This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

30369
f. 30

126

Indian Institute, Oxford.

THE MALAN LIBRARY

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

VICAR OF BROADWINDSOR,

January, 1885.

30369 f. 30

English and German

Dialogues.

A Guide

to Conversation in both Languages.

On the Plan of John Perrin.

With

a Collection of Idioms

by

H. E. Lloyd.

Sixth Edition.

Hamburgh, 1827.

Printed for Augustus Campe
and sold in London by
Black, Young et Young. Thomas Boosey et Sons.
Treuttel et Würz, Treuttel jun. et Richter.

Engliſche und deutſche

Geſpräche.

Ein

Erleichterungsmittel

für

Anfänger.

Nach J. Perrin.

Nebſt

einer Sammlung beſonderer Redensarten

von

H. E. Lloyd.

Sechste verbeſſerte Auflage.

Hamburg, 1827.

Bei Auguſt Campe.

Preface.

to the second edition.

The work of Perrin, on which the present is founded, has met with such unexampled success both in England and France, having gone already through twelve editions at least, that there could be no doubt of its meeting with a favorable reception in Germany. The approbation which the first edition met with sufficiently proved, that these elementary dialogues are remarkably well calculated to facilitate the progress of the learner. In fact beginning with phrases of the simplest construction, and ascending gradually to longer and more intricate sentences, and dialogues on various subjects of daily occurrence, this work is happily adapted to serve from the very beginning,

Vorrede.

zur zweiten Ausgabe.

Perrins bekanntes Werk: „The elements of French and English Conversation," welches bei dem gegenwärtigen zum Grunde gelegt iſt, hat in England und Frankreich ein ſo außerordentliches Glück gemacht — indem in London allein ſchon über zwölf Auflagen davon erſchienen ſind — daß eine günſtige Aufnahme von dieſem in Deutſchland keinem Zweifel unterworfen ſeyn konnte. Der Beifall, den man der frühern Auflage dieſes Werkchens geſchenkt hat, beweiſet hinlänglich, daß dieſe Geſpräche ſehr zweckmäßig befunden worden, dem Anfänger die Fortſchritte in der Sprache zu erleichtern; und in der That, da es mit leichten, höchſt einfachen Sätzen anfängt und allmählig zu den ſchweren übergeht, bis zu den längern Geſprächen über täglich vorkommende Gegen-

as a contemporary study with the grammar.

Some dialogues of a mercantile nature have been added, and what it is presumed will be a particular recommendation, a collection of phrases and idiomatical forms of speech illustrative of the use of the particles, on a far more extensive scale than ever appeared in a work of this kind, has been added at the end, having been composed upon the best authorities expressly for this edition.

Hamburgh, April 1806.
H. L.

ſtände; ſo iſt es ganz vorzüglich geeignet, mit der Grammatik gleichzeitig gebraucht zu werden, und ſo das trockne Studium in eine angenehme Unterhaltung zu verwandeln.

Es ſind einige Geſpräche über kaufmänniſche Gegenſtände hinzugekommen, und was vorzüglich, wie man hofft, zur Empfehlung beitragen wird, iſt die angehängte Sammlung von Idiotismen oder beſondern Redensarten, zur Erläuterung der Partikeln, welche ſo vollſtändig und genau als möglich und nach den beſten Schriftſtellern zuſammengetragen iſt.

Hamburg, im April 1806.
H. L.

To the sixth edition.

The editor, in publishing this sixth edition has spared no pains to render this work more correct; many of the dialogues having been altered for the better, in addition to the improvement this work had undergone

Zu der ſechsten Auflage.

Man hat auch bei dieſer ſechsten Ausgabe keinen Fleiß geſpart, dieſes Werk durch mehrere nöthige Abänderungen zu verbeſſern; dieſes nebſt den Zuſatz welchen daſſelbe bei der vierten Auflage erhielt, indem es mit einigen Geſprächen

in the fourth edition, which was augmented by some new dialogues as also a collection of specimens of notes and cards used in fashionable life. Thus its value has much increased, without at the same time the price having been enhanced.

als auch mehreren Einladungskarten und Briefzetteln vermehrt wurde, erhöhen den Werth des Buches um vieles, ohne indeß den Preis deſſelben erhöht zu haben.

Engliſche und deutſche Geſpräche.

Vokabeln.

Paper, Papier.	Inferiors, Untergebene.
Pens, Federn.	Horses, Pferde.
A penknife, ein Federmeſſer.	A coach, eine Kutſche.
Apples, Aepfel.	Bread, Brod.
Plums, Pflaumen.	Rivals, Nebenbuhler.
Almonds, Mandeln.	Compassion, Mitleid.
Raspberries, Himbeeren.	A reward, eine Belohnung.
Grapes, Weintrauben.	The house, das Haus.
Enemies, Feinde.	An indemnity, ein Erſatz.
Equals, Gleiche.	Strawberries, Erdbeeren.
Ink, Dinte.	Fruit, Obſt.
Oranges, Apfelſinen.	A holy-day, ein Feiertag.
Pears, Birnen.	A fishpond, ein Fiſchteich.
Cherries, Kirſchen.	My sister, meine Schweſter.
Lemons, Citronen.	
Gooseberries, Stachelbeeren.	A present, ein Geſchenk.
	Vengeance, Rache.
Friends, Freunde.	Money, Geld.
Superiors, Obere.	Assistance, Beiſtand.

To Have.	Haben.
Present Tense.	Präſens.
I have paper,	Ich habe Papier.
Thou hast bread,	Du haſt Brod.
He has ink.	Er hat Dinte.

We have pens.	Wir haben Federn.
You have a penknife.	Ihr habt ein Federmeſſer.
They have oranges.	Sie haben Apfelſinen.
Imperfect.	Imperfectum.
I had pears.	Ich hatte Birnen.
Thou hadst horses.	Du hatteſt Pferde.
He had apples.	Er hatte Aepfel.
We had cherries.	Wir hatten Kirſchen.
You had prunes.	Ihr hattet Pflaumen.
They had lemons.	Sie hatten Citronen.
First Future.	Erſtes Futurum.
I shall have almonds.	Ich werde Mandeln haben.
Thou wilt have a coach.	Du wirſt eine Kutſche haben.
He will have gooseberries.	Er wird Stachelbeeren haben.
We shall have raspberries.	Wir werden Himbeeren haben.
You will have strawberries.	Ihr werdet Erdbeeren haben.
They will have grapes.	Sie werden Weintrauben haben.
Second Future.	Zweites Futurum.
I will have compassion.	Ich will Mitleiden haben.
Thou shalt have a reward.	Du ſollſt eine Belohnung haben.
He shall have the house.	Er ſoll das Haus haben.
We will have an indemnity.	Wir wollen einen Erſatz haben.
You shall have no fruit.	Ihr ſollt kein Obſt haben.
They shall have a holyday.	Sie ſollen einen Feiertag haben.

First Conditional.

I should have friends.	Ich würde Freunde haben.
Thou wouldst have rivals.	Du würdeſt Nebenbuhler haben.

He would have enemies.	Er würde Feinde haben.
We should have superiors.	Wir würden Obere haben.
You would have inferiors.	Ihr würdet Untergebene haben.
They would have equals.	Sie würden Gleiche haben.

Second Conditional.

I would have a fishpond.	Ich wollte einen Fischteich haben.
Thou shouldst have my sister.	Du solltest meine Schwester haben.
He should have a present.	Er sollte ein Geschenk haben.
We would have vengeance.	Wir wollten Rache haben.
You should have money.	Ihr solltet Geld haben.
They should have assistance.	Sie sollten Beistand haben.

Vokabeln.

A sword, ein Degen.	Turnips, Rüben.
A pin, eine Stecknadel.	A spoon, ein Löffel.
A holy-day, ein Feiertag.	Pity, Mitleiden.
Peaches, Pfirschen.	A cake, ein Kuchen.
Figs, Feigen.	Mustard, Senf.
Chesnuts, Kastanien.	Tea, Thee.
Walnuts, Wallnüsse.	Sugar, Zucker.
Hazel-nuts, Haselnüsse.	A reply, eine Antwort.
Filberts, Lambertsnüsse.	A gown, ein Kleid.
Cucumbers, Gurken.	Butter, Butter.
Tulips, Tulpen.	Beef, Rindfleisch.
Flowers, Blumen.	A book, ein Buch.
Profit, Vortheil, Nutzen.	A master, ein Lehrer.
Roses, Rosen.	A servant, ein Bedienter.
Wares, Waaren.	An apprentice, ein Lehrling.
Appetite, Appetit.	
Beer, Bier.	

Interrogatively.	Fragend.
Present.	Präſens.
Has he a sword?	Hat er einen Degen?
Have we a holy-day?	Haben wir einen Feiertag?
Have you a pin?	Habt ihr eine Stecknadel?
Have they peaches?	Haben ſie Pfirſchen?
Imperfect.	Imperfectum.
Had he figs?	Hatte er Feigen?
Had we chesnuts?	Hatten wir Kaſtanien?
Had you walnuts?	Hattet ihr Wallnüſſe?
Had they hazel-nuts?	Hatten ſie Haſelnüſſe?
First Future.	Erſtes Futurum.
Shall I have beer?	Werde ich Bier haben?
Shalt thou have turnips?	Wirſt du Rüben haben?
Will he have filberts?	Wird er Lambertsnüſſe haben?
Shall we have cucumbers?	Werden wir Gurken haben?
Shall you have tulips?	Werdet ihr Tulpen haben?
Will they have flowers?	Werden ſie Blumen haben?
Second Future.	Zweites Futurum.
Shall I have a spoon?	Soll ich einen Löffel haben?
Wilt thou have pity?	Willſt du Mitleiden haben?
Shall he have a cake?	Soll er einen Kuchen haben?
Shall we have mustard?	Sollen wir Senf haben?
Will you have tea?	Wollt ihr Thee haben?
Shall they have sugar?	Sollen ſie Zucker haben?

First Conditional.

Should I have a reply?	Würde ich eine Antwort haben?
Shouldst thou have a gown?	Würdeſt du ein Kleid haben?
Would he have profit?	Würde er Vortheil haben?
Should we have roses?	Würden wir Roſen haben?

Should you have wares?	Würdet ihr Waaren haben?
Would they have appetite?	Würden sie Appetit haben?

Second Conditional.

Should I have butter?	Sollte ich Butter haben?
Wouldst thou have beef?	Wolltest du Rindfleisch haben?
Should he have a book?	Sollte er ein Buch haben?
Should we have a master?	Sollten wir einen Lehrer haben?
Would you have a servant?	Wolltet ihr einen Bedienten haben?
Should they have an apprentice?	Sollten sie einen Lehrling haben?

Vokabeln.

A pocket-handkerchief, ein Schnupftuch.	A coat, ein Kleid.
Garters, Strumpfbänder.	Jewels, Juwelen.
Shoes, Schuhe.	Cards, Karten.
Buckles, Schnallen.	Rivals, Nebenbuhler.
A hat, ein Hut.	Fruit, Frucht; Nutzen.
Gloves, Handschuhe.	Servants, Bediente.
A comb, ein Kamm.	Riches, Reichthümer.
Boots, Stiefeln.	Tea, Thee.
A watsch, eine Uhr.	Coffee, Kaffee.
A snuffbox, eine Schnupftabacksdose.	Sugar, Zucker.

NEGATIVELY.	Verneinend.
I have no pocket-handkerchief.	Ich habe kein Schnupftuch.
He has no garters.	Er hat keine Strumpfbänder.

We have no shoes.	Wir haben keine Schuhe.
You have no buckles.	Ihr habt keine Schnallen.
They have no hats.	Sie haben keine Hüte.
I had no gloves.	Ich hatte keine Handschuhe.
He had no comb.	Er hatte keinen Kamm.
We had no boots.	Wir hatten keine Stiefeln.
You had no watch.	Ihr hattet keine Uhr.
They had no snuffbox.	Sie hatten keine Schnupftabacksdose.
I shall have no coat.	Ich werde kein Kleid haben.
He will have no jewels.	Er wird keine Juwelen haben.
We shall have no cards.	Wir werden keine Karten haben.
You will have no rivals.	Ihr werdet keine Nebenbuhler haben.
They will have no fruit.	Sie werden keine Frucht haben.
I should have no servants.	Ich würde keine Bediente haben.
He would have no riches.	Er würde keine Reichthümer haben.
We should have no tea.	Wir würden keinen Thee haben.
You would have no coffee.	Ihr würdet keinen Kaffee haben.
They would have no sugar.	Sie würden keinen Zucker haben.

Vokabeln.

Velvet, Sammet.	A looking-glass, ein Spiegel.
Knives, Messer.	Ribbons, Bänder.
A spoon, ein Löffel.	Chairs, Stühle.
Powder, Pulver.	A trunk, ein Koffer.
Scissars, Scheeren.	Curtains, Vorhänge.
Wax-lights, Wachslichter.	Gardens, Gärten.
Candlesticks, Leuchter.	Houses, Häuser.
Pie, Pastete.	Suffrages, Stimmen.

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.	Verneinend und fragend.
Has he no velvet?	Hat er keinen Sammet?
Have we no knives?	Haben wir keine Messer?
Have you no spoons?	Habt ihr keine Löffel?
Have they no powder?	Haben sie kein Pulver?
Had he no scissars?	Hatte er keine Scheeren?
Had we no looking-glass?	Hatten wir keinen Spiegel?
Had you no ribbons?	Hattet ihr keine Bänder?
Had they no chairs?	Hatten sie keine Stühle?
Will he have no trunk?	Wird er keinen Koffer haben?
Shall we not have curtains?	Werden wir keine Vorhänge haben?
Shall you not have wax-lights?	Werdet ihr keine Wachslichter haben?
Will they not have candle-sticks?	Werden sie keine Leuchter haben?
Would he not have pie?	Würde er keine Pastete haben?
Should we not have gardens?	Würden wir keine Gärten haben?
Should you not have houses?	Würdet ihr keine Häuser haben?
Would they not have the suffrages?	Würden sie nicht die Stimmen haben?

Vokabeln.

Very glad, sehr erfreut.	Envious, neidisch.
Sincere, aufrichtig.	Expert, erfahren.
Busy, beschäftigt.	Sick, krank.
Agreeable, angenehm.	Lovely, liebenswürdig.
Fearful, furchtsam.	Quiet, ruhig.
Surprised, überrascht, erstaunt.	Conscientious, gewissenhaft.
Saving, ökonomisch, sparsam.	Constant, beständig, standhaft.

Discreet, verſchwiegen.	Methodical, methodiſch.
Learned, gelehrt.	Admirable, bewundernswür-
Suspected, verdächtig.	dig.
Deceived, betrogen.	

To Be.	Seyn.
I am very glad.	Ich bin ſehr erfreut.
He is sincere.	Er iſt aufrichtig.
We are busy.	Wir ſind beſchäftigt.
You are agreeable.	Ihr ſeyd angenehm.
They are fearful.	Sie ſind furchtſam.
I was surprised.	Ich war überraſcht.
He was lovely.	Er war liebenswürdig.
We were quiet.	Wir waren ruhig.
You were conscientious.	Ihr waret gewiſſenhaft.
They were constant.	Sie waren ſtandhaft.
I shall be discreet.	Ich werde verſchwiegen ſeyn.
He will be learned.	Er wird gelehrt ſeyn.
We shall be saving.	Wir werden ſparſam ſeyn.
You will be envious.	Ihr werdet neidiſch ſeyn.
They will be expert.	Sie werden erfahren ſeyn.
I should be sick.	Ich würde krank ſeyn.
He would be suspected.	Er würde verdächtig ſeyn.
We should be deceived.	Wir würden betrogen ſeyn.
You would be methodical.	Ihr würdet methodiſch ſeyn.
They would be admirable.	Sie würden bewundernswür- dig ſeyn.

Vokabeln.

Affable, ſanft, leutſelig.	Skilful, geſchickt.
Fantastical, fantaſtiſch.	Illustrious, berühmt.
Zealous, eifrig.	Ready, bereit.
Favourable, günſtig.	Imperfect, unvollkommen.
Firm, feſt.	Melancholy, melancholiſch.
Proud, ſtolz.	Just, gerecht.
Flattering, ſchmeichelhaft.	Judicious, ſinnreich.
Weak, ſchwach, weich.	Laborious, arbeitſam.

Interrogatively.	Fragend.
Is he affable?	Iſt er leutſelig?
Are we fantastical?	Sind wir fantaſtiſch?
Are you zealous?	Seyd ihr eifrig?
Are they favourable?	Sind ſie günſtig?
Was he firm?	War er feſt?
Were we proud?	Waren wir ſtolz?
Were you flatterers?	Waret ihr Schmeichler?
Were they weak?	Waren ſie ſchwach?
Will he be skilful?	Wird er geſchickt ſeyn?
Shall we be illustrious?	Werden wir berühmt ſeyn?
Shall you be ready?	Werdet ihr bereit ſeyn?
Will they be imperfect?	Werden ſie unvollkommen ſeyn?
Would he be melancholy?	Würde er melancholiſch ſeyn?
Should we be just?	Würden wir gerecht ſeyn?
Should you be judicious?	Würdet ihr ſcharfſinnig ſeyn?
Would they be laborious?	Würden ſie arbeitſam ſeyn?

Vokabeln.

Inconstant, unbeſtändig.	Young, jung.
Imprudent, unvorſichtig.	Ugly, häßlich.
Impudent, unverſchämt.	Learned, gelehrt.
Incurable, unheilbar.	Rich, reich.
Inconsiderate, leichtſinnig.	Malicious, boshaft.
Indigent, dürftig.	Litigious, ſtreitſüchtig.
Inexhaustible, unerſchöpflich.	Obstinate, hartnäckig.
	Silly, einfältig.
Inhuman, unmenſchlich.	Bound, verbunden.
Uneasy, unruhig.	Ingenious, ſinnreich.
Invincible, unüberwindlich.	

Negatively.	Verneinend.
I am not inconstant.	Ich bin nicht unbeſtändig.
He is not imprudent.	Er iſt nicht unvorſichtig.

We are not impudent.	Wir sind nicht unverschämt.
You are not incurable.	Ihr seyd nicht unheilbar.
They are not inconsiderate.	Sie sind nicht leichtsinnig.
I was not indigent.	Ich war nicht dürftig.
He was not inexhaustible.	Er war nicht unerschöpflich.
We were not inhuman.	Wir waren nicht unmenschlich.
You were not uneasy.	Ihr wart nicht unruhig.
They were not invincible.	Sie waren nicht unüberwindlich.
I shall not be young.	Ich werde nicht jung seyn.
He will not be ugly.	Er wird nicht häßlich seyn.
We shall not be rich.	Wir werden nicht reich seyn.
You will not be learned.	Ihr werdet nicht gelehrt seyn.
They will not be malicious.	Sie werden nicht boshaft seyn.
I should not be litigious.	Ich würde nicht streitsüchtig seyn.
He would not be obstinate.	Er würde nicht hartnäckig seyn.
We should not be silly.	Wir würden nicht einfältig seyn.
You would not be bound.	Ihr würdet nicht verbunden seyn.
They would not be ingenious.	Sie würden nicht sinnreich seyn.

Vokabeln.

Modest, bescheiden.	Opulent, vermögend.
Pretty, niedlich.	Stubborn, halsstarrig.
Mortal, sterblich.	Proud, stolz.
Careless, sorglos.	Vigorous, stark.
Languishing, sehnend, ermattet.	Valiant, tapfer.
Pale, bleich.	Regular, regelmäßig.
Sullen, mürrisch.	Useful, nützlich.
	Wise, weise.

—Quarrelsome, zänkisch.	Diligent, fleißig.
Rash, verwegen.	Unsociable, ungesellig.

Negatively and Interrogatively.	Verneinend und fragend.
Am I not modest?	Bin ich nicht bescheiden?
Is he not pretty?	Ist er nicht niedlich?
Are we not mortal?	Sind wir nicht sterblich?
Are you not careless?	Seyd ihr nicht sorglos?
Are they not languishing?	Sind sie nicht sehnsüchtig?
Was I not pale?	War ich nicht blaß?
Was he not sullen?	War er nicht mürrisch?
Were we not opulent?	Waren wir nicht vermögend?
Were you not stubborn?	Waret ihr nicht halsstarrig?
Were they not proud?	Waren sie nicht stolz?
Shall I not be useful?	Werde ich nicht nützlich seyn?
Will he not be regular?	Wird er nicht regelmäßig seyn?
Shall we not be wise?	Werden wir nicht weise seyn?
Will you not be quarrelsome?	Werdet ihr nicht zänkisch seyn?
Will they not be rash?	Werden sie nicht verwegen seyn?
Would he not be vigorous?	Würde er nicht stark seyn?
Should we not be valiant?	Würden wir nicht tapfer seyn?
Would you not be unsociable?	Würdet ihr nicht ungesellig seyn?
Would they not be diligent?	Würden sie nicht fleißig seyn?

Verbs.	Zeitwörter.
To abridge, abkürzen.	To admire, bewundern.
— address, überschreiben, richten.	— agitate, abhandeln.
	— amuse, unterhalten.

To appease, beſänftigen.
— assist, helfen, beiſtehen.
— ask for, fordern.
— attest, bezeugen,
— augment, vermehren.
— awake, aufwecken.
— begin, anfangen.
— blacken, ſchwärzen.
— baste, begießen.
— blot out, ausſtreichen.
— blow, blaſen.
— bombard, beſchießen.
— bring, bringen.
— bury, begraben.
— button, zuknöpfen.
— buy, kaufen.
— captivate, gefangen nehmen.
— call, rufen.
— carry, tragen, führen.
— carry away, wegführen.
— clear up, erläutern.
— comb; kämmen.
— comfort, tröſten.
— command, befehlen.
— confront, vergleichen.
— consult, um Rath fragen.
— content, befriedigen.
— cut, ſchneiden.
— decide, entſcheiden.
— declare, äußern.
— decline, abwandeln.
— dedicate, zueignen.
— defend, behaupten, vertheidigen.
— define, definiren.
— demolish, niederreißen.
— demonstrate, beweiſen.
— deplore, beklagen.

To depute, abſenden, mit Vollmacht.
— despise, verachten.
— direct, leiten.
— disarm, entwaffnen.
— disburse, ausgeben.
— discount, discontiren.
— disguise, verſtellen.
— disdain, verachten.
— disperse, zerſtreuen.
— displace, verlegen.
— draw, ziehn.
— dry, trocknen.
— eat, eſſen.
— embrace, benutzen.
— empty, leeren.
— endure, ertragen.
— enrich, bereichern.
— equip, ausrüſten.
— establish, begründen.
— esteem, achten.
— erect, aufſtellen.
— exhaust, erſchöpfen.
— exhort, ermahnen.
— excuse, verzeihen, entſchuldigen.
— excite, ermuntern.
— explain, erklären.
— express, ausdrücken.
— extol, rühmen.
— feed, füttern.
— feel, fühlen.
— fill, füllen.
— finish, vollenden, endigen.
— forget, vergeſſen.
— forgive, vergeben.
— gain, erwerben.
— give; geben.

To go in again, wieder hineingehen.
— guess, errathen.
— govern, beherrſchen.
— imitate, nachahmen.
— lengthen, verlängern.
— let down, niederlaſſen.
— light, leuchten.
— listen to, auf etwas hören.
— look for, ſuchen.
— lop, behauen.
— lose, verlieren.
— make greater (larger), größer machen.
— make round, rund machen.
— mark, merken.
— observe, wahrnehmen.
— own, bekennen.
— pack up, einpacken.
— pare, ſchneiden.
— peel, ſchälen.
— pepper, pfeffern.
— pick, abnagen.
— pierce, durchdringen.
— pity, bedauern.
— plait, falten.
— plant, pflanzen.
— pluck, pflücken.
— polish, poliren.
— post up, anſchlagen.
— pound, zerſtoßen.
— preserve, erhalten.
— punish, beſtrafen.
— put off, aufſchieben.
— put out, auslöſchen.
— raise, erheben.
— redouble, verdoppeln.

To reform, verbeſſern, umändern.
— regret, bedauern.
— remark, bemerken.
— relieve, erquicken.
— repress, unterdrücken.
— respect, achten.
— return, zurückgeben.
— ring, klingeln, läuten.
— rivet, umſchlagen (nieten.)
— roast, braten.
— roll, aufrollen.
— salt, ſalzen.
— scour, reinigen.
— seal, zuſiegeln.
— seize, ergreifen.
— sell, verkaufen.
— set in order, zurechtſtellen.
— shell, ſchälen.
— shorten, verkürzen.
— show, zeigen.
— shun, vermeiden.
— shut, zumachen.
— sign, unterſchreiben.
— sing, ſingen.
— sketch, entwerfen.
— snuff, putzen.
— soften, beſänftigen.
— sow, ſäen.
— spare, ſparen.
— spend, ausgeben.
— spread out, ausſtreuen.
— stifle, unterdrücken.
— strengthen, verſtärken.
— stop, aufhalten.
— summon, auffordern.
— surround, umringen.
— swallow, verſchlucken.

To take, nehmen.
— teach, lehren.
— tear, zerreißen.
— tie, binden.
— throw away, wegwerfen.
— turn, kehren.
— try, prüfen.
— unbridle, abzäumen.
— unload, abladen.
— unmask, entlarven.
To untie, aufbinden.
— warm, wärmen.
— warn, warnen.
— wait, warten.
— wash, waſchen.
— weaken, ſchwächen.
— wheedle, ſchmeicheln.
— whet, wetzen.
— whistle, pfeiffen.
— write, ſchreiben.

SUBSTANTIVES.

The writing, die Schrift, das Geſchriebene.
— letter, der Brief.
— work, die Arbeit.
— question, die Frage.
— child, das Kind.
— anger, der Zorn.
— sister, die Schweſter.
— money, das Geld.
— fact, die Sache.
— riches, der Reichthum.
— companion, der Begleiter.
— shoe, der Schuh.
— roast meat, der Braten.
— line, die Zeile.
— fire, das Feuer.
— town, die Stadt.
— mustard, der Senf.
— brother, der Bruder.
— dead, die Todten.
— waistcoat, die Weſte.
— stocking, der Strumpf.

Hauptwörter.

The doubt, der Zweifel.
— afflicted, die Betrübten.
— friend, der Freund.
— relation, der Verwandte.
— meat, das Fleiſch.
— obedience, der Gehorſam.
— sentiment, die Geſinnung.
— noun, das Nennwort.
— work, das Werk.
— right, das Recht.
— word, das Wort.
— house, das Haus.
— proposition, der Satz, Vorſchlag.
— misfortune, das Unglück.
— confidant, der Vertraute.
— vice, das Laſter.
— step, der Schritt.
— bill, der Wechſel.

The caress, die Liebkoſung.
— thought, der Gedanke.
— mob, der Pöbel.
— paper, das Papier.
— curtain, die Gardine.
— linen, (lies linnen) die Leinwand.
— cheese, der Käſe.
— opportunity, die Gelegenheit.
— bottle, die Flaſche.
— impertinent, die Naſeweiſen.
— ship, das Schiff.
— reputation, der Ruf.
— master, der Lehrer.
— resource, das Mittel, die Hülfsquelle.
— vicious, die Laſterhaften.
— idle, die Faulen.
— rule, die Regel.
— fault, der Fehler.
— gratitude, die Dankbarkeit.
— exploit, die Heldenthat.
— dog, der Hund.
— pulse, der Puls.
— glass, das Glas.
— injury, die Beleidigung.
— mistake, der Fehler.
— friendship, die Freundſchaft.
— opinion, die Meinung.
— loaf, das Brod, (Zucker.)
— riddle, das Räthſel.
— room, das Zimmer.

The tongue, die Zunge.
— legacy, die Erbſchaft.
— leather, das Leder.
— shutter, der Fenſterladen.
— counsel, der Rath.
— book, das Buch.
— hope, die Hoffnung.
— tree, der Baum.
— occassion, die Gelegenheit.
— goods, die Waare.
— nail, der Nagel.
— apple, der Apfel.
— salad, der Salat.
— bone, der Knochen.
— crowd, der Haufen.
— artichoke, die Artiſchocke.
— ruffle, die Manſchette.
— thistle, die Diſtel.
— buckle, die Schnalle.
— advertisement, die Ankündigung.
— oystershell, die Auſterſchaale.
— protection, die Gunſt.
— voyage, die Seereiſe.
— candle, das Licht.
— voice, die Stimme.
— effort, die Bemühung.
— manners, die Sitten.
— loss, der Verluſt.
— time, die Zeit.
— quality, die Eigenſchaft.
— wretched, die Nothleidenden.
— insolence, die Unverſchämtheit.

The superior, der Obere.	The ball, der Ball.
— pen, die Feder.	— turnip, die Rübe.
— bell, die Glocke.	— witness, der Zeuge.
— fish, der Fisch.	— physic, die Arznei.
— coat, das Kleid.	— back, der Rücken.
— guilty, die Schuldigen.	— ignorant, die Unwissenden.
— horse, das Pferd.	— petition, die Bittschrift.
— cup, die Obertasse.	— garter, das Strumpfband.
— walnut, die Wallnuß.	— paring, die Schaale.
— string, der Strang.	— carriage, der Wagen.
— company, die Gesellschaft.	— bundle, der Bündel.
— door, die Thür.	— hypocrite, der Heuchler.
— bargain, der Handel.	— hand, die Hand.
— song, das Lied.	— bird, der Vogel.
— picture, das Gemälde.	— knife, das Messer.
— mother, die Mutter.	— bed, das Bett.
— sheet, das Bettuch.	— bill, die Rechnung.
— resentment, die Rache.	
— resolution, der Entschluß.	

THE FOREGOING VERBS AND NOUNS EXEMPLIFIED IN AFFIRMATIVE AND NEGATIVE SENTENCES.	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter in bejahenden und verneinenden Sätzen angewendet.
You have not abridged your writing.	Sie haben Ihre Schrift nicht abgekürzt.
Have you addressed your letters?	Haben Sie Ihre Briefe überschrieben?
Have not you admired his work?	Haben Sie seine Arbeit nicht bewundert?
They have not agitated the question.	Sie haben die Frage nicht abgehandelt.
They have not amused the children.	Sie haben die Kinder nicht unterhalten.

She has not appeased his anger.	Sie hat ſeinen Zorn nicht beſänftigt.
Have you assisted your sister?	Haben Sie Ihrer Schweſter geholfen?
Did you ask for money?	Haben Sie Geld gefordert?
They have attested the fact.	Sie haben die Sache bezeugt.
They have augmented their riches.	Sie haben ihre Reichthümer vermehrt.
Did you awake your companions?	Haben Sie Ihre Begleiter aufgeweckt?
Have you blackened your shoes?	Haben Sie Ihre Schuhe geſchwärzt?
She has not basted the roast meat.	Sie hat den Braten nicht begoſſen.
Did not you blot out the lines?	Haben Sie die Zeilen nicht ausgeſtrichen?
You did not blow the fire.	Sie haben das Feuer nicht angeblaſen.
They have not bombarded the town.	Sie haben die Stadt nicht beſchoſſen.
You have not brought the mustard.	Sie haben den Senf nicht gebracht.
He has not brought his brother along with him.	Er hat ſeinen Bruder nicht mitgebracht.
They have buried the dead.	Sie haben die Todten begraben.
You have not buttoned your waistcoat.	Sie haben Ihre Weſte nicht zugeknöpft.
Have you bought some stockings?	Haben Sie Strümpfe gekauft?
Have not you called your companions?	Haben Sie Ihre Begleiter nicht gerufen?
You did not carry your sister.	Sie haben Ihre Schweſter nicht getragen.
Did you take the children along with you?	Haben Sie die Kinder mitgenommen?
You have not cleared up the doubt.	Sie haben den Zweifel nicht aufgeklärt.

You do not comb the child.	Sie kämmen das Kind nicht.
He has not comforted the afflicted.	Er hat die Betrübten nicht getröstet.
He has consulted his friends.	Er hat seine Freunde um Rath gefragt.
You have not contented your relations.	Sie haben ihre Verwandten nicht befriedigt.
He has commanded obedience.	Er hat Gehorsam befohlen.
They have not cut the meat.	Sie haben das Fleisch nicht geschnitten.
They have not decided the question.	Sie haben die Frage nicht entschieden.
We have declared our sentiments.	Wir haben unsere Gesinnungen geäußert.
Have you declined the Noun?	Haben Sie das Nennwort abgewandelt (declinirt)?
I will dedicate my work.	Ich will mein Werk zueignen.
He has not defended his right.	Er hat sein Recht nicht behauptet.
You have not defined the word.	Sie haben das Wort nicht erklärt.
They have demolished the house.	Man hat das Haus niedergerissen.
You have not demonstrated the proposition.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.
You have not deplored his misfortunes.	Sie haben sein Unglück nicht beklagt.
He has deputed his confidants.	Er hat seine Vertrauten abgesandt.
They have despised the vices.	Sie haben die Laster verachtet.
You have not directed his steps.	Sie haben seine Schritte nicht geleitet.
We have disarmed his anger.	Wir haben seinen Zorn entwaffnet.
I have disbursed my money.	Ich habe mein Geld ausgegeben.

He has not discounted the note.	Er hat die Note nicht discontirt.
Have not you disdained his caresses?	Haben Sie seine Liebkosungen nicht verachtet?
We have not disguised our thoughts.	Wir haben unsere Gedanken nicht verstellt.
They have dispersed the mob.	Sie haben das Volk zerstreut.
You have displaced the papers.	Sie haben die Papiere verlegt.
You have not drawn the curtains.	Sie haben die Gardinen nicht zugezogen.
You did not dry the linen.	Sie trockneten die Leinwand nicht.
I do not eat any cheese.	Ich esse keinen Käse.
You have not embraced the opportunity.	Sie haben die Gelegenheit nicht ergriffen.
Did not you empty the bottle?	Haben Sie die Flasche nicht ausgeleert?
We have endured the impertinent.	Wir haben die Naseweisen ertragen.
You have enriched your relations.	Sie haben Ihre Verwandten bereichert.
They have equipped a ship.	Sie haben ein Schiff ausgerüstet.
He has established his reputation.	Er hat seinen Ruf begründet.
Have you esteemed your masters?	Haben Sie Ihre Lehrer geachtet?
They have erected a statue.	Sie haben eine Bildsäule aufgestellt.
He has exhausted his resources.	Er hat seine Mittel erschöpft.
We have exhorted the vicious.	Wir haben die Lasterhaften ermahnt.
We have excited the idle.	Wir haben die Faulen ermuntert.
They have not excused the faults.	Sie haben die Fehler nicht verziehen.

He has explained the rules.	Er hat die Regeln erklärt.
Did you express your gratitude?	Haben Sie ihre Dankbarkeit ausgedrückt?
They have extolled their exploits.	Sie haben ihre Helden-Thaten gerühmt.
He does not feed his dog.	Er füttert seinen Hund nicht.
He has felt the pulse.	Er hat den Puls gefühlt.
They do not fill the glasses.	Sie füllen die Gläser nicht.
I have not finished my letter.	Ich habe meinen Brief nicht beendigt.
They did not forget the injuries.	Sie haben die Beleidigungen nicht vergessen.
We have forgiven the mistakes.	Wir haben die Fehler verziehen.
He has not finished his work.	Er hat seine Arbeit nicht beendigt.
We have gained his friendship.	Wir haben seine Freundschaft erworben.
Did not you give your opinion?	Haben Sie Ihre Meinung nicht gesagt?
You have not given the loaf.	Sie haben das (Laib) Brod nicht gegeben.
Have you guessed the riddle?	Haben Sie das Räthsel errathen?
Is he gone into the room again?	Ist er wieder in das Zimmer gegangen?
He has not governed his tongue.	Er hat seine Zunge nicht beherrscht.
We hope for a legacy.	Wir hoffen auf eine Erbschaft.
You did not imitate your sisters.	Sie haben Ihre Schwestern nicht nachgeahmt.
Did you lengthen the leather?	Haben Sie das Leder verlängert (gezogen)?
Have you let down the shutters?	Haben Sie die Fensterladen niedergelassen?
Did you light the children?	Haben Sie den Kindern geleuchtet?

He has not listened to good counsel.	Er hat nicht auf guten Rath gehört.
He has not looked for his book.	Er hat sein Buch nicht gesucht.
We have lost the hope.	Wir haben die Hoffnung verloren.
He did not lop the trees.	Er hat die Bäume nicht behauen.
You did not embrace the opportunity.	Sie nahmen die Gelegenheit nicht wahr.
You have not owned your fault.	Sie haben Ihren Fehler nicht bekannt.
They have packed up the goods.	Sie haben die Waaren eingepackt.
You have not pared your nails.	Sie haben Ihre Nägel nicht beschnitten.
You have not peeled the apples.	Sie haben die Aepfel nicht geschält.
I have not peppered the salad.	Ich habe den Sallat nicht gepfeffert.
You have not picked the bones.	Sie haben die Knochen nicht abgenagt.
He pierced through the crowd.	Er drang durch den Haufen.
They have pitied his misfortunes.	Sie haben sein Unglück bedauert.
You have planted no artichokes.	Sie haben keine Artischocken gepflanzt.
Have you plaited the ruffles?	Haben Sie die Krausen gefaltet?
They did not pluck out the thistles.	Sie rissen die Disteln nicht aus.
He has not polished his buckles.	Er hat seine Schnallen nicht geputzt.
He has not posted up his advertisement.	Er hat seine Ankündigung nicht angeschlagen.
Have you pounded the oysterhells?	Haben Sie die Austerschaalen zerstoßen?

Have you preserved his protection?	Haben Sie seinen Schutz erhalten?
They have not punished the idle.	Sie haben die Faulen nicht bestraft.
He has put off his voyage.	Er hat seine Reise aufgeschoben.
He did not put out the candle.	Er löschte das Licht nicht aus.
I did not raise my voice.	Ich erhob meine Stimme nicht.
You have not redoubled your efforts.	Sie haben Ihre Bemühungen nicht verdoppelt.
You reformed your manners.	Sie haben Ihre Sitten verbessert.
He has regretted the loss of time.	Er hat den Zeitverlust bedauert.
We have remarked the good qualities.	Wir haben die guten Eigenschaften bemerkt.
He has relieved the wretched.	Er hat die Nothleidenden erquickt.
He has not repressed their insolence.	Er hat ihre Unverschämtheit nicht unterdrückt.
Did you respect your superiors?	Haben Sie Ihre Obern geachtet?
She has not returned the pen.	Sie hat die Feder nicht zurückgegeben.
Did they not ring the bells?	Haben sie die Glocken nicht geläutet?
He has not riveted the nails.	Er hat die Nägel nicht eingeschlagen.
Has she not roasted the meat?	Hat sie das Fleisch nicht gebraten?
Has she not rolled the paper?	Hat sie das Papier nicht aufgerollt?
Did you salt the fish?	Haben Sie den Fisch gesalzen?
He has scoured the coat.	Er hat das Kleid gereinigt.
Did you seal the letters?	Haben Sie die Briefe zugesiegelt?

They have not seized the guilty.	Sie haben die Schuldigen nicht ergriffen.
Have you sold your horse?	Haben Sie Ihr Pferd verkauft?
Did you set the cups in order?	Haben Sie die Tassen in Ordnung gestellt?
We have shelled the walnuts.	Wir haben die Wallnüsse abgeschält.
He has not shortened the strings.	Er hat die Stränge nicht verkürzt.
Have you shown your writing?	Haben Sie Ihre Handschrift gezeigt?
You have shunned bad company.	Sie haben schlechte Gesellschaft vermieden.
Have you shut the door?	Haben Sie die Thür zugemacht?
We shall not sign the bargain.	Wir werden den Handel nicht unterschreiben.
You have not sung a song.	Sie haben kein Lied gesungen.
He will sketch the picture.	Er wird das Gemälde entwerfen.
I shall snuff the candle.	Ich werde das Licht putzen.
He will soften his mother.	Er wird seine Mutter besänftigen.
We shall spare our money.	Wir werden unser Geld sparen.
You will spend your money.	Sie werden Ihr Geld ausgeben.
They will spread out the sheets.	Sie werden die Bettücher ausbreiten.
I should stifle my resentment.	Ich würde meinen Zorn unterdrücken.
I would strengthen his resolution.	Ich wollte seinen Entschluß bestärken.
He would stop the ball.	Er würde den Ball aufhalten.
He should sow turnips.	Er sollte Rüben säen.
I shall summon the witnesses.	Ich werde die Zeugen auffordern.

They will surround the house.	Sie werden das Haus umringen.
He has swallowed his physic.	Er hat seine Arznei verschluckt.
Shall I take away your books?	Soll ich Ihre Bücher wegnehmen?
Do not turn your back.	Kehren Sie den Rücken nicht.
Will you teach the ignorant?	Wollen Sie die Unwissenden belehren?
Shall he tear the petition?	Soll er die Bittschrift zerreißen?
Will you tie your garters?	Wollen Sie Ihre Strumpfbänder umbinden?
Shall she throw away the parings?	Soll sie die Schalen wegwerfen?
They will try their friends.	Sie werden ihre Freunde prüfen.
I had unbridled my horse.	Ich hatte mein Pferd abgezäumt.
He had not unloaded the carriage.	Er hatte den Wagen nicht abgeladen.
We had untied the bundle.	Wir hatten das Bündel aufgebunden.
They had unmasked the hypocrite.	Sie hatten den Heuchler entlarvt.
You had not warned your friends.	Sie hatten Ihre Freunde nicht gewarnt.
She had not washed her hands.	Sie hatten ihre Hände nicht gewaschen.
He had whistled to the bird.	Er hatte dem Vogel etwas vorgepfiffen.
You whetted your knife.	Sie wetzten Ihr Messer.
They had warmed the bed.	Sie hatten das Bett gewärmt.
You had not waited for your friend.	Sie hatten nicht auf Ihren Freund gewartet.
She had written the bill.	Sie hatte die Rechnung geschrieben.

The vocabulary of Adverbs and adverbial Phrases.

Beiwörter.

Lest, damit nicht.
Unless, es ſey denn.
Nobody, keiner, niemand.
By no means, keineswegs.
Never, nie.
Nothing, nichts.
Not at all, gar nicht.
No more, nicht mehr.
Not, nicht.
In private, für ſich.
Above all, über alles.
Neither more nor less, weder mehr, noch weniger.
Very dear, ſehr theuer.
Better and better, immer beſſer.
Less now, jetzt weniger.
As well as, ſo gut als.
Worse, and worse, immer ſchlimmer, ſchlechter.
Better, beſſer.
Apart, beſonders, zur Seite.
Out of the way, abwärts.
Separately, getrennt, einzeln, allein.
Probably, wahrſcheinlich.
To-day, heute.
Indeed, wahrſcheinlich, gewiß, wirklich.
On horseback, zu Pferde.
On foot, zu Fuß.
Freely, frei.
Empty, leer, eitel.
Quietly, ruhig.
In peace, in Frieden.

Suddenly, plötzlich.
Amicably, gütlich.
In all respects, in jeder Hinſicht.
By all means, durchaus.
Quite, ganz.
Fairly, ehrlich.
Narrowly, knapp, eben zureichend, eng.
At random, ohne Bedacht.
At unawares, unvorſichtigerweiſe, aus Verſehen.
In a hurry, in der Eile.
For fun, ſcherzweiſe.
In jest, im Spaß.
In joke, im Scherz.
Seriously, ernſthaft.
In good earnest, ganz ernſtlich, aufrichtig.
Designedly, abſichtlich.
On purpose, mit Vorſatz.
The wrong side outwards, verkehrt, links.
Upon one's back, rücklings.
Openly, öffentlich.
Heartily, herzlich.
Against one's will, wider Willen.
With reluctance, ungern.
Hardly, ſchwerlich.
Thoroughly, gänzlich, durch und durch.
Falsely, fälſchlich.
Wisely, weiſe.

Wrong, Unrecht.
Perfectly, vollkommen.
Tolerably well, ziemlich gut.
Almost, beinahe.
Infinitely, unendlich.
Too dear, zu theuer.
At least, wenigſtens.
At the most, höchſtens.
Elsewhere, anderswo.
More, mehr.
So much, ſo viel.
By little and little, nach und nach.
Too little, zu wenig.
Too much, zu viel.
Sufficiently, genug, hinreichend.
Not enough, nicht genug.
Not much, nicht viel.
Little, wenig.
Much, viel.
Ever so little, noch ſo wenig
Likewise, gleichfalls.
In a crowd, haufenweiſe.
Helter skelter, bunt durcheinander.
At once, auf einmal.
About, herum, in die Runde.
By turns, nach der Reihe.
Together, zuſammen.
Straight along, gerade aus.
On the left, zur linken, links.
On the right, zur rechten, rechts.
Up and down, auf und ab.
About and about, hin und her.
On both sides, beiderſeits.
On all sides, auf allen Seiten.
On this side, dieſſeits.
On the other side, jenſeits.
Every where, überall.
No where, nirgends.
Very often, ſehr oft.
Very seasonable, ſehr gelegen, gerade zur rechten Zeit.
At present, jetzt.
Now, nun.
Quick, geſchwind.
Yesterday, geſtern.
The day before yesterday, vorgeſtern.
Formerly, ſonſt, ehemals.
Lately, letzthin, kürzlich.
Not long ago, vor kurzem.
Before, vorher.
To-morrow, morgen.
The day after to-morrow, übermorgen.
Soon, bald.
Hereafter, künftig, von nun an.
Henceforth, fernerhin.
At first, erſtlich, anfänglich.
Often, oft.
Sometimes, zuweilen.
Seldom, ſelten.
At the latest, ſpäteſtens.
With all speed, ſo ſchnell als möglich, in aller Eile.
Always, immer.

For ever and ever, ein für allemal, immer und ewig.
Continually, beſtändig, immerfort.
At leisure, mit Muße.
Usually, gewöhnlich.
Almost always, faſt immer.
Hardly ever, faſt niemals.
One time or other, über kurz oder lang.
Too late, zu ſpät.
Too soon, zu bald, zu früh.
Betimes, zeitig, bei Zeiten.
Not yet, noch nicht.
Then, dann.
From that time, von der Zeit an.
Since, ſeitdem.
When, wann.
Now and then, dann und wann, von Zeit zu Zeit.
All night, die ganze Nacht.
At noon day, am hellen Tage.
The first opportunity, die erſte Gelegenheit.
Where, wo?
Whence, woher?
Which way, welchen Weg?
Whither, wohin?

Hither, hieher.
Thither, dahin.
Here, hier.
Hence, von hier.
This way, auf dieſen Weg.
There, da.
Thence, von da.
That way, jenen Weg.
Above, oben.
Up stairs, die Treppe hinauf, oben.
Under here, hinunter.
Yonder, unten, durch.
From above, von oben.
From below, von unten.
Up, auf.
Downwards, nach unten, nieder.
Within, inwendig.
Without, auswendig, auswärts.
How far, wie weit.
There about, da herum.
Far, weit.
Hard by, ganz nah.
Just by, dicht bei, nebenan.
Close, nah; nearer, näher.
Before, vor.
Behind, hinten.
Over and under, drüber und drunter.

The vocabulary of Nouns and Verbs.

Redensarten mit Nenn- und Zeitwörtern.

I have seen the king.
We have consented.

Ich habe den König geſehen.
Wir haben beigeſtimmt.

You saw the queen.	Sie ſahen die Königin.
You know your lesson.	Sie können (wiſſen) Ihre Aufgabe.
You have read the book.	Sie haben das Buch geleſen.
I shall lose my time.	Ich werde meine Zeit verlieren.
He has learned his lesson.	Er hat ſeine Lection gelernt.
Do not fail to write.	Unterlaſſen Sie nicht zu ſchreiben.
He wrote four letters.	Er ſchrieb vier Briefe.
He has bought his pleasures.	Er hat ſeine Vergnügungen erkauft.
He writes his exercise.	Er ſchreibt ſeine Aufgabe.
You apply yourself.	Sie geben ſich Mühe.
You read very well.	Sie leſen recht gut.
You write a page.	Sie ſchreiben eine Seite.
Put the books upon the table.	Legen Sie die Bücher auf den Tiſch.
The children are lazy.	Die Kinder ſind träge.
Have you put the hats down?	Haben Sie die Hüte hingelegt?
He will come to-morrow.	Er will morgen kommen.
You have not studied.	Sie haben nicht ſtudirt.
I have learned my lesson.	Ich habe meine Aufgabe gelernt.
I was in the country.	Ich war auf dem Lande.
They were sick.	Sie waren krank.
We insisted on it.	Wir beſtanden darauf.
Have you spoken well?	Haben Sie gut geſprochen?
He is returned form town.	Er iſt aus der Stadt zurückgekehrt.
I have slept long.	Ich habe lange geſchlafen.
Live economically.	Lebet ſparſam.
He awoke at six o'clock.	Er erwachte um ſechs Uhr.
They have settled their affairs.	Sie haben ihre Sachen abgemacht.
I warn you of it.	Ich warne Sie davor.
He reads attentively.	Er lieſet aufmerkſam.
She would go thither.	Sie wollte dahin gehen.

You are idle.	Sie ſind faul (müßig).
I have won a guinea.	Ich habe eine Guinee gewonnen.
He lodges at my father's.	Er wohnt bei meinem Vater.
I risk nothing in doing it.	Ich wage nichts, wenn ichs thue.
You speak without knowing.	Sie ſprechen ohne Kenntniß.
I have omitted the date.	Ich habe das Datum vergeſſen.
You wrote a letter.	Sie ſchrieben einen Brief.
I said it several times.	Ich ſagte es verſchiedene mal.
She related it to my mother.	Sie erzählte es meiner Mutter.
He did it without attention.	Er hat es ohne Bedacht gethan.
Do you speak French?	Sprechen Sie Franzöſiſch?
Do you believe it?	Glauben Sie das (es)?
You did it wrong.	Sie machten es unrecht.
He does not go out without me.	Er geht nicht ohne mich aus.
You have put on your stockings.	Sie haben Ihre Strümpfe angezogen.
They went to school.	Sie gingen zur Schule.
He fell from his horse.	Er fiel vom Pferde.
I have given a description.	Ich habe eine Beſchreibung geliefert.
He has insulted your brother.	Er hat Ihren Bruder beleidigt.
I consent to it.	Ich ſtimme dazu.
He goes to school.	Er geht zur Schule.
He went away early.	Er ging frühzeitig weg.
You will finish to-day.	Sie werden heute endigen.
I know my lesson.	Ich weiß meine Aufgabe.
You accuse your relation.	Sie beſchuldigen Ihren Verwandten.
He has spoken against you.	Er hat gegen Sie geſprochen.
You do what you please.	Sie thun, was Ihnen beliebt.

He knows the French language.	Er kann Franzöſiſch.
I know your cousin.	Ich kenne Ihren Vetter.
He knew his lesson.	Er wußte ſeine Aufgabe.
I have done my exercise.	Ich habe meine Aufgabe fertig.
You have obliged his friend.	Sie haben ſeinem Freunde eine Gefälligkeit erzeigt.
You have bought this hat.	Sie haben dieſen Hut gekauft.
Learn a verb.	Lernen Sie ein Zeitwort.
You have learned twelve lines.	Sie haben zwölf Zeilen gelernt.
You buy lace.	Sie kaufen Spitzen.
Will you eat all that?	Wollen Sie das alles eſſen?
Do you owe any money?	Sind Sie irgend Geld ſchuldig?
He will hoard up riches.	Er wird Reichthümer ſammeln.
You drink good wine.	Sie trinken guten Wein.
I have eaten oranges.	Ich habe Apfelſinen gegeſſen.
You have not eaten.	Sie haben nicht gegeſſen.
She has money for me.	Sie hat Geld für mich.
Give him a crown.	Geben Sie ihm einen Kronenthaler.
He has trouble.	Er hat Mühe.
She sets every thing wrong.	Sie ſetzt alles verkehrt.
We went to town.	Wir gingen zur Stadt.
They ran too fast.	Sie liefen zu ſchnell.
Let us drink red wine.	Laßt uns Rothwein trinken.
We go to church.	Wir gehen zur Kirche.
We went to the park.	Wir gingen nach den Park.
He fell into the dirt.	Er fiel in den Koth.
Go and see him now.	Gehen Sie jetzt zu ihm.
You went to speak to them.	Sie gingen, um mit ihnen zu ſprechen.
He goes to the play.	Er geht ins Schauſpiel.
You run too often.	Sie laufen zu oft.

They are lucky.	Sie ſind glücklich.
They pursue him.	Sie verfolgen ihn.
You see our garden.	Sie ſehen unſern Garten.
I see your house.	Ich ſehe Ihr Haus.
Your sister is beloved.	Ihre Schweſter iſt beliebt.
He is pleased with me.	Er iſt mit mir zufrieden.
I have seen his house.	Ich habe ſein Haus geſehen.
He is arrived before you.	Er iſt vor Ihnen angekommen.
Let us see what he is doing.	Wir wollen ſehen, womit er beſchäftigt iſt.
Let us see how he does.	Wir wollen ſehen, wie er ſich befindet.
We went to the play.	Wir gingen ins Schauſpiel.
He was renowned.	Er war berühmt.
We arrived first.	Wir kamen zuerſt an.
I learn French.	Ich lerne Franzöſiſch.
Have you learned your lesson?	Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?
I shall begin to-morrow.	Ich werde morgen anfangen.
I shall go to London soon.	Ich werde bald nach London gehen.
Come back this week.	Kommen Sie dieſe Woche wieder.
You shall be my friend.	Sie ſollen mein Freund ſeyn.
I shall learn my lesson.	Ich werde meine Aufgabe lernen.
She was surprised.	Sie war erſtaunt.
You have lost your time.	Sie haben Ihre Zeit verloren.
He died.	Er ſtarb.
I am idle.	Ich bin träge.
She goes out.	Sie geht aus.
He spoke of his law-suit.	Er ſprach von ſeinem Proceß.
I shall come back at ten o'clock.	Ich werde um zehn Uhr wieder kommen.
Run.	Laufen Sie.
I shall love you.	Ich werde Sie lieben.
It is done.	Es iſt geſchehen.

They make a noise.	Sie machen ein Geräuſch.
I will write my letter.	Ich will meinen Brief ſchreiben.
We breakfast at nine o'clock.	Wir frühſtücken um neun Uhr.
At what o'clock do you dine?	Um welche Zeit eſſen Sie zu Mittag?
We dine at two o'clock.	Wir eſſen um zwei Uhr.
He knows his lesson.	Er weiß ſeine Aufgabe.
He will succeed.	Es wird ihm glücken.
You rise.	Sie ſtehen auf.
He learns Latin.	Er lernt Lateiniſch.
Rise.	Stehen Sie auf.
Do you know this news?	Wiſſen Sie dieſe Neuigkeit?
He repents his idleness.	Er bereuet ſeine Faulheit.
I esteem him.	Ich achte ihn.
I have not been there.	Ich bin nicht da geweſen.
Do you expect your father?	Erwarten Sie Ihren Vater?
We play at cards.	Wir ſpielen Karten.
We have written.	Wir haben geſchrieben.
He has been robbed.	Er iſt beſtohlen worden.
I shall send the letter.	Ich werde den Brief ſchicken.
Do you go?	Gehen Sie?
Do you come?	Kommen Sie?
Has he passed?	Iſt er vorbei gekommen?
Come.	Kommen Sie.
Go out.	Gehen Sie aus.
Stay.	Bleiben Sie.
Go.	Gehen Sie.
Look.	Sehen Sie.
You will find your book.	Sie werden Ihr Buch finden.
Look at that beautiful coach.	Sehen Sie jenen ſchönen Wagen.
She comes.	Sie kömmt.
I come.	Ich komme.
Take it.	Nehmen Sie es.
Hold it.	Halten Sie es.
His house is fine.	Sein Haus iſt ſchön.
The church is ugly.	Die Kirche iſt häßlich.

Shall we learn?	Sollen wir lernen,
He will find his companions.	Er wird ſeine Begleiter finden.
He goes.	Er geht.
We live.	Wir wohnen (leben).
I bought my stockings.	Ich kaufte meine Strümpfe.
He has followed his brother.	Er iſt ſeinem Bruder gefolgt.
Put this down.	Legen Sie dies nieder.
He would make his fortune.	Er würde ſein Glück machen.

Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit den Beiwörtern verbunden.

Lest he should come.	Aus Furcht, daß er kommen möchte.
Unless she dies.	Es ſey denn daß ſie ſtürbe.
I saw nobody.	Ich ſah niemanden.
We have not consented to it.	Wir haben unſere Einwilligung nicht dazu gegeben.
You never saw him.	Sie ſahen ihn nie.
You know nothing.	Sie wiſſen nichts.
You have not read at all.	Sie haben gar nicht geleſen.
I will lose no more time.	Ich will keine Zeit mehr verlieren.
He has not learned his lesson.	Er hat ſeine Aufgabe nicht gelernt.
He studies in private.	Er ſtudirt für ſich.
Do not fail to write to me.	Unterlaſſen Sie nicht, mir zu ſchreiben.
He wrote four letters, neither more nor less.	Er ſchrieb vier Briefe, weder mehr noch weniger.
He has bought his pleasures dear.	Er hat ſeine Vergnügungen theuer erkauft.
He writes better and better.	Er ſchreibt immer beſſer.
You apply yourself less now.	Sie geben ſich jetzt weniger Mühe.

You read aswell as your brother.	Sie leſen eben ſo gut als Ihr Bruder.
You write worse and worse.	Sie ſchreiben immer ſchlechter.
You write better than he does.	Sie ſchreiben beſſer als er.
Put the books by.	Legen Sie die Bücher bei Seite.
Have you put the hats separately?	Haben Sie die Hüte allein gelegt?
He probably will come.	Er wird wahrſcheinlich kommen.
You have not studied to day.	Sie haben heute nicht ſtudirt?
Yes, indeed, I have learned my lesson.	O ja, ich habe wirklich meine Aufgabe gelernt.
I was on horseback.	Ich war zu Pferde.
They were on foot.	Sie waren zu Fuß.
Did you speak freely?	Haben Sie offenherzig geſprochen?
He is returned empty.	Er iſt leer zurückgekehrt.
I have slept quietly.	Ich habe ruhig geſchlafen.
Live in peace.	Lebet in Frieden.
He awoke suddenly.	Er wachte plötzlich auf.
They have settled their affairs amicably.	Sie haben ihre Angelegenheiten freundſchaftlich abgemacht.
I warn you as a friend.	Ich warne Sie als ein Freund.
He reads better in all respects.	Er lieſt in jeder Hinſicht beſſer.
She would go by all means.	Sie wollte durchaus fortgehen.
You are quite idle.	Sie ſind ganz müſſig.
I have won fairly.	Ich habe ehrlich gewonnen.
He is narrowly lodged.	Er wohnt ſehr eng.
You speak at random.	Sie ſprechen in den Tag hinein (ohne Bedacht).
I left out the date unawares.	Ich habe aus Verſehen das Datum weggelaſſen.

You wrote in a hurry.	Sie ſchrieben in Eile.
I said it for fun.	Ich ſagte es nur ſcherzweiſe.
She related it in jest.	Sie hat es im Spaß erzählt.
He did it in joke.	Er that es im Scherz.
Do you speak seriously?	Sprechen Sie ernſthaft?
Do you believe it in good earnest?	Glauben Sie das wirklich?
You did it designedly.	Sie thaten es mit Fleiß.
He does not go out on purpose.	Er geht nicht vorſätzlich aus.
You have put on your stockings the wrong side outwards.	Sie haben Ihre Strümpfe links angezogen.
They went groping along.	Sie gingen blindlings ihren Weg.
He fell upon his back.	Er fiel rücklings über.
I have given a description to the life.	Ich habe eine Beſchreibung nach dem Leben gegeben.
He has insulted your brother openly.	Er hat Ihren Bruder öffentlich beleidigt.
I heartily consent to it.	Ich ſtimme herzlich gern dazu.
He goes to school against his will.	Er geht wider Willen zur Schule.
He went away with reluctance.	Er ging ungern zurück.
You will hardly finish to-morrow.	Sie werden ſchwerlich morgen fertig werden.
I know my lesson thoroughly.	Ich kann meine Aufgabe vollkommen.
You accuse your relation falsely.	Sie beſchuldigen Ihre Verwandte fälſchlich.
He has spoken wisely.	Er hat weiſe geredet.
You do wrong to go thither.	Sie thun unrecht, dahin zu gehen.
He knows the French language perfectly well.	Er verſteht die franzöſiſche Sprache vollkommen.
I know your cousin very well.	Ich kenne Ihren Vetter ſehr wohl.

He knew his lesson tolerably well.	Er konnte ſeine Aufgabe ziemlich gut.
I have almost done my exercise.	Ich bin mit meiner Aufgabe beinahe fertig.
You have infinitely obliged his friend.	Sie haben ſeinen Freund unendlich verbunden.
You have bought your hat too dear.	Sie haben Ihren Hut zu theuer gekauft.
Learn one verb at least.	Lernen Sie wenigſtens ein Zeitwort.
You have learned twelve lines at most.	Sie haben höchſtens zwölf Zeilen gelernt.
You may buy lace elsewhere for less.	Sie können anderwärts wohlfeiler Spitzen kaufen.
Will you eat more?	Wollen Sie mehr eſſen?
Do you owe so much money?	Sind Sie ſo viel Geld ſchuldig?
By little and little he will hoard up great riches.	Nach und nach wird er große Reichthümer aufhäufen.
You drink too little.	Sie trinken zu wenig.
He eats too much meat.	Er ißt zu viel Fleiſch.
I have eaten sufficiently.	Ich habe genug gegeſſen.
You have not eaten enough.	Sie haben nicht genug geeſſen.
She has not much money.	Sie hat nicht viel Geld.
Give him but little.	Geben Sie ihm nur wenig.
He has much trouble.	Er hat viel Mühe.
Give him ever so little.	Geben Sie ihm noch ſo wenig.
And I likewise.	Und ich gleichfalls.
She sets every thing down topsy-turvy.	Sie ſetzt alles unordentlich nieder.
We went in a crowd.	Wir gingen haufenweiſe.
They run helter-skelter.	Sie liefen durch einander (holter polter).
Do not all speak at once.	Sprecht nicht alle auf einmal.
Let us drink about.	Laßt uns in die Runde trinken.

We go to church by turns.	Wir gehen nach der Reihe in die Kirche.
We went to the park together.	Wir gingen zusammen nach dem Park.
He fell into the dirt.	Er fiel in den Koth.
Go straight along.	Gehen Sie immer gerade aus.
Do not go to the left.	Gehen Sie nicht links.
We went to the right.	Wir gingen rechts.
He goes up and down.	Er geht auf und ab.
You run about and about.	Sie laufen hin und her.
They are lucky on both sides.	Sie sind beiderseits glücklich.
They pursue him on all sides.	Man verfolgt ihn von allen Seiten.
You see our garden.	Sie sehen unsern Garten.
I see your house.	Ich sehe Ihr Haus.
Your sister is beloved every where.	Ihre Schwester ist überall beliebt.
He is contented nowhere.	Er ist nirgends zufrieden.
I have seen his country-house very often.	Ich habe sein Landhaus sehr oft gesehen.
He is arrived very seasonably.	Er ist gerade zur rechten Zeit angekommen.
At present let us see.	Lassen Sie uns jetzt sehen.
Now I see his friendship.	Jetzt sehe ich seine Freundschaft.
Quick, make haste!	Geschwind, eilen Sie!
We were at the play yesterday.	Wir waren gestern im Schauspiele.
I saw your sister the day before yesterday.	Ich sah Ihre Schwester vorgestern.
He was renowned formerly.	Er war ehemals berühmt.
We arrived lately.	Wir sind kürzlich angekommen.
I learn French.	Ich lerne Französisch.

Have you learned it before?	Haben Sie es vorher gelernt?
I shall begin to-morrow.	Ich werde morgen anfangen.
I shall go to London the day after to-morrow.	Ich werde übermorgen nach London gehen.
Come back soon.	Kommen Sie bald wieder.
You shall hereafter be my friend.	Sie ſollen von jetzt an mein Freund ſeyn.
Henceforth I shall learn my lesson.	Künftig werde ich meine Aufgabe lernen.
She was surprised at first.	Sie war anfänglich überraſcht.
You have often lost your time.	Sie haben oft Ihre Zeit verloren.
He died suddenly.	Er ſtarb plötzlich.
I am sometimes idle.	Ich bin zuweilen träge.
She seldom goes out.	Sie geht ſelten aus.
I shall come back, at the latest at ten o'clock.	Ich werde ſpäteſtens um zehn Uhr wiederkommen.
Run with full speed.	Laufet in aller Eile (was Ihr könnt.)
I shall always love you.	Ich werde Sie immer lieben.
It is done for ever.	Es iſt für immer abgemacht.
They make a continual noise.	Sie machen beſtändig Geräuſch.
I shall write my letter at leisure.	Ich werde meinen Brief mit Muße ſchreiben.
We usually breakfast at nine o'clock.	Wir frühſtücken gewöhnlich um neun Uhr.
At what o'clock do you generally dine?	Um welche Zeit eſſen Sie gewöhnlich zu Mittag?
We almost always dine at two o'clock.	Wir ſpeiſen faſt immer um zwei Uhr.
He hardly ever knew his lesson.	Er wußte faſt niemals ſeine Aufgabe.
He will succeed one time or other.	Es wird ihm über kurz oder lang glücken.
He learns Latin too soon.	Er lernt das Lateiniſche zu früh.

Rise betimes.	Stehen Sie bei Zeiten auf.
You rise too late.	Sie ſtehen zu ſpät auf.
Do you not yet know these news?	Wiſſen Sie dieſe Neuigkeit noch nicht?
You will then repent your idleness.	Sie werden dann Ihre Trägheit bereuen.
From that time I esteemed him.	Von der Zeit an ſchätzte ich ihn.
I have not been there since.	Ich bin ſeitdem nicht wieder da geweſen.
When do you expect your father?	Wann erwarten Sie Ihren Vater?
We play at cards now and then.	Von Zeit zu Zeit ſpielen wir Karten.
We have written all night.	Wir haben die ganze Nacht durch geſchrieben.
He has been robbed at noonday.	Er iſt am hellen Tage beſtohlen worden.
I shall send the letter by the first opportunity.	Ich werde den Brief mit der erſten Gelegenheit ſchicken.
Where are you going now?	Wohin wollen Sie nun gehen?
Where do you come from?	Woher kommen Sie?
Which way has he passed?	Welchen Weg hat er genommen?
Pray, come hither.	Kommen Sie hierher, ich bitte Sie.
Get from there directly.	Gehen Sie ſogleich von hier.
Come this way.	Kommen Sie auf dieſen Weg.
Stay there a moment.	Bleiben Sie da einen Augenblick.
Do not stir thence.	Weichen Sie nicht von da.
Go that way, if you please.	Nehmen Sie jenen Weg, wenn es Ihnen gefällig iſt.
Look above.	Sehen Sie hinauf.
Go up stairs, he is there.	Gehen Sie hinauf, er iſt dort.
You will find your book under here.	Sie werden Ihr Buch hierunten finden.

See yonder that beautiful coach.	Sehen Sie da den ſchönen Wagen.
She comes from above.	Sie kommt von oben.
I come from below.	Ich komme von unten.
Take it up.	Nehmen Sie es auf.
Hold it downward.	Halten Sie es nieder.
His house is very fine from within.	Sein Haus iſt inwendig ſehr ſchön.
The church is ugly from without.	Die Kirche iſt häßlich von außen.
How far shall we learn?	Wie weit ſollen wir lernen?
You will find your companions thereabouts.	Sie werden Ihre Begleiter hier in der Nähe finden.
He goes far I believe.	Ich glaube er geht weit.
We live hard by.	Wir wohnen ſehr nah.
I bought my stockings just by.	Ich kaufte meine Strümpfe neben an.
He has followed his brother close.	Er iſt ſeinem Bruder gleich nachgefolgt.
Come nearer.	Kommen Sie näher
Go before your brother.	Gehen Sie vor Ihrem Bruder.
Walk behind.	Gehen Sie hinten.
Put this over and that under.	Legen Sie dies oben und das unten.
He will make his fortune elsewhere.	Er wird ſein Glück anderswo machen.

The Prepositions	Die Vorwörter.
In spite of his relations.	Seinen Verwandten zum Trotz.
According to, or, in the English fashion.	Nach der engliſchen Mode.
As to what he writes.	Was das betrifft, was er ſchreibt.
Without the knowledge of her relations.	Ohne Wiſſen ihrer Verwandten.
Under twelve guineas.	Unter zwölf Guineen.

With his mother or father.	Mit ſeinem Vater oder ſeiner Mutter.
At our house, at his house.	In unſerm Hauſe, in ſeinem Hauſe.
At her house, at your house.	In ihrem Hauſe, in Ihrem Hauſe.
Against the advice of his friends.	Gegen den Rath ſeiner Freunde.
In the little box.	In der kleinen Büchſe.
In France or Spain.	In Frankreich oder Spanien.
Since his arrival.	Seit ſeiner Ankunft.
From the beginning.	Von Anfang an.
Upon, or, under the chair.	Auf, oder unter dem Stuhle.
Between them and you.	Zwiſchen ihnen und Ihnen.
One towards another.	Einer gegen den andern.
From London to Acton.	Von London nach Acton.
Except her mother.	Ausgenommen ihre Mutter.
For a sum of money.	Für eine Summe Geldes.
Notwithstanding the bad weather.	Ungeachtet des ſchlechten Wetters.
In spite of all opposition.	Trotz alles Widerſtandes.
Besides my lodging.	Außer meiner Miethe.
By land or sea.	Zu Lande oder zur See.
Among authors.	Zwiſchen Autoren.
During the day.	Während des Tages.
For my sister.	Für meine Schweſter.
Without recommendation.	Ohne Empfehlung.
Before me and before them.	Vor mir und vor ihnen.
After you and him.	Nach Ihnen und ihm.
Behind the church.	Hinter der Kirche.
According to your advice.	Uebereinſtimmend mit Ihrem Rathe (Ihrem Rathe zufolge.)
Under the rubbish.	Unter dem Schutte.
Upon the table I write on.	Auf dem Tiſche, wo ich ſchreibe.

Concerning that affair.	Jene Sache betreffend.
About four o'clock.	Gegen vier Uhr.
Through the yard.	Ueber den Hof.
About the garden.	Um dem Garten.
For want of speaking.	Wegen Unterlaſſung des Sprechens.
Along the river.	Längs dem Fluſſe.
Near the Royal Exchange.	Nahe bei der Königl. Börſe.
Out of the room.	Aus dem Zimmer.
Far from his native country.	Fern von ſeinem Vaterlande.
Near me and my dog.	Neben mir und meinem Hunde.
Near the fire.	Neben dem Feuer.
Over against the Royal Place.	Dem Königs-Platze gegenüber.
After which.	Nach welchem, worauf.
On your account.	Ihretwegen.
To the great regret of his friends.	Zum großen Bedauern ſeiner Freunde.
Close to the ground.	Dicht an der Erde.
Close to my brother.	Dicht neben meinem Bruder.
By means of the night.	Vermittelſt der Nacht.
At the expense of government.	Auf Koſten der Regierung.
Sheltered from the rain.	Vor dem Regen geſchützt.
As far as the first town.	Bis nach der erſten Stadt.
As for me I give it him.	Was mich betrifft, ich gebe es ihm.
At the rate of five per cent.	Gegen fünf vom Hundert.
Even with the ground.	Mit dem Boden gleich.
In the middle of the night.	Mitten in der Nacht.
At the peril of his life.	Mit Gefahr ſeines Lebens.
His sister excepted.	Seine Schweſter ausgenommen.
By his will.	Nach ſeinem Teſtament.
To meet his father.	Seinem Vater entgegen.
Below him.	Unter ihm.

Above Earls.	Ueber den Grafen.
Screened from slander.	Vor der Verläumdung gesichert.
On this side the Thames.	Diesseits der Themse.
Between the Turks and the Russians.	Zwischen den Türken und Russen.
On the other side of the Danube.	Jenseits der Donau.
In the French tongue.	In der französischen Sprache.
With all my heart.	Von Herzen gern.
With all his might.	Aus allen seinen Kräften.
By the whole head.	Um den ganzen Kopf.
Very early.	Sehr früh.
From Paris to London.	Von Paris nach London.
By his riches and credit.	Durch seine Reichthümer und seinen Credit.
Under the chair.	Unter dem Stuhle.
At my arrival in London.	Bei meiner Ankunft in London.
Against the will of his father.	Gegen den Willen seines Vaters.
Even his enemies.	Selbst seine Feinde.
On account of his relations.	Wegen seiner Verwandten.
Instead of learning your lesson.	Anstatt Ihre Aufgabe zu lernen.
By dint of studying.	Vermöge des Fleißes.
In a short time.	In kurzer Zeit.

THE VOCABULARY OF VERBS AND NOUNS.	Zeit- und Nennwörter zusammen.
He will marry her.	Er will sie heirathen.
They dress themselves.	Sie kleiden sich an.
I heard no talk of it.	Ich hörte nicht davon sprechen.
She is gone to the play.	Sie ist ins Schauspiel gegangen.

You shall not have it.	Sie ſollen es nicht haben.
I saw him walk.	Ich ſah ihn ſpazieren gehen.
Have you been there?	Sind ſie da geweſen?
They have not been there.	Sie ſind nicht da geweſen?
I have been to see him.	Ich bin bei ihm geweſen.
He has acted prudently.	Er hat vorſichtig gehandelt.
You will find my book.	Sie werden mein Buch finden.
Have you seen him?	Haben Sie ihn geſehen?
I foresaw that he would succeed.	Ich ſah voraus, daß es ihm glücken würde.
You will find your pocket-handkerchief.	Sie werden Ihr Taſchentuch finden.
There is a great friendship.	Es giebt eine große Freundſchaft.
It is about six miles.	Es ſind etwa ſechs Meilen.
They have all consented to it.	Sie haben Alle dazu geſtimmt.
He will recommend your brother.	Er will Ihren Bruder empfehlen.
I walk every day.	Ich gehe jeden Tag ſpazieren.
He will certainly succeed.	Es wird ihm ſicher glücken.
I spend two guineas a week.	Ich gebe jede Woche zwei Guineen aus.
They have sent the provisions.	Sie haben die Lebensmittel geſchickt.
There is a great deal of envy.	Es giebt viel Neid.
I saw him pass twice.	Ich habe ihn zweimal vorbeigehen ſehen.
The people are great sufferers.	Das Volk erduldet viel.
Did you send it?	Haben Sie es geſandt?
It is difficult to find a good place.	Es iſt ſchwer, eine gute Stelle zu finden.
He is arrived in time.	Er iſt bei Zeiten angekommen.
I shall drink a glass of wine.	Ich werde ein Glas Wein trinken.

I have met your brother.	Ich bin Ihrem Bruder begegnet.
I wrote to his father.	Ich schrieb an seinen Vater.
Did he write to his father?	Hat er an seinen Vater geschrieben?
You will find me at the coffeehouse.	Sie werden mich im Kaffeehause finden.
He has passed the river.	Er ist über den Fluß gegangen.
He walks every day.	Er geht alle Tage spazieren.
He will forget your affairs.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergessen.
We walked yesterday.	Wir gingen gestern spazieren.
I have met your sister.	Ich bin Ihrer Schwester begegnet.
He has pushed your brother.	Er hat Ihren Bruder gestoßen.
His cousin is dead.	Sein Vetter ist todt.
Sit down, pray.	Setzen Sie sich, ich bitte.
Why do not you keep yourself clean?	Warum halten Sie sich nicht reinlich?
I spoke to your father.	Ich sprach Ihren Vater.
There was a great ball.	Da war ein großer Ball.
I would not speak to her.	Ich wollte sie nicht sprechen.
He went to the East Indies.	Er ging nach Ostindien.
Do not cut the tulips.	Schneiden Sie die Tulpen nicht ab.
He was sitting near me.	Er saß neben mir.
He made his escape skilfully.	Er entwischte sehr schlau.
The palace will be built.	Der Palast wird gebaut werden.
We are sick.	Wir sind krank.
I have accompanied your brother.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.
I shall always be glad to see you.	Es wird mir immer angenehm seyn, Sie zu sehen.

He lends money.	Er verleiht Geld.
I ordered my country-house to be built.	Ich befahl, daß mein Landhaus gebauet würde.
We heard a noise.	Wir hörten ein Geräusch.
He travels by night.	Er reiset bei Nacht.
They had won the battle.	Sie hatten die Schlacht gewonnen.
He has favoured all his family.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.
He is gone to France.	Er ist nach Frankreich gegangen.
Your brother is sick.	Ihr Bruder ist krank.
The Dukes are gone away.	Die Herzöge sind weggereist.
You will be no-where.	Sie werden nirgends seyn.
There are fine buildings.	Es giebt schöne Gebäude.
There has been a battle.	Es ist eine Schlacht vorgefallen.
You will improve in the French language.	Sie werden in der französischen Sprache Fortschritte machen.
He has applied himself to writing.	Er hat sich aufs Schreiben gelegt.
He is taller than I.	Er ist größer (länger) als ich.
I shall set out to-morrow.	Ich werde morgen abreisen.
He has been elected member of Parliament.	Er ist zum Parlamentsmitgliede erwählt worden.
You have left your book there.	Sie haben Ihr Buch da gelassen.
I have found your pocket-handkerchief.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.
There were great rejoicings at St. James's.	Es waren große Lustbarkeiten zu St. James.
He has married before you.	Er hat früher als Sie geheirathet.
Every one admires his wit.	Jedermann bewundert seinen Witz.

He has refused to marry.	Er hat es ausgeſchlagen, ſich zu verheirathen.
You do nothing but prattle.	Sie thun nichts als ſchwatzen.
He has learned French.	Er hat Franzöſiſch gelernt.
I will do it myself.	Ich will es ſelbſt thun.

THE FOREGOING VERBS AND NOUNS JOINED WITH THE PREPOSITIONS.	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit den Vorwörtern verbunden.
He will marry her in spite of his relations.	Er will ſie heirathen, trotz ſeiner Verwandten.
They dress themselves in (according to) the English fashion.	Sie kleiden ſich nach der engliſchen Mode.
As to what he writes, I heard no talk of it.	Von dem, was er ſchreibt, hörte ich nicht ſprechen.
She is gone to the play without the knowledge of her relations.	Sie iſt ins Schauſpiel gegangen, ohne Wiſſen ihrer Verwandten.
You shall not have it under twelve guineas.	Sie ſollen es nicht unter zwölf Guineen haben.
I saw him walk with his mother.	Ich ſah ihn mit ſeiner Mutter ſpazieren gehen.
Have you been at our house?	Sind Sie in unſerm Hauſe geweſen?
Have you not been at his house?	Sind Sie nicht in ſeinem Hauſe geweſen?
They have not been at her house.	Sie ſind nicht in ihrem Hauſe geweſen.
I have been at your house.	Ich bin in Ihrem Hauſe geweſen.
He has acted against the advice of his friends.	Er hat gegen den Rath ſeiner Freunde gehandelt.
You will find my book in the little box.	Sie werden mein Buch in dem kleinen Käſtchen finden.

She is in France.	Sie iſt in Frankreich.
Have you seen him since his arrival?	Haben Sie ihn ſeit ſeiner Ankunft geſehen?
From the beginning I foresaw that he would succeed.	Ich habe von Anfang an vorausgeſehen, daß es ihm glücken würde.
You will find your pocket-handkerchief upon, or, under the chair.	Sie werden Ihr Taſchentuch auf, oder unter dem Stuhle finden.
There is great friendship existing between them.	Es herrſcht eine große Freundſchaft unter ihnen.
Let us have humanity one towards another.	Laßt uns einer gegen den andern Menſchlichkeit haben.
It is about six miles from London to Acton.	Es ſind ohngefähr ſechs Meilen von London nach Acton.
They have all consented except her mother.	Sie haben alle eingewilligt, ihre Mutter ausgenommen.
He will recommend your brother for a sum of money.	Er will ihren Bruder für eine Summe Geldes empfehlen.
I walk every day notwithstanding the bad weather.	Ich gehe alle Tage ſpazieren, ungeachtet des ſchlechten Wetters.
He will succeed in spite of all opposition.	Es wird ihm glücken, trotz alles Widerſtandes.
I spend two guineas a week, besides my lodging.	Ich gebe wöchentlich zwei Guineen aus, außer der Miethe.
They have sent the provisions by land.	Sie haben die Lebensmittel zu Lande geſchickt.
There is a great deal of envy among authors.	Es giebt großen Neid unter den Schriftſtellern.
I saw him pass twice during the day.	Ich ſah ihn am Tage zweimal vorbeigehen.
The people are great sufferers during the war.	Während des Krieges leidet das Volk viel.
Did you send it for my sister?	Sandten Sie es für meine Schweſter?

It is difficult to find a good place without recommendation.
Es iſt ſchwer, ohne Empfehlung eine gute Stelle zu finden.

He is arrived before me.
Er iſt vor mir angekommen.

I will drink after you.
Ich werde nach Ihnen trinken.

I met your brother behind the church.
Ich begegnete Ihrem Bruder hinter der Kirche.

I wrote to his father according to your advice.
Ihrem Rathe zufolge ſchrieb ich an ſeinen Vater.

Eight men have been buried under the rubbish.
Acht Menſchen ſind unter dem Schutte begraben worden.

Did he write concerning that affair?
Hat er wegen der Angelegenheit geſchrieben?

You will find me in the coffeehouse at about four o'clock.
Sie werden mich um vier Uhr im Kaffeehauſe finden.

He has passed through the yard.
Er iſt über den Hof gegangen.

I walk every day about the garden.
Ich gehe täglich um den Garten ſpazieren.

For want of speaking to him, he will forget your affair.
Weil Sie nicht mit ihm ſprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergeſſen.

We walked along the river.
Wir gingen längs dem Fluſſe ſpazieren.

I have met your sister near the Royal Exchange.
Ich bin Ihrer Schweſter neben der Königl. Börſe begegnet.

He has pushed your brother out of the room.
Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer geſtoßen.

His cousin is still far from his country.
Sein Vetter iſt noch weit von ſeinem Vaterlande.

Sit down near me.
Setzen Sie ſich neben mich.

Why do not you draw nearer to the fire?
Warum kommen Sie nicht näher zum Feuer?

I spoke to your father over against the Royal Place.
Ich ſprach Ihren Vater dem Königs-Platze gegenüber.

After which there was a ball.	Worauf ein Ball war.
I would not speak to her on your account.	Ihretwegen wollte ich nicht mit ihr sprechen.
He went to the East Indies to the great regret of his friends.	Er ging nach Ostindien zum großen Bedauern seiner Freunde.
Cut the tulips close to the ground.	Schneiden Sie die Tulpen dicht an der Erde ab.
He was sitting close to my brother.	Er saß dicht neben meinem Bruder.
He made his escape by means of the night.	Er entwischte vermittelst der Nacht.
The palace will be built at the expence of government.	Der Palast wird auf Kosten der Regierung gebaut werden.
We are sheltered here from the rain.	Wir sind hier vor dem Regen geschützt.
I have accompanied your brother as far as the first town.	Ich habe Ihren Bruder bis zur nächsten Stadt begleitet.
As for me, I shall always be glad to see you.	Was mich betrifft, es wird mir immer eine Freude seyn, Sie zu sehen.
He lends money at the rate of five per cent.	Er leihet Geld gegen fünf vom Hundert (Procent.)
I ordered my country-house to be built even with the ground.	Ich habe befohlen, mein Landhaus mit dem Boden gleich zu bauen.
We heard a noise in the middle of the night.	Wir hörten einen Lärm mitten in der Nacht.
He travels by night at the peril of his life.	Er reiset in der Nacht mit Gefahr seines Lebens.
They have won the battle by their courage.	Sie haben die Schlacht durch ihren Muth gewonnen.
He has favoured all his family, his sister excepted.	Er hat seine ganze Familie begünstigt, ausgenommen seine Schwester.

He is gone to meet his father.	Er iſt ſeinem Vater entgegengegangen.
Your brother is below him.	Ihr Bruder iſt unter ihm.
Dukes are above Earls.	Herzöge ſind mehr wie Grafen.
You will be nowhere screened from slander.	Sie werden nirgends vor der Verläumdung ſicher ſeyn.
There are fine buildings on this side of the Thames.	Es giebt ſchöne Gebäude dieſſeits der Themſe.
There has been a battle between the Turks and Russians on the other side of the Danube.	Es iſt eine Schlacht zwiſchen den Türken und Ruſſen jenſeits der Donau vorgefallen.
In this manner you will improve in the German tongue.	Auf dieſe Art werden Sie in der deutſchen Sprache Fortſchritte machen.
I will do it with all my heart.	Ich will es von Herzen gern thun.
He has applied himself to writing with all his might.	Er hat ſich mit allen Kräften aufs Schreiben gelegt.
He is a whole head taller.	Er iſt um einen ganzen Kopf größer.
I will set out to-morrow very early.	Ich werde morgen ſehr früh abreiſen.
They are come back from Paris.	Sie ſind von Paris zurückgekommen.
He has been elected a member of Parliament by his riches and credit.	Er iſt zum Parlamentsmitgliede erwählt worden wegen ſeiner Reichthümer und ſeines Anſehens.
You have left your book on the table.	Sie haben ihr Buch auf dem Tiſche gelaſſen.
I have found your pocket-handkerchief under the chair.	Ich habe Ihr Taſchentuch unter dem Stuhle gefunden.

At my arrival in London there were great rejoicings at St. James's.	Bei meiner Ankunft in London waren große Lustbarkeiten zu St. James.
He has married against the will of his father.	Er hat gegen den Willen seines Vaters geheirathet.
Every one admires his wit, even his enemies.	Jeder bewundert seinen Witz, selbst seine Feinde.
He has refused to marry on account of his relations.	Er hat's ausgeschlagen, sich zu verheirathen, seiner Verwandten wegen.
You do nothing but prattle, instead of learning your lesson.	Sie schwatzen blos, anstatt Ihre Aufgabe zu lernen.
By hard studying he learned German in a short time.	Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit Deutsch gelernt.

New, familiar and easy dialogues, each preceded by a suitable Vocabulary.

Neue, gewöhnliche und leichte Gespräche, mit zweckmäßigen vorangesetzten Vocabeln.

Vokabeln.

I wish, ich wünsche.	But, aber.
Likewise, gleichfalls.	Hindered, gehindert.
Last night, vergangene Nacht, gestern Abend.	To sleep, schlafen.
	Yes, ja.

The first sleep, der erſte Schlaf.	From sleeping, vom Schlafen.
To confess, geſtehen.	Heard, gehört.
Who, wer.	Very soundly, ſehr feſt.
The heat, die Hitze.	Particularly, vorzüglich.
Surprising, erſtaunlich, auffallend.	I have been, ich bin geweſen.
Good day, guten Tag.	Frightened, erſchreckt.
How? wie?	Much afraid, ſehr furchtſam.
Slept, geſchlafen.	A natural effect, eine natürliche Wirkung.
Very well, ſehr wohl.	Sometimes, zuweilen.
Why? warum?	
The thunder, der Donner.	

Dialogue I.

Erſtes Geſpräch.

Madam, Sir, or Miss N, I wish you a good morning.	Frau, mein Herr, oder Fräulein N, ich wünſche Ihnen einen guten Morgen.
I wish you the same.	Den wünſche ich Ihnen gleichfalls.
How did you sleep last night?	Wie haben Sie vergangene Nacht geſchlafen?
Very well; and how did you sleep?	Sehr gut; und Sie?
Not very well.	Nicht ſehr gut.
Why? are you indisposed?	Warum? Sind Sie nicht wohl?
No, but the thunder hindered me from sleeping.	Das eben nicht; aber der Donner hinderte mich am Schlafen.
I did not hear it.	Ich habe ihn nicht gehört.
You sleep very soundly then.	Dann ſchlafen Sie ſehr feſt.
Yes, particularby in my first sleep.	Ja, vorzüglich im erſten Schlafe.
I was sadly frightened.	Ich habe mich ſehr erſchreckt.

You are then much afraid of thunder?	Sie ſind alſo ſehr furchtſam beim Donner?
I am, I confeſs; there are few people, who are not afraid of it.	Ja, ich geſtehe es; es giebt wenig Leute, die ſich nicht davor fürchten.
That is true, but it is only a natural effect of the heat.	Das iſt wahr; aber es iſt doch nur eine natürliche Wirkung der Hitze.
Yes, but the effects of thunder are sometimes surprising.	Ja, aber die Wirkungen des Donners ſind zuweilen erſchrecklich.

Vokabeln.

Certainly, ſicher, gewiß.	To lie, lügen.
I can, ich kann.	Sometimes, zuweilen.
Do you doubt? zweifeln Sie?	False reports, falſche Gerüchte.
A thing, ein Ding.	I know, ich weiß.
I have heard, ich habe gehört.	I do not know, ich weiß nicht.
Credible, glaubwürdig.	To-morrow, morgen.
Capable, fähig.	Received, empfangen.
To be spread, verbreitet werden.	I will tell, ich will ſagen.
True, wahr.	Which is not, welches nicht iſt.
Do you believe? glauben Sie?	I shall not be, ich werde nicht ſeyn.
Assure, verſichern.	To hear it, es zu hören.
It is, es iſt.	Do you know? wiſſen Sie?
Very doubtful, ſehr zweifelhaft.	Since yesterday, ſeit geſtern.
Who? wer?	You will know, Sie werden wiſſen.
A person, eine Perſon, jemand.	Have you? haben Sie?
I believe, ich glaube.	News, Neuigkeiten.
He is not, er iſt nicht.	

Dialogue II.	Zweites Gespräch.
Is it true?	Iſt es wahr?
Yes, certainly.	Ja, gewiß.
Do yo believe it?	Glauben Sie es?
I can assure you.	Ich kann Sie verſichern.
Do you doubt it?	Zweifeln Sie daran?
I do not doubt it.	Ich bezweifle es nicht.
It is a very doubtful thing.	Es iſt eine ſehr zweifelhafte Sache.
I heard it.	Ich hörte es.
Who told you?	Wer hat es Ihnen geſagt?
(It is) a credible person.	(Es iſt) eine glaubwürdige Perſon.
False reports are often spread.	Falſche Gerüchte werden oft verbreitet.
Do you know it?	Wiſſen Sie es?
I have known it since yesterday.	Ich habe es ſeit geſtern gewußt.
I do not know it.	Ich weiß es nicht.
You will know it to-morrow.	Sie werden es Morgen erfahren.
Have you received any news?	Haben Sie Neuigkeiten erhalten?

Vokabeln.

To know, wiſſen.	To endeavour, ſich beſtreben.
Not yet, noch nicht.	In less time, in weniger Zeit.
Very difficult, ſehr ſchwer.	Now, jetzt.
Study, ſtudiren.	Of it, davon, darüber.
It is, es (ſie) iſt.	I am, ich bin.
You are, Sie ſind.	Perfectly well, ſehr wohl.
Idle, träge.	That you will be, daß werden Sie ſeyn.
Pardon, Verzeihung.	
To grant, bewilligen.	
More, mehr.	

A little, ein wenig.	I know it, ich weiß es.
I ask, ich frage, (fordere.)	Sure, gewiß.
Good will, guter Wille.	I believe, ich glaube.
Ten minutes, zehn Minuten.	Do you know it? wissen Sie es?
I thank you, ich danke Ihnen.	I hope, ich hoffe.
To learn it, es zu lernen.	Contented, zufrieden.

Dialogue III.	Drittes Gespräch.
Do you know your lesson?	Wissen Sie Ihre Aufgabe.
I do not know it yet.	Noch weiß ich sie nicht.
Study it.	Studiren Sie sie.
It is very difficult.	Sie ist sehr schwer.
You are a little idle.	Sie sind ein wenig faul.
I ask your pardon.	Ich bitte um Verzeihung.
You only want a good will.	Es fehlt Ihnen blos an gutem Willen.
I grant you ten minutes more.	Ich bewillige Ihnen noch zehn Minuten.
I thank you; I will endeavour to learn it in less time.	Ich danke Ihnen; ich werde mich bestreben, sie in weniger Zeit zu lernen.
Now I know it.	Nun weiß ich sie.
Are you sure of it?	Sind Sie dessen gewiß?
I believe I am.	Ich glaube, ich bin es.
Do you know it perfectly well?	Wissen Sie sie vollkommen gut?
I hope, you will be contented.	Ich hoffe, Sie werden zufrieden seyn.

Vokabeln.

Do you learn? lernen Sie?	What do you think? was denken Sie?

It is, es (ſie) iſt.
The beginning, der Anfang.
The pronunciation, die Ausſprache.
Do you pronounce? ſprechen Sie aus?
The liquid letters, die flüſſigen Buchſtaben.
Much trouble, viel Mühe.
Let us see, laßt uns ſehen
If you please, wenn es Ihnen gefällig iſt.
You have, Sie haben.
To pronounce, auszuſprechen.
Perfectly well, vollkommen gut.
A language, eine Sprache.
I do not doubt it, ich zweifle nicht daran.
To learn it, es zu lernen.
That, das.
In your endeavours, bei Ihrem Beſtreben.
I will go on, ich will fortfahren.
You cannot, Sie können nicht.
The German language, die deutſche Sprache.
Of the German language, von der deutſchen Sprache.
Difficult, ſchwer.
Is always so, iſt immer ſo.
Easy enough, leicht genug.
True, wahr.
I had, ich hatte.
In the beginning, im Anfange.
Pronounce, ſprechen Sie aus.
Do you think? denken Sie?
Disposition, Anlage.
It is, es iſt.
Very useful, ſehr nützlich.
I take, ich nehme.
It is likely, es iſt wahrſcheinlich.
You will succeed, es wird Ihnen gelingen.
Encourage me, machen Sie mir Muth.
To apply myself to it, mich ſelbſt darauf zu legen.
Do better, beſſer machen.

Dialogue IV.

Do you learn the German language?
What do you think of the German language?
I think it is difficult.
The beginning is always so.

Viertes Geſpräch.

Lernen Sie die deutſche Sprache?
Was denken Sie von der deutſchen Sprache.
Ich denke, ſie iſt ſchwer.
Der Anfang iſt es immer.

The pronunciation of it is easy enough.	Die Aussprache derselben ist leicht genug.
That is true.	Das ist wahr.
Do you pronounce the ch and gn well?	Sprechen Sie das ch und gn gut aus?
I had much trouble in the beginning.	Ich hatte viel Mühe im Anfange.
Let us see; pronounce if you please . . .	Lassen Sie uns sehen; sagen Sie einmal . . . wenn es Ihnen gefällig ist.
What do you think of it?	Was denken Sie davon?
You have a good capacity for pronouncing the German language perfectly well.	Sie haben viel Anlage, das Deutsche vollkommen gut auszusprechen.
It is a very useful language.	Es ist eine sehr nützliche Sprache.
I do not doubt it, and I take much pains to learn it.	Daran zweifle ich nicht, und ich gebe mir viel Mühe sie zu lernen.
It is likely, that you will succeed in your endeavours.	Es ist wahrscheinlich, daß es Ihnen gelingen wird.
You encourage me, and I will go on to apply myself to it.	Sie machen mir Muth, und ich will fortfahren, mich darauf zu legen.
You cannot do better.	Besser können Sie nicht thun.

Vokabeln.

Let us speak, laßt uns sprechen.	The declension, die Declination.
It is, es ist.	What grammar? welche Sprachlehre.
To learn it, es zu lernen.	Of that, von der.
To begin, anfangen.	German, deutsch.
The articles, die Artikel.	A good way, ein gutes Mittel.

Do not you learn? lernen Sie nicht?
I have learned, ich habe gelernt.
Of nouns, von Nennwörtern.
Do you make use of it? machen Sie Gebrauch davon?
It is, das ist.
A very good one, eine sehr gute.
Are conjugated in it, werden darin conjugirt.
Precise, bestimmt, genau.
What is? was ist?
Of your master, Ihres Lehrers.
I know, ich kenne.
He instructs, er unterrichtet.
His method, seine Methode.
Do you translate? übersetzen Sie?
I translate, ich übersetze.
From the German, aus dem Deutschen.
Very well, sehr gut.
The beginning, der Anfang.
I will translate, ich will übersetzen.
That is, das ist.
You have made, Sie haben gemacht.
The verbs, die Zeitwörter.
In a manner, auf eine Art.
Intelligible, verständlich.
The name, der Name.
Do you know? kennen Sie?
By reputation, dem Rufe nach.
Is very good, ist sehr gut.
Some book, irgend ein Buch.
Fables, Fabeln.
Into English, ins Englische.
For, um.
Afterwards, späterhin, nachher.
The exercises, die Uebungen.
When, wenn, wann.
Some progress, einige Fortschritte.

Dialogue V.

Let us speak German.
That is a good way to learn it.
I am only just beginning.

Fünftes Gespräch.

Lassen Sie uns Deutsch sprechen.
Das ist ein gutes Mittel, es zu lernen.
Ich fange es eben erst an.

Do not you learn the articles?	Lernen Sie nicht die Artikel?
I have learned the declension of nouns.	Ich habe die Declination der Nennwörter gelernt.
What grammar do you make use of?	Welcher Sprachlehre bedienen Sie sich?
That of Mr. Berg.	Der von Herrn Berg.
It is a very good one.	Das ist eine sehr gute.
The verbs are conjugated in it in a precise and intelligible manner.	Die Zeitwörter werden darin auf eine bestimmte und verständliche Weise conjugirt.
What is your master's name?	Wie heißt Ihr Lehrer?
(It is) Mr. A.	(Es ist) Herr A.
Do you know him?	Kennen Sie ihn?
I know him by reputation.	Ich kenne ihn dem Rufe nach.
He is a good teacher.	Er ist ein guter Lehrer.
His method is very good.	Seine Methode ist sehr gut.
Do you translate out of a book?	Uebersetzen Sie aus einem Buche?
I translate fables from German into English.	Ich übersetze Fabeln aus dem Deutschen ins Englische.
That is very well for the beginning.	Das ist sehr gut zum Anfange.
Afterwards I shall translate Mr. B's exercises from English into German.	Nachher werde ich Herrn B's Uebungen aus dem Englischen ins Deutsche übersetzen.
That is very well, when you have made some progress.	Das ist sehr gut, wenn Sie erst einige Fortschritte gemacht haben.

Vokabeln.

Where? wo? woher?	The door, die Thüre.
To go, gehen.	To come, kommen.

The room, das Zimmer.
Seen, geſehen.
Spoken, geſprochen.
To expect, erwarten.
Afternoon, Nachmittag.
Alone, allein.
To leave, verlaſſen.
The merchant, der Kaufmann.
The place, der Platz, die Stelle, der Ort.
Very glad, ſehr froh.
To see, ſehen.
Before, vor.
Whence? woher?
I come, ich komme.
With, mit.
Who? wer?
The school, die Schule.
A holy-day, ein Feiertag.
Merchant-clerk, Handlungsdiener.
Not only, nicht allein, nicht nur.
To know, wiſſen.
Overjoyed, höchſt erfreut.

Dialogue VI. — Sechstes Geſpräch.

Where are you going? — Wo gehen Sie hin?
I am going out. — Ich gehe hinaus.
Where do you come from? — Woher kommen Sie?
I come from my room. — Ich komme aus meinem Zimmer.
Have you seen him? — Haben Sie ihn geſehen?
I have not seen him. — Ich habe ihn nicht geſehen.
I have not seen them. — Ich habe ſie nicht geſehen.
Have you spoken to him? — Haben Sie ihm geſprochen?
Have you spoken to them? — Haben Sie ſie geſprochen?
I have not spoken to him. — Ich habe ihn nicht geſprochen.
I have not spoken to her. — Ich habe ſie nicht geſprochen.
When do you expect him? — Wann erwarten Sie ihn?
This afternoon. — Dieſen Nachmittag.
Will he come alone? — Will er allein kommen?
He will come with his cousin, who left school — Er will mit ſeinem Vetter kommen, der ſeit den Weih-

last Christmas holy-days.	nachts-Feiertagen die Schule verlassen hat.
Where does he live at present?	Wo wohnt er jetzt?
He is clerk at a merchant's, and he likes his place very well.	Er ist Handlungsdiener, Commis, Comtoirist bei einem Kaufmann, und sehr zufrieden mit seiner Stelle.
I am very glad of it.	Das freuet mich sehr.
Does he write well?	Schreibt er gut?
He not only writes well, but he knows arithmetic perfectly.	Er schreibt nicht bloß gut, sondern versteht auch die Rechenkunst vollkommen.
I shall be overjoyed to see him.	Es wird mir äußerst angenehm seyn, ihn zu sehen.

Vokabeln.

Upon, auf.	A quarter of an hour, eine Viertelstunde.
It is but, es ist nur.	Somebody, jemand.
To assure, versichern.	Perhaps, vielleicht.
Lost, verloren.	If, wenn.
Taken, genommen.	Why? warum?
Ask, fragen.	The book, das Buch.
To get, bekommen haben.	To give leave, erlauben.
I thought, ich glaubte.	To learn, lernen.
To want, bedürfen, nöthig haben.	To breakfast, frühstücken.
To find, finden.	Diligent, fleißig.
To put, legen, stellen, setzen.	Sometimes, zuweilen.
The table, der Tisch.	To keep, behalten.
Sure, sicher.	To have a mind, Lust haben.
Certainly, gewiß.	Always, immer.
	Very idle, sehr träge.

Dialogue VII. — Siebentes Gespräch.

I cannot find my book. — Ich kann mein Buch nicht finden.

Where did you put it? — Wo legten Sie es hin?

I had put it upon the table. — Ich hatte es auf den Tisch gelegt.

Are you sure of it? — Sind Sie dessen gewiß?

Certainly, it is but a quarter of an hour since. — Sicher, es ist nur eine Viertelstunde her.

I assure you that I have not seen it. — Ich versichere Sie, ich habe es nicht gesehen.

It is not lost. — Es ist nicht verloren.

Perhaps somebody has taken it for his own. — Vielleicht hat jemand es für das seinige genommen.

Ask if one of your companions has not got it. — Fragen Sie, ob es nicht einer von Ihren Kameraden hat.

Here it is. — Hier ist es.

Why do not you take your own? — Warum nehmen Sie nicht Ihr eignes?

I thought he did not want his. — Ich dachte, er hätte das seinige nicht nöthig.

Put the books into their places again. — Legen Sie die Bücher wieder an ihre Stelle.

Give me leave to keep mine. — Erlauben Sie mir, meins zu behalten.

I have a mind to learn another lesson before breakfast. — Ich habe Lust, noch eine Aufgabe vor dem Frühstück zu lernen.

You are very diligent today. — Sie sind heute sehr fleißig.

Am I not always so? — Bin ich das nicht immer?

You are sometimes very idle. — Sie sind zuweilen sehr faul.

Vokabeln.

To be so kind, so gefällig seyn.	The morning, der Morgen.
Without, ohne.	A page, eine Seite.
Faults, Fehler.	To take care, in Acht nehmen.
Throw away, wegschütten.	The ink, die Dinte.
The ink-stand, das Dintefaß.	Thick, dick.
When, wann.	To run, fließen.
To give, geben.	To try, versuchen.
Drops, Tropfen.	Ready, bereit.
To be better, besser seyn.	Water, Wasser.
To make a pen, eine Feder schneiden.	Beer, Bier.

Dialogue VIII. — Achtes Gespräch.

Would you be so kind as to make me a pen.	Wollten Sie wohl so gefällig seyn, mir eine Feder zu schneiden?
I made you one this morning.	Ich schnitt Ihnen diesen Morgen eine.
It is good for nothing.	Die taugt nichts.
I have written a page.	Ich habe eine Seite geschrieben.
Very well; I see that you are diligent.	Sehr wohl; ich sehe, daß Sie fleißig sind.
I must write my exercise.	Ich muß meine Aufgabe schreiben.
Write it well, and without faults.	Schreiben Sie sie gut und ohne Fehler.
I will take care not to make any.	Ich will mich in Acht nehmen keine zu machen.
The ink is too thick, it does not run.	Die Dinte ist zu dick, sie fließt nicht.
Throw that away which is in your ink-stand.	Schütten Sie die weg, welche in Ihrem Dintefaß ist.

Here is some other.	Hier iſt andere.
Will you give me leave to try it?	Wollen Sie mir erlauben, ſie zu verſuchen?
It is very good.	Sie iſt ſehr gut.
When I want any, I will ask for it.	Wann ich welche nöthig habe, werde ich ſie fordern.
I shall always be ready to give you some.	Ich werde immer bereit ſeyn, Ihnen welche zu geben.
I have put some drops of water into mine.	Ich habe einige Tropfen Waſſer zu meiner gethan.
Some drops of beer are better.	Einige Tropfen Bier ſind beſſer.

Vokabeln.

To lend, leihen.	Much obliged, ſehr verbunden.
Paper, Papier.	A trifle, eine Kleinigkeit.
No difference, kein Unterſchied, einerlei.	To can, können.
Common, gewöhnlich.	The pleasure, das Vergnügen.
To suffice, hinreichen.	To do service, einen Dienſt erzeigen.
A letter, ein Brief.	Polite, artig, höflich.
A sheet, ein Blatt, Bogen.	
Afternoon, Nachmittag.	
Service, Dienſt.	

Dialogue IX.

Neuntes Geſpräch.

Lend me a sheet of paper, I will give you some to-morrow.	Leihen Sie mir einen Bogen Papier, ich will Ihnen morgen einige geben.
With all my heart.	Von Herzen gern.
What sort of paper will you have?	Welche Art Papier wollen Sie haben?
That makes no difference; common paper will do.	Das iſt einerlei; gewöhnliches Papier iſt gut genug.

It is not for writing a letter.	Es ist nicht zum Briefschreiben.
Will you have two sheets?	Wollen Sie zwei Bogen haben?
One is sufficient for the present. I shall get some this afternoon.	Einer ist für jetzt hinreichend. Diesen Nachmittag werde ich etwas bekommen.
All that I have is at your service.	Alles, was ich habe, steht Ihnen zu Dienste.
I am much obliged to you for it.	Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.
It is but a trifle.	Es ist nur eine Kleinigkeit.
If on my side I can do you any service, I will do it with pleasure.	Wenn ich Ihnen meinerseits einen Dienst erzeigen kann, so werde ich es mit Vergnügen thun.
You are very polite.	Sie sind sehr artig.
Do you want a pen? I have one which is very good.	Gebrauchen Sie eine Feder? Ich habe eine, die sehr gut ist.
I thank you, I am provided with pens.	Ich danke Ihnen, ich bin damit versehen.

Vokabeln.

To shake, bewegen, rütteln.	To scold, schelten.
The table, der Tisch.	To fetch, holen.
On purpose, mit Vorsatz.	Make haste, eilen Sie.
To make noise, Geräusch machen.	Soon, bald.
A slate, eine Schiefertafel.	Somebody, jemand.
Another, ein anderer.	Without, ohne.
To dare, wagen.	For a long while, auf lange Zeit, lange.

Dialogue X. — Zehntes Gespräch.

Do not shake the table.	Bewegen Sie den Tisch nicht.
I did not do it on purpose.	Ich that es nicht mit Vorsatz.

Do not make so much noise, I cannot learn my lesson.	Machen Sie nicht so viel Geräusch, ich kann meine Aufgabe nicht lernen.
Lend me your slate.	Leihen Sie mir Ihre Rechentafel.
What is become of yours?	Was ist aus der Ihrigen geworden?
It is broke to pieces.	Sie ist zerbrochen.
Ask for another.	Fordern Sie eine andere.
I dare not, my master would scold me.	Ich wage es nicht, mein Lehrer würde schelten.
Go and fetch mine, but make haste; I shall soon want it.	Gehen Sie und holen Sie meine, aber machen Sie geschwind; ich werde sie bald gebrauchen.
I shall have done my exercise in less than ten minutes.	Ich werde meine Aufgabe in weniger denn zehn Minuten fertig haben.
Ask if somebody did not take your slate, it is not in its place.	Fragen Sie, ob nicht jemand Ihre Schiefertafel genommen, sie ist nicht an ihrem Orte.
Who has my slate?	Wer hat meine Schiefertafel?
I have it!	Ich habe sie!
Why did you take it without speaking to me?	Warum nahmen Sie sie, ohne es mir zu sagen?
I did not want it for a long while.	Ich hatte sie nicht auf lange Zeit nöthig.
Now you may make use of it, I'll lend it you with pleasure.	Jetzt mögen Sie sie gebrauchen, ich leihe sie Ihnen mit Vergnügen.
I thank you.	Ich danke Ihnen.

Vokabeln.

A holy-day, ein Feiertag.	For us, für uns.
This afternoon, diesen Nachmittag.	To play at cricket, Ball spielen.

To consent, beistimmen.
Some difficulty, einige Schwierigkeit.
The birth-day, der Geburtstag.
A boarder, ein Kostgänger.
In this case, auf den Fall.
To grant, bewilligen.
The request, das Anliegen, die Bitte.
The little ones, die Kleinen.
To go out, ausgehen.
A ball, ein Ball.
The bats, die Schlagstöcke.
Wickets, die drei Stäbe, (wovon ein kleiner Galgen gemacht wird, den der Ball umwerfen muß.)

Dialogue XI.

Shall we have a holy-day this afternoon?
I do not know.
Ask it for us, if you please.
What shall we do, if we have a holy-day?
We will go and play at cricket.
I consent to it, with all my heart.
Our master will perhaps make some difficulty.
I do not believe it; it is the birth-day of a pupil.
In this case I hope that he will grant us our request.
Who will go and speak to him?
I will go; will you come along with me?

Eilftes Gespräch.

Werden wir diesen Nachmittag frei haben?
Ich weiß es nicht.
Seyn Sie so gut und bitten Sie für uns darum.
Was sollen wir thun; wenn wir frei haben?
Wir wollen hingehen und Ball spielen.
Ich stimme von Herzen gern dazu.
Unser Lehrer wird vielleicht einige Schwierigkeit machen.
Ich glaube es nicht; es ist der Geburtstag eines Schülers.
In diesen Fall hoffe ich, daß er uns unsere Bitte gewähren wird.
Wer will hingehen und mit ihm sprechen?
Ich will hingehen; wollen Sie mit mir kommen?

We have a holy-day, but our master is not willing that the little ones should go out.	Wir haben frei, aber unſer Lehrer will nicht, daß die Kleinen ausgehen ſollen.
Let us make haste, we have not much time.	Laßt uns eilen, wir haben nicht viel Zeit.
Have you a ball?	Haben ſie einen Ball?
I have a very good one.	Ich habe einen ſehr guten.
Where are the bats?	Wo ſind die Schlagſtöcke?
Here they are.	Hier ſind ſie.
Have you wickets?	Haben Sie Stäbe?
We will cut some in the way.	Wir wollen auf dem Wege einige ſchneiden.

Vokabeln.

Together, zuſammen.	To bowl, rollen, kegeln.
To toss, werfen.	Twice, zweimal.
Halfpenny, Pfennig.	To strike, ſchlagen.
The head, der Kopf.	To lose, verlieren.
The tail, die Rückſeite.	To begin, anfangen.
The player, der Spieler.	To mind, Acht geben.
To try, verſuchen.	The room, der Platz.
To throw, werfen.	To draw back, zurückweichen.
To catch, fangen.	
To notch, Kerbe (Zeichen) machen.	

Dialogue XII. — Zwölftes Geſpräch.

Let us see those, who will be together.	Laßt uns ſehen, welche zuſammen ſeyn werden.
Toss up the halfpenny.	Werft den Pfennig.
Head or tail?	Kopf oder Schrift?
Head.	Kopf.

It is I who choose.	Ich wähle.
You have the best players on your side.	Sie haben die beſten Spieler auf ihrer Seite.
I ask your pardon; have not you....?	Ich bitte um Verzeihung; haben Sie nicht....?
Let us try; throw the ball.	Laßt uns verſuchen; werft den Ball.
Catch the ball.	Fangt den Ball.
Throw it to me.	Werfen Sie ihn mir zu.
Who notches?	Wer merkt an?
Bowl away.	Wirf den Ball.
That is a good throw.	Das iſt ein guter Wurf.
It is but a trial.	Es iſt nur ein Verſuch.
You have tried twice, I must do the same.	Sie haben zweimal verſucht, ich muß das Nämliche thun.
You strike the ball very well.	Sie ſchlagen den Ball ſehr gut.
We lose our time in trying; let us begin.	Wir verlieren unſere Zeit mit Verſuchen; laßt uns anfangen.
Come, mind the ball!	Kommen Sie, Achtung auf den Ball!
Make room!	Macht Platz!
We have not room enough.	Wir haben nicht Platz genug.
Draw farther back.	Geht weiter zurück.

Vokabeln.

Missed, verfehlt.	To touch, berühren.
A fine stroke, ein ſchöner Schlag.	Brushed, berührt.
Too light, zu leicht.	To know not, nicht wiſſen.
I must, ich muß.	The reason, der Grund.
To change, umtauſchen.	To be surprised, ſich wundern.
To play, ſpielen.	Myself, ich ſelbſt.
To fail, verfehlen.	

The vigour, die Kraft.	The practice, die Uebung.
The arm, der Arm.	To take off, abziehen.
Usually, gewöhnlich.	The waistcoat, die Weste.
For want, aus Mangel.	

DIALOGUE XIII.

You have missed a fine stroke.	Sie haben einen schönen Schlag verfehlt.
My bat is too light, I must change it.	Mein Stock ist zu leicht, ich muß ihn umtauschen.
Will you have this?	Wollen Sie diesen haben?
Let us see — it is not better than mine.	Lassen Sie sehen — er ist nicht besser als der meinige.
Give me yours.	Geben Sie mir den Ihrigen.
Here it is.	Hier ist er.
Now I'll play better.	Jetzt werde ich besser spielen.
I shall not fail to touch the ball.	Ich werde den Ball gewiß treffen.
He has brushed the wicket.	Er hat die Stäbe eben berührt.
You don't play well at all to-day.	Sie spielen heute gar nicht gut.
I don't know the reason, I am surprised at it myself.	Ich weiß den Grund nicht, ich wundere mich selbst darüber.
You have no vigour in your arm.	Sie haben keine Kraft im Arme.
I usually play better.	Gewöhnlich spiele ich besser.
I know it; and it is what surprises me.	Das weiß ich; und deßwegen wundere ich mich eben.
It is for want of practice.	Es kömmt daher; weil ich keine Uebung gehabt habe.
Take off your waistcoat.	Ziehen Sie Ihre Weste aus.
I believe that is the cause of my not playing well.	Ich glaube, das ist die Ursache, warum ich nicht gut spiele.

Dreizehntes Gespräch.

Vokabeln.

To run, laufen.
Again, noch einmal, wieder.
To stop, ſtehen bleiben.
The advice, der Rath.
Close to the ground, dicht an der Erde.
To be able, im Stande ſeyn.
To strike, ſchlagen.
To say right, recht ſagen.
To be out, heraus ſeyn.
To send, ſchicken.
To go in, eintreten.
Indifferent, einerlei, gleichgültig.
The heaviest, der ſchwerſte.
To beat, ſchlagen.
Ninety, neunzig.
The best players, die beſten Spieler.
To be time, Zeit ſeyn.
Home, nach Haus.
To put on, anziehen.
The clothes, die Kleider.

Dialogue XIV.

Run, run, — again!

No, stop.
Two notches!
You see that my advice was good.
Do not run.
Well, there is a good stroke — three notches!
Bowl close to the ground, they will not be able to strike it so well.

Did not I say right? he is out.
Send me the ball.
Who goes in?
It is all one.
If you please, I will go in.

Vierzehntes Geſpräch.

Laufen Sie, laufen Sie — noch einmal!

Nein, bleiben Sie ſtehen.
Zwei Zeichen!
Sie ſehen, daß mein Rath gut war.
Laufen Sie nicht.
Wohl, — das iſt ein guter Schlag — drei Zeichen!
Laſſen Sie den Ball dicht an der Erde hinlaufen, dann ſind ſie nicht im Stande, ihn ſo gut zu ſchlagen.

Sagte ich nicht recht? er iſt heraus.
Schickt mir den Ball.
Wer tritt ein?
Das iſt einerlei.
Wenn Sie wollen, ſo will ich eintreten.

I do not care.	Ich bekümmere mich nicht darum. (Das iſt mir einerlei.)
Give me the heaviest bat.	Geben Sie mir den ſchwerſten Stock.
Here it is.	Hier iſt er.
Well, — three more!	Wohl, — noch drei!
We shall win; we have ninety notches.	Wir werden gewinnen; wir haben neunzig Zeichen.
I am not surprised at it, you have the best players.	Ich wundere mich darüber nicht, Sie haben die beſten Spieler.
It is time to go home.	Es iſt Zeit nach Haus zu gehen.
Put on your clothes.	Ziehen Sie Ihre Kleider an.
Let us go.	Laßt uns gehen.

Vokabeln.

To spend, hinbringen.	The men, die Steine.
The evening, der Abend.	To take, nehmen.
To play at draughts, Dame ſpielen.	The white ones, die weißen.
Not to know, nicht kennen.	Entirely, ganz.
To jest, ſpaßen.	The black ones, die ſchwarzen.
Used, gewohnt.	An empty place, eine leere Stelle.
To be true, wahr ſeyn.	A corner, eine Ecke.
Always, immer.	To have rather, lieber wollen.
Where? wo?	On either side, an jeder Seite.
The draught-board, das Damenbret.	
To fetch, holen.	

Dialogue XV.	Funfzehntes Geſpräch.
How shall we spend the evening?	Womit wollen wir den Abend hinbringen.

What shall we do?	Was ſollen wir thun?
Let us play at draughts.	Laſſen Sie uns Dame ſpielen.
I dot not know the game well.	Ich kenne das Spiel nicht gut.
Nor I neither.	Ich auch nicht.
You jest; you are used to play.	Sie ſpaßen; Sie ſind gewohnt zu ſpielen.
That is true; but always very bad.	Das iſt wahr; aber immer ſehr ſchlecht.
Where is the draught-board?	Wo iſt das Damenbret?
I am going to fetch it.	Ich will es holen.
Let us see, — place the men.	Laſſen Sie ſehen, — ſtellen Sie die Steine.
Do you take the white ones?	Nehmen Sie die weißen?
It is entirely indifferent to me.	Es iſt mir ganz einerlei.
I shall then take the black ones.	Dann werde ich die ſchwarzen nehmen.
Take, there is one wanting.	Nehmen Sie, einer fehlt.
Leave an empty place in the corner.	Laſſen Sie einen leeren Platz in der Ecke.
The first man I take, I will give you.	Den erſten Stein, welchen ich nehme, will ich Ihnen geben.
Who begins?	Wer fängt an?
Begin, if you please.	Fangen Sie an, wenn es Ihnen gefällig iſt.
No, I had rather that you begin.	Nein, ich will lieber, daß Sie anfangen.
There is no advantage on either side.	Dabei iſt auf keiner Seite Vortheil.
I will begin then.	Ich will alſo anfangen.

Vokabeln.

Now, jetzt, nun.
To fill the place, den Platz besetzen.
The man, der Stein.
To be wanting, fehlen.
To lose, verlieren.
The game, das Spiel.
It is not bad, es ist nicht schlecht.
More than, mehr als.
Dispersed, zerstreut.
Again, wieder.
To take, nehmen.
On purpose, mit Vorsatz.
Indeed, in Wahrheit, gewiß.
To play, spielen.
To huff, blasen.
Lost, verloren.
To avail, nützen.
The king, die Dame.
To believe, glauben.
Three, drei.
To go, gehen.
Crown, krönen, zur Dame machen.
Another, ein anderer.
To finish, endigen.
This, dies.

Dialogue XVI.

Take.
And I shall take two.

You may now fill the place of the man that was wanting.
There it is.
I shall certainly lose the game.
Your game is not bad.
I have but one more than you.
My men are too much dispersed.
I again take two.
You do it on purpose.

Sechszehntes Gespräch.

Nehmen Sie.
Und ich werde zwei nehmen.
Sie können nun den Platz besetzen, wo der Stein fehlte.
Da ist er.
Ich werde gewiß das Spiel verlieren.
Ihr Spiel ist nicht schlecht.
Ich habe nur einen mehr als Sie.
Meine Steine sind zu sehr zerstreut.
Ich nehme wieder zwei.
Sie thun es mit Vorsatz.

No, indeed; I play the best I can.	Gewiß nicht; ich ſpiele ſo gut als ich kann.
I huff this man.	Ich blaſe dieſen Stein.
You see that you have not yet lost.	Sie ſehen, daß Sie noch nicht verloren haben.
What does it avail me? you have two kings more than I.	Was nützt es mir? Sie haben zwei Damen mehr als ich.
Now I believe that you have lost.	Nun glaube ich, daß Sie verloren haben.
I take three and go to king.	Ich nehme drei, und gehe in die Dame.
Crown this man.	Setzen Sie einen auf dieſen Stein.
Let us begin another game.	Laſſen Sie uns ein anderes Spiel anfangen.
Let us finish this.	Laſſen Sie uns dies endigen.
I give it up.	Ich gebe es auf.

Vokabeln.

To mind, Acht geben.	Not to think, nicht denken.
A little more, ein wenig mehr.	Not to be able, nicht können.
To take care, ſich vorſehen.	A great deal better, viel beſſer.
I shall not, ich werde nicht.	Because, weil.
This time, diesmal.	Enough, genug.
To reflect, nachdenken, beſinnen.	To require, erfordern.
A long time, lange.	Reflection, Nachdenken.
Me thinks, mich dünkt.	Particularly, hauptſächlich.
Take, nehmen Sie.	Not to be, nicht ſeyn.
To have lost, verloren haben.	Able, fähig.

Dialogue XVII.

Siebenzehntes Gespräch.

You do not mind enough.
I will take a little more care.
I play there.
And I here.
Very well.
You shall not take two this time.
You reflect a long time: play then.
I have played.
I did not mind it.

Let us see; me thinks I shall go to king — yes — take — take — take again — there are three — crown!

I have lost again.
You will not go to king.

I do not think it.
I cannot play with you; you play a great deal better than I.
It is because you do not reflect enough.
It is a play which requires much reflection.
Particularly when one does not know the game well; and that is my case.
Let us begin a third game.

Sie geben nicht Acht genug.
Ich will mich etwas mehr vorsehen.
Ich spiele da.
Und ich hier.
Sehr wohl.
Diesmal sollen Sie keine zwei nehmen.
Sie besinnen sich lange: Spielen Sie doch.
Ich habe gespielt.
Ich gab nicht Achtung darauf.

Wir wollen sehen; mich dünkt, ich werde in die Dame gehen; ja — Ich nehme — wieder — noch einmal — da sind drei — aufgesetzt!

Ich habe wieder verloren.
Sie werden keine Dame bekommen.

Ich denke es nicht.
Ich kann nicht mit Ihnen spielen; Sie spielen viel besser als ich.
Das macht, weil Sie nicht genug nachdenken.
Es ist ein Spiel, welches viel Nachdenken erfordert.
Hauptsächlich, wenn jemand das Spiel nicht recht versteht; und das ist mein Fall.
Lassen Sie uns ein drittes Spiel anfangen.

No, I am not able to play with you.	Nein, ich bin nicht im Stande mit Ihnen zu ſpielen.

Vokabeln.

It is time, es iſt Zeit.	To-morrow morning, morgen früh.
To go to bed, zu Bette zu gehen.	The cyphering, die Rechenaufgabe.
What o'clock is it? (um) welche Zeit iſt es?	All that, alles das.
Do you think? denken Sie?	The best, am beſten.
From eight o'clock, von acht Uhr.	I like, ich mag gern.
To chat, ſchwatzen.	Work, Arbeit.
Together, zuſammen.	Very difficult, ſehr ſchwer.
To have done, gemacht haben.	To learn, lernen.
	To say prayers, beten.
	To-day, heute.
	Eight o'clock, acht Uhr.

Dialogue XVIII. Achtzehntes Geſpräch.

It is time to go to bed.	Es iſt Zeit, zu Bette zu gehen.
What o'clock is it?	Welche Zeit iſt es?
What o'clock do you think it is?	Was meinen Sie, was die Glocke iſt?
It is not far from eight o'clock.	Es iſt nicht weit von acht.
Our master will come soon.	Unſer Lehrer wird bald kommen.
In that case let us chat together.	Wenn das iſt, laſſen Sie uns zuſammen ſchwatzen.
Have you done your exercise?	Haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?
Not yet.	Noch nicht.

I shall have time to-morrow morning.	Ich werde morgen früh Zeit haben.
Are not you to do your cyphering?	Müssen Sie nicht Ihre Rechenaufgabe machen?
Yes, but I have two hours to do all that.	Ja, aber ich habe zwei Stunden, um alles das zu thun.
And you, have you done your exercise?	Und Sie, haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?
To be sure!	Versteht sich!
You are very diligent.	Sie sind sehr fleißig.
It is best; I like to have done my work before play.	Das ist am besten! ich mag gern meine Arbeit fertig haben, ehe ich spiele.
I have a very difficult lesson to learn, it is very long.	Ich habe eine sehr schwere Aufgabe zu lernen, sie ist sehr lang.
Here is our master; we are going to prayers directly.	Hier ist unser Lehrer; wir werden sogleich beten.
We are going to bed to-day before eigkt o'clock.	Wir gehen heute vor acht Uhr zu Bette.

Vokabeln.

Up, up! auf, auf!	Now, jetzt, schon.
To rise, aufstehen.	To play, spielen.
To be asleep, im Schlafe seyn.	The yard, der Hof.
It is yet, es ist noch.	Nobody, keiner.
Too early, zu früh.	To awake, aufwecken.
Not at all, ganz und gar nicht.	To fall asleep, einschlafen.
So late, so spät.	Immediately, gleich.
Directly, sogleich.	When, wann.
To make haste, eilen.	However, doch.
To dress, anziehen.	Betimes, frühzeitig.
The school, die Schule.	It is true, es ist wahr.
	The more, je mehr.
	Wholesome, gesund.

Dialogue XIX.

Neunzehntes Gespräch.

Up, up! rise!
You are all fast asleep.
It is yet too early.
Not at all, it is seven o'clock.
I did not think, it was so late.
I shall get up directly.
Make haste to dress yourself.
I shall not be long dressing myself.
You should be in the school now.
Your companions are playing in the yard.
They are more diligent than you.
Nobody has awaked me.
I awoke at six o'clock, and fell asleep again immediately.
I do not know, how you can sleep so long.
If I do not get up when I awake, I commonly fall asleep again.

You go however to bed betimes.
It is true; but the more I sleep, the more I want to sleep.
It is not wholesome; it is better to rise early.

Auf, auf! ſteht auf.
Ihr ſeyd alle feſt im Schlaf.
Es iſt noch zu früh.
Ganz und gar nicht, es iſt ſieben Uhr.
Ich dachte nicht, daß es ſchon ſo ſpät wäre.
Ich werde gleich aufſtehen.
Ziehen Sie ſich geſchwind an.

Ich werde mich nicht lange anziehen.
Sie ſollen jetzt ſchon in der Schule ſeyn.
Ihre Mitſchüler ſpielen im Hofe.
Sie ſind fleißiger als Sie.
Keiner hat mich aufgeweckt.
Ich wachte um ſechs Uhr auf, und ſchlief gleich wieder ein.
Ich begreife nicht, wie Sie ſo lange ſchlafen können.
Wenn ich nicht aufſtehe, ſo wie ich aufwache, dann ſchlafe ich gewöhnlich wieder ein.

Sie gehen doch früh zu Bette.
Das iſt wahr; aber je mehr ich ſchlafe, deſto mehr bedarf ich des Schlafes.
Es iſt nicht geſund; beſſer iſt es, früh aufzuſtehen.

Vokabeln.

At what o'clock? um welche Zeit.
To breakfast, frühstücken.
Ready, bereit.
To, zu.
Bread, Brod.
Butter, Butter.
To buy, kaufen.
The direction, die Adreſſe.
The shop, der Laden.
To find, finden.
Sugar, Zucker.
A reasonable price, ein billiger Preis.
A lover, ein Liebhaber.
I bought, ich kaufte.
The auction, die Verſteigerung.
How much? wie viel?
To pay, bezahlen.
A dozen, ein Dutzend.
The cups, die Obertaſſen.
The saucers, die Untertaſſen, Schälchen.
To get a thing, etwas bekommen.
Cheap, wohlfeil.

Dialogue XX.

At what o'clock do you breakfast?
We commonly breakfast at nine o'clock.
Breakfast is ready.
Come to breakfast.

I am going immediately.
Do you choose bread and butter?
Take some.
Your tea is excellent: where do you buy it?
If you choose, I will give you the direction of the shop.
You will do me a favour.

Zwanzigſtes Geſpräch.

Um welche Zeit frühſtücken Sie?
Wir frühſtücken gewöhnlich um neun Uhr.
Das Frühſtück iſt bereit.
Kommen Sie zum Frühſtück.

Ich gehe gleich hin.
Iſt Ihnen Butterbrod gefällig?
Nehmen Sie etwas.
Ihr Thee iſt vortrefflich; wo kaufen Sie ihn?
Wenn Ihnen damit gedient iſt, will ich Ihnen den Theeladen nachweiſen.
Sie thun mir einen Gefallen.

You will find coffee and sugar there too, at a reasonable price.	Sie werden da ebenfalls Zukker und Kaffee zu billigen Preisen finden.
I am not a lover of coffee; I prefer chocolate.	Ich bin kein Liebhaber vom Kaffee; ich ziehe Chokolade vor.
You have very fine china.	Sie haben sehr schönes Porzellan.
I bought it at an auction.	Ich kaufte es in einer Versteigerung.
How much did you pay for it?	Wie viel haben Sie dafür bezahlt?
I gave a guinea for the twelve cups and twelve saucers.	Ich gab eine Guinee für zwölf Paar Tassen.
You got them cheap.	Sie bekamen sie wohlfeil.

Vokabeln.

The dinner, das Mittagsmahl.	Spinage, Spinat.
Twelve o'clock, zwölf Uhr.	To fail, unterlassen.
To dine, zu Mittag essen.	To have known, gewußt haben.
Good appetite, guter Appetit.	Something more, etwas mehr.
To eat, essen.	Pray, bitte.
Last night, gestern Abend.	To excuse one's self, sich entschuldigen.
With you, mit Ihnen.	To act, verfahren.
Welcome, willkommen.	Without ceremony, ohne Umstände.
A great dinner, ein großes Mittagsmahl.	To hate, hassen.
There will be, es wird seyn.	To sit down, sich setzen.
The daily fare, das tägliche Gericht.	If you please, wenn es Ihnen gefällig ist.
To wish, wünschen.	The fire, das Feuer.
Roast beef, Rinderbraten.	I beg, ich bitte.

Dialogue XXI.

Ein und zwanzigstes Gespräch.

Is dinner ready?
Ist das Mittagsessen fertig?

It is but twelve o'clock.
Es ist erst zwölf Uhr.

I shall dine with a good appetite.
Ich werde mit gutem Appetite essen.

I did not eat last night.
Ich habe gestern Abend nicht gegessen.

I come to dine with you.
Ich komme, um mit Ihnen zu essen.

You are very welcome; but we have not a great dinner.
Sie sind sehr willkommen; aber wir haben kein grosses Mittagsmahl.

There will be enough for me.
Für mich wird genug da seyn.

We have but our daily fare.
Wir haben nur unser tägliches Gericht.

That is all one can wish.
Das ist alles, was man wünschen kann.

You will have roast beef and spinage.
Sie werden Rinderbraten und Spinat haben.

In this case I cannot fail to please my appetite, for I like roast beef.
Dann werde ich es mir gut schmecken lassen, denn ich esse sehr gern Rinderbraten.

Had I known that you were coming, I should have ordered something more to be got ready.
Hätte ich gewußt, daß Sie kommen wollten, so würde ich etwas mehr bestellt haben.

Pray, do not excuse yourself; let us act like friends and without ceremony.
Ich bitte, entschuldigen Sie sich nicht; lassen Sie uns als Freunde keine Umstände machen.

It is best; I hate ceremonies.
Das ist am besten; ich hasse die Umstände.

Sit down, if you please, near the fire.
Setzen Sie sich neben das Feuer, wenn es Ihnen gefällig ist.

I beg you will excuse me, I will sit down here.	Ich bitte um Erlaubniß, mich hierher ſetzen zu dürfen.
You must do as you please.	Sie müſſen thun, was Ihnen beliebt.

Vokabeln.

There is, da iſt.	The friends, die Freunde.
Beef, Rindfleiſch.	To thank, danken.
Which, welches.	Obliged, verbunden.
Delicious, vortrefflich.	A good dinner, eine gute Mahlzeit.
Tender, mürbe, weich.	To jest, ſpaßen.
The taste, der Geſchmack.	Not to eat, nicht eſſen.
To see, ſehen.	To beg pardon, um Vergebung bitten.
To spare, ſchonen.	Sufficiently, hinreichend.
To drink, trinken.	Your fault, Ihre Schuld.
Strong beer, ſtarkes Bier.	Enough, genug.
To prefer, vorziehen.	The meat, das Fleiſch.
Small beer, Schmal-Bier.	Upon the table, auf dem Tiſche.
To have the honour, die Ehre haben.	
The health, die Geſundheit.	
All the family, die ganze Familie.	

Dialogue XXII.

Zwei und zwanzigſtes Geſpräch.

There is beef which is delicious and very tender.	Da iſt Rindfleiſch, welches vortrefflich und ſehr mürbe iſt.
I am overjoyed, that it is to your taste; eat some then.	Es freuet mich außerordentlich, daß es nach Ihrem Geſchmacke iſt; eſſen Sie alſo davon.

You see, I do not spare it.	Sie ſehen, daß ich gut zulange.
Do you choose to drink strong beer? we have some here.	Iſt Ihnen gefällig, ſtarkes Bier zu trinken? wir haben welches hier.
No, I prefer your small beer, I know, that it is very good.	Nein, ich ziehe ihr Schmal-Bier vor, ich weiß, es iſt ſehr gut.
I have the honour to drink your health.	Ich habe die Ehre, Ihre Geſundheit zu trinken.
To the health of all your family, and to that of your friends!	Auf die Geſundheit Ihrer ganzen Familie, und auf die Ihrer Freunde!
I thank you.	Ich danke Ihnen.
You do me honour: I am much obliged to you.	Sie erzeigen mir eine Ehre; ich bin Ihnen ſehr verbunden.
I have made a good dinner.	Ich habe eine gute Mahlzeit gehalten.
You jest; you have not eat much.	Sie ſpaßen; Sie haben nicht viel gegeſſen.
I beg your pardon; I have eat sufficient.	Ich bitte um Vergebung; ich habe hinreichend gegeſſen.
It is your fault, if you have not eaten enough; the meat was upon the table.	Es iſt Ihre Schuld, wenn Sie nicht genug gegeſſen haben; das Fleiſch war auf dem Tiſche.

DIALOGUE XXIII.

Drei und zwanzigſtes Geſpräch.

What shall we do after dinner?	Was werden wir nach dem Eſſen beginnen?
What you please.	Was Ihnen gefällig iſt.
Let us take a little walk.	Laſſen ſie uns einen kleinen Spaziergang machen.

I agree to it; where shall we go to?
What do you think of taking a walk in the park?

It is a good thought, the walk is very pleasant.

We shall see the King there.
At what o'clock may one see him?
At about four o'clock.
Have you ever seen him?

I have seen him sometimes, but at a great distance.
To see him nearer, you must go on a sunday to the royal chapel.

I think it is difficult, because there is commonly a crowd of people.
We shall easily be able to get through it.
We will go next sunday.

Ich ſtimme dazu; wo ſollen wir hingehen?
Wenn wir einen Spaziergang in den Park machten, was denken Sie davon?

Das iſt ein guter Einfall, der Spaziergang iſt ſehr angenehm.

Wir werden den König dort ſehen.
Um welche Zeit kann man ihn ſehen?
Etwa um vier Uhr.
Haben Sie ihn jemals geſehen?

Ich habe ihn zuweilen geſehen, aber in einer großen Entfernung.
Um ihn näher zu ſehen, müſſen Sie eines Sonntags in die königliche Kapelle gehen.

Ich denke, das iſt ſchwer, weil da gewöhnlich ein großes Gedränge iſt.
Wir werden leicht im Stande ſeyn, da durchzukommen.
Wir wollen nächſten Sonntag hingehen.

Dialogue XXIV.

Let us go to our garden.

Vier und zwanzigſtes Geſpräch.

Laſſen Sie uns nach unſerm Garten gehen.

With all my heart, I shall be glad to see it.
Have you any fine flowers?
Very fine ones.
So much the better; you will give me leave to gather some to make me a nosegay.
You may choose those you like best.

Is your garden far from town?
It is but half a mile.
The walk is not too long.

Will you come with us?

I have no time.
What have you to do?
I have three letters to write, and the post goes away this evening.
Let us put off the walk till another day.

Cannot you go out without me?
We should be glad of your company.
What hinders you from going to the garden today without me?
To-morrow I will accompany you thither.
Since you are not willing to come, we must go by ourselves.

Von Herzen gern, ich möchte ihn gern sehen.
Haben Sie schöne Blumen?

Sehr schöne.
Desto besser; Sie werden mir erlauben, einige zu pflükken, um mir einen Strauß zu machen.
Suchen Sie sich die aus, welche Ihnen am besten gefallen.

Ist Ihr Garten weit von der Stadt?
Nur eine halbe Meile.
Der Spaziergang ist nicht zu lang.

Wollen Sie mit uns kommen?

Ich habe keine Zeit.
Was haben Sie zu thun?
Ich habe drei Briefe zu schreiben, und die Post geht diesen Abend.
Lassen Sie uns den Spaziergang bis zu einem andern Tage aufschieben.

Können Sie nicht ohne mich ausgehen?
Wir würden uns über ihre Gesellschaft sehr freuen.
Was hindert Sie, heute ohne mich nach dem Garten zu gehen?
Morgen will ich Sie dahin begleiten.
Wenn Sie denn nicht mitkommen wollen, so müssen wir allein gehen.

I wish you a pleasant walk.

Ich wünſche Ihnen einen angenehmen Spaziergang.

Dialogue XXV.

Fünf und zwanzigſtes Geſpräch.

You certainly have a very fine garden.

Sie haben gewiß einen ſehr ſchönen Garten.

There is a delightful arbour; one may shelter one's self in it from the sun.

Es iſt eine vortreffliche Laube darin: man kann ſich in derſelben vor der Sonne ſchützen.

You see, we have all sorts of flowers.

Wir haben, wie Sie ſehen, alle Arten von Blumen.

I see it, here are very fine pinks.

Ich ſehe, hier ſind ſehr ſchöne Nelken.

Choose those which please you.

Wählen Sie diejenigen, welche Ihnen gefallen.

I take delight in cultivating them myself.

Ich finde Vergnügen daran, ſie ſelbſt zu ziehen.

I see, you are a florist.

Ich ſehe, daß Sie ein Blumenkenner ſind.

You said, you would gather some for a nosegay.

Sie ſagten, daß Sie einige pflücken wollten, zu einem Strauße.

I will make use of the leave you give me.

Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.

Do not fear to abuse it.

Fürchten Sie nicht, ſie zu mißbrauchen.

Here is a fine pink, which you have not seen; add it to your nosegay.

Hier iſt eine ſchöne Nelke, die Sie nicht geſehen haben; nehmen Sie die noch zu Ihrem Strauße.

I am much obliged to you.

Ich bin Ihnen ſehr verbunden.

Do me the pleasure to accept this for your sister.

Thun Sie mir den Gefallen, dieſe für ihre Schweſter anzunehmen.

It has a charming smell.	Sie hat einen herrlichen Geruch.
I will not fail to give it to her.	Ich werde nicht unterlaſſen, ſie ihr zu geben.
You will oblige me.	Sie werden mich verbinden.

Dialogue XXVI.

Sechs und zwanzigſtes Geſpräch.

Do you go to the play this evening?	Gehen Sie dieſen Abend ins Schauſpiel?
I have a mind to go.	Ich habe Luſt hinzugehen.
What play is to be acted?	Welches Stück wird gegeben?
It is a new piece, the title is: The Capricious Lover.	Es iſt ein neues Stück, der Titel heißt: der eigenſinnige Liebhaber.
I have no doubt but Mr. A. will act one of the principal parts.	Ohne Zweifel wird Herr A. eine der erſten Rollen ſpielen.
Have not you read the bill?	Haben Sie den Zettel nicht geleſen?
He acts the Capricious Lover.	Er macht den eigenſinnigen Liebhaber.
Who is the author of the piece?	Wer iſt der Verfaſſer des Stücks?
He is unknown.	Er iſt unbekannt.
I have heard, it is the first play the author has written.	Ich habe gehört, daß es das erſte Stück iſt, welches der Verfaſſer geſchrieben hat.
He will not fail to make himself known, if his piece takes.	Er wird nicht fehlen, ſich zu nennen, wenn ſein Stück gefällt.
Most of the new pieces are hissed.	Die meiſten neuen Stücke werden ausgepfiffen.
Because it is difficult to please the taste of the public.	Weil es ſchwer iſt, dem Geſchmacke des Publikums Genüge zu leiſten.

It often is not taste, but it is almost always whim or prepossession.

Oft iſt es nicht Geſchmack, ſondern faſt immer Eigenſinn oder Vorurtheil.

Dialogue XXVII.

Sieben und zwanzigſtes Geſpräch.

Let us sup early; we will go to Vauxhall.

Laſſen Sie uns früh zu Abend eſſen; wir wollen nach Vauxhall gehen.

With all my heart; we shall hear charming music there.

Von Herzen gern; wir werden vortreffliche Muſik daſelbſt hören.

I very little care for supper; dinner is my best meal.

Ich frage ſehr wenig nach dem Abendeſſen: das Mittagseſſen iſt meine beſte Mahlzeit.

I think, it is more wholesome to eat much at dinner and little at supper.

Ich denke, es iſt geſünder, viel zu Mittag zu eſſen, und wenig zu Abend.

A little walk after meals helps digestion.

Ein kleiner Spaziergang nach dem Eſſen befördert die Verdauung.

In France people sup late.

In Frankreich ißt man ſehr ſpät zu Abend.

You eat very little.

Sie eſſen ſehr wenig.

I have a poor stomach.

Ich habe einen ſchwachen Magen.

I must spare myself.

Ich muß mich ſchonen.

A wing or a leg of a chicken cannot hurt you.

Ein Flügel oder die Keule von einem jungen Huhn kann Ihnen nicht ſchaden.

Now I could drink a glass of wine.

Jetzt könnte ich ein Glas Wein trinken.

Do you choose red or white?

Iſt Ihnen rother oder weißer gefällig?

What do you think of this wine?

Was halten Sie von dieſem Weine?

By-and-by you shall taste Burgundy; I have some bottles.

Sie ſollen nachher Burgunder koſten; ich habe einige Flaſchen.

It is the best wine, in my opinion, one can drink.

Das iſt, nach meiner Meinung, der beſte Wein, den man trinken kann.

Come, ladies and gentlemen, let us rise from table; it is time to set out.

Nun, meine Damen und Herren, laſſen Sie uns aufſtehen; es iſt Zeit, wegzugehen.

Dialogue XXVIII.

Acht und zwanzigſtes Geſpräch.

As we have resolved to go to Vauxhall, we must settle, how we shall go thither.

Da wir beſchloſſen haben, nach Vauxhall zu gehen, ſo müſſen wir beſtimmen, wie wir hingehen wollen.

Will you go there by water?

Wollen Sie zu Waſſer dahin?

I do not like to cross the Thames.

Ich mag nicht gern über die Themſe ſetzen.

Let us rather hire a hackney-coach.

Laſſen Sie uns lieber eine Miethkutſche nehmen.

As you please, it is all one to me.

Wie es Ihnen gefällig iſt, mir iſt es einerlei.

What do you think of Vauxhall?

Was denken Sie von Vauxhall?

Nothing is more magnificent, it is a terrestrial paradise.

Es giebt nichts Prächtigeres, es iſt ein irdiſches Paradies

The great number of lamps, that lighten it, and their various co-

Die große Anzahl Lampen, welche es erleuchten, und ihre verſchiedenen Far-

lours, make as fine a show as can be.

geben einen so schönen Anblick als man nur haben kann.

And how do you like the music?

Und wie gefällt Ihnen die Musik?

Mrs. A. has a sweet, natural, harmonious voice.

Die Frau A. hat eine sanfte, natürliche und harmonische Stimme.

There is nothing affected in it.

Es ist nichts Geziertes darin.

One can say with justice, that she is one of the best singers in England.

Man kann mit Recht sagen, daß sie eine der besten Sängerinnen in England ist.

I should never grow tired of hearing her.

Ich würde nie müde werden, sie zu hören.

Nor I; but it begins to grow late, and we have a long way home.

Ich auch nicht. — Aber es fängt an spät zu werden, und wir haben einen weiten Weg nach Hause.

Dialogue XXIX.

Neun und zwanzigstes Gespräch.

It will soon be time to go to church.

Es wird bald Zeit seyn, zur Kirche zu gehen.

Who preaches to-day?

Wer predigt heute?

Mr. A., with whom you will be contented.

Herr A., mit dem Sie zufrieden seyn werden.

His sermons never tire me.

Seine Predigten werden mir nie langweilig.

He always says good things, and he has the talent to say them well.

Er sagt immer gute Sachen, und hat auch das Talent, sie gut zu sagen.

He is indeed a man of merit.

Er ist wirklich ein Mann von Verdienst.

I do not like long sermons, particularly in summer.
Ich mag die langen Predigten nicht gerne, vorzüglich im Sommer.

You will not find his too long.
Sie werden seine nicht zu lang finden.

I am apt to fall asleep.
Ich pflege leicht einzuschlafen.

I would advise you to be attentive.
Ich würde Ihnen rathen, aufmerksam zu seyn.

That would not hinder me.
Das würde mich nicht hindern.

You have not much devotion.
Sie haben nicht viel Andacht.

It is not for want of devotion, I assure you.
Es ist nicht wegen Mangel an Andacht, ich versichere Sie.

It is time to go; it is half an hour since they have ceased to ring the bell.
Es ist Zeit zu gehen; es ist schon eine halbe Stunde, daß man aufgehört hat zu läuten.

Well! Let us go to hear your favourite preacher.
Wohl! Lassen Sie uns hingehen, Ihren Lieblings-Prediger zu hören.

Dialogue XXX.

Dreißigstes Gespräch.

I am overjoyed to meet you; how do you do?
Ich bin höchst erfreut, Sie zu sehen; wie geht es Ihnen?

At your service; and you, how do you do?
Zu Ihren Diensten; und wie befinden Sie sich?

As well as can be, ever since I have lived in the country.
So gut, als man nur kann, seitdem ich auf dem Lande bin.

Is it long since you have seen your cousin?
Ist es lange, daß Sie Ihre Cousine nicht gesehen haben?

I saw her last week.
Ich sah sie vergangene Woche.

How did she do?
Tolerably well.
Do you expect her this month?
She wrote, that she would come next thursday.

I shall be glad to see her.

She will also be very glad to see you.
She is a lady, who has a great deal of merit.
Though she is young, she has a great deal of wit.
And does her brother improve in the French longue?
He learns tolerably well.
How old may he be?
He is not yet twelve years old.
He is very young; what can be expected of a boy of his age?
He does not want sense, but he likes play a little too much.
It is the defect of almost all young people.

Wie befand sie sich?
Ziemlich wohl.
Erwarten Sie sie in diesem Monate?
Sie schrieb, daß sie nächsten Donnerstag kommen wollte.

Ich werde mich freuen, sie zu sehen.

Sie wird ebenfalls sehr erfreut seyn, Sie zu sehen.
Sie ist ein vorzügliches Frauenzimmer.
Ob sie gleich jung ist, so zeigt sie doch viel Geist.
Und ihr Bruder, macht er Fortschritte in der französischen Sprache?
Er lernt ziemlich gut.
Wie alt mag er seyn?
Er ist noch nicht zwölf Jahr alt.
Er ist sehr jung; was kann man von einem Knaben seines Alters verlangen?
Es fehlt ihm nicht an Verstande, aber er liebt das Spiel ein wenig zu sehr.
Das ist fast bei allen jungen Leuten der Fehler.

Dialogue XXXI.

Ein und dreißigstes Gespräch.

I have seen very fine cherries to-day near the Exchange.

Ich habe heute sehr schöne Kirschen neben der Börse gesehen.

How much do they sell a pound?
I have heard that they sell at four pence.

It is not dear, if they are fine.
They are not only fine, but they are excellent.
Did you taste any?
My brother bought a pound yesterday.
I like strawberries a great deal better.
It must be confessed, that it is a delicious fruit.
Every body likes them.
It is a pity they don't last long enough.
I am very fond of them with sugar and milk.
And I with sugar and wine,
Do not you like pears and apples?
I like them when they are ripe.
They are very unwholesome when they are not.
Most young people like unripe fruit.

It is because they do not know what is hurtful to them.

Wie theuer verkauft man das Pfund?
Ich habe gehört daß man es zu vier Pfennig verkauft.

Das iſt nicht theuer, wenn ſie ſchön ſind.
Sie ſind nicht blos ſchön, ſondern vortrefflich.
Haben Sie welche gekoſtet?
Mein Bruder kaufte geſtern ein Pfund.
Ich mag Erdbeeren viel lieber.
Man muß geſtehen, daß es eine köſtliche Frucht iſt.
Jedermann mag ſie gern.
Es iſt Schade, daß ſie nicht lange genug dauern.
Ich mag ſie gern mit Zucker und Milch.
Und ich mit Zucker und Wein.

Mögen Sie nicht gerne Aepfel und Birnen?
Ich mag ſie gern, wenn ſie reif ſind.
Sie ſind ſehr ungeſund, wenn ſie das nicht ſind.

Der größte Theil junger Leute mag gern unreife Früchte.

Das macht, weil ſie nicht wiſſen, was ihnen ſchädlich iſt.

Dialogue. XXXII.

Zwei und dreißigſtes Geſpräch.

How is the weather to-day?
Wie iſt das Wetter heute?

It is very fine weather.
Es iſt ſehr ſchönes Wetter.

It is very bad weather.
Es iſt ſehr ſchlechtes Wetter.

The heat is very inconvenient.
Die Hitze iſt ſehr beſchwerlich.

It is sultry.
Es iſt ſchwül.

There is a very thick fog.
Es iſt ein dicker Nebel.

When the sun appears it will disperse it.
Wenn die Sonne kömmt, wird ſie ihn zerſtreuen.

I see the rainbow.
Ich ſehe den Regenbogen.

They say it is a sign of fine weather.
Man ſagt, das ſey ein Zeichen von ſchönem Wetter.

Not always, because it sometimes rains many days after.
Nicht immer, weil es zuweilen doch nach mehrere Tage hintereinander fortregnet.

The weather was very cloudy this morning, but it begins to clear up.
Das Wetter war dieſen Morgen ſehr trübe, aber es fängt an, ſich aufzuklären.

The wind blows hard.
Der Wind wehet ſtark.

It has rained a great deal this morning, but the weather begins to be fair again.
Es hat dieſen Morgen viel geregnet, aber das Wetter fängt wieder an, ſchön zu werden.

One perceives that the wind is changed.
Man merkt, daß der Wind ſich gedreht hat.

It is likely it will hold in the same quarter.
Es iſt wahrſcheinlich, daß er von derſelben Seite anhalten wird.

I wish it may, but the weather is inconstant and variable in this country.
Ich wünſche es, aber das Wetter iſt unbeſtändig und veränderlich in dieſer Gegend.

We shall have a storm
Wir werden dieſen Abend

this evening; it has been very hot all day.

Sturm haben; es ist den ganzen Tag sehr heiß gewesen.

Dialogue XXXIII.

Drei und dreißigstes Gespräch.

We had a violent storm yesterday.
Where were you during the thunder?
I was ready to go out when it began to thunder.
You were then obliged to stay at home?
It was not possible to go out; nothing was to be seen but flashes of lightning.
Have you heard, of the thunder having done any damage?
A thunderbolt has fallen upon the steeple of the church.
Has it killed no body?
It is not known yet.
The news-papers will not fail to give an account of it.
It has likewise hailed a great deal.
I am afraid, the hail has done some damage to the fruit.

Wir hatten gestern einen heftigen Sturm.
Wo waren Sie während des Donners?
Ich war im Begriff auszugehen, als es anfing zu donnern.
Sie waren also genöthigt, zu Hause zu bleiben?
Es war nicht möglich auszugehen; nichts war zu sehen, als das Leuchten des Blitzes.
Haben Sie gehört, daß das Gewitter einigen Schaden gethan hat?
Der Blitz hat in den Kirchthurm geschlagen.
Hat er niemand getödtet?
Es ist noch nicht bekannt.
Die Zeitungen werden nicht unterlassen, einen Bericht davon zu geben.
Es hat ebenfalls stark gehagelt.
Ich fürchte, der Hagel hat den Früchten einigen Schaden gethan.

Dialogue XXXIV.

Vier und dreißigstes Gespräch.

It snowed a great deal last night.
Es hat vergangene Nacht ſtark geſchneit.

The snow has rendered the weather mild, for it was very cold.
Der Schnee hat das Wetter gelinde gemacht, denn es war ſehr kalt.

It is as cold now as it was in the beginning of the week.
Es iſt jetzt ſo kalt, als zu Anfang der Woche.

I can assure you, that I do not perceive it.
Ich kann Sie verſichern, daß ich das nicht bemerke.

If the sun continues to shine, the snow will be melted away this evening.
Wenn die Sonne fortſcheint, ſo wird der Schnee dieſen Abend weggeſchmolzen ſeyn.

I do not think, that the sun will shine all day.
Ich denke nicht, daß die Sonne den ganzen Tag ſcheinen wird.

It sometimes appears in this season but half an hour.
Sie erſcheint in dieſer Jahreszeit zuweilen nur eine halbe Stunde.

To-morrow we shall have a hard frost.
Morgen werden wir einen ſtarken Froſt haben.

It freezes now very hard.
Es friert nun ſehr ſtark.

I think, it is extremely cold.
Ich denke, es iſt außerordentlich kalt.

We must not be surprised at it, we are in the middle of winter.
Darüber muß man ſich nicht wundern, wir ſind in der Mitte des Winters.

It is likely, that the winter will be severe this year.
Es iſt wahrſcheinlich, daß wir dieſes Jahr einen harten Winter haben werden.

See how it snows; it snows in great flakes.
Sehen Sie, wie es ſchneit; es ſchneit große Flocken.

The wind blows very hard this afternoon.
Der Wind wehet dieſen Nachmittag ſehr ſtark.

Dialogue XXXV.

Fünf und dreißigstes Gespräch.

We shall not be able to go out to-day; for it rains very fast.

Wir werden nicht im Stande seyn, heute auszugehen, denn es regnet sehr stark.

Do you think, it will rain all day?

Glauben Sie, daß es den ganzen Tag regnen wird?

It is not likely, that it will cease raining to-day.

Es ist nicht wahrscheinlich, daß es heute aufhören wird zu regnen.

It began to rain at six o'clock in the morning.

Es fing um sechs Uhr des Morgens an zu regnen.

The clouds are very thick, there is no likelihood of fine weather.

Die Wolken sind sehr dick, es ist gar keine Wahrscheinlichkeit zu schönem Wetter.

The weather varies often to-day.

Das Wetter wechselt heute oft.

The rain will soon be over; you see, it is only a shower.

Der Regen wird bald vorüber seyn; Sie sehen, es ist blos ein Schauer.

When it rains as fast as it can pour, the rain is in general of short duration.

Wenn es so stark regnet, als es nur kann, so ist der Regen gewöhnlich nicht von langer Dauer.

Let us remain sheltered till the rain is over.

Laßt uns unter Schauer bleiben, bis der Regen vorüber ist.

The weather is clear and serene.

Das Wetter ist rein und heiter.

I guessed right, that the weather would clear up.

Ich habe recht gerathen, daß das Wetter sich aufklären würde.

Now we may go out without getting wet.

Nun können wir ausgehen, ohne durchnäßt zu werden.

Dialogue XXXVI.

What season do you like best?

Summer is the most agreeable of all the seasons.

It is usually cold in the spring.

I do not like winter.

You are not the only one; most people are of your opinion.

In winter every thing languishes, and the days are very tedious.

It is true, but in the evening you may go to the play.

Besides the days being fine in summer pleasant, you may go in the evening to Vauxhall or Ranelagh.

And in the country it is delightful in this season.

One can scarcely go out in winter without being splashed over by the carriages.

The streets in London are very dirty.

In winter I like best to ride in a coach.

You are right, and in summer I prefer walking.

Sechs und dreißigstes Gespräch.

Welche Jahreszeit mögen Sie am liebsten?

Der Sommer ist die angenehmste von allen Jahreszeiten.

Im Frühjahr ist es gewöhnlich kalt.

Den Winter liebe ich nicht.

Sie sind nicht der Einzige, die meisten Menschen sind Ihrer Meinung.

Im Winter erstarrt Alles, und die Tage sind sehr langweilig.

Das ist wahr, aber sie können des Abends ins Schauspiel gehen.

Außer daß im Sommer die Tage angenehm sind, so können Sie auch des Abends ins Vauxhall oder zu Ranelagh gehen.

Und auf dem Lande ist es entzückend in dieser Jahreszeit.

Man kann kaum ausgehen im Winter, ohne von den Wagen ganz besprützt zu werden.

Die Straßen in London sind sehr schmutzig.

Ich mag im Winter am liebsten in der Kutsche fahren.

Sie haben Recht, und im Sommer mag ich lieber gehen.

One finds pleasant walks every where.
You always meet with company.

Man findet überall angenehme Spaziergänge.
Man trifft immer Gesellschaft.

Dialogue XXXVII.

Sieben und dreißigstes Gespräch.

Pray, can you tell me, what o'clock it is?
I cannot tell you exactly, because my watch goes too fast.
And mine goes too slow.

Können Sie mir wohl sagen, was die Uhr ist?
Ich kann es Ihnen nicht genau sagen, weil meine Uhr zu geschwind geht.
Und meine geht zu langsam.

Do you know, what time of the day it is by the church-clock?
It does not go right.
Let us have a little patience, it will soon strike.
Do you hear it strike?
Yes, and I am counting the hours.
It struck four.
I assure you, it is not so late, it goes too fast as well as my watch.

Wissen Sie, was die Glocke nach der Kirchenuhr ist?
Sie geht nicht richtig.
Lassen Sie uns ein wenig Geduld haben, es wird bald schlagen.
Hören Sie es schlagen?
Ja, und ich zähle die Stunden.
Es schlug vier.
Ich versichere Sie, es ist nicht so spät; sie geht zu geschwind, eben so als meine Uhr.

What o'clock do you then think it is?
I think, it is not yet half past three.
It is but three quarters past three at most.

Was glauben Sie denn, welche Zeit es ist?
Ich glaube, es ist noch nicht halb vier.
Höchstens ist es erst drei Viertel auf vier.

A quarter of an hour more or less makes no great difference.

Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen großen Unterschied.

Dialogue XXXVIII.

It is time to go away, it grows late.

You are in a great hurry, it is not yet nine o'clock.

Nine o'clock! it is a quarter past nine.

It is not far from half past nine.

What hurries you so? it is not so late.

I always keep good hours.

Though it were ten o'clock, you would return betimes.

I generally go to bed at ten o'clock.

This is an extraordinary case; it is long since we had the pleasure of your company.

You will excuse me this evening; I promised, to be at home at three quarters past nine.

I hope, that to-morrow we shall be longer together.

Acht und dreißigstes Gespräch.

Es ist Zeit wegzugehen, es wird spät.

Sie haben große Eile, es ist noch nicht neun Uhr.

Neun Uhr! es ist ein Viertel nach neun.

Es ist nicht weit von halb zehn Uhr.

Was eilen Sie so sehr? es ist ja nicht spät.

Ich mag gern zur rechten Zeit zu Bette gehen.

Wenn es auch zehn Uhr wäre, so würden Sie noch früh nach Hause gehen.

Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr zu Bett.

Dies ist ein außerordentlicher Fall; wir haben ja so lange das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht gehabt.

Sie werden mich diesen Abend entschuldigen; ich habe versprochen, um drei Viertel auf zehn zu Hause zu seyn.

Ich hoffe, daß wir morgen länger zusammen seyn werden.

I wish you a good night.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
I wish you a good night's rest.	Ich wünsche Ihnen angenehme Ruhe.
I wish you the same.	Gleichfalls.

Dialogue XXXIX. — Neun und dreißigstes Gespräch.

Tell me if you please, what o'clock it is?	Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr es ist?
It is twelve o'clock.	Es ist zwölf Uhr.
It is a quarter past twelve.	Es ist ein Viertel nach zwölf.
It is half past twelve.	Es ist halb eins.
It wants a quarter of one.	Es ist drei Viertel auf eins.
It is one o'clock.	Es ist ein Uhr.
It is a quarter past one.	Es ist ein Viertel nach eins.
It is half past one.	Es ist halb zwei.
It is three quarters past one, or it wants a quarter of two.	Es ist drei Viertel auf zwei.
It is twelve o'clock (at night), it is midnight.	Es ist Mitternacht.
See what o'clock it is by your watch.	Sehen Sie, welche Zeit es nach Ihrer Uhr ist.
It has not gone these two days.	Sie ist seit zwei Tagen nicht im Gange gewesen.
Do you know, what o'clock it is?	Wissen Sie, was die Uhr ist?
It struck five just now.	Es schlug eben fünf.
I do not know, what o'clock it is.	Ich weiß nicht, welche Zeit es ist.
I did not hear the clock.	Ich habe die Glocke nicht gehört.
I think it is about eight o'clock.	Ich denke, es ist ungefähr acht Uhr.

It is upon the stroke of nine.
Es ist auf den Schlag neun.

I do not think, it is so late.
Ich glaube nicht, daß es so spät ist.

Hearken, the clock strikes now.
Horch, die Glocke schlägt jetzt.

Yes, indeed; I thought, it was later.
Ja, gewiß; ich dachte, es wäre später.

Dialogue XL.

There will be a fire-work to-morrow at Vauxhall.
How do you know it?
I have read it in the newspapers.
If I have time, I will go and see it.
Why should you not have time? Have you any thing to do?
Nothing urgent, but we expect company, and if they come, I shall not go out.
Who is to come to your house to-morrow?
My uncle and aunt, who are returned from Jamaica.
Have they been there long.
Twelve years at least.
They have undoubtedly enriched themselves.

Vierzigstes Gespräch.

Morgen wird im Vauxhall ein Feuerwerk seyn.
Woher wissen Sie das?
Ich habe es in den Zeitungen gelesen.
Wenn ich Zeit habe, will ich hingehen und es sehen.
Warum sollten Sie nicht Zeit haben? Haben Sie etwas zu thun?
Nichts wichtiges, aber wir erwarten Gesellschaft, und wenn sie kömmt, so werde ich nicht ausgehen.
Wer kömmt morgen nach Ihrem Hause?
Mein Onkel und meine Tante, die aus Jamaika zurückgekommen sind.
Sind sie lange da gewesen?
Wenigstens zwölf Jahr.
Sie sind ohne Zweifel reich geworden.

It is likely, for they have left off trade.
Es ist wahrscheinlich, denn sie haben den Handel aufgegeben.

Will they live in London?
Werden sie in London wohnen?

No, they have a mind to buy a country-house.
Nein, Sie haben Lust, ein Landhaus zu kaufen.

They will do very well.
Sie werden sehr wohl thun.

They will not go far from London.
Sie werden nicht weit von London gehen.

You will then have the pleasure to see them now and then.
Sie werden also das Vergnügen haben, sie dann und wann zu sehen.

DIALOGUE XLI.

Ein und vierzigstes Gespräch.

Where are you running to so fast? you seem in a great hurry.
Wo laufen Sie so schnell hin? Sie scheinen sehr eilig.

I have promised my cousin, to be at his house at one o'clock, and it is already a quarter past one.
Ich habe meinem Vetter versprochen, um ein Uhr bei ihm zu seyn, und es ist nun schon ein Viertel nach eins.

I was so busy in writing letters, that I did not look at my watch.
Ich war so beschäftigt mit Briefschreiben, daß ich nicht nach meiner Uhr gesehen habe.

Have you any business of consequence together?
Haben Sie Geschäfte von Bedeutung zusammen?

Not at all; I am to dine at his house.
Ganz und gar nicht; ich bin zum Essen bei ihm.

In this case you need not be in such a hurry; he will wait for you.
In diesem Fall haben Sie nicht nöthig, so zu eilen; er wird auf Sie warten.

Tell me, if you please, is it long since you received news from your brother?

Sagen Sie mir gefälligst, haben Sie lange keine Nachrichten von Ihrem Bruder bekommen?

We received letters last week, he was well.

Vergangene Woche haben wir Briefe erhalten, er befand sich wohl.

When do you expect him?

Wann erwarten Sie ihn?

He writes, that he thinks of returning at the beginning of next spring.

Er schreibt, daß er zu Anfang des nächsten Frühlings zurückkommen will.

I shall be glad to see him; let me know of his arrival.

Ich werde mich freuen, ihn zu sehen; lassen Sie mich doch seine Ankunft wissen.

I will not fail, you may depend on it.

Ich werde nicht ermangeln, Sie können sich darauf verlassen.

I shall be much indebted to you for it.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Dialogue XLII.

I am very happy to see you again in good health.

Ich freue mich sehr, Sie gesund wiederzusehen.

When did you return from France?

Wann sind Sie aus Frankreich zurückgekehrt?

I returned last saturday.

Ich bin vergangenen Sonnabend wiedergekommen.

What do you think of that country?

Was denken Sie von dem Lande?

We must be without partiality; France is a very fine country.

Man muß unparteiisch seyn; Frankreich ist ein sehr schönes Land.

And what do you say of the French?

Und was sagen Sie von den Franzosen?

They are extremely civil and polite to foreigners.

Sie sind außerordentlich artig und höflich gegen Fremde.

In what part of France have you been?

In welchem Theile von Frankreich sind Sie gewesen?

I have been all the time in Paris; in going thither I passed through Normandy, and at my return through Picardy.

Ich bin die ganze Zeit über in Paris gewesen; auf dem Hinwege reiſete ich durch die Normandie, und bei meiner Zurückkunft durch die Picardie.

Is Paris as fine as London?

Iſt Paris ſo ſchön als London?

The streets in London are finer and wider.

Die Straßen in London ſind ſchöner und breiter.

London is more populous than Paris.

London iſt bevölkerter als Paris.

London is one of the finest cities in Europe.

London iſt eine der ſchönſten Städte in Europa.

Particularly since they have so much enlarged it by building so many fine new streets and handsome squares.

Beſonders ſeit man durch Anlegung ſo vieler neuer Straßen und ſchöner Plätze ſie ſo ſehr erweitert hat.

Dialogue XLII.

Drei und vierzigſtes Geſpräch.

Have you been absent? we have not had the pleasure of seeing you.

Sind Sie abweſend geweſen? Wir haben nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu ſehen.

I have been in the country, where I remained a fortnight.

Ich war auf dem Lande, wo ich vierzehn Tage geblieben bin.

It seems, that the air of the country has done you good.

Es scheint, daß die Landluft Ihnen wohl gethan hat.

I was not well before, I often had pains in my stomach.

Ich war vorher nicht wohl, ich hatte oft Magenweh.

In what part of the country have you been?

In welcher Gegend sind Sie gewesen?

At Acton, at my aunt's, who had invited me to go and see her.

In Acton bei meiner Tante, die mich eingeladen hatte, sie zu besuchen.

They say there is excellent water at Acton.

Man sagt, zu Acton sey vortreffliches Wasser.

That is true, it is the best one can have.

Das ist wahr, es ist das beste, das man haben kann.

Are there not also mineral waters at Acton.

Sind da nicht auch Mineralwasser?

Yes, but it is not in Acton, it is in a place, which they call Acton-Wells.

Ja, aber nicht in Acton, sondern an einem Orte, den man Actonsbrunn nennt.

Are these mineral waters much renowned?

Sind diese Mineralwasser sehr berühmt?

Not much, and I do not know the reason (of it.)

Nicht sehr, und ich weiß den Grund davon nicht.

However that may be, there is in Acton spring-water, which has the three qualities required; it is clear, cool and tasteless.

Wie dem auch sey, in Acton giebt es ein Quellwasser, welches die drei erforderlichen Eigenschaften hat: es ist klar, frisch und ohne Geschmack.

That is a great advantage, and which they have not in London.

Das ist ein großer Vortheil, den man in London nicht hat.

Dialogue XLIV.

Vier und vierzigstes Gespräch.

I come to pay you a visit, and inquire after your health.

Ich komme, Ihnen einen Besuch abzustatten, und mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.

It has been but indifferent for two or three days past.

Es ist damit in diesen letzten zwei oder drei Tagen nur leidlich gewesen.

You seem however to be well; what ails you?

Sie scheinen indeß wohl zu seyn; was fehlt Ihnen?

I have head-ache, with a megrim, that hinders me from sleeping.

Ich habe Kopfweh und ein Kopfreißen, das mich nicht schlafen läßt.

Are you subject to such disorders?

Sind Sie dergleichen Uebeln unterworfen?

Not at all; this is the first time, I have been afflicted with them.

Ganz und gar nicht; dies ist das erste Mal, daß ich davon befallen werde.

I do not wonder, if you suffer so much, you are not used to them.

Ich wundere mich nicht, daß Sie so viel leiden, Sie sind nicht daran gewöhnt.

How does your brother do?

Was macht Ihr Bruder?

The gout has swelled his legs, he can not go out.

Ihm sind die Beine von der Gicht geschwollen, er kann nicht ausgehen.

Can he be spoken with now?

Kann man ihn jetzt sprechen?

I must ask, if he does not rest; for he did not sleep the whole night.

Ich muß fragen, ob er sich nicht niedergelegt hat; denn er hat die ganze Nacht nicht geschlafen.

I will conduct you into his room immediately; the servant says, that he is not asleep.

Ich will Sie gleich in sein Zimmer führen; der Bediente sagt, daß er nicht schlafe.

He will be very glad to see you.
Er wird ſich ſehr freuen, Sie zu ſehen.

And I shall be glad to see him likewise.
Und ich werde gleichfalls mich freuen ihn zu ſehen.

I wish, he were well.
Ich wünſchte, daß er wohl wäre.

Dialogue XLV.

Fünf und vierzigſtes Geſpräch.

I have the honour to present you my respects.
Ich habe die Ehre, Ihnen meinen Reſpect zu bezeigen.

What! is it you? Have you left school?
Wie! ſind Sie es? Haben Sie die Schule verlaſſen?

We have our holy-days, and I take the first opportunity to come and make you the compliments of my father and mother.
Wir haben unſere Ferien, und ich benutze die erſte Gelegenheit, zu Ihnen zu kommen, um Ihnen die Grüße meines Vaters und meiner Mutter zu bringen.

How do they do?
Wie befinden ſie ſich?

My father is pretty well, but my mother complains of a tooth-ache.
Mein Vater iſt ziemlich wohl, aber meine Mutter klagt über Zahnweh.

I am sorry to see you confined to your room by the gout.
Ich bedaure, daß Sie wegen der Gicht das Zimmer hüten müſſen.

Did not your father say that he would come and see me?
Sagte Ihr Vater nicht, daß er mich beſuchen wollte?

He will have that honour the next time he comes to London.
Er wird die Ehre haben, das nächſtemal, da er nach London kommt.

We have not the pleasure to see him often.
Wir haben nicht oft das Vergnügen, ihn zu ſehen.

He has always something to do.	Er hat immer etwas zu thun.
I am going to take my leave of you.	Ich will mich Ihnen empfehlen.
My compliments to your father; tell him, that I expect him this week.	Viele Grüße an Ihren Vater; sagen Sie ihm, daß ich ihn diese Woche erwarte.
I will not fail to tell him so.	Ich werde nicht ermangeln, es ihm zu sagen.
I wish you a speed recovery.	Ich wünsche Ihnen eine baldige Besserung.
I hope, that my gout will not be of long continuance.	Ich hoffe, das die Gicht bei mir nicht lange anhalten wird.

DIALOGUE XLVI.

Sechs und vierzigstes Gespräch.

I forgot to ask you, whether you had much improved in the French language?	Ich vergaß, Sie zu fragen, ob Sie große Fortschritte in der französischen Sprache gemacht hätten?
You hear, that I begin to speak it.	Sie hören, daß ich eben anfange, es zu sprechen.
You pronounce it pretty well.	Sie sprechen es ziemlich gut aus.
It is but two years since I began to learn it.	Es sind erst zwei Jahr, da ich anfing, es zu lernen.
Go on to apply yourself to it and to speak it; I am sure you will learn it perfectly well.	Fahren Sie fort, sich darauf zu legen und es zu sprechen; ich bin gewiß, Sie werden es vollkommen gut lernen.
My father told me, he would send me to France next year.	Mein Vater sagte mir, er wollte mich künftiges Jahr nach Frankreich schicken.

He will do very well; it is the best mean to learn it thoroughly.

Daran wird er sehr wohl thun; das ist das beste Mittel, es gründlich zu lernen.

Have you any relations in France?

Haben Sie Verwandte in Frankreich?

No, but my father has friends there; he lived two years in Paris.

Nein, aber mein Vater hat dort Freunde; er war zwei Jahr in Paris.

It is then to Paris that you will go?

Sie werden also nach Paris gehen?

Yes, it is the centre of politeness and taste.

Ja, da ist der Mittelpunkt der feinen Lebensart und des guten Geschmacks.

But, as you are young, you must avoid bad company.

Aber, da Sie jung sind, so müssen Sie schlechte Gesellschaft vermeiden.

In great cities the morals are easily corrupted.

In großen Städten werden die Sitten leicht verdorben.

I will follow your advice.

Ich werde Ihren Rath befolgen.

I am persuaded, that your father will recommend you the same thing.

Ich bin überzeugt, daß Ihr Vater Ihnen dasselbe empfehlen wird.

Dialogue XLVII.

Sieben und vierzigstes Gespräch.

Will you come along with me?

Wollen Sie mit mir kommen?

Where have you a mind to go to?

Wohin haben Sie Lust zu gehen?

I have a mind to go to a hosier's.

Ich möchte zu einem Strumpfhändler gehen.

Have you seen any thing to your liking?

Haben Sie etwas nach Ihrem Geschmack gefunden?

Yes, I have seen some very fine stockings, in a shop, which please me much.

Ja, ich habe in einem Laden recht ſchöne Strümpfe geſehen, die mir ſehr gefallen.

I have likewise a mind to buy a hat.

Ich habe auch Luſt, einen Hut zu kaufen.

There is a new fashion.

Es giebt eine neue Mode.

Fashions change every day.

Moden wechſeln alle Tage.

I am not sorry for it; variety pleases.

Ich bin nicht böſe darüber; Abwechſelung gefällt.

Nor I neither, I assure you.

Ich auch nicht, das verſichere ich Sie.

We must conform to new fashions.

Wir müſſen uns nach den neuen Moden richten.

It is absolutely necessary in the age we live in.

Das iſt in dem Zeitalter, worin wir leben, durchaus nothwendig.

One would render one's-self ridiculous, if one did not conform to them.

Man würde ſich lächerlich machen, wenn man ſich nicht darnach ſchicken wollte.

There are fashions, which are very ridiculous.

Es giebt Moden, die ſehr lächerlich ſind.

It is true, because it is caprice, which invents them.

Das iſt gewiß, weil Laune ſie erfindet.

And it is the same caprice which changes them.

Und dieſelbe Laune verändert ſie auch wieder.

Let us go immediately; the shop is some way off.

Laſſen Sie uns ſogleich hingehen; der Laden iſt ein wenig weit.

In what street is it?

In welcher Straße iſt er?

In the Strand.

Im Strand.

Dialogue XLVIII.

Acht und vierzigstes Gespräch.

What is the price of these stockings?

Was ist der Preis von diesen Strümpfen?

I sell them at eighteen shillings a pair.

Ich verkaufe das Paar zu achtzehn Schillinge.

Don't you think, that is too dear?

Denken Sie nicht, daß das zu theuer ist?

Consider, that they are heavy and very fine.

Erwägen Sie, daß sie schwer und sehr fein sind.

I grant it, but the colour does not please me.

Das gebe ich zu, aber die Farbe gefällt mir nicht.

Here are others, you may choose.

Hier sind andere, Sie können wählen.

I like these well enough; how do you sell them?

Diese gefallen mir recht gut; wie verkaufen Sie die?

They are all of the same price.

Sie sind alle von einerlei Preise.

I will give you fifteen shillings for them.

Ich will Ihnen funfzehn Schillinge dafür geben.

I have told you my last word.

Ich habe Ihnen mein letztes Wort gesagt.

Will you take sixteen shillings for them?

Wollen sie sechszehn Schillinge dafür nehmen?

Indeed I cannot, I don't overcharge.

In der That ich kann nicht; ich übertheure nicht.

That is what all shopkeepers say.

Das sagen alle Handelsleute.

If you will sell them to me for seventeen shillings; I will take two pair this time.

Wollen Sie sie mir für siebenzehn Schilling verkaufen, so will ich diesmal zwei Paar nehmen.

I hope then, you will favour me with your custom another time.

Dann hoffe ich aber, daß Sie mir Ihre Kundschaft ein andermal gönnen werden.

You may depend upon

Davon können Sie überzeugt

it; I will even procure you other customers.

seyn; ich werde Ihnen auch andere Kunden verschaffen.

I shall be much obliged to you for it.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Dialogue XLIX.

Neun und vierzigstes Gespräch.

Do not you want any thing else?

Bedürfen Sie sonst nichts?

I want a dress-hat.

Ich habe einen Ball-Hut nöthig.

We have some, which are very fine and in fashion.

Wir haben welche, die sehr fein und modisch sind.

They wear them now extremely large.

Man trägt sie jetzt außerordentlich groß.

One should proportion the hats to the heads and to the persons.

Man sollte die Hüte nach Verhältniß der Köpfe und der Personen einrichten.

It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small hat upon a large one.

Es ist lächerlich, einen großen Hut auf einem kleinen Kopfe, und einen kleinen Hut auf einem großen Kopfe zu sehen.

However, it is seen every day in the streets of London.

Indeß sieht man das doch alle Tage in den Straßen von London.

Here is one that will fit you well.

Hier ist einer, der Ihnen gut stehen wird.

The crown is too small, it is too tight.

Die Form ist zu klein, er ist zu eng.

Here is another of the same quality; the crown is a little larger.

Hier ist ein anderer von derselben Güte; die Form ist etwas größer.

I like this; how much do you sell it for?
Dieser gefällt mir; wie theuer verkaufen Sie ihn?

One pound and ten shillings, it is a fixed price.
Ein Pfund und zehn Schillinge: das ist ein bestimmter Preis.

Where shall I send it to you?
Wohin soll ich ihn Ihnen schicken?

I will give you my direction.
Ich will Ihnen meine Adresse geben.

Do not fail to send it me to-morrow morning.
Schicken Sie mir ihn unfehlbar morgen früh.

I shall not fail, you may depend upon it.
Ich werde nicht ermangeln, Sie können sich darauf verlassen.

Dialogue L.

Funfzigstes Gespräch.

One perceives, that the days begin to decrease.
Man merkt, daß die Tage anfangen, kürzer zu werden.

It is a sign, that we shall soon be at the end of the fine days.
Das ist ein Zeichen, daß es mit den schönen Tagen bald zu Ende seyn wird.

Not always; we sometimes have summer in autumn, and winter in spring.
Nicht immer; zuweilen haben wir den Sommer im Herbst und den Winter im Frühling.

I do not care about it; I shall not be in this country next winter.
Ich frage nichts darnach; ich werde nächsten Winter nicht in diesem Lande seyn.

Where will you go then?
Wo wollen Sie dann hingehen?

My father goes to the south of France, and I shall accompany him.
Mein Vater geht ins südliche Frankreich, und ich werde ihn begleiten.

It is one of the best climates in Europe.
Das Clima daſelbſt iſt eins der beſten in Europa.

Have you ever been there?
Sind Sie jemals da geweſen?

No, but I have spoken to several persons, who have been there, they all say the same thing.
Nein, aber ich habe verſchiedene Perſonen geſprochen, die da geweſen ſind, alle ſagen daſſelbe.

Most Englishmen, who travel, do not fail to go through Provence and Languedoc.
Die meiſten reiſenden Engländer verfehlen nicht, durch die Provence und Languedoc zu gehen.

They are two fine provinces, the air of which is pure and wholesome.
Das ſind zwei ſchöne Provinzen, in denen die Luft rein und geſund iſt.

People live there extremely cheap.
Man lebt da ſehr wohlfeil.

Do not you go to Italy?
Gehen Sie nicht nach Italien?

I believe, that we shall go there.
Ich glaube, wir werden hingehen.

It is the country of fine pictures and fine sculptures.
Das iſt das Land der ſchönen Gemälde und Bildhauerarbeiten.

You will learn the Italian language?
Sie wollen Italieniſch lernen?

Have you any knowledge of this tongue?
Haben Sie ſchon einige Kenntniß dieſer Sprache?

I never had a master, but I have applied myself to it privately, and I understand it a little.
Ich habe nie einen Lehrer gehabt, aber ich habe mich ſelbſt darauf gelegt, und verſtehe ſie ein wenig.

The Italian language is not difficult, particularly when one knows Latin and French.
Die italieniſche Sprache iſt nicht ſchwer, beſonders wenn man Franzöſiſch und Lateiniſch kann.

I know both tolerably well. — Beides kann ich ziemlich gut.

Dialogue LI.

Ein und funfzigstes Gespräch.

Do not you learn drawing? — Lernen Sie nicht zeichnen?

Not yet, but I will learn it next year. — Noch nicht, aber ich will es nächstes Jahr lernen.

It is a very amusing art, and very proper for young Ladies and Gentlemen. — Es ist eine sehr angenehme Kunst, die jungen Herren und Damen sehr angemessen ist.

Your sister draws very well. — Ihre Schwester zeichnet sehr gut.

I have seen a landscape of her drawing. — Ich habe eine Landschaft gesehen, die sie gezeichnet hat.

One may say she has a great deal of taste. — Man muß sagen, daß sie viel Geschmack hat.

How long has she learned? — Wie lange hat sie gelernt?

I believe, she has learned two years. — Ich glaube sie hat zwei Jahr gelernt.

Will you see some of my drawings? — Wollen Sie einige meiner Zeichnungen sehen?

With pleasure; I shall be glad to see your first attempts. — Mit Vergnügen; ich möchte gern Ihre ersten Versuche sehen.

I will go and fetch them. — Ich will gehen und sie holen.

Here are three or four, which I have chosen from among the others. — Hier sind drei oder vier, die ich aus den andern ausgewählt habe.

Indeed, you surprize me; what! have you never learned? — In der That, Sie überraschen mich; wie! Sie haben es nie gelernt?

No, I assure you.
You have a particular talent for drawing.
I advise you to cultivate it.
It is an amusement, that affords me great delight.
It appears, that you will excel.

Nein, ich versichere Sie.
Sie haben ein vorzügliches Talent zum Zeichnen.
Ich rathe Ihnen, es auszubilden.
Es ist eine angenehme Beschäftigung, die mir sehr gefällt.
Sie werden sich gewiß darin auszeichnen.

Dialogue LII.

Zwei und funfzigstes Gespräch.

What is become of your brother?
He lives at a goldsmith's.
Has he not yet served his time out?
He has one year more to serve his master.
I thought, it was eight years, since he began his apprenticeship.
No, it is but six.
I have found the time very long.
What does he intend to do, when he has finished his time?
My father will send him to Paris, to perfect himself.
Another advantage is, that he will learn the French language.
Has he not learned it before?

Was ist aus Ihrem Bruder geworden?
Er ist bei einem Goldschmidt.
Hat er seine Lehrjahre noch nicht beendigt?
Er muß noch ein Jahr bei seinem Herrn bleiben.
Ich dachte, es wären acht Jahre, seit er seine Lehrjahre angefangen hat.
Nein, es sind erst sechs Jahr.
Ich habe die Zeit sehr lang gefunden.
Was denkt er zu thun, wann seine Zeit beendigt ist?
Mein Vater will ihn nach Paris schicken, damit er sich vervollkommnen soll.
Ein anderer Vortheil ist der, daß er Französisch lernen wird.
Hat er es nicht vorher gelernt?

Yes, but he has entirely forgot it.
Ja, aber er hat es ganz vergeſſen.

It is no wonder, he has perhaps not read any French books since he left school.
Das wundert mich nicht, denn vielleicht hat er gar keine franzöſiſche Bücher geleſen, ſeit er aus der Schule iſt.

He not only has read no French books, but he has not even spoken French.
Er hat nicht nur keine franzöſiſchen Bücher geleſen, ſondern auch gar nicht Franzöſiſch geſprochen.

It is generally the case; when one has left school, one neglects to speak foreign languages.
Das iſt gewöhnlich der Fall; wenn man aus der Schule iſt, ſo verſäumt man, die fremden Sprachen zu ſprechen.

As one does not know them perfectly, one is afraid of making blunders.
Weil man ſie nicht vollkommen verſteht, ſo fürchtet man ſich immer, Fehler zu machen.

One should not be afraid; it is the reason, that one forgets, what one has learned at school.
Man ſollte die Furcht nicht haben; denn das iſt der Grund, warum man das vergißt, was man in der Schule gelernt hat.

Dialogue LIII.

Drei und funfzigſtes Geſpräch.

When will you begin to learn merchant's-accounts?
Wann wollen Sie anfangen, die kaufmänniſchen Rechnungen führen zu lernen?

I am to begin after the holy-days.
Ich werde nach den Ferien anfangen.

How long will you stay at school?
Wie lange werden Sie in der Schule bleiben?

I shall not stay above a year; as soon as I
Ich werde nicht über ein Jahr darin bleiben; ſobald ich

know merchants-accounts, I shall go home.
die Kaufmanns-Rechnungen führen kann, gehe ich nach Hause.

What will you do after that?
Was wollen Sie nachher thun?

Have you a good place ready for you?
Haben Sie eine gute Stelle für sich in Bereitschaft?

A very good one has been promised me.
Mir ist eine sehr gute versprochen.

What sort of a place is it?
Was für eine Art Stelle ist es?

I am to be a clerk in the service of the East-India Company.
Ich werde Handlungsdiener bei der Ostindischen Compagnie.

Do you go to Madras?
Gehen Sie nach Madras?

I have heard, that it is one of the best places in the East-Indies.
Ich habe gehört, daß das einer der besten Plätze in Ostindien ist.

So have I.
Das habe ich auch gehört.

Who has procured you this place?
Wer hat Ihnen diese Stelle verschafft?

Mr. A., who is a Director of the Company.
Herr A., welcher Director der Compagnie ist.

You are lucky to have had so powerful a recommendation.
Sie sind glücklich, eine so mächtige Empfehlung gehabt zu haben.

Those places are much sought after.
Diese Stellen werden sehr gesucht.

He is an intimate friend of my father.
Er ist der vertraute Freund meines Vaters.

You cannot fail to get rich.
Es kann Ihnen nicht fehlen, reich zu werden.

Dialogue LIV.

Vier und funfzigstes Gespräch.

When do you set out for the East-Indies?
Wann reisen Sie ab nach Ostindien?

At the beginning or the end of March.

It is a long voyage; but what does not one do to get money?

I am going thither rather in obedience to my father, than with any view of interest.

I had rather stay in England.

And I likewise, I assure you.

You could easily have found a good place in London at a merchant's.

That is true; but, as I told you, I obey the will of my father.

Have you not represented your reasons to him?

Yes, and had I my choice, I would not quit England.

When you are in the East-Indies, busy in getting money, you will forget your friends.

No surely, I shall often regret being deprived of their company.

Will you stay long in India?

That I do not know, but I shall stay at least five or six years.

Im Anfange oder zu Ende März.

Es ist eine lange Reise; aber was thut man nicht, um Geld zu verdienen?

Ich gehe mehr aus Gehorsam gegen meinen Vater, als in Hinsicht auf mein Interesse, dahin.

Ich wollte lieber in England bleiben.

Ich ebenfalls, das versichere ich Sie.

Sie hätten leicht eine gute Stelle bei einem Kaufmann in London gefunden.

Das ist wahr; aber, wie ich Ihnen sagte, ich gehorche dem Willen meines Vaters.

Haben Sie ihm Ihre Gründe nicht vorgestellt?

Ja, und hätte ich freie Wahl so würde ich England nicht verlassen.

Wenn Sie in Ostindien mit Geldverdienen beschäftigt sind, so werden Sie Ihre Freunde vergessen.

Nein, ich werde oft bedauern, ihrer Gesellschaft beraubt zu seyn.

Werden Sie lange in Indien bleiben?

Das weiß ich nicht, aber wenigstens werde ich fünf oder sechs Jahre da bleiben.

I wish you much happiness, and particularly good health.
I am much obliged to you for it.

Ich wünsche Ihnen viel Glück, und vorzüglich eine recht gute Gesundheit.
Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.

Dialogue LV.

I want a coat, show me some patterns.
I have all sorts of colours, and of the finest cloth.
It is difficult to choose out of such a variety.
I like this sky-blue well enough, but it is a colour that soon fades.
It is a colour, which is much in fashion.
I assure you, that a coat of this colour will suit you very well.
What buttons whill you have?
I think, that silver buttons suit this colour.
Unless you prefer gilt buttons.
What do you think of it? I will leave it to your taste.
I think, that gilt buttons are more in fashion.

Fünf und funfzigstes Gespräch.

Ich habe ein Kleid nöthig, zeigen Sie mir Proben.
Ich habe alle Arten Farben, und das feinste Tuch.
Es ist schwer, zwischen einer so großen Mannigfaltigkeit zu wählen.
Dies Himmelblau gefällt mir wohl, aber die Farbe verblaßt leicht.
Die Farbe ist sehr Mode.
Ich versichere Sie, daß Ihnen ein Kleid von dieser Farbe sehr gut stehen wird.
Was für Knöpfe wollen Sie haben?
Ich denke, daß silberne Knöpfe bei dieser Farbe gut stehen.
Es sey denn, daß Sie goldene Knöpfe vorzögen.
Was denken Sie davon? Ich überlasse das Ihrem Geschmacke.
Ich denke, daß goldene Knöpfe mehr Mode sind.

You will then put gilt buttons to it.
Take my measure, but remember, that I will not have the coat too long.
Will you not have it lower than the knees?
No, not even so low.

When do you think, that it will be done?
You shall have it next Saturday at farthest.

Nehmen Sie alſo goldene Knöpfe dazu.
Nehmen Sie mir das Maß, aber merken Sie ſich, daß ich das Kleid nicht zu lang haben will.
Wollen Sie es nicht länger als bis auf die Knie haben?
Nein, nicht einmal ganz ſo lang.

Wann glauben Sie, daß es fertig ſeyn wird?
Sie ſollen es ſpäteſtens nächſten Sonnabend haben.

DIALOGUE LVI.

I want a pair of shoes.

Sit down, I will try you some on.
These do not fit me at all, they are too narrow.
These will fit you better.

I do not believe it, the instep is not high enough.
I have none in my shop, that will suit you.

In that case take my measure.
You may depend upon being well served.

Sechs und funfzigſtes Geſpräch.

Ich habe ein Paar Schuhe nöthig.

Setzen Sie ſich, ich will Ihnen einige anpaſſen.
Dieſe paſſen mir gar nicht; ſie ſind zu enge.
Dieſe werden Ihnen beſſer ſitzen.

Ich glaube es nicht, der Spann iſt nicht hoch genug.
Ich habe keine in meinem Laden, die Ihnen paſſen könnten.

In dem Falle nehmen Sie mir das Maß.
Sie können ſich darauf verlaſſen, daß Sie gut bedient werden ſollen.

You will make a pair of pumps and a pair of shoes.

As I live in the country, and you do not know me, I will pay you before-hand.

How much must I give you for the two pair?

Fifteen shillings for the one and twelve for the other, make one pound seven shillings

There is a two pound note, give me change.

When will you send them to me?

Next week, depend upon my word.

Here is my direction, send them by the stage-coach.

It sets out from London at three o'clock in the afternoon.

Machen Sie mir ein Paar Tanz- und ein Paar gewöhnliche Schuhe.

Da ich auf dem Lande wohne, und Sie mich nicht kennen, so will ich vorausbezahlen.

Wie viel muß ich Ihnen für die beiden Paar geben?

Funfzehn Schillinge das eine und zwölf Schillinge das andere, macht ein Pfund sieben Schillinge,

Da ist ein Bankzettel von zwei Pfund, wechseln Sie mir.

Wann wollen Sie sie mir zusenden?

Nächste Woche, verlassen Sie sich auf mein Wort.

Hier ist meine Addresse, senden Sie sie mir durch die Landkutsche.

Die geht um drei Uhr des Nachmittags von London ab.

Dialogue LVII.

Do not you buy a lottery-ticket this year?

I think not, I have never been lucky.

I have bought shares of tickets in several lotteries, and never got a prize.

Sieben und funfzigstes Gespräch.

Kaufen Sie dieses Jahr kein Lotterieloos?

Ich glaube nicht, ich bin nie glücklich gewesen.

Ich habe in verschiedenen Lotterien Theile von Loosen genommen, und nie etwas gewonnen.

There are not two blanks to a prize this year.

Dies Jahr ſind keine zwei Nieten gegen einen Gewinn.

When one buys a ticket, or a share of a ticket, one must reckon it money thrown away.

Wenn man ein Loos, oder den Theil eines Looſes kauft, ſo muß man rechnen, daß es weggeworfenes Geld iſt.

There are two twenty thousand pound prizes.

Es giebt zwei zwanzig Tauſend Pfund-Preiſe.

They are too large, the prizes should not be above four or five thousand pound each.

Die ſind zu groß, die Preiſe ſollten nicht über vier oder fünf Tauſend Pfund ſeyn.

The sum would be considerable enough.

Die Summe würde beträchtlich genug ſeyn.

Yes, but it would not so much dazzle the cupidity of men.

Ja, aber ſie würde die Habſucht der Menſchen nicht ſo blenden.

Although in so great a number of tickets there are but two of twenty thousand pounds, yet every one hopes, that he shall be the fortunate man, to whom one of the two will fall.

Obgleich unter einer ſo großen Anzahl Looſe nur zwei von zwanzig Tauſend Pfund ſind, ſo hofft doch jeder, daß er der glückliche Mann ſeyn werde, dem eins dieſer beiden zufällt.

There are too many twenty pound prizes.

Es giebt zu viel Zwanzig-Pfund-Preiſe.

Upon such a ticket, one gets but three or four pounds.

Auf ein ſolches Loos gewinnt man nur drei oder vier Pfund.

It is not worth while to risk the loss of three or four and twenty Guineas.

Es iſt nicht der Mühe werth, den Verluſt von drei oder vier und zwanzig Guineen zu wagen.

There are people, who ruin themselves by the lottery.

Es giebt Leute, die ſich durch die Lotterie zu Grunde richten.

For one, who is lucky, there are ten thousand, who are unlucky.

Für einen Glücklichen giebts zehn Tausend Unglückliche.

Dialogue LVIII.

Acht und funfzigstes Gespräch.

When do they begin to draw the lottery?

Wann fängt man an, die Lotterie zu ziehen?

On the fifteenth of November.

Den funfzehnten November.

How many tickets have you bought?

Wie viel Loose haben Sie gekauft?

I have bought two quarters for my own account, and I have a share in two whole tickets.

Ich habe zwei Viertel für meine Rechnung gekauft, und habe Theil an zwei ganzen Loosen.

What numbers have you?

Welche Nummern haben Sie?

Where did you buy your tickets?

Wo kauften Sie Ihre Loose?

I am not credulous nor superstitious; I do not believe, that one ticket or number can be more lucky than another.

Ich bin weder leicht- noch abergläubig; ich glaube nicht, daß ein Loos oder eine Nummer glücklicher seyn kann, als eine andere.

It is mere chance.

Es ist bloser Zufall.

There are, however, people credulous enough to make choice of a certain number in preference to another.

Es giebt indeß Menschen, die leichtgläubig genug sind, gewisse Nummern vorzugsweise vor andern zu wählen.

It is sometimes not credulity, it is often caprice?

Oft ist es nicht Leichtgläubigkeit, sondern Eigensinn.

Did you ever get a prize?
Haben Sie jemals einen Gewinn gehabt?

Yes, I once got a twenty pound price.
Ja, ein Mal gewann ich zwanzig Pfund.

I know a man, who once got a twenty thousand pound prize.
Ich kenne einen Mann, der einmal einen Gewinn von zwanzigtausend Pfund bekam.

I have never been so lucky, though I buy a share every year.
Ich bin nie so glücklich gewesen, ob ich gleich alle Jahre ein Loos kaufe.

And I sometimes buy three or four shares.
Und ich kaufe zuweilen drei oder vier Looſe (Theile).

This year shall be the last time, I will venture the least sum.
Dies Jahr ſoll das letzte Mal ſeyn, daß ich die geringſte Summe wagen will.

It must be confessed, that it is a folly to buy lottery-tickets.
Man muß geſtehen, daß es thöricht iſt, Lotterieloose zu kaufen.

Dialogue LIX.

Neun und funfzigſtes Geſpräch.

I have heard, that your brother is going to be married.
Ich habe gehört, daß Ihr Bruder ſich verheirathen wird.

That is true, and I invite you to his wedding.
Das iſt wahr, und ich lade Sie zu ſeiner Hochzeit ein.

What Lady does he marry?
Welches Frauenzimmer heirathet er?

The only daughter of a woollen-draper.
Die einzige Tochter eines Wollhändlers.

She has undoubtedly a great fortune.
Sie hat ohne Zweifel ein großes Vermögen.

It is not for the sake of interest, that he marries her; she is a Lady, who has much merit.
Nicht aus Intereſſe heirathet er ſie; ſie iſt ein Frauenzimmer von vielem Verdienſt.

He is in the right; the qualities of the heart and mind are preferable to money.

Er hat Recht; die Eigenschaften des Herzens und der Seele sind dem Gelde vorzuziehen.

She has not only them, but the advantage of a fine person also.

Sie hat nicht blos diese, sondern auch jene einer schönen Gestalt.

Your brother cannot fail to be happy with so accomplished a Lady.

Es kann nicht fehlen, Ihr Bruder wird mit einem so vollkommenen Frauenzimmer glücklich seyn.

I make no doubt of it, because I know the person and her disposition perfectly well.

Ich zweifle daran nicht, weil ich die Person und ihre Gemüthsart vollkommen kenne.

She has sweetness in her conversation and modesty in her countenance.

Sie zeigt Sanftmuth im Umgange und Bescheidenheit im Anstande.

They are surely most estimable qualities.

Das sind gewiß sehr schätzbare Eigenschaften.

Besides that, she has a well cultivated mind.

Ueberdies hat sie einen sehr gebildeten Geist.

I am overjoyed at the happiness of your brother; tell him, I shall not fail to be at his wedding.

Ich freue mich sehr über das Glück Ihres Bruders; sagen Sie ihm, ich würde nicht ermangeln, auf seiner Hochzeit zu seyn.

DIALOGUE LX.

At dinner.

Sechzigstes Gespräch.

Bei Tische.

Ladies and Gentlemen, will you please to walk into the dining-room?

Meine Damen und Herren, ist es Ihnen gefällig, in das Speisezimmer zu gehen?

Mr. M., will you sit here?	Herr M., wollen Sie sich hier setzen?
Gentlemen, take your seats.	Meine Herren nehmen Sie Platz.
Do you choose soup, Mrs. . .?	Ist Ihnen Suppe gefällig, Frau . . .?
Shall I help you, Sir?	Soll ich Sie bedienen Herr . . .?
How do you find it?	Wie finden Sie das?
How do you like it?	Wie schmeckt Ihnen dies?
It is very excellent indeed.	In der That, es ist ganz vortrefflich.
Mr. P., shall I trouble you to cut and help the fish round?	Herr P., darf ich Sie bemühen, den Fisch zu zerlegen und herumzugeben?
There is fish-sauce.	Hier ist Sauce (Brühe) zum Fisch.
Help yourself, Sir, if you please.	Haben Sie die Güte, sich zu bedienen.
Permit me to cut up the fowls.	Erlauben Sie mir, das Geflügel zu zerlegen.
Let me carve the ham.	Lassen Sie mich den Schinken vorschneiden.
It is a very fine one.	Er ist sehr schön.
I will thank you for the mustard.	Darf ich Sie um den Senf bitten? (ich werde Ihnen für den Senf verbunden seyn.)
I will thank you, Sir, for a slice more beef.	Darf ich Sie noch um ein Stückchen Rindfleisch bitten?
This Gentleman will thank you for some ham.	Dieser Herr bittet sich noch ein wenig Schinken aus.
Here is cauliflower.	Hier ist Blumenkohl.
The wine is before you; Gentlemen, pray, help yourselves.	Der Wein steht vor Ihnen; ich bitte, meine Herren, bedienen Sie sich.

The roast veal is very tender.	Der Kalbsbraten iſt ſehr mürbe.
The goose is well dressed.	Die Gans iſt gut zubereitet.
Give me leave to help you to some roast duck.	Erlauben Sie mir, Ihnen etwas Entenbraten vorzulegen.
Here are peas.	Hier ſind Erbſen.
Here is asparagus.	Hier iſt Spargel.
Do you like venison?	Mögen Sie gern Wildpret?
You eat very little indeed, Mrs. P.	Sie eſſen wahrlich ſehr wenig, Frau P.
I beg your pardon, I have made a very good dinner.	Ich bitte um Verzeihung, ich habe eine ſehr gute Mahlzeit gethan.
Will you not drink a glass of wine?	Wollen Sie nicht ein Glas Wein trinken?
Here is Madeira.	Hier iſt Madera.
It is excellent indeed.	Er iſt wirklich vortrefflich.
Mr. P., do taste this wine.	Herr P., koſten Sie doch dieſen Wein.
It is old Hock.	Es iſt alter Hochheimer.
Your health, Mr. N.	Ihr Wohlſeyn, Herr N.
Another glass, Sir.	Noch ein Glas, Herr P.
No, I thank you.	Nein, ich danke Ihnen.

Dialogue LXI.

At Whist.

Ein und ſechzigſtes Geſpräch.

Beim Whiſtſpiel.

Who is to deal?	Wer giebt?
I have just dealt, Sir.	Ich habe eben gegeben, mein Herr.
Have you shuffled the cards, Sir?	Haben Sie die Karten gemiſcht?
Who is to lead?	Wer hat die Vorhand?

I am to lead.	Ich habe die Vorhand.
This Gentleman has led diamonds.	Der Herr hat Carreau angespielt.
I am to deal now.	Jetzt gebe ich.
Hearts are trumps!	Herzen (Coeur) ist Trumpf!
What are trumps?	Was ist Trumpf?
I shall lead a trump.	Ich werde einen Trumpf anspielen.
We have lost the odd trick.	Wir haben den Trick verloren.
We have got the odd trick.	Wir haben den Trick gewonnen.
They have lost two by cards and two by honours.	Sie haben zwei Trick und zwei Honneurs verloren.
They have got two by cards and two by honours.	Sie haben zwei Trick und zwei Honneurs gewonnen.
Shall we get the game?	Werden wir das Spiel gewinnen?
Who played the king?	Wer spielte den König aus?
It is against you.	Es ist gegen Sie.
Who played the queen?	Wer spielte die Königin aus?
I did, Sir.	Ich, mein Herr.
I had four by honours in my own hand.	Ich hatte selbst vier Honneurs in der Hand.
I had the ace of clubs.	Ich hatte Treff-Aß.
Had you the knave?	Hatten Sie den Buben?
You are to play, Sir.	Sie spielen aus, mein Herr.
You are to lead, Sir.	Sie haben die Vorhand, mein Herr.
What am I to mark up? / How many am I to put up?	Was muß ich anlegen (masquiren)?
Am I to shuffle the cards?	Muß ich die Karten mischen?
Will you please to cut, Sir?	Wollen Sie gefälligst abnehmen, mein Herr?
I have cut, Sir.	Ich habe abgenommen.
I beg your pardon, Sir, but you have lost deal	Ich bitte um Verzeihung, mein Herr, Sie haben

(you have misdealt); I have but twelve cards.	nicht recht gegeben; ich habe nur zwölf Karten.
Did you play the spade Sir?	Haben Sie Pique gespielt?
Yes, Sir.	Ja, mein Herr.
Then, Sir, you have revoked.	Dann, mein Herr, haben Sie nicht bedient.
It is the first time I ever made a revoke.	Es ist das erste Mal, daß ich nicht bedient habe.
I trump hearts.	Ich nehme Coeur mit Trumpf.
I shall now play a trump.	Jetzt werde ich einen Trumpf bringen.
How many trumps had you?	Wie viel Trümpfe hatten Sie?
I had queen five trumps.	Ich hatte die Königin und fünf Trümpfe.
I had knave six trumps.	Ich hatte mit dem Buben sieben Trümpfe.
I had ace four trumps.	Ich hatte mit dem Aß fünf Trümpfe.
You had very great cards. You held great cards.	Sie hatten sehr hohe Karten.
I had very bad cards. I held very bad cards.	Ich hatte sehr schlechte Karten.
We have lost the game.	Wir haben das Spiel verloren.
What have you won?	Was haben Sie gewonnen?
I have won five points.	Ich habe fünf Points gewonnen.
What is the rubber?	Wie viel Points hat der Robber? (die doppelte Partie.)
A single to your single, a double and the rubber?	Einen simpeln gegen einen simpeln von Ihnen, einen doppelten und den Robber.
Will you take it, Sir?	Wollen Sie nehmen, mein Herr?

Dialogue LXII.

Zwei und sechzigstes Gespräch.

Salutations and enquiries after health.

Um zu grüßen und sich nach dem Befinden zu erkundigen.

How do you do, Sir?

Wie befinden Sie sich, mein Herr?

Good morning, Mrs. N.

Guten Morgen, Frau N.

Good day, Gentlemen.

Guten Tag, meine Herren.

Your most obedient, Ladies.

Gehorsamster Diener, meine Damen.

How do you do, Miss N.?

Wie befinden Sie sich, Fräulein N.?

Very well, I thank you, Mr. N.

Recht wohl, ich danke Ihnen, Herr N.

Good morning, Mrs. N.

Guten Morgen, Frau N.

I have not seen your son to-day.

Ich habe heute Ihren Herrn Sohn nicht gesehen.

Sir, your servant.

Mein Herr, Ihr Diener.

Sir, your most obedient.

Mein Herr, Ihr Gehorsamster.

Present my compliments to your sister.

Empfehlen Sie mich Ihrer Fräulein Schwester.

Good morning to you, Ladies and Gentlemen.

Guten Morgen meine Herren und Damen.

My Lord, your most obedient.

Gnädiger Herr, Ihr unterthäniger Diener.

Good morning to you, My Lady.

Guten Morgen, Fräulein.

Good evening to your Grace.

Guten Abend, Ihro Gnaden.

I hope, your royal Highness is well.

Ich hoffe, Ihre Königl. Hoheit befinden sich wohl.

Good morning to you, Sir.

Guten Morgen mein Herr.

I hope, you are very well.

Ich hoffe, Sie sind recht wohl.

I am very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, ich befinde mich recht wohl.
I am very glad to see you.	Ich freue mich sehr, Sie zu sehen.
I am very happy to see you.	Es freut mich, Sie zu sehen.
And I likewise (too), I assure you.	Mich freut es ebenfalls, das versichere ich Sie.
I am extremely sorry, that it rains so very hard.	Es thut mir äußerst Leid, daß es so stark regnet.
I intended to have taken a walk this afternoon.	Ich hatte mir vorgenommen, heute Nachmittag einen Spaziergang zu machen.
It is very warm to-day.	Es ist heute sehr warm.
Your most obedient, Mrs. N.	Ergebenster Diener, Frau N.
How do you find yourself this morning?	Wie befinden Sie sich diesen Morgen?
Not very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, nicht recht wohl.
I have a head-ache.	Ich habe Kopfweh.
I have a cold.	Ich habe mich erkältet.
I have a cough.	Ich habe den Husten.
I have the tooth-ache.	Ich habe Zahnschmerzen.
I go into the country to-morrow.	Morgen gehe ich aufs Land.
I return on monday.	Den Montag komme ich zurück.
We are going to take a long walk.	Wir sind im Begriff, einen langen Spaziergang zu machen.
Whither? (Where to?)	Wohin?
Upon the ramparts.	Auf den Wall.
Into the fields.	Ins Feld.
Into the country.	Aufs Land.
In the Jungfernstieg.	Auf den Jungfernstieg *).

*) Eine Gegend an der Alster in Hamburg.

On the banks of the Alster.	Am Ufer der Alster.
On the sea-shore.	An das See-Ufer.
On the beach.	An den Strand.
I do not see your sister this evening.	Ich sehe ja Ihre Schwester diesen Abend nicht.
She is gone to the play.	Sie ist ins Schauspiel gegangen.
She is gone to a concert.	Sie ist in ein Concert gegangen.
She is at a private ball.	Sie ist auf einem Familien-Ball.
She is gone to pay a visit to Mrs. B.	Sie ist ausgegangen, um Frau B. einen Besuch zu machen.
She is gone to the masquerade.	Sie ist nach der Maskerade gegangen.
Is Mr. M. at home?	Ist Herr M. zu Hause?
He is not at home.	Er ist nicht zu Hause.
He will be at home in half an hour.	In einer halben Stunde wird er zu Hause seyn.
I shall come home in an hour.	Ich werde in einer Stunde nach Hause kommen.
When are you at home?	Wann sind Sie zu Hause?
I am always at home in the morning.	Ich bin immer des Morgens zu Hause.
I hope, you are quite recovered.	Ich hoffe, Sie sind ganz wieder hergestellt.
I thank you, I am rather better.	Ich danke Ihnen, ich bin etwas besser.
I am quite overjoyed to see you again.	Ich bin außerordentlich froh, Sie wiederzusehen.
I will certainly pay you a visit to-morrow.	Ich werde Ihnen gewiß morgen einen Besuch machen.
You are very obliging.	Sie sind sehr gütig (verbindlich.)
Present my respects to your brother.	Grüßen Sie Ihren Bruder von mir.
With pleasure, Sir.	Mit Vergnügen, mein Herr.

I am much obliged to you, Sir.	Ich bin Ihnen sehr verbunden, mein Herr.
You are very obliging, Mrs....	Sie sind sehr gütig, Frau....
My brother presents his compliments to you.	Mein Bruder empfiehlt sich Ihnen.
I thank you, I hope he is well.	Ich danke Ihnen, hoffentlich ist er wohl.

Dialogue LXIII.

Drei und sechzigstes Gespräch.

Let us take a walk.	Laßt uns einen Spaziergang machen.
I have no objection.	Ich habe nichts dawider.
With pleasure.	Mit Vergnügen.
Shall we call upon Miss L. and ask her, if she will go with us?	Sollen wir bei Fräulein L. vorgehen und fragen, ob Sie mit uns gehen will?
Pray do, brother.	Thue es, Bruder.
Is Miss L. at home?	Ist Fräulein L. zu Hause?
Yes, Sir, she is up stairs in the drawing-room.	Ja, mein Herr, sie ist oben im Gesellschaftszimmer.
Good day to you, dear Emma.	Guten Tag, liebe Emma.
Your most obedient, Miss L.	Ihr gehorsamer Diener, Fräulein L.
My sister and I intend to walk to Harvestehude *)	Meine Schwester und ich wollten nach Harvestehude *) gehen.
Will you go with us?	Wollen Sie mit uns gehen?
We will take our tea there.	Wir wollen unsern Thee da trinken.

*) A pleasant garden near Hamburgh.

*) Ein angenehmer Garten unweit Hamburg.

Your company will be very agreeable to us.
Ihre Gesellschaft wird uns sehr angenehm seyn.

Sir, I thank you, I will go with you with pleasure.
Ich danke Ihnen, mein Herr, mit Vergnügen will ich mit Ihnen gehen.

We will wait, till you are ready.
Wir wollen warten, bis Sie fertig sind.

I shall soon be ready.
Ich werde gleich fertig seyn.

I beg your pardon for detaining you so long.
Ich bitte um Vergebung, daß ich Sie so lange aufhalte.

I am very happy to see you.
Ich freue mich sehr, Sie zu sehen.

It is a pleasant day.
Es ist ein angenehmer Tag.

It is not dirty walking.
Es ist nicht schmutzig zu gehen.

How do you do, Mr. N.?
Wie befinden Sie sich, Herr N.?

Where are you going, Sir?
Wo wollen Sie hingehen?

I am only taking a walk.
Ich gehe bloß umher.

We are going to Harvestehude, will you go with us?
Wir wollen nach Harvestehude gehen, wollen Sie mit uns?

I'll join the party with pleasure.
Ich bin gern von der Partie.

Permit me to introduce you to Miss L.
Erlauben Sie mir, Sie bei Fräulein L. einzuführen.

Mr. N., this is Miss. L., a particular friend of my sister.
Herr N., dies ist Fräulein L., eine besonders gute Freundin meiner Schwester.

I am very happy to have the honour of your acquaintance.
Ich freue mich sehr, die Ehre Ihrer Bekanntschaft zu erhalten.

And so you intend walking to Harvestehude?
Sie wollen also einen Spaziergang nach Harvestehude machen?

Yes, Sir, the weather is so fine to-day,
Ja, mein Herr, es ist heute so schönes Wetter.

It is not very warm.
Es ist nicht sehr warm.

Waiter, bring us tea for four, and coffee for two.	Aufwärter, bringen Sie uns vier Portionen Thee und zwei Portionen Kaffee.
Does the water boil?	Kocht das Waſſer?
Miss L., shall I trouble you to make tea?	Fräulein L., darf ich Sie bemühen, den Thee zu machen?
O certainly I shall not think it any trouble.	Sehr gern, das macht mir gar keine Mühe.

Dialogue LXIV.

Vier und ſechzigſtes Geſpräch.

O my dear friend, how are you?	O mein lieber Freund, wie geht es Ihnen?
You are welcome to Germany.	Seyn Sie willkommen in Deutſchland.
How long have you been here?	Wie lange ſind Sie hier geweſen?
Since Thursday.	Seit Donnerſtag.
Do you intend to stay?	Denken Sie hier zu bleiben?
It is quite uncertain.	Das iſt noch völlig ungewiß.
It depends upon circumstances.	Es hängt von Umſtänden ab.
How do you pass your time?	Wie bringen Sie Ihre Zeit hin?
Pretty well.	Ziemlich gut.
What amusements have you?	Was für Vergnügungen haben Sie?
I visit the play-houses. / I go to the play.	Ich beſuche die Schauſpielhäuſer.
Sometimes I go to a concert.	Zuweilen gehe ich in ein Concert.
Where shall we go to now?	Wohin ſollen wir jetzt gehen?
To the play?	Ins Schauſpiel?
To the coffee-house?	Nach dem Kaffeehauſe?

To the opera?	In die Oper?
As you please.	Wie es Ihnen gefällig ist.
Just as you like.	Was sie am liebsten mögen.

Dialogue LXV.

Fünf und sechzigstes Gespräch.

Good morning, Sir.	Guten Morgen, mein Herr.
Pardon my intrusion.	Verzeihen Sie meine Zudringlichkeit.
I heard yesterday, that you were ill.	Ich hörte gestern, daß Sie nicht wohl wären.
I am happy to see you.	Ich freue mich, Sie zu sehen.
Pray, take a chair, Sir. / Pray, be seated, Sir. / Pray, sit down, Sir.	Seyn Sie so gütig und nehmen Sie Platz. / Seyn Sie so gütig und setzen Sie sich.
It is unpleasant weather to-day.	Es ist heute unfreundliches Wetter.
I am almost wet through.	Ich bin fast ganz durchnäßt.
Do you find yourself better to-day?	Befinden Sie sich heute besser?
Yes, Sir, but I have been extremely ill.	Ja, mein Herr, ich bin aber sehr krank gewesen.
I intend going into the country for a few weeks.	Ich bin Willens, einige (wenige) Wochen aufs Land zu gehen.
I think you are very right, to do so.	Ich denke, Sie thun sehr Recht daran.
I wish, you may find benefit from the country-air.	Ich wünsche, daß Ihnen die Landluft wohl bekommen möge.
You are very kind.	Sie sind sehr gütig.
I sincerely wish your recovery.	Ich wünsche Ihre Wiederherstellung herzlich.

You have my best thanks.	Haben Sie meinen beſten Dank.
Permit me to wish you a good day.	Erlauben Sie mir, Ihnen guten Tag zu wünſchen.
I must now wish you a good morning.	Ich muß Ihnen nun einen guten Morgen wünſchen.
I must now take leave, Sir.	Ich muß mich jetzt empfehlen.
Pray, remember me to your brother.	Erneuern Sie mein Andenken bei Ihrem Bruder.
I certainly will.	Das werde ich gewiß thun.
I wish you a good evening.	Ich wünſche Ihnen einen guten Abend.
Good evening to you, Sir.	Guten Abend, mein Herr.

Polite Phrases.	Höflichkeits-Redensarten.
Be so kind as to —	Seyn Sie ſo gut, und —
Have the goodness to —	Haben Sie die Güte, zu — (und)
Shall I trouble you to — / May I trouble you —	Darf ich Sie bemühen —
Be so kind to —	Seyn Sie ſo gefällig, und —
You are very kind —	Sie ſind ſehr artig (gefällig, höflich).
How kind you are. —	Wie gefällig Sie ſind.
Pray, oblige me by —	Ich bitte Sie, erzeigen Sie mir den Gefallen.
Pray, oblige me so far as to —	Ich bitte Sie, verpflichten Sie mich inſofern als —
You oblige me much.	Sie verbinden mich ſehr.
Do me the favour.	Thun Sie mir den Gefallen.
Will you do me the favour?	Wollen Sie mir den Gefallen thun?
Give me leave to —	Erlauben Sie mir, zu —

He answered me on the thirtieth.	Er antwortete mir am 30sten.
He dined with me on Midsummer-day.	Er aß bei mir am Johannistage.
I was awake the whole night.	Ich wachte die ganze Nacht.
I heard the noise all night.	Ich hörte den Lärm die ganze Nacht durch.
He wrote to me twice a week.	Er schrieb mir jede Woche zwei Mal.
I answered him four times within a month.	Ich antwortete ihm vier Mal in einem Monate.
He does nothing all day.	Er faullenzt den ganzen Tag.
He was about it the whole day.	Er war den ganzen Tag dabei.
I got up early in the morning.	Ich stand des Morgens früh auf.
We arrived late at night.	Wir kamen Abends spät an.
They came the day following.	Sie kamen den folgenden Tag.
Who was here this morning.	Wer war diesen Morgen hier?
What play was performed last night?	Was wurde gestern gespielt?
There was a fire last night.	Vergangene Nacht war Feuer.
It did not happen in my time.	Zu meiner Zeit geschah es nicht.
I hope, we shall get there before midnight.	Ich hoffe, wir werden vor Mitternacht da seyn.
Come to me before noon.	Kommen Sie vor Mittag zu mir.
Yesterday was a holy-day.	Gestern war ein Feiertag.
We shall have a fast-day next week.	Nächste Woche werden wir einen Fasttag haben.
We live in town in the winter.	Den Winter über wohnen wir in der Stadt.
Winter is come now in good earnest.	Der Winter hat sich nun ernstlich eingestellt.

It is in general a very cold season here.	Im Allgemeinen iſt es hier eine ſehr kalte Jahrszeit.
The days shorten.	Die Tage nehmen ab.
The river is frozen over.	Der Fluß iſt überfroren (zugefroren.)
It is a very severe winter.	Es iſt ein ſehr harter Winter.
The icicles hang from the roots of the houses.	Die Eiszapfen hängen an den Dächern der Häuſer.
The ice is very thick.	Das Eis iſt ſehr dick.
In the spring we go into the country.	Im Frühjahr gehen wir aufs Land.
It is the finest season of the year.	Es iſt die ſchönſte Jahreszeit.
Every thing looks green.	Alles ſieht grün aus.
The fruit-trees are in blossom.	Die Fruchtbäume ſtehen in der Blüthe.
The flowers spring up.	Die Blumen blühen auf.
The mildness of the weather is very pleasant.	Die Milde des Wetters iſt ſehr angenehm.
It is neither too warm nor too cold.	Es iſt weder zu kalt, noch zu warm.
But the summer has its charms too.	Aber der Sommer hat auch ſeine Reize.
The trees are full of fruit.	Die Bäume ſind voller Früchte.
The people are making hay.	Man macht Heu.
The corn begins to ripen.	Das Korn fängt an zu reifen.
The harvest-time approaches.	Die Erndtezeit nähert ſich.
They have already begun to reap the wheat.	Man hat ſchon angefangen, den Weizen zu erndten.
They are cutting down the barley.	Man iſt beim Mähen (Schneiden) der Gerſte.
It has been a fine harvest.	Es iſt eine ſchöne Erndte geweſen.

We often have fine weather in autumn.	Im Herbſt haben wir oft ſchönes Wetter.
The evenings begin to be (grow) long.	Die Abende fangen an, lang zu werden.
The leaves are falling.	Die Blätter fallen ab.
Every thing has lost its verdure.	Alles Grüne hat ſich verloren.
The mornings are cold.	Die Morgen ſind kalt.
The days are much shorter.	Die Tage ſind viel kürzer.
The fine weather is over.	Das ſchöne Wetter iſt vorbei.
They drive the cattle from the fields.	Man treibt das Vieh von den Feldern.

Dialogue LXVII.

Sieben und ſechzigſtes Geſpräch.

Getting up in the morning.

Beim Aufſtehen des Morgens.

Who is there?	Wer iſt da?
It is I, brother.	Ich bin's, Bruder.
Pray, do not disturb me,	Sey ſo gut und ſtöre mich nicht.
Are you stirring?	Stehſt du auf?
Not yet, I slept but indifferently last night.	Noch nicht, ich ſchlief vergangene Nacht faſt gar nicht.
It is time to get up.	Es iſt Zeit, aufzuſtehen.
Open the door.	Mach die Thür auf.
Wait a little.	Warte ein wenig.
I am going to get up directly.	Ich werde ſogleich aufſtehen.
I did not think it was so late.	Ich dachte nicht, daß es ſo ſpät wäre.
Tell my servant to come.	Sage meinem Bedienten, daß er komme.
John, give me my clothes.	Johann, gieb mir meine Kleider.

Where is my clean shirt?	Wo iſt mein reines Hemd?
Is it aired?	Iſt es gewärmt?
Give me my nankeen small cloaths.	Gieb mir meine Nanquin-Beinkleider.
My garters and stockings are on the chair.	Meine Strumpfbänder und Strümpfe ſind auf dem Stuhle.
What waistcoat will you put on, Sir?	Welche Weſte wollen Sie anziehen?
A white one and my blue coat.	Eine weiße, und mein blaues Kleid.
Give me my new shoes and clean my boots well.	Gieb mir meine neuen Schuhe, und mache die Stiefeln hübſch rein.
Where is my neck-cloth (cravat)?	Wo iſt mein Halstuch?
Let my brother know, that I shall come down in a few minutes.	Sage meinem Bruder, daß ich in ein Paar Minuten hinunter kommen würde.

DIALOGUE LXVIII.

In the morning at breakfast.

Is breakfast ready?	Iſt das Frühſtück da?
Is my brother at breakfast?	Iſt mein Bruder beim Frühſtück?
He has just begun, Sir.	Er hat eben angefangen, mein Herr.
This is your cup, Sir.	Dies iſt Ihre Taſſe.
Here is bread and butter.	Hier iſt Brod und Butter.
Do you wish for any thing else?	Iſt Ihnen ſonſt etwas gefällig?
Does the water boil?	Kocht das Waſſer?
Is coffee made?	Iſt Kaffee gemacht?

Acht und ſechzigſtes Geſpräch.

Des Morgens beim Frühſtück.

Yes, Sir, it is coming up.	Ja, mein Herr, er wird gleich heraufgebracht.
Is it sweet enough for you?	Ist er süß genug für Sie?
Do you drink cream?	Trinken Sie Rahm (Sahne)?
I have no tea-spoon.	Ich habe keinen Thee-Löffel.
Here is one.	Hier ist einer.
Will you have a cup of tea now?	Ist Ihnen jetzt eine Tasse Thee gefällig?
Will you take tea or coffee?	Ist Ihnen Thee oder Kaffee gefällig?
I prefer a cup of tea.	Ich ziehe eine Tasse Thee vor.
I like a cup of coffee better.	Ich mag lieber eine Tasse Kaffee.
Another cup, Sir?	Noch eine Tasse, mein Herr...?
I thank you; no more for me.	Ich danke Ihnen; für mich nicht mehr.
You have made but an indifferent breakfast.	Sie haben nur ein leichtes Frühstück gehalten.
Shall I trouble you to ring the bell?	Darf ich Sie bemühen, zu klingeln?
Take away the breakfast-things, John.	Johann, nimm das Geschirr weg.
Wipe down the table.	Wische den Tisch ab.
I will go and dress myself.	Jetzt will ich gehen und mich ankleiden.
Will you do it?	Wollen Sie es thun?
Where do you dine today?	Wo essen Sie heute zu Mittag?
I dine at Mr. N.—'s.	Ich esse bei Hrn. N. —

Dialogue LXIX.

At meals.

Where do you dine today?
I dine at home.
Will you come and breakfast with me tomorrow?
At what hour do you generally breakfast?
Have you done breakfast, Sir?
No Sir, I have not quite done.
I generally dine at four o'clock.
Gentlemen, dinner is on the table.
When have you ordered tea?
Let us go to tea now.

Shall I give you another cup?
Not any more for me, I thank you.
I am afraid you do not like it.
Indeed I do, it is very good.
Is this your cup, Sir?
Yes, Madam, it is mine.
Permit me, Madam, to wish you a good evening now.
Why in such a hurry, Sir?

Neun und ſechzigſtes Geſpräch.

Bei der Mahlzeit.

Wo ſpeiſen Sie heute?
Ich eſſe zu Haus.
Wollen Sie morgen kommen und bei mir frühſtücken?
Um welche Zeit frühſtücken Sie gewöhnlich?
Sind Sie fertig mit dem Frühſtück, mein Herr?
Nein, mein Herr, ich bin noch nicht ganz fertig.
Ich eſſe gewöhnlich um vier Uhr.
Meine Herren, das Eſſen iſt auf dem Tiſche.
Wann haben Sie den Thee beſtellt?
Laſſen Sie uns jetzt zum Thee gehen.

Darf ich Ihnen noch eine Taſſe geben?
Für mich nicht mehr, ich danke Ihnen.
Ich fürchte, Sie mögen ihn nicht.
In Wahrheit, er ſchmeckt mir recht gut.
Iſt dies Ihre Taſſe?
Ja, Frau N., das iſt meine.
Erlauben Sie, Frau N., Ihnen nun einen guten Abend zu wünſchen.
Warum denn ſo eilig?

Pray, stay and sup with us.	Bleiben Sie doch zum Abendeſſen bei uns.
We sup precisely at ten.	Wir eſſen gerade um zehn Uhr.
Will you take a Sandwich with us to-morrow morning?	Wollen Sie morgen früh einen Sandwich*) mit uns eſſen?
We took Sandwiches at eleven o'clock.	Wir aßen unſre Sandwichs um eilf Uhr.
We took our breakfast at eleven o'clock.	Wir aßen unſer Frühſtück um eilf Uhr.

Dialogue LXX.

Siebzigſtes Geſpräch.

Somebody knocks at the door.	Es klopft jemand an die Thür.
See, who it is.	Sehen Sie, wer es iſt.
It is our cousin.	Es iſt unſer Vetter.
He is just come from London.	Er iſt eben von London gekommen.
How do you do, dear cousin?	Wie geht es Ihnen, lieber Vetter?
I am very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, recht gut.
We are all very happy to see you.	Wir freuen uns alle ſehr, Sie zu ſehen.
How are all our friends in London?	Was machen alle unſere Freunde in London?
They are all very well, I thank you.	Sie befinden ſich alle wohl, ich danke Ihnen.
When did you set out?	Wann ſind Sie abgereiſet?
At six o'clock this morning.	Dieſen Morgen um ſechs Uhr.

*) Der Name iſt von dem Einführer genommen (wie Spencer), und bedeutet zwei Scheiben Brod mit Butter, zwiſchen welche eine Scheibe Fleiſch gelegt wird.

Are not the roads very dusty?
Sind die Wege nicht sehr staubig?

Exceedingly so indeed; it was uncommonly warm to-day.
In der That, ganz außerordentlich; es war heute ungewöhnlich warm.

You have staid there a long time.
Sie sind lange da gewesen.

It is about three weeks since you left us.
Es sind etwa drei Wochen, seit Sie uns verließen.

How have you spent your time?
Wie haben Sie Ihre Zeit hingebracht?

I have been very often invited out.
Ich bin sehr oft ausgebeten gewesen.

Have you seen many of our acquaintances?
Haben Sie viele von unsern Bekannten gesehen?

I have spoken to a great many, I am to present you with their compliments.
Ich habe viele gesprochen, sie lassen sich Ihnen empfehlen.

Will you take any refreshment?
Wollen Sie etwas zur Erfrischung nehmen?

No, I thank you.
Nein, ich danke Ihnen.

We shall sup in an hour.
Wir werden in einer Stunde das Abendbrod essen.

Do, pray, tell us some news about London.
Erzählen Sie uns doch etwas Neues von London.

I really have little to tell you.
Ich habe Ihnen wirklich wenig zu erzählen.

Supper is ready.
Das Abendessen ist angerichtet.

Take your seats, Ladies and Gentlemen.
Meine Damen und Herren, nehmen Sie Platz.

I only give you bread and butter.
Ich gebe Ihnen blos ein Butterbrod.

I only give you Sandwiches.
Ich gebe Ihnen blos Sandwichs.

I beg your pardon, it is a very good supper.
Verzeihen Sie, das ist ein sehr gutes Abendessen.

There was nothing to be got in the town.
Es war nichts in der Stadt zu bekommen.

It is sometimes very unpleasant.
Es ist zuweilen wirklich sehr unangenehm.

Will you not take a glass of wine?
Wollen Sie nicht ein Glas Wein nehmen?

Give me leave to pour you out a glass.
Erlauben Sie mir, Ihnen ein Glas einzuschenken.

Dialogue LXXI.

On the arrival of a foreigner in London.

A. When did you arrive in London?
B. It is exactly a fortnight to-day.
A. Did you travel through Holland?
B. No, Sir, I came by sea from Hamburgh.

A. A sea-voyage is tedious, and sometimes dangerous.
B. In summer-time the danger is not great; but the wind is not always so favourable as at other seasons.
A. How so?
B. We want easterly winds in coming from Germany to England, which are more frequent

Ein und siebzigstes Gespräch.

Ueber die Ankunft eines Fremden in London.

A. Wann sind Sie in London angekommen?
B. Es sind heute gerade vierzehn Tage.
A. Sind Sie durch Holland gereist?
B. Nein, ich bin von Hamburg zur See gekommen.
A. Eine Seereise ist langweilig und zu Zeiten gefährlich.
B. Zur Sommerzeit ist die Gefahr nicht groß; allein der Wind ist nicht allemal so günstig, als zu andern Jahrszeiten.
A. Wie so?
B. Wir haben Ostwinde nöthig, um von Deutschland nach England zu kommen, welche im Frühling und

in spring and autumn than in summer.

A. If that be the case, the wind would now be favourable to go over to Germany.

B. Yes, with a good westerly breeze you might sail from London to Hamburgh in three or four days.

A. How long were you in coming over?

B. We have been, nine days at sea on account of contrary winds.

A. I am sorry for that; but I am certain, that the sight of land, on your arrival, was the more agreeable.

B. Yes, I was overjoyed, when I first saw the British coast, and got ashore at Gravesend.

A. How do you like England?

B. Extremely well; the English coast looked pleasing at a distance and it became more beautiful, the nearer we approached.

A. What do you think of our river Thames?

B. The borders of it are very charming, and it excites pleasure in a

Herbſte häufiger wehen, als im Sommer.

A. Wenn dem ſo iſt, ſo würde der Wind jetzt günſtig ſeyn, um nach Deutſchland hinüber zu gehen.

B. Ja, mit einem guten Weſtwinde können Sie innerhalb drei oder vier Tagen von London nach Hamburg ſegeln.

A. Wie lange ſind Sie unterwegs geweſen?

B. Widriger Winde wegen haben wir neun Tage auf der See zugebracht.

A. Das thut mir Leid; allein ich bin gewiß, daß Ihnen der Anblick des Landes bei Ihrer Ankunft deſto angenehmer geweſen iſt.

B. Ja, ich war voller Freude, als ich die Engliſche Küſte zuerſt erblickte, und zu Gravesend ans Land ſtieg.

A. Wie gefällt Ihnen England?

B. Ungemein wohl; die Engliſche Küſte ſah in der Ferne ſehr reizend aus, und ſie ward immer ſchöner, je näher wir kamen.

A. Was denken Sie von unſerer Themſe?

B. Die Ufer derſelben ſind einnehmend, und es macht einem Fremden Ver-

stranger to see such fine landscapes, on both sides, ornamented with so many towns, villages and country-seats.

A. Have you no fine prospects from the Elbe?

B. The views on the borders of the Elbe are, here and there, very fine; but those on the Thames are more so.

A. What might have been your thoughts, on seeing so many ships, sailing up our river, and others going down, to go to sea?

B. I rejoiced at the flourishing state of the British nation, which receives riches, by its commerce, from all parts of the globe, and which exports its much esteemed manufactures to all countries.

A. Do you intend to stay a while with us?

B. I propose to spend six months in England and then to go over to France.

A. I shall be glad to see you frequently at

gnügen, auf beiden Seiten so schöne Landschaften zu sehen, die mit Städten, Dörfern und Landsitzen geschmückt sind.

A. Haben Sie keine schönen Aussichten von der Elbe?

B. Die Aussichten an den Ufern der Elbe sind hin und wieder sehr schön; aber die an der Themse übertreffen sie doch.

A. Was dachten Sie wohl, als Sie so viele Schiffe unsern Fluß hinauf und andere denselben hinunter segeln sahen, um in See zu gehen?

B. Ich freute mich über den blühenden Zustand der brittischen Nation, die durch ihre Handlung aus allen Theilen der Welt Reichthümer erhält, und die ihre geschätzten Manufacturwaaren allen Ländern zuführt.

A. Sind Sie gesonnen, eine Zeit lang bei uns zu verweilen?

B. Ich habe mir vorgenommen, sechs Monate in England zuzubringen, und alsdann nach Frankreich überzugehen.

A. Es wird mir angenehm seyn, Sie während

my house during your stay in London.

B. I thank you very much for your kindness, and shall wait on you now and then, if you will permit me.

Ihres Aufenthalts in London öfters in meinem Hause zu sehen.

B. Ich bin Ihnen für Ihre Güte recht sehr verbunden, und ich werde Ihnen zu Zeiten, wenn Sie es erlauben wollen, meine Aufwartung machen.

Dialogue LXXII.

On London.

A. It is a good while since I saw you last at 'change; I hope you have been well.

B. I have spent a few weeks in the country, where I have passed my time very agreeably.

A. The country has undoubtedly many advantages over the town, during the summer-months; but yet it is more agreeable to pass the winter in London.

B. I do not think London a healthy place. By the perpetual smoke, which covers the town, the air is infected, and it cannot be conducive to health, that so many

Zwei und siebzigstes Gespräch.

Ueber London.

A. Es ist ziemlich lange her, seit ich Sie das letzte Mal an der Börse sah; Sie haben sich doch wohl befunden.

B. Ich habe einige Wochen auf dem Lande zugebracht, wo mir die Zeit sehr angenehm hingegangen ist.

A. Das Land hat unstreitig manche Vorzüge vor der Stadt, während der Sommermonate; aber es ist doch angenehmer, den Winter in London hinzubringen.

B. Ich halte London für keinen gesunden Ort. Durch den beständigen Rauch, womit die Stadt bedeckt ist, wird die Luft verdorben, und es kann der Gesundheit nicht zuträglich seyn, wenn so viele

thousand people should live so close together.

A. As to the last you are not wrong, and I think, government should put a stop to that rage for building, which within these twenty years has enlarged the capital so much.

B. I am quite astonished at the extent of this great metropolis, which is said to be one third bigger than Paris.

A. That may, perhaps, be the case; but, notwithstanding, I think London full as healthy, if not healthier than Paris.

B. Yet, it is true, that London, some hundred years ago, was frequently visited by the plague, and epidemical disorders. Do you think, the air has mended since?

A. The air I suppose is the same; but, there is more cleanliness in the streets and in the dwellings of the inhabitants. This contributes greatly towards the preventing of infection, and causes London, at present, to

tausend Menschen so enge beisammen wohnen.

A. Was das letztere betrifft, so irren Sie sich eben nicht, und ich bin selbst der Meinung, daß die Regierung dieser Bau-Wuth, welche innerhalb dieser zwanzig Jahre die Hauptstadt so sehr erweitert hat, Einhalt thun sollte.

B. Ich bin ganz erstaunt über die Ausdehnung dieser großen Hauptstadt, welche, wie man sagt, um ein Drittheil größer seyn soll, als Paris.

A. Das mag sich vielleicht so verhalten; allein, nichts desto weniger glaube ich, daß London eben so gesund, wo nicht gesünder ist, als Paris.

B. Gleichwohl ist es wahr, daß London vor einigen hundert Jahren oft von der Pest und epidemischen Krankheiten heimgesucht wurde. Glauben Sie, daß sich die Luft seitdem gebessert hat?

A. Ich denke, daß die Luft an sich dieselbe noch ist; allein in den Straßen und in den Häusern der Einwohner herrscht mehr Reinlichkeit. Dieses trägt zur Verhütung ansteckender Krankheiten ungemein viel bei, und macht, daß London anjetzt viel gesun-

be more healthy than formerly. Besides, the people do not live so close together, as they did a century ago, and the air, by many openings, which have been made, has a freer circulation. The town is amply provided with water, by which means the streets and houses are kept clean. All this is wanting at Paris.

der ist, als sonst. Ueberdies wohnen auch die Leute nicht mehr so enge beisammen, wie vor hundert Jahren, und die Luft hat durch mancherlei Oeffnungen, welche gemacht sind, einen freiern Zug und Umlauf erhalten. Die Stadt ist auch reichlich mit Wasser versorgt, wodurch die Straßen und Häuser rein gehalten werden. Alles dieses fehlt in Paris.

B. But nevertheless such a number of people die annually in London, which is proved by the bills of mortality.

B. Aber nichts desto weniger stirbt doch eine so große Menge Menschen jährlich in London, wie die Todtenlisten beweisen.

A. Believe me, Sir, London is built upon a very healthy soil; and as to the bills of mortality, you ought not to put too much faith in them.

A. Glauben Sie mir, mein Herr, London ist auf einem sehr gesunden Boden erbauet, und was die Todtenlisten betrifft, so müssen Sie denselben nicht zu viel Glauben beimessen.

B. How so?

B. Wie so?

A. It is very natural, that in a place, where almost a million of people live together, many should die. Besides, you will please to consider, that a number of people from the country, and foreigners also, are continually coming to London. All these are

A. Es ist sehr natürlich, daß an einem Orte, wo beinahe eine Million Menschen beisammen wohnen, auch viele sterben müssen. Ueberdies belieben Sie zu erwägen, daß eine Menge Landleute, so wie Ausländer, beständig nach London kommen. Alle diese stehen nicht unter den Getauften, aber

not mentioned among the christenings, but many of them are to be found among the burials.

B. Indeed, Sir, if that be the case, it cannot be proved from the bills of mortality, that this great city is a place detrimental to health.

sehr viel unter den Begrabenen.

B. In Wahrheit, mein Herr, wenn dieses wirklich so ist, so kann man, vermittelst der Todtenlisten, es nicht beweisen, daß diese große Stadt ein der Gesundheit nachtheiliger Ort sey.

DIALOGUE LXXIII.

A conversation among some friends.

A. I am happy to see you, Sir. How do you do? You do not look so well as I might wish.

B. A violent cold makes me indisposed.

A. I am sorry for it. How did you get it?

B. We were at Greenwich, on monday, and diverted ourselves in the park. The day being rather hot, I grew warm, and returning to town, in the cool of the evening, in a boat, on the Thames, I believe I caught cold.

Drei und siebzigstes Gespräch.

Eine Unterhaltung zwischen einigen Freunden.

A. Mein Herr, ich freue mich, Sie zu sehen. Wie befinden Sie sich? Sie sehen nicht so wohl aus, als ich wünschen möchte.

B. Eine heftige Erkältung verursacht, daß ich nicht munter bin.

A. Das thut mir Leid. Wie sind Sie dazu gekommen?

B. Wir waren am Montage zu Greenwich und vergnügten uns im Park. Es war ein etwas heißer Tag; ich ward warm, und wie wir beim kühlen Abend auf der Themse, in einem Boote, nach der Stadt zurückkehrten, glaube ich, daß ich mich erkältet habe.

A. Nothing is more probable, particularly as the wind has been northerly for several days.

B. I have a little fever upon me, and my head aches; but I hope it will be of no great consequence.

A. You must keep yourself warm; for perspiration will be of service to you.

B. I shall follow your friendly advice; but time hangs rather heavy upon me, by being so confined at home.

A. You have very good books in your library, and you must try to divert yourself by reading.

B. Alas! my head aches too much to permit me to spend my time in reading or writing. Be so kind as to stay the evening with me, and eat such a supper as I am able to give you. In the mean time let us play a game of chess, to pass away an hour.

A. Are you not afraid, that the attention, which this game requires will increase your head-ach?

A. Es ist sehr wahrscheinlich; besonders da der Wind seit einigen Tagen nördlich gewesen.

B. Ich habe ein kleines Flußfieber und der Kopf thut mir weh; aber ich hoffe, daß es von keiner großen Bedeutung seyn wird.

A. Sie müssen sich warm halten, denn die Ausdünstung wird Ihnen nützlich seyn.

B. Ich werde Ihrem freundschaftlichen Rathe folgen; aber, da ich mich zu Hause halten muß, so wird mir die Zeit sehr lang.

A. Sie haben sehr gute Bücher in Ihrer Bibliothek; Sie müssen suchen sich durch Lesen zu unterhalten.

B. Leider thut mir der Kopf zu weh, als daß ich, meine Zeit mit Lesen und Schreiben hinbringen könnte. Seyn Sie so gütig und bleiben diesen Abend bei mir, und nehmen mit einem Abendbrod, so gut ich es Ihnen geben kann, fürlieb. Unterdessen lassen Sie uns zum Zeitvertreib ein wenig Schach spielen.

A. Fürchten Sie nicht, daß die Aufmerksamkeit welche dieses Spiel erfordert, Ihre Kopfschmerzen vermehren wird?

B. It may; I will try however; we can leave off when we please.

A. I think I hear somebody knock at the door.

B. Come in; — Aye, here are some friends, who come, as if called for. — You are welcome, Gentlemen; you find me rather indisposed and I wished for company.

C. How long have you been unwell?

B. A few days since, I was taken with a cold. — Pray, Gentlemen, be seated.

C. We have been sitting the whole day in the coach.

B. Did you come only to-day from Oxford?

C. Yes, we set out this morning at seven o'clock and arrived in London by four this afternoon.

A. How quick we travel now-a-days! Formerly it required two days journey from London to Oxford, and at present we travel the fifty-seven miles within nine hours.

B. Das mag seyn; allein ich will doch versuchen; wir können ja aufhören, wenn wir wollen.

A. Mich dünkt, es klopft jemand an die Thür.

B. Herein! — Ei, da sind ja einige Freunde, die kommen wie gerufen. — Willkommen meine Herren; Sie treffen mich etwas unpäßlich an, und ich wünschte Gesellschaft zu haben.

C. Wie lange haben Sie sich nicht wohl befunden?

B. Vor ein Paar Tagen bin ich von einer Erkältung befallen worden. — Seyn Sie so gütig, meine Herren, sich niederzulassen.

C. Wir haben den ganzen Tag über in der Kutsche gesessen.

B. Sind Sie heute erst von Oxford gekommen?

C. Ja, wir fuhren diesen Morgen um sieben Uhr aus, und sind diesen Nachmittag um vier in London eingetroffen.

B. Wie geschwind man heut zu Tage reiset! Ehemals waren es zwei Tagereisen von London nach Oxford, und jetzt legt man die sieben und funfzig Meilen in neun Stunden zurück.

C. It is true, and it is agreeable to travel in this manner; but the poor horses suffer for it. It is astonishing, how many of these useful and noble animals fall a sacrifice to the road.

A. You are perfectly right; the poor creatures should meet with some compassion, and, yet, I find, that those generally travel fastest, who have least occasion for it. They seem to be in a great hurry and yet have nothing to do. They ride or drive as if they were going to see a friend who was at the last gaps; while in reality, they are only idle and time hangs heavy on their hands. — Have you drunk tea, Gentlemen, this afternoon?

C. No, Sir, it is not long since we came from dinner (rose from table).

B. Be so kind as to ring the bell, just by you, to call my servant. — But there he is already. — John, bring the tea-things, and let us have tea as soon as possible.

C. Das ist wahr, und es ist ein Vergnügen, auf solche Weise zu reisen; allein die armen Pferde müssen dafür sehr aushalten. Es ist ganz unglaublich, wie viele dieser nützlichen und edlen Thiere auf der Heerstraße dabei aufgeopfert werden.

A. Sie haben vollkommen Recht; die armen Thiere sollten mit mehr Mitleiden behandelt werden, und gleichwohl sehe ich, daß die am geschwindesten reisen, die es am wenigsten nöthig haben. Sie scheinen in großer Eile zu seyn und haben nichts zu thun. Sie reiten oder fahren so, als ob sie einen Freund sehen wollten, der eben in den letzten Zügen liegt, da sie doch im Grunde müßig sind und ihnen die Zeit lang währt. — Haben Sie diesen Nachmittag schon Thee getrunken, meine Herren?

C. Nein, mein Herr, wir sind eben erst vom Tische gekommen.

B. Seyn Sie so gütig und schellen die Glocke dicht neben Ihnen, damit mein Bedienter komme. — Doch da ist er schon. — Johann, bring das Theezeug, und laß uns so bald als möglich Thee haben.

J. Here is the tea, Sir.

B. Do you please sugar and milk?

C. If you please. The tea is very good, but it is too strong.

B. It is easy to weaken it with hot water, but perhaps, you are afraid of hurting your nerves.

C. I own, I do not think tea a wholesome beverage; and I am of opinion with the celebrated Doctor Tissot, that it would have been beneficial to Europe, if tea-leaves had never been known to its inhabitants.

B. I believe, neither the East-India Company, nor government, will ever allow, that tea is hurtful; for both gain greatly by its importation.

J. Hier ist der Thee, mein Herr.

B. Ist Ihnen Zucker und Milch gefällig?

C. Wenn ich bitten darf. Der Thee ist sehr gut, aber er ist zu stark.

B. Man kann ihn leicht mit heißem Wasser schwächen; vielleicht aber besorgen Sie, daß er Ihren Nerven schädlich seyn möchte.

C. Ich gestehe, daß ich den Thee für kein gesundes Getränk halte; und ich bin mit dem berühmten Doctor Tissot einerlei Meinung, daß es für Europa sehr heilsam gewesen seyn würde, wenn die Theeblätter seinen Einwohnern nie bekannt geworden wären.

B. Ich glaube, daß weder die Ostindische Gesellschaft, noch unsere Regierung es jemals einräumen werden, daß der Thee schädlich ist; denn beide gewinnen gar sehr durch die Einfuhr desselben.

Dialogue LXXIV.

On dress.

A. I have too much the appearance of a foreigner, and it will be necessary

Vier und siebzigstes Gespräch.

Von der Kleidung.

A. Ich habe zu sehr das Ansehen eines Ausländers, und es wird nöthig seyn, mich

to dress after the fashion of the country. John, when will the taylor be here?

J. He is just come; shall he wait on you?

A. Yes, let him come in.

T. Your most humble servant, Sir; your man has informed me, that you want a new suit of clothes. Would you choose to have the coat, waistcoat and breeches of the same cloth?

A. No, I will have the two last of silk.

T. Would you have buttons on the cuffs?

A. No, there is no occasion for them.

T. But it is the fashion now.

A. Well then, let it be so!

T. Shall I make a high and broad collar?

A. Yes, for I like to have the neck covered.

T. Would you have the waist short and the skirts long?

A. According to the fashion.

nach der Landesart zu kleiden. Johann, wann wird der Schneider hier seyn?

J. Er ist so eben gekommen; soll er seine Aufwartung machen?

A. Ja, laß ihn hereinkommen.

S. Ihr ganz gehorsamster Diener, mein Herr; Ihr Bedienter hat mir gesagt, daß Sie neue Kleidung zu haben wünschen. Sollen Rock, Weste und Beinkleider von einerlei Tuch seyn?

A. Nein, ich will die beiden letztern von Seide haben.

S. Befehlen Sie Knöpfe auf den Aufschlägen?

A. Nein, es ist nicht nöthig.

S. Aber es ist jetzt Mode.

A. Wohl, so mag es seyn!

S. Soll ich Ihnen einen hohen und breiten Kragen machen?

A. Ja; denn ich mag den Nacken gern bedeckt haben.

S. Wollen Sie die Taille kurz und die Schöße lang haben?

A. Wie es Mode ist.

T. Would you have the waistcoat lined with dimity?

A. Yes, and the skirts with silk.

T. Do you like leather pockets for the breeches?

A. Yes, and don't forget the fob for the watch in the waistband.

T. I certainly shall remember it, and I shall bring the coat, waistcoat and breeches to-morrow at eleven o'clock.

A. Bring your bill along with you, for I shall pay you immediately.

T. Sir, you are very obliging; I wish you a good morning.

A. John, go now and buy me two pair of silk stockings. — Who knocks there? see, who it is.

J. It is the shoemaker, Sir, whom you have ordered to wait on you.

A. Let (bid) him come in.

S. I have been told, that you want a pair boots.

S. Befehlen Sie die Weste mit Barchent gefüttert?

A. Ja, und die Schöße mit Seidenzeug.

S. Sind Ihnen lederne Taschen in den Beinkleidern gefällig?

A. Ja, und vergessen Sie die Uhrtasche im Hosengürtel nicht.

S. Ich werde mich gewiß daran erinnern, und Ihnen Rock, Weste und Beinkleider morgen um elf Uhr bringen.

A. Bringen Sie Ihre Rechnung mit, denn ich will gleich bezahlen.

S. Sie sind sehr gütig, mein Herr. Ich empfehle mich Ihnen. (Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.)

A. Johann, gehe nun hin und kaufe mir zwei Paar seidene Strümpfe. — Wer klopft da? Siehe zu, wer da ist.

J. Mein Herr, es ist der Schuhmacher, dem Sie befohlen haben, zu Ihnen zu kommen.

A. Laß ihn herein kommen.

S. Man hat mir gesagt, mein Herr, daß Sie ein Paar Stiefeln verlangen.

A. No, I want no boots, but a pair of shoes only.

S. Would you have thin or thick soles?

A. Not very thick.

S. Shall the heels be high or low?

A. Not too high, and the shoes ought not to be too pointed at the toes.

S. Are the straps to be broad or small?

A. They are to fit the size of these buckles.

S. I shall do, all in my power to please you, and you shall have the shoes the day after to-morrow.

A. Who are you, Sir?

H. I am the hatter, Sir.

A. Well! and where are the hats?

H. I have them here in these boxes.

A. Are they cocked?

H. No, Sir, only one is; the other is a round hat.

A. The brim of this hat is too broad.

H. It is the fashion at present.

A. But it does not fit me; it is too narrow.

A. Nein, ich will keine Stiefeln, sondern nur ein Paar Schuhe.

S. Befehlen Sie dünne oder dicke Sohlen?

A. Nicht gar zu dick.

S. Sollen die Absätze hoch oder niedrig seyn?

A. Nicht zu hoch, und die Schuhe müssen nicht zu spitz an den Zehen seyn.

S. Sollen die Schuhriemen breit oder schmal seyn?

A. Sie müssen sich nach der Größe dieser Schnallen richten.

S. Ich werde Alles, was in meinem Vermögen steht, thun, um es Ihnen recht zu machen, und Sie sollen die Schuhe übermorgen haben.

A. Wer sind Sie, mein Herr?

H. Ich bin der Hutmacher, mein Herr.

A. Wohl! Wo sind denn die Hüte?

H. Ich habe sie hier in diesen Schachteln.

A. Sind sie aufgestutzt?

H. Nein, mein Herr: nur einer ist aufgestutzt; der andere ist ein runder Hut.

A. Die Krempe dieses Hutes ist zu breit.

H. Es ist jetzt die Mode so.

A. Aber er paßt mir nicht; er ist mir zu eng.

H. Please to try this one, it is wider.

H. Haben Sie die Güte, diesen zu versuchen; er ist weiter.

A. This will do, I will keep it. How much does it cost?

A. Der ist recht; ich will ihn behalten. Wie viel kostet er?

H. A Guinea, Sir.

H. Eine Guinee, mein Herr.

A. Here is the money.

A. Hier ist das Geld.

H. Sir, I am much obliged to you.

H. Mein Herr, ich bin Ihnen sehr verbunden.

A. John, have you fetched the stockings?

A. Johann, hast Du die Strümpfe geholt?

J. Yes, Sir; and here is likewise your linen, which the laundress has brought during my absence.

J. Ja, mein Herr, und hier ist auch Ihr Leinenzeug, welches die Wäscherin während meiner Abwesenheit gebracht hat.

A. Are the shirts well washed?

A. Sind die Hemden gut gewaschen?

J. Tolerably; the neck-cloths are the whitest.

J. Es geht wohl; die Halstücher sind am weißesten.

A. But the ruffles are badly plaited.

A. Die Manschetten sind aber schlecht eingelegt.

J. The laundress says, this is the fashion, and that every body wears them so.

J. Die Wäscherin sagt, dieses sey die Mode, und jedermann trage sie so.

A. Well, then I must comply with the fashion. Where is my razor to shave myself?

A. Wohl, so muß ich mich in die Mode schicken. Wo ist mein Scheermesser, um mir den Bart abzunehmen?

J. Here it is, and I am going to fetch warm water and soap.

J. Hier ist es, und ich gehe eben hin, um warmes Wasser und Seife zu holen.

A. Do not forget to bring a clean towel.

A. Vergiß nicht, ein reines Handtuch mitzubringen.

Dialogue LXXV.

On letter-writing.

A. Here is a letter, Sir, which I received to-day by the Dutch mail.

B. I am much obliged to you, Sir; how much postage is to pay?

A. The letter was inclosed in mine.

B. It is notwithstanding but just, that I should return, what you have laid out for me. It is a single letter, and here I return the shilling you have paid, with many thanks.

A. I am obliged to you, Sir.

B. Will you permit me, to open the letter?

A. By all means, and I wish, it may bring you good news.

B. It is a letter from my brother, and contains the agreeable intelligence, that my father is

Fünf und ſiebzigſtes Geſpräch.

Vom Briefſchreiben.

A. Da iſt ein Brief, mein Herr, den ich heute mit der Holländiſchen Poſt erhalten habe.

B. Ich bin Ihnen ſehr verbunden; wie viel Porto muß ich bezahlen?

A. Der Brief war in den meinigen eingeſchloſſen.

B. Es iſt nichts deſto weniger billig, daß ich Ihnen die Auslage wieder erſtatte. Es iſt ein einzelner Brief, und hier iſt der Schilling, den Sie ausgelegt haben, mit vielem Dank zurück.

A. Ich bin Ihnen verbunden.

B. Wollen Sie mir erlauben, den Brief zu erbrechen?

A. Allerdings, und ich wünſche, daß er Ihnen gute Nachrichten bringen möge.

B. Es iſt ein Brief von meinem Bruder, der die angenehme Nachricht enthält, daß mein Vater von ſeiner

perfectly recovered from his illness.

A. I am glad to hear it and congratulate you. Will you answer the letter to-day?

B. Yes, there are some things in it, which require a speedy answer, and I shall sit down to write immediately.

A. For this reason I will not detain you, but take my leave.

B. Farewell, Sir! John, bring me pen and ink.

J. You will find every thing on the table there.

B. This paper is good for nothing; it is like blotting-paper. Go into my bed-room and bring me two sheets of that, which lies on the bureau, with some new pens.

J. Here they are with the penknife; but I see no sealing-wax, only wafers.

B. The sealing-wax is in my desk, along with the seal.

J. Would you have me fetch it?

Krankheit völlig wieder hergestellt ist.

A. Das ist mir lieb zu hören, und ich wünsche Ihnen Glück deswegen. Werden Sie den Brief heute noch beantworten?

B. Ja, es sind einige Dinge darin enthalten, die eine schnelle Antwort erfordern, und ich werde mich gleich zum Schreiben niedersetzen.

A. Ich will Sie deswegen nicht aufhalten, sondern mich Ihnen empfehlen.

B. Leben Sie wohl, mein Herr. Johann, bring mir Feder und Dinte.

J. Sie werden alles dort auf dem Tische finden.

B. Dieses Papier taugt nichts; es ist wie Löschpapier. Geh in mein Schlafzimmer und bring mir zwei Bogen von dem, das auf meinem Schreibtische liegt, nebst einigen neuen Federn.

J. Hier sind sie und das Federmesser; aber ich sehe kein Siegellack, blos Oblaten.

B. Das Siegellack liegt in meinem Schreibpulte, nebst dem Petschaft.

J. Soll ich es holen?

B. Yes, go and light a candle for sealing the letter.

J. Shall I carry it to the post-office?

B. Yes, as soon as I have written the direction.

B. Ja, und zünde ein Licht an, um den Brief zuzusiegeln.

J. Soll ich ihn nach der Post tragen?

B. Ja, sobald ich die Aufschrift gemacht habe.

Dialogue LXXVI.

A young man brings a letter of recommendation to a countinghouse.

Sechs und siebzigstes Gespräch.

Ein junger Mann bringt ein Empfehlungs-Schreiben an ein Kaufmannshaus.

The merchant, a clerk, the young man.

Der Kaufmann, ein Handlungsdiener, der junge Mann.

C. Whom do you wish to speak to, pray?

Y. M. If Mr. P. is at leisure, I should be glad to deliver him a letter from Mr. S. in London.

Handld. Wen wünschen Sie zu sprechen?

Jung. M. Wenn ich Herrn P. nicht ungelegen komme, so möchte ich ihm gern einen Brief von Herrn S. in London überreichen.

C. This is a busy day with us, Sir, and I fear, you will hardly be able to see Mr. P. to-day. — Would you like to leave the letter and call again to-morrow?

Y. M. I thank you, Sir, but will not trouble you with the letter. —

H. D. Wir haben heute viel zu thun, und ich glaube schwerlich, daß Sie Herrn P. heute sehen können. Wäre es Ihnen nicht gefällig, mir den Brief zu lassen und morgen wieder vorzukommen?

J. M. Ich danke Ihnen, ich will Sie mit dem Briefe nicht beschweren. — Um

At what time would it suit Mr. P.?

M. (calls) Is there anybody, Hermann, that wants to see me?

C. This Gentleman, Sir, has a letter for you from Mr. S. in London.

M. (comes forward) Will you please to give me the letter?

Y. M. Here it is, Sir.

M. (reads) Well, Sir, I cannot enter on the subject of this letter now, but I shall be glad to see you to dinner on thursday and then we may talk farther on the subject.

Y. M. I am much obliged to you, Sir; I shall not fail to profit of your kind invitation.

M. You will excuse me, Sir, I am pressed for time. I must wish you a good morning.

Y. M. Sir, I wish you a very good morning.

Y. M. (tho the clerk) I quite forgot to ask Mr. P., at what time he dines — can you tell me, Sir?

C. Directly after change, at about half past three o'clock.

welche Zeit würde es Herrn P. wohl gelegen seyn?

Der Kaufm. (ruft) Ist jemand da, Hermann, der mich sprechen will?

H. D. Dieser Herr hat einen Brief an Sie von Hrn. S. in London.

K. (nähert sich) Wollen Sie die Güte haben, mir den Brief zu geben?

J. M. Hier mein Herr.

K. (liest) Ich kann jetzt über den Gegenstand dieses Briefes nichts sagen, aber es wird mir angenehm seyn, Sie Donnerstag zum Mittagsessen bei mir zu sehen; alsdann können wir weiter darüber sprechen.

J. M. Ich bin Ihnen sehr verbunden, und werde nicht verfehlen, von Ihrer gütigen Einladung Gebrauch zu machen.

K. Sie werden mich entschuldigen mein Herr, daß ich so eilig bin. Ich muß Ihnen einen guten Morgen wünschen.

J. M. Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.

J. M. (zum H. D.) Ich vergaß ganz, Herrn P. zu fragen, um welche Zeit er zu Mittag speist; könnten Sie mir das wohl sagen?

H. D. Gleich nach der Börse, mein Herr, so gegen halb vier Uhr.

Y. M. I thank you Sir. Good day to you, Sir.

C. Good day, Sir.

J. M. Ich danke Ihnen mein Herr. Ich wünsche Ihnen einen guten Tag.

H. D. Guten Tag, mein Herr.

The merchant P. and young L.

P. So, Mr. L., I am glad to see you; I began to think, you would not come to-day.

L. I beg your pardon, Sir; I did not think, it was so late; I hope you did not wait for me?

P. Oh no! We dine indeed nominally at half past three, but we very seldom sit down to table sooner than four.

P. Well, Sir, I see by Mr. S's. letter that he wishes to have you placed in some good countinghouse?

L. Yes, Sir, and if I might express my own wish, I should prefer, if it were possible, a situation in your house.

P. That cannot be, just at present, and would not besides so well an-

Der Kaufmann P. und der junge L.

P. Ich freue mich, Sie zu sehen; ich fürchtete schon, daß Sie heute nicht kommen würden.

L. Ich bitte um Entschuldigung. Ich dachte nicht, daß es schon so spät sey. Sie haben doch nicht auf mich gewartet?

P. O nein! Es heißt zwar, daß wir um halb vier Uhr essen, aber wir kommen doch selten vor vier Uhr an den Tisch.

P. Nun, mein Herr, ich sehe aus Herrn S. Brief, daß er wünscht, eine Stelle in einem guten Kaufmannshause für Sie zu finden.

L. Ja, Herr P., und wenn ich meinen eigenen Wunsch ausdrücken darf, so würde ich eine Stelle in Ihrem Hause, wenns möglich wäre, vorziehen.

P. Jetzt kann das gerade nicht geschehen; auch würde das den Absichten, welche Hr.

swer Mr. S's. views with you; — but if you possess all the qualifications he mentions, and in so high a degree, I can place you with a friend, in whose house you will enjoy every advantage.

L. I flatter myself Sir, that you will have no reason to repent your kindness to me, at least I will do every thing to shew, how much I esteem the honor of your recommendation.

P. Here is Mr. H's. direction; you may call on him to-morrow any time between ten and two.

L. I shall not fail, Sir.

P. You will call and let me know, how you have settled with him; I hope, you will be satisfied. Farewell, Sir.

L. Sir, I wish you a very good day.

S. mit Ihnen hat, nicht so angemessen seyn; aber wenn Sie alle die guten Eigenschaften, deren er erwähnt, in einem so hohen Grade besitzen, so kann ich Sie bei einem Freunde unterbringen, in dessen Hause Sie jede Annehmlichkeit genießen werden.

L. Ich schmeichle mir, daß Sie keine Ursache haben werden, Ihre Güte für mich zu bereuen; wenigstens werde ich Alles thun, um zu zeigen, wie sehr ich die Ehre Ihrer Empfehlung zu schätzen weiß.

P. Hier ist Hrn. H's Adresse; Sie können morgen zwischen zehn bis zwei Uhr zu ihm gehen.

L. Ich werde nicht ermangeln.

P. Sie werden gefälligst wieder zu mir kommen und mich wissen lassen, wie Sie mit ihm einig geworden sind. Ich hoffe, Sie werden zufrieden seyn. Leben Sie wohl, mein Herr.

L. Ich wünsche Ihnen einen guten Tag.

Dialogue LXXVII.

Mr. William. — Mr. Jameson.

W. Pray, would you do me a favour?

J. With all my heart if it is within my power.

W. I have received an order from Spain for a large quantity of Silesia linens, and I would beg your advice.

J. With pleasure, if I can be of any service to you; let me see the order.

W. Here it is; I am such a novice in this trade, that I don't rightly understand all the terms. The accompanying letter besides is in Spanish, in which I am no great proficient.

J. Give me the letter and I will read it to you in English (German).

W. The first page and a half is clear enough, it is only the last half page, that I am not sure, whether I understand right or not.

Sieben und siebzigstes Gespräch.

Herr William — Herr Jameson.

W. Wollten Sie wohl die Güte haben, mir einen Gefallen zu thun?

J. Von Herzen gern, wenn es in meinen Kräften steht.

W. Ich habe einen Auftrag von Spanien erhalten, auf eine große Anzahl schlesischer Leinwand, weshalb ich Sie um Ihren Rath bitten wollte.

J. Mit Vergnügen, wenn ich Ihnen einen Dienst dabei leisten kann; lassen Sie die Bestellung sehen.

W. Hier ist sie. Ich bin ein solcher Neuling in diesem Handel, daß ich nicht einmal die Ausdrücke recht verstehe. — Der Brief dabei ist noch dazu spanisch, in welcher Sprache ich kein großer Meister bin.

J. Geben Sie ihn mir, ich will ihn Ihnen englisch (deutsch) vorlesen.

W. Die ersten anderthalb Seiten sind deutlich genug; blos bei der letzten halben Seite bin ich nicht gewiß, ob ich sie recht verstehe.

J. It is indeed not very clearly expressed — however the meaning is, that if you are inclined to take a share yourself or have a friend, who would do so, no objection will be made; but then instead of three hunderd thousand marks banco they would have the venture extended to about one hundred and fifty thousand dollars.

W. I thank you; but what do you think of it?

J. The proposal seems to me a very acceptable one.

W. Yes, but fifty thousand dollars is more than I can conveniently spare at this moment, I have just now so many irons in the fire. — Would you take the half? then I think it might be done very well, and the success I believe is not doubtful.

J. If you are resolved not to take the whole, I will with pleasure go halves, but no time must be lost, and we must not be too communicative.

W. I have a very large parcel in view, which was offered me this

J. Das ist auch wirklich nicht deutlich ausgedrückt — indeß ist der Sinn, daß, wenn Sie Lust hätten, selbst einen Antheil dabei zu nehmen, oder einer ihrer Freunde, man nichts dagegen haben würde; nur würde dann die Unternehmung von drei Mál hundert tausend Mark Banko auf hundert und funfzig tausend Dollars ausgedehnt werden müssen.

W. Ich danke Ihnen. Aber was halten Sie davon?

J. Der Vorschlag scheint mir sehr annehmlich.

W. Ja, allein 50,000 Doll. ist mehr, als ich in diesem Augenblick anlegen kann; ich habe gerade jetzt so mancherlei vor. Wollten Sie die Hälfte nehmen? Dann denke ich, könnte es recht gut angehen, und der Erfolg ist, wie ich glaube, nicht zweifelhaft.

J. Wenn Sie entschlossen sind, das Ganze nicht zu nehmen, so will ich recht gern zur Hälfte gehen, aber dann ist keine Zeit zu verlieren, und wir müssen nicht gar zu laut damit seyn.

W. Ich habe mein Augenmerk auf eine beträchtliche Partie gerichtet, die mir diese

week; if you like, we will look at them together this afternoon.

J. Very well then, after dinner, and another thing that is very fortunate, is, that Mr. G. of Charlottenbrunn, a particular friend of mine, and partner in one of the first manufactories in Silesia, is now here and I dare say able to supply us with a large quantity.

W. That's lucky; well then, till this afternoon, farewell, and then we may talk further.

J. If you can sup with me, I will desire Mr. G. to come, and we shall hear, what he can do for us.

W. With all my heart; to-morrow I will write and let my Cadiz friend know, how far we have proceeded in the affair.

Woche angeboten wurde; wenn es Ihnen gefällig ist, so wollen wir sie diesen Nachmittag einmal zusammen besehen.

J. Recht gut; also nach Tische. Noch ein anderer glücklicher Umstand ist der, daß Hr. G. von Charlottenbrunn, mein guter Freund und Theilnehmer an einer der größten Fabriken in Schlesien, gerade hier ist, und uns, wie ich behaupten darf, mit einer großen Quantität versehen kann.

W. Das ist glücklich. Nun also, bis diesen Nachmittag; und dann können wir weiter sprechen.

J. Wenn Sie diesen Abend bei mir essen können, so will ich Herrn G. bitten, auch zu mir zu kommen, und wir werden dann hören, was er für uns thun kann.

W. Herzlich gern. Morgen werde ich dann schreiben und meinem Cadixer Freunde anzeigen, wie weit wir in der Sache vorgerückt sind.

Dialogue LXXVIII.

A. Good day my dear Sir: I have been looking

Acht und siebzigstes Gespräch.

A. Guten Tag, mein Herr: Ich habe mich schon

for you this half hour; I began to fear, you would not be at 'change today.

B. I am in fact but this moment come; some business has detained me at the Börsen-Hall; (Exchange-Hall) but what do you want particularly to say to me?

A. My broker informed me this morning, that you were in want of some nutmegs and I wished to offer you a parcel, which I think, you will find worth your attention.

B. I have indeed been enquiring for that article, but I have bought some this morning of Mr. L. — however, if yours are very good and not too high, I might perhaps be able to dispose of them.

A. I have about 2 Cwt. (two hundred weight.)

B. That is more than I want; but I suppose, you would part them?

A. I had rather sell them altogether, even somewhat lower

B. One Cwt. is sufficient for me; what would you have for them?

eine halbe Stunde nach Ihnen umgesehen, und fürchtete fast, daß Sie heute nicht an der Börse seyn würden.

B. Ich bin auch wirklich erst diesen Augenblick gekommen, weil mich ein Geschäft auf der Börsenhalle zurückhielt. Aber was haben Sie mir eigentlich zu sagen?

A. Mein Mäkler hat mir diesen Morgen angezeigt, daß Sie etwas Muskatnüsse nöthig hätten, weshalb ich Ihnen einen Vorrath anbieten wollte, den Sie hoffentlich Ihrer Aufmerksamkeit werth finden werden.

B. Ich habe mich freilich nach dem Artikel umgesehen, aber diesen Morgen habe ich auch schon etwas von Hrn. L. gekauft. Indeß wenn Ihre recht gut und nicht zu theuer sind, so möchte ich vielleicht noch Gebrauch davon machen können.

A. Ich habe ungefähr 200 Pfund.

B. Das ist mehr als ich gebrauche; aber ich denke, Sie theilen diese wohl?

A. Lieber möchte ich Alles zusammen verkaufen, wenn auch etwas niedriger.

B. An 100 Pfund habe ich genug. Was wollen Sie dafür haben?

A. If you take only one hundred weight, I cannot sell them under...

B. Not under...! That is much more than I have paid this morning. Yours must be of very superior quality to induce me to give even...

A. As to their quality, they are such as you will hardly find in Hamburgh. Look at this sample, which I promise you is a very fair specimen, and judge for yourself.

B. I confess they are very fine; but I think your price too high.... I would give.... but should not like to exceed that price.

A. I should be happy to agree with you; but do not feel myself authorised to make so great an abatement, unless you would take the whole; that indeed would make a difference.

B. The whole is indeed more than I want at this moment; but I propose something else to you. — I will take them all at the price I offered for the half, if you will take in return

A. Wenn Sie blos 100 Pfund nehmen, so kann ich sie nicht unter ... verkaufen.

B. Nicht unter...! Das ist viel mehr, als ich diesen Morgen bezahlt habe. Ihre müßten von vorzüglicher Güte seyn, wenn ich auch nur ... geben sollte.

A. Was ihre Güte anbetrifft, so sind sie von der Art, daß Sie schwerlich in Hamburg solche finden werden. Sehen Sie nur diese Probe an, die auf mein Wort ächt ist, und urtheilen Sie dann selbst.

B. Ich gestehe, sie sind sehr schön; aber ihr Preis dünkt mich zu hoch. Ich würde .....geben, aber ich möchte nicht gern den Preis überschreiten.

A. Es würde mir lieb seyn, wenn wir einig werden könnten; aber ich bin nicht berechtigt, einen so starken Abzug machen zu lassen, es sey denn, daß Sie das Ganze nehmen; das macht einen Unterschied.

B. Das Ganze ist wirklich mehr, als ich in diesem Augenblicke nöthig habe. Ich will Ihnen aber etwas anders vorschlagen. Ich will Alles zu demselben Preise behalten, den ich für die Hälfte bot, wenn Sie dagegen die Coche-

the cochineal we were talking about the other day.

A. With all my heart, if you will let me have it at the price I offered, viz . . . . .

B. You remember I asked . . . . and as I offer you nearly your own price for the nutmegs . . .

A. Yes, but . . . . is still too much, and if you won't abate any thing . . . .

B. Well, well! I see you are a little hard to-day; so to cut it short, we'll split the difference; what do you say?

A. Agreed — Will you send for your nutmegs to-day?

B. No, not till to-morrow in the forenoon; and then, if you have a mind to send for your cochineal, it shall be delivered to your people.

A. Very well, I will.

mille nehmen wollen, wovon wir neulich gesprochen haben.

A. Herzlich gern, sobald Sie sie mir zu dem Preise lassen, den ich Ihnen bot, nämlich . . . . .

B. Sie erinnern sich, ich verlangte . . . . und da ich Ihnen nun beinahe Ihren eigenen Preis für die Muskatnüsse gebe . . .

A. Ja, aber . . . . ist doch noch zu viel, und wenn Sie nicht etwas ablassen wollen . . . .

B. Wohl! Ich sehe, Sie sind heute etwas hartnäckig; also, um es kurz zu machen, so wollen wir den Unterschied theilen. Was meinen Sie?

A. Ich bin's zufrieden. — Wollen Sie Ihre Muskatnüsse heute holen lassen?

B. Nein, nicht vor Morgen früh; und wenn Sie dann auch Ihre Cochenille holen lassen wollen, so soll sie an Ihre Leute abgeliefert werden.

A. Sehr wohl, so mag es seyn.

Dialogue LXXIX.

Mr. Gutmann — and his clerk Möller.

G. Möller, have you unpacked those cases of Manchester goods?

M. Which do you mean, Sir? those we received yesterday?

G. No. those brought by Captain Best.

M. Yes, Sir, the four largeones; the others you remember, you said, might stand till the last.

G. Have you compared the contents with the invoice, and is all right?

M. Yes, Sir; except that in one case there are 6 pieces of cambric-muslin not mentioned in the invoice; they will perhaps be wanting in one of the other packages.

G. Well, you must see and unpack them all today, that we may write to-morrow in case any thing should be amiss. What answer did Mr. Smith make?

M. He will come without fail between twelve and one.

Neun und sirdzigstes Gespräch.

Herr Gutmann und sein Handlungsdiener Möller.

G. Möller, haben Sie die Kisten mit Manchester Waaren ausgepackt?

M. Welche meinen Sie? die, welche wir gestern erhalten haben?

G. Nein, sondern die Kapitain Best mitgebracht hat.

M. Ja, mein Herr, die vier großen Kisten; die andern, sagten Sie, wie Sie sich erinnern werden, sollten bis zuletzt bleiben.

G. Haben Sie den Inhalt mit der Factur verglichen und ist Alles richtig?

M. Ja; ausgenommen daß in einer Kiste sechs Stück Cambric-Muslins sind, die nicht in der Factur stehen; vielleicht fehlen diese in einem andern Packete.

G. Nun, da müssen Sie nachsehen und noch heute alle auspacken, damit wir morgen schreiben können, im Fall etwas versehen seyn sollte. — Was hat Herr Smith sagen lassen?

M. Er will unfehlbar zwischen zwölf und ein Uhr kommen.

G. Very well, but take care to put out of sight those printed callicoes, and sprigged muslins out of chest B., as I do not mean to shew them till the others are sold.

M. To be sure, if you did, you might keep the old ones long enough, before you would get rid of them.

G. And besides, I know, Smith wants them principally for his Jewish correspondents in Poland, such large flaring patterns suit their taste the best.

M. Well, Sir, I will now go and prepare all against Mr. Smith comes.

G. Gut. Aber sorgen Sie dafür, daß diese gedruckten Kallikos und die geblümten Musselins aus der Kiste B. aus den Augen kommen, weil ich nicht Willens bin, diese eher zu zeigen, als bis die andern verkauft sind.

M. Wenn Sie es thäten, würden Sie sicher die alten lange genug behalten, ehe Sie sie los würden.

G. Ohnehin weiß ich, daß Smith davon für seine jüdischen Korrespondenten in Polen gebraucht, und diese großen schimmernden Muster sind recht für deren Geschmack.

M. Nun, mein Herr, will ich gehen, und gegen die Zeit, da Herr Smith kommt, Alles in Stand setzen.

Dialogue LXXX.

Gutmann — Möller — Smith.

M. (coming in, to G.) I see Mr. Smith coming up the street; he will be here in a moment; however all is ready and you may shew him into the ware-house whenever you please. (Goes away.)

Achtzigstes Gespräch.

Gutmann — Möller — Smith.

M. (hereinkommend zu G.) Ich sehe Herrn Smith die Straße heraufkommen; er wird im Augenblick hier seyn. Es ist auch Alles in Bereitschaft, und Sie können ihn in die Niederlage führen, wann Sie wollen. (Geht fort.)

S. (enters) Good morning, Sir; your young man told me, you wished to see me to shew me some goods such as I asked you about.

G. Yes, Sir, I have an assortment, which I think will suit you exactly; will you please to walk into the next room?

S. With pleasure. — (They go out.)

G. Well, Sir, here are first the printed callicoes and cottons, such a variety as you will hardly find in any other warehouse in Hamburgh.

S. Havn't I seen most of them before? it strikes me, that the patterns are familiar to me.

G. That must be a mistake, my dear Sir; if you have seen any of them before, it can only be those on the other table; these I received by one of the last ships.

S. I may perhaps be mistaken; however, at any rate, here are many, that would suit my

G. (kommt herein): Guten Morgen, mein Herr; Ihr junger Mann hat mir gesagt, daß Sie mich zu sehen wünschten, um mir einige Waaren zu zeigen, wonach ich bei Ihnen gefragt habe.

G. Ja, mein Herr, ich habe ein Sortiment, welches Ihnen, wie ich glaube, gerade recht seyn wird; wollen Sie so gefällig seyn, in das nächste Zimmer zu gehen?

G. Mit Vergnügen. (Sie gehen hinaus.)

G. Hier, mein Herr, sind erst die gedruckten Kalikos und Kattune, in einer solchen Mannigfaltigkeit, als Sie schwerlich in einem andern Waarenlager in Hamburg finden werden.

G. Habe ich die meisten von diesen nicht vorher schon gesehen? Die Muster kommen mir so bekannt vor.

G. Das muß wohl ein Irrthum seyn, mein Herr; wenn Sie vorher schon welche gesehen haben, so können das nur die von jenem Tische gewesen seyn; denn diese habe ich erst mit einem der letzten Schiffe erhalten.

G. Es kann seyn, daß ich mich irre; hier sind indeß auf jeden Fall welche darunter, die zu meinem gegenwärti-

present purpose well enough, if we agree about the price.

G. Oh for that matter, I doubt not but we shall agree; you know I have but one way of dealing, and that is at a word.

S. Are all these cottons of a price? Methinks, the quality is different.

G. That is always the case you know among so many hundred pieces — however, the price is the same, if you take a considerable number indiscriminately; but if you take a small number and pick them, it will of course make a difference.

S. Certainly; but what if I were to take the whole? How many pieces may there be here?

G. I don't know exactly; I suppose about four hundred, or a little under.

S. Well now, what shall I give you for the whole?

G. You shall have them at .... per piece and give me good bills for the amount in three equal payments, at one, two and three months.

gen Zwecke passend sind, wenn wir über den Preis einig werden.

G. O, was das betrifft, so zweifle ich gar nicht, daß wir uns vereinigen werden; Sie wissen, ich habe nur eine Art zu handeln, und die ist aufs Wort.

S. Sind alle diese Cattune von einerlei Preis? Mich dünkt, die Güte ist verschieden.

G. Unter so viel hundert Stücken ist das immer der Fall, wie Sie wissen. Indeß ist der Preis der nämliche, sobald Sie eine beträchtliche Anzahl nehmen, so wie sie fallen; aber wenn Sie eine kleine Anzahl nehmen und diese aussuchen, so macht das einen Unterschied.

S. Ganz gewiß; aber wie, wenn ich Alles nähme? Wie viel Stück sind wohl hier?

G. Ich weiß es nicht genau; ich denke ungefähr 400, oder etwas weniger.

S. Nun dann, was soll ich Ihnen für das Ganze geben?

G. Sie sollen das Stück zu . . . haben und mir für den Belauf gute Wechsel auf drei gleiche Zahlungen geben, von einem, zwei und drei Monaten.

S. That is really too much for so large a parcel; I will give you . . .

G. Indeed I cannot take it.

S. Then I can only take a hundred pieces.

G. Yes, but then you must give . . . me per piece more. — I could have sold a hundred pieces for more than you offer long ago. —

S. Then you must extend the credit; — one half at 3 months and one half at 6 months — will that do?

G. Will you pay me one third down, one third at three months and the other at six?

S. Why, if nothing else will satisfy you, I suppose I must.

G. There is no must in the case; however, I assure you, I would not do the same for every body, and I hope you know me well enough to take my word, that I have gone to the utmost to oblige you.

S. I will do you the justice to say, that I never yet bought any

G. Das ist wirklich zu viel für eine so große Partie. Ich will Ihnen . . . geben.

G. Das kann ich wirklich nicht annehmen.

S. Dann kann ich nur hundert Stück nehmen.

G. Ja, aber dann müssen Sie . . . für's Stück mehr geben. Hundert hätte ich schon längst theurer verkaufen können, als was Sie bieten.

S. Nun so müssen Sie länger Credit geben; die Hälfte auf 3 Monat und die andere Hälfte auf 6 Monat. Gehts so an?

G. Wollen Sie ein Drittel gleich, eins nach 3 Monaten und das dritte nach 6 Monaten bezahlen?

S. Nun, wenn sie anders nicht zufrieden seyn wollen, so muß ich wohl.

G. Es ist kein Muß dabei; indeß versichere ich Sie, daß ich nicht für jeden dasselbe thun würde, und ich hoffe, Sie kennen mich hinlänglich, um meinem Worte zu glauben, daß ich das Aeußerste gethan habe, um Ihnen gefällig zu seyn.

S. Ich muß Ihnen die Gerechtigkeit widerfahren lassen, zu gestehen, daß ich

thing of you, that did not turn out well.

G. I should be as much vexed as yourself, if you had; and I doubt not but you will find your account very well in this bargain. When will you send for them?

S. To-day, if convenient to you; and then I can transfer the third part of the amount at the bank to-morrow.

G. I am much obliged to you; my people shall immediately set about packing them in the cases, and any time this afternoon you may send for them.

S. Very well, Sir.

noch nie etwas von Ihnen gekauft habe, das nicht gut ausgefallen wäre.

G. Es würde mir eben so verdrüßlich seyn, als Ihnen, wenn dieß geschehen wäre; und ich zweifle nicht, daß Sie bei diesem Handel Ihre Rechnung sehr gut finden werden. Wann wollen Sie die Sachen abholen lassen?

S. Heute, wenn es Ihnen gelegen ist; und dann kann ich Ihnen morgen ein Drittheil des Betrags in Banco zuschreiben lassen.

G. Ich bin Ihnen sehr verbunden. Meine Leute sollen gleich daran gehen, die Waaren in Kisten zu packen und Sie können diesen Nachmittag zu jeder Zeit darnach schicken.

S. Sehr wohl, mein Herr.

DIALOGUE LXXXI.

The arrival in a German Inn.

A. Is this inn called the White Eagle?

B. Yes, Sir.

Ein und achtzigstes Gespräch.

Die Ankunft in einem Deutschen Gasthofe.

A. Heißt dieser Gasthof der weiße Adler?

B. Ja, mein Herr.

A. Can I be accommodated with a good room?

B. Of the lower rooms none are at present empty; but there are some, which will suit you.

A. Are good and clean beds in them?

B. Yes, Sir.

A. Let me see them.

B. Please to walk up this staircase.

A. This room would please me if it were not so dark.

B. Opposite to this you will find one, which is lighter.

A. This room I shall take, and bid your porter carry my trunk and my other things into it.

B. There he brings them already.

A. Tell the maid to bring clean sheets, and to make the bed. She must likewise exchange the upper feather-bed for a quilt, because it is impossible for me to lie under the former.

B. Your orders shall be executed immediately.

A. Kann ich hier ein gutes Zimmer bekommen?

B. Von den untern Zimmern ist jetzt keines leer; aber es sind einige da, die sich für Sie schicken werden.

A. Sind gute und reinliche Betten darin?

B. Ja, mein Herr.

A. Laßt sie mich besehen.

B. Seyn Sie so gütig, diese Treppe hinauf zu gehen.

A. Dieses Zimmer würde mir gefallen, wenn es nicht so dunkel wäre.

B. Gegenüber werden Sie ein helleres antreffen.

A. Dieses will ich nehmen, und sagt eurem Hausknechte, daß er meinen Koffer und meine übrigen Sachen herein bringe.

B. Da bringt er sie schon.

A. Sagt der Magd, daß sie reine Bettücher bringe, und das Bett mache. Sie muß auch das Oberbette gegen eine durchnähete Decke verwechseln, weil es mir unmöglich ist, unter der erstern zu liegen.

B. Ihre Befehle sollen sogleich ausgerichtet werden.

A. Is a table d'hote or public table kept in this house?

B. Yes, Sir, and you will find pretty good company at table, both at dinner and at supper; and if you should not like to come down into the dining-room, you may be accommodated with dinners and suppers in your own room.

A. No, there is no occasion for this. I like better to take my meals in company. At what hour do you dine?

B. The dinner is served up by two o'clock, and supper half after eight.

A. How is your wine and beer?

B. Wine you may have of almost all sorts, particularly French and Rhenish. As for the beer you will probably think it indifferent, though many people praise it much. There is however English porter and ale to be had, for about an English shilling a bottle.

A. Wird hier im Hause eine Wirthstafel oder ein öffentlicher Tisch gehalten?

B. Ja, mein Herr, und Sie werden sehr gute Gesellschaft, sowohl beim Mittags- als auch beim Abendessen antreffen; sollten Sie aber nicht Lust haben, in den Speisesaal herab zu kommen, so kann Ihnen Ihr Mittags- und Abendessen auf Ihr Zimmer gebracht werden.

A. Es ist nicht nöthig; ich speise lieber in Gesellschaft. Um welche Zeit wird gespeist?

B. Das Mittagessen kommt um zwei Uhr auf den Tisch, und das Abendessen um halb neun.

A. Wie ist euer Wein und Bier beschaffen?

B. Sie können fast alle Sorten von Weinen haben, besonders Französische und Rheinweine. Das Bier werden Sie nur für sehr mittelmäßig halten, obgleich manche es sehr rühmen. Sie können aber auch Englisches Porter und Ale haben, die Bouteille zu acht Groschen oder einen Schilling Sterling.

A. At what hour can I have breakfast in the morning?

B. Sir, you may have it at any hour you please.

A. Um welche Stunde kann ich das Frühstück morgen früh bekommen?

B. Mein Herr, Sie können es zu jeder beliebigen Zeit bekommen.

Dialogue LXXXII.

A visit to a banker, and preparations for the continuance of the journey.

A. Does Mr. James, the banker, live far from here? I have letters of recommendation and a bill of exchange to deliver to him; for which reason I wish to see him as soon as possible.

B. He lives near the market-place, and if you please, I will shew you the way.

A. No, get me a valet de place, who may conduct me to him. Do you know one?

B. Yes, Sir, there is one of my acquaintance, who will for reasonable wages attend you, by the day, and execute your commands.

Zwei und achtzigstes Gespräch.

Ein Besuch bei einem Wechsler, und Vorbereitungen zur Fortsetzung der Reise.

A. Wohnt Herr James, der Wechsler, weit von hier? Ich habe Empfehlungsschreiben und einen Wechselbrief an ihn abzugeben; ich möchte ihn also gerne sobald als möglich sehen.

B. Er wohnt nahe am Marktplatze, und wenn es Ihnen gefällig ist, will ich Ihnen den Weg zeigen.

A. Nein, schaff mir einen Lohnbedienten, der mich zu ihm führet. Wisset ihr einen?

B. Ja, mein Herr, es ist einer von meiner Bekanntschaft, der für billigen Lohn Ihnen tagweise dienen und Ihre Befehle ausrichten wird.

A. Is the man honest, and can I trust him?

B. Sir, he has attended this house for more than three years, and I do not know, that any Gentleman, that employed him, has complained of his not being honest.

A. If this be so, call him in.

B. He will be here directly.

A. What is your name?

L. I generally go by the name of Lewis.

A. What wages do you demand for attending me a day?

L. Most Gentlemen give me a Florin.

A. If you be honest and execute my orders as they ought to be, I have no objection to pay you the same.

L. I hope, Sir, when you have tried me, you will be satisfied with my service.

A. At present go with me to Mr. James, the banker.

L. This is the house of Mr. James, and I find he is at home.

A. Ist er ehrlich und kann ich ihm trauen?

B. Mein Herr, er hat dieses Haus länger als drei Jahre bedient, und ich habe nicht gehört, daß irgend ein Herr, der ihn gebrauchte, sich beklagt hätte, daß er nicht ehrlich sey.

A. Wenn dem so ist, so laß ihn hereinkommen.

B. Er wird sogleich hier seyn.

A. Wie heißen Sie?

L. Ich werde gewöhnlich Ludwig genannt.

A. Wie viel Lohn wollen Sie haben, wenn Sie mich einen Tag bedienen?

L. Die mehrsten Herren geben mir einen Gulden.

A. Wenn Sie ehrlich sind und meine Aufträge ausrichten, wie es sich gehöret: so habe ich nichts dagegen, Ihnen ein Gleiches zu geben.

L. Ich hoffe mein Herr, Sie werden mit meinem Dienste zufrieden seyn, wenn Sie es mit mir versucht haben.

A. Jetzt gehen Sie mit mir zu Herrn James, dem Wechsler.

L. Hier wohnt Herr James, und ich finde, daß er zu Hause ist.

A. Mr. James, I come from England, and have these letters to deliver to you, with this bill of exchange.

J. Sir, I am very glad of your safe arrival in this country, and have already received letters of advice, to pay you two hundred pounds sterl. In what coin should you like to have them paid?

A. I have been told, that Dutch ducats would be most convenient for me on my journey. In England we reckon a ducat generally at 9 s. sterl., in which case I should have to receive of you about 444 for 200 pounds.

J. Permit me, Sir, to tell you that the payment of English bills is made according to the course of exchange mentioned in the bill, which is 32 s. Flemish, or 12 Hambro' banco-marks. The value of a ducat is at present 6 marks banco; consequently you will receive 200 ducats for one hundred, and 400

A. Herr James, ich komme aus England und habe diese Briefe und diesen Wechsel an Sie abzugeben.

J. Mein Herr, ich freue mich über Ihre glückliche Ankunft in diesem Lande, und ich habe schon Briefe mit der Anweisung erhalten, Ihnen zweihundert Pfund Sterling zu bezahlen. In was für Münze wünschen Sie die Bezahlung zu haben?

A. Man hat mir gesagt, daß auf meiner Reise Holländische Ducaten für mich am bequemsten seyn würden. In England rechnen wir den Ducaten gewöhnlich zu neun Schillinge Sterling, und in diesem Falle würde ich etwa 444 Ducaten für 200 Pf. Sterl. von Ihnen zu empfangen haben.

J. Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen zu sagen, daß die Zahlung der Englischen Wechselbriefe nach dem Wechselcours geschiehet, der darin angezeigt ist und 32 Schillinge Flämisch beträgt, welches 12 Mark Hamburger Banco ausmacht. Der Werth eines Ducaten ist jetzt 6 Mark Banco; folglich werden Sie für 100 Pfund Sterling 200 Duca-

for two hundred pounds sterlin

A. Why, Mr. James, this reduces my own calculation very much, and I shall receive 44 ducats less than I expected.

J. Very true, Sir, and I am sorry, that the course of exchange from England is at present so low.

A. In the mean time I must submit to it, and beg to let me have 400 ducats, that are not deficient in weight.

J. Here they are, and you may depend upon their being all weighed.

A. To-morrow I am going to Leipzic, and should be glad, if you would be so kind as to recommend me to some of your friends there.

J. My servant shall bring you two letters this afternoon, which I hope will be of service to you. In the mean time please to accept of my best wishes for your intended journey.

ten und für 200 Pf. Sterl. 400 derselben erhalten.

A. Ei, Herr James, dieſes ſetzt meine eigene Berechnung ſehr herab, und ich werde 44 Ducaten weniger empfangen, als ich erwartete.

J. Sie haben Recht, und ich bedaure, daß der Engliſche Wechſelcours jetzt ſo niedrig ſteht.

A. Ich muß mich indeſſen demſelben unterwerfen, und bitte Sie nur, mir 400 vollwichtige Ducaten haben zu laſſen.

J. Hier ſind ſie, und Sie können verſichert ſeyn, daß ſie alle gewogen ſind.

A. Ich werde morgen nach Leipzig abreiſen, und es würde mir ſehr angenehm ſeyn, wenn Sie die Güte haben wollten, mich einigen Ihrer dortigen Freunde zu empfehlen.

J. Mein Bedienter ſoll Ihnen dieſen Nachmittag zwei Briefe überbringen, die Ihnen hoffentlich nützlich ſeyn werden. Nehmen Sie unterdeſſen meine beſten Wünſche zu Ihrer vorhabenden Reiſe an.

Dialogue LXXXIII.

Of a concert.

A. You have lost a great deal in not going with me to the concert.

B. It was very contrary to my inclination to refuse you, but you know I had an engagement, that I could not put off.

A. I never heard finer music, nor better executed.

B. You might expect it from such a union of artists, all of the first abilites.

A. Without doubt, especially after so judicious a selection of pieces, suited to display their talents.

B. There were no doubt a great number of amateurs present?

A. I never saw the house so filled; it would have been difficult to place ten more persons.

B. I shall be much pleased, if you will give me some particulars.

Drei und achtzigstes Gespräch.

Von einem Concert.

A. Sie haben viel verloren, daß Sie nicht mit mir ins Concert gingen.

B. Es war sehr gegen meine Neigung, es Ihnen abzuschlagen; aber Sie wissen, ich hatte eine Einladung, die ich nicht aufgeben konnte.

A. Ich habe nie schönere noch besser ausgeführte Musik gehört.

B. Sie konnten es wohl erwarten bei einer solchen Vereinigung von Künstlern vom ersten Range.

A. Ohne Zweifel, und zumal bei einer so sorgfältigen Auswahl der Stücke, worin sich ihre Talente zeigen konnten.

B. Es waren ohne Zweifel eine Menge Liebhaber gegenwärtig?

A. Ich habe das Haus nie so voll gesehen; es wäre schwer gewesen, noch zehn Personen hineinzubringen.

B. Es würde mir Freude machen, wenn Sie mir etwas Näheres darüber mittheilen wollten.

A. First the orchestra performed an opera overture of the greatest beauty.

B. I saw in the newspapers this morning, that the prince of * * * and part of the Royal family had honoured this concert with their presence.

A. They arrived towards the end of the overture, and as they were expected, there were likewise a great many persons of the first distinction present.

B. You make me regret still more, that I have been deprived of so brilliant a sight.

A. After the overture two solos were performed, one German and the other Italian, which were received with the highest applause.

B. Probably they were encored.

A. It would have been very desirable, had they not been fearful of fatiguing the singers, who had each two other pieces to sing.

B. Which piece was most universally applauded?

A. Zuerst führte das Orchester eine außerordentlich schöne Ouvertüre auf.

B. Ich sah diesen Morgen in den Zeitungen, daß der Prinz von * * * und ein Theil der Königlichen Familie das Concert mit ihrer Gegenwart beehrten.

A. Sie erschienen gegen das Ende der Ouvertüre, und weil man sie erwartete, so waren gleichfalls eine Menge der vornehmsten Personen gegenwärtig.

A. Sie machen es mich noch mehr bedauern, einen so glänzenden Anblick entbehrt zu haben.

A. Nach der Ouvertüre folgten zwei Solo's auf einander, das eine Deutsch und das andere Italienisch, welche beide mit dem größten Beifall aufgenommen wurden.

B. Vermuthlich hat man sie wiederholen lassen.

A. Es wäre sehr zu wünschen gewesen, hätte man nicht fürchten müssen, die Sänger zu ermüden, da jeder von ihnen noch zwei andere Stücke zu singen hatte.

B. Welches Stück wurde am allgemeinsten beklatscht?

A. There was in the first act a duet, that afforded so much pleasure, that it was encored from all sides of the house.

B. I think I heard say, that there had been a new singer there, who has an admirable voice.

A. She sung a solo at the beginning of the second act, in which she displayed powers, that obtained general approbation.

B. After what has been said about her, I am very sorry, that I have not heard her.

A. You may retrieve your loss, for in a fortnight she is to sing again in another concert.

B. I will take care not to engage myself on that day.

A. I will endeavour to accompany you; for I do not think it possible to be tired of hearing her.

A. Im ersten Theil war ein Duett, welches so viel Vergnügen gewährte, daß es von allen Seiten noch ein mal begehrt ward.

B. Mich dünkt, ich hörte sagen, daß eine neue Sängerin mit einer bewundernswürdigen Stimme da gewesen sey.

A. Sie sang zu Anfange des zweiten Theils ein Solo, worin Sie eine Kraft der Stimme entwickelte, die allgemeinen Beifall erhielt.

B. Nach dem, was von ihr gesagt wird, ist es mir sehr leid, daß ich sie nicht gehört habe.

A. Sie können sich entschädigen, denn in vierzehn Tagen singt sie in einem andern Concert.

B. Ich will Sorge tragen, mich für den Tag nicht zu versagen.

A. Ich will suchen, Sie begleiten zu können; denn ich glaube nicht, daß man müde wird, sie zu hören.

Dialogue LXXXIV.

On education.

A. I should be glad to know your ideas on education.

B. You question me upon a subject of the greatest importance, and upon which a voluminous treatise might be written.

A. I do not wish you to enter deeply into the question, only to give me a few general maxims.

B. I imagine the most essential point is, carefully to study the character and dispositions of the pupil.

A. That is my opinion too, and the plan, which suits one pupil, may not succeed with others.

B. There are even children, whose dispositions are so variable, that the same method cannot constantly be pursued with them.

A. Those fickle characters must give a great deal of trouble to the master.

Vier und achtzigstes Gespräch.

Ueber Erziehung.

A. Ich möchte gern Ihre Meinung über Erziehung wissen.

B. Sie fragen mich da über einen Gegenstand von der größten Wichtigkeit, worüber bändereiche Abhandlungen geschrieben werden könnten.

A. Meine Absicht ist nicht, daß Sie weitläuftig in die Frage eingehen sollen; ich wünsche nur, daß Sie mir einige allgemeine Grundsätze angeben mögen.

B. Ich glaube, das Wichtigste ist, sich mit dem Character und den Anlagen seines Zöglings genau bekannt zu machen.

A. Das ist gleichfalls meine Meinung, und der Plan, der bei einem Kinde passend ist, möchte nicht bei allen gleich anwendbar seyn.

B. Es giebt selbst Kinder, deren Anlagen so veränderlich sind, daß man nicht immer denselben Weg mit ihnen verfolgen kann.

A. Diese unbeständigen Characters müssen dem Lehrer viel Mühe machen.

B. A master will acquire great ascendency over his pupil, if he has previously succeeded in gaining his affection, and particularly his confidence.

A. It is certain, that when the scholar is attached to his master, he will fear to offend him.

B. And if he has confidence in him, he will not endeavour to deceive him, but always reply with candour and frankness.

A. That supposes the master to possess a great stock of mildness and patience.

B. Without, however, excluding a steady firmness to bring back the pupil to his duty, whenever he swerves from it.

A. According to your notions, you are no advocate for severe punishments.

B. It is sometimes necessary to use them, but as a physician uses violent remedies, when others fail.

A. Except with some untractable characters, it is certain, that mildness

B. Ein Lehrer wird immer einen großen Einfluß auf den Schüler haben, wenn er zuvor seine Zuneigung und vor allem sein Vertrauen gewinnt.

A. Es ist gewiß, daß, wenn ein Schüler seinen Lehrer liebt, er sich scheuen wird, ihm zu mißfallen.

B. Und wenn er Vertrauen zu ihm hat, so wird er nicht suchen, ihn zu hintergehen, sondern immer mit Wahrheit und Offenheit antworten.

A. Das setzt voraus, daß der Lehrer einen hohen Grad von Sanftmuth und Geduld besitze.

B. Ohne jedoch eine bestimmte Festigkeit aus den Augen zu setzen, womit der Schüler zu seiner Pflicht zurückgebracht wird, wenn er sich davon entfernt.

A. Zufolge dieser Ihrer Meinung sind Sie also kein Vertheidiger der strengen Strafen.

B. Es ist zuweilen nöthig, sie anzuwenden, aber nur wie ein Arzt zu gewaltigen Mitteln greift, wenn die andern nicht mehr helfen.

A. Mit Ausnahme einiger unbiegsamer Charactere ist es gewiß, daß Milde

succeeds much better than severity.

B. When it is necessary to have recourse to severity; it must always be done with temper.

A. It is better to make the child sensible, that he is punished only from painful necessity.

B. There are a thousand little privations, which may be imposed upon a pupil and which he will feel more sensibly than corrections.

A. But at the same time, we must never neglect to remunerate them, when they give satisfaction.

B. Too much attention cannot be bestowed in forming the heart as well as the mind of the scholar.

A. In that respect private education has a considerable advantage over public.

B. The master being constantly with his pupil, has every moment an opportunity of instructing him without his perceiving it.

A. He can likewise form his judgment and correct his ideas, when-

bessere Wirkung thut, als Strenge.

B. Wenn es nöthig ist, Strenge anzuwenden, so muß es immer ohne Leidenschaftlichkeit geschehen.

A. Es ist besser, dem Kinde fühlen zu lassen, daß es nur aus schmerzlicher Nothwendigkeit gestraft wird.

B. Es giebt tausend kleine Entbehrungen, die dem Kinde auferlegt werden können und ihm oft schmerzlicher seyn werden, als strenge Züchtigungen.

A. Aber zugleich müssen wir auch nie versäumen, sie zu belohnen, wenn sie Ursache zur Zufriedenheit geben.

B. Man kann nicht zu viel Aufmerksamkeit darauf verwenden, das Gemüth des Kindes eben so auszubilden, als den Verstand.

A. In der Rücksicht hat die Privat-Erziehung einen großen Vortheil vor der öffentlichen.

B. Der Lehrer, welcher ununterbrochen um seinen Zögling ist, hat jeden Augenblick Gelegenheit, ihn zu unterrichten, ohne daß dieser es bemerkt.

A. Er kann gleichfalls sein Urtheil bilden und seine Ideen berichtigen, wenn

ever he perceives, that they are eroneous.

B. For that purpose, it would be necessary for the master and pupil to be almost always together, which would be a great restraint on the former.

A. He who undertakes the office of a tutor must know, that he is no longer his own master, but must devote himself entirely to his pupil.

B. It is certainly absolute slavery; but what satisfaction, when you see the fruits of the labour you have bestowed.

A. Unhappily we see children so unwilling to attend to the lessons of their masters, that they are necessarily disgusted with taking so much pains in vain.

B. If we were closely to enquire, we should sometimes see, that it is the master's fault, if he does not succeed better.

A. Every body is not so happy, as to have the patience necessary to discharge so laborious a duty.

B. And yet without that patience it is im-

er bemerkt, daß dieß irrig sind.

B. Dann aber ist es nöthig, daß der Lehrer mit seinem Zögling beständig beisammen sey, welches für den Erstern sehr beschwerlich seyn dürfte.

A. Wer das Amt eines Lehrers übernimmt, muß wissen, daß er nicht länger sein eigener Herr ist, sondern sich gänzlich seinem Zögling widmen muß.

B. Es ist gewiß eine ganz sklavische; aber welche Freude wenn man die Früchte seiner Arbeit sieht.

A. Man sieht leider so viel unachtsame Kinder, daß die Lehrer nothwendigerweise abgeschreckt werden müssen, so viel vergebliche Mühe anzuwenden.

B. Wenn man es genau untersuchte, so würde man oft finden, daß es des Lehrers Schuld ist, wenn es ihm nicht besser gelingt.

A. Nicht jedermann ist so glücklich, die gehörige Geduld zu besitzen, die ein so beschwerliches Amt erfordert.

B. Und dennoch ist es, ohne diese Geduld, unmög-

possible rightly to conduct education.

A. It is not astonishing, that we find so few tutors, who make the most advantageous use of the abilities of their pupils.

B. There are very few, who have the talent of removing from before the pupil the preceptor and presenting only the friend.

A. It is certain, that the infant character is so volatile, that the great art is, to inspire them with a love of application.

B. And I am persuaded, that we cannot too studiously contrive to make them love the instruction, which is given them.

A. And unhappily the greater part of masters make them consider it as a punishment.

lich, eine Erziehung gehörig zu leiten.

A. Es ist kein Wunder, daß wir so wenig Lehrer finden, die es verstehen, die Fähigkeiten ihrer Schüler aufs vortheilhafteste zu behandeln.

B. Es giebt sehr wenige, die das Talent besitzen, vor dem Schüler den Lehrer bei Seite zu setzen und nur den Freund zu zeigen.

A. Da die Kinder gewöhnlich sehr flüchtig sind, so besteht die größte Kunst darin, ihnen Liebe zur Beschäftigung beizubringen.

B. Auch ich bin überzeugt, daß man sich nicht genug damit beschäftigen kann, ihnen den Unterricht, den sie erhalten, angenehm zu machen.

A. Unglücklicherweise aber läßt die größere Anzahl der Lehrer sie diesen als eine Strafe ansehen.

Dialogue LXXXV.

On the study of the dead languages.

A. In our last conversation we spoke of edu-

Fünf und achtzigstes Gespräch.

Ueber das Studium der todten Sprachen.

A. In unsrer letzten Unterredung sprachen wir von

cation in general; in the following we will review, if you please, the different sciences, which constitute a good education.

B. We will begin, if you think proper, by the study of the dead languages.

A. The Greek and Latin are two languages, which have been always considered as a key to the different sciences.

B. And that with justice; for the Greek and Latin authors present us with the finest models of eloquence and taste.

A. Besides, all the sciences have borrowed from these two languages, and principally from the Greek their technical terms.

B. It is then indispensable to be master of these two languages, when we are called in life to fill situations which require knowledge.

A. Yes, certainly; but what method is to be pursued in the study of these two languages?

B. I will first observe, that there is never occa-

der Erziehung im Allgemeinen; in den folgenden wollen wir, wenn es Ihnen gefällig ist, die verschiedenen Wissenschaften durchgehen.

B. Wir wollen, wenn Sie derselben Meinung sind, bei dem Studium der todten Sprachen anfangen.

A. Griechisch und Lateinisch sind zwei Sprachen, die immer als der Schlüssel zu den verschiedenen Wissenschaften angesehen wurden.

B. Und das mit Recht, denn die griechischen und lateinischen Autoren geben uns die besten Muster der Beredtsamkeit und des Geschmacks.

A. Ueberdem haben alle Wissenschaften aus diesen beiden Sprachen etwas entlehnt, und besonders ihre technologischen Benennungen aus dem Griechischen.

B. Es ist also durchaus nothwendig, diese beiden Sprachen zu verstehen, wenn wir zu Stellen berufen werden, worin es der Gelehrsamkeit bedarf.

A. Ja gewiß; aber welche Methode hat man bei dem Studium dieser beiden Sprachen zu beobachten?

B. Ich bemerke zuerst, daß es niemals Gelegenheit

sion to speak or write in Greek, and it is very seldom, that we are obliged to express ourselves in Latin.

A. It should appear then, that the custom of making scholars compose in Latin is of no great utility.

B. It would be wrong to neglect it altogether; it serves at least to impress the rules of the language more deeply on the mind.

A. I should have thought, that the ancient custom of writing every treatise on the sciences in Latin being laid aside, it would be sufficient to acquire a perfect knowledge of the best authors.

B. Indeed, attention ought to be paid to this particularly; but without, however, entirely dropping composition in the language you teach, at least, in the Latin.

A. But will the scholar, who has phrases given to him to translate into a language he does

giebt, Griechisch zu sprechen oder zu schreiben, und es ist selten der Fall, daß wir genöthigt sind, uns im Lateinischen auszudrücken.

A. So scheint es, daß der Gebrauch, den Schüler lateinische Aufsätze machen zu lassen, von keinem großen Nutzen sey.

B. Es würde Unrecht seyn, es ganz zu vernachlässigen; es dient wenigstens dazu, die Regeln der Sprache dem Gedächtnisse besser einzuprägen.

A. Da die alte Sitte, jede Abhandlung über die Wissenschaften Lateinisch zu schreiben, bei Seite gestellt ist, so sollte ich glauben, es wäre hinreichend, sich eine vollkommene Kenntniß der besten Autoren zu erwerben.

B. In der That, hierauf muß sich die Aufmerksamkeit besonders lenken; aber demohngeachtet muß es nicht vernachlässigt werden, in der Sprache, in welcher man unterrichtet, schreiben zu lassen, wenigstens beim Lateinischen.

A. Aber wird der Schüler, dem Aufgaben zum Uebersetzen in eine ihm fremde Sprache gegeben sind,

not understand, choose the most proper expressions?

B. I confess not; and therefore there could not be a better invention, than to put into his hands books of themes, in which the expressions he is to make use of, are supplied.

A. Why are they not doing the same thing for the Greek?

B. Because that language is less extensively used than the Latin, and it is sufficient to be able to understand the Greek authors, that have reached us.

A. If it is necessary sometimes to write or express ourselves in Latin, at least we are never obliged to make Latin verses.

B. I acknowledge it; but it is an amusement, in which we sometimes indulge ourselves, and besides, he, who cultivates latin poetry, is more able to feel the beauties of Virgil and Horace.

A. I conceive, that in order rightly to enjoy

die richtigen Ausdrücke wählen?

B. Ich bekenne, nein; dafür giebts aber auch keine bessere Aushülfe, als ihm Uebersetzungs-Bücher in die Hände zu geben; wo die Ausdrücke, welche er gebrauchen muß, beigefügt sind.

A. Warum thut man nicht dasselbe beim Griechischen?

B. Weil diese Sprache nicht so allgemein gebraucht wird, wie die lateinische, und es hinreichend ist, die griechischen Autoren, die bis auf uns gekommen sind, zu verstehen.

A. Wenn es zuweilen nöthig ist, sich schriftlich oder mündlich im Lateinischen auszudrücken, so sind wir wenigstens nie verbunden, lateinische Verse zu machen.

B. Das sehe ich wohl ein; aber es ist eine Unterhaltung, die wir uns zuweilen wohl erlauben können, und überdem ist derjenige, welcher sich mit Abfassung lateinischer Verse beschäftigt, weit mehr im Stande, die Schönheiten des Virgil und Horaz zu empfinden.

A. Ich merke wohl, daß,

the poets, we must be something of the poet ourselves.

B. We have a vast number of epitaphs, inscriptions and distichs made by the moderns, which the ancients themselves would not disown.

A. I willingly subscribe to your opinion, that to be master of a dead language, it is necessary to be able to write at least tolerably in that tongue.

Dialogue LXXXVI.

On the study of the living languages.

A. The study of the living languages having become, within these few years, a very essential branch of education, I should like to know the method you recommend to be pursued.

B. It must necessarily differ from the study of the dead languages; for it is not now reckoned sufficient to understand authors, it is likewise necessary to be able to

nießen, man ſelbſt etwas Dichter ſeyn muß.

B. Wir haben eine große Anzahl Grabſchriften, Inſchriften und Diſtichen neuerer Zeit, welche die Alten ſelber nicht verläugnen würden.

A. Ich bin gern Ihrer Meinung, daß, um einer todten Sprache ganz Meiſter zu werden, es nöthig iſt, ſie wenigſtens erträglich zu ſchreiben.

Sechs und achtzigſtes Geſpräch.

Ueber das Studium der lebenden Sprachen.

A. Da das Studium lebender Sprachen ſeit einigen Jahren ein ſo wichtiger Zweig des Unterrichts geworden iſt, ſo möchte ich wohl die Methode kennen, die Sie dabei empfehlen würden.

B. Sie muß nothwendigerweiſe von dem Studium der todten Sprachen abweichen; denn hier iſt es nicht blos hinreichend, die Claſſiker zu verſtehen, ſondern man muß auch im Stande ſeyn,

hold a connected conversation.

A. It is also of importance to write correctly on every subject we may have to handle.

B. Consequently, particular pains must be bestowed on compositions.

A. What method would you adopt to enable your pupil to express himself with facility in a foreign language?

B. There are several, which may be employed with success.

A. You suppose no doubt that he is well acquainted with the first principles of grammar.

B. Certainly; and that he is well acquainted with the rules of pronunciation.

A. Is it not necessary even, that his memory should be furnished with a considerable number of ordinary words and phrases?

B. A good methodical vocabulary will serve him for this.

A. If your vocabulary be too concise, it will be insufficient; if too long,

eine zusammenhängende Unterhaltung zu führen.

A. Es ist gleichfalls von Wichtigkeit, über jeden Gegenstand, der uns vorkömmt, correct schreiben zu können.

B. Folglich muß eine besondere Sorgfalt auf Ausarbeitungen verwandt werden.

A. Auf welche Weise würden Sie Ihren Zögling geschickt machen, sich in einer fremden Sprache mit Leichtigkeit auszudrücken?

B. Es giebt verschiedene Lehrarten, die mit Nutzen angewandt werden können.

A. Sie setzen ohne Zweifel voraus, daß er mit den ersten Anfangsgründen der Grammatik bekannt ist.

B. Gewiß; und daß er gleichfalls die Regeln der Aussprache kenne.

A. Ist es nicht gleichfalls nöthig, daß sein Gedächtniß mit einer beträchtlichen Anzahl gewöhnlicher Wörter und Phrasen ausgestattet sey?

B. Ein gutes methodisches Vocabelbuch wird ihm dazu dienen.

A. Wenn Ihr Vocabelbuch zu beschränkt ist, so wird es unzulänglich seyn;

your pupil will have difficulty in committing so many words to memory.

B. But supposing the vocabulary to be of considerable length, it is not necessary to know all the words so as to be able to repeat them as a scholar does his lesson.

A. You must be satisfied then in order to relieve his memory, if on pronouncing each word in his own language, he is able, to express it in the language he is learning.

B. That exercise is sufficient, and is attended with very little trouble.

A. When once your pupil is well acquainted with his vocabulary, what do you next put into his hands?

B. I would next give him more complicated dialogues, each of which should represent a regular conversation, and not detached sentences.

A. All this will not enable him to hold a connected conversation; he will be able to say all, that is in his dia-

ist es zu weitläuftig, so wird der Schüler Mühe haben, so viele Wörter im Gedächtniß zu behalten.

B. Aber gesetzt, das Vocabelbuch sey sehr weitläufig, so ist es darum nicht nöthig, alle Wörter auswendig zu lernen, um sie, wie ein Schüler seine Aufgabe, herzusagen.

A. Sie werden sich also, um sein Gedächtniß zu schonen, damit begnügen, wenn er jedes Wort, das ihm in seiner eigenen Sprache gesagt wird, in diejenige übertragen kann, die ihm gelehrt wird.

B. Diese Uebung ist hinreichend und erfordert wenig Mühe.

A. Wenn nun Ihr Schüler mit seinem Vocabelbuche hinreichend bekannt ist, was geben Sie ihm dann zunächst in die Hand?

B. Ich würde ihm zunächst Gespräche geben, wovon jedes eine ordentliche Unterredung bildete, und nicht aus abgebrochenen Sätzen bestände.

A. Alles dieses wird ihn aber nicht in den Stand setzen, einer zusammenhängenden Unterhaltung zu folgen; er wird nur das sagen,

logues, and nothing more.

B. I will mention a last exercise, which will completely form his ear, and enable him to understand all he hears, and consequently, express himself with facility.

A. I should be glad to know a method attended with so many advantages.

B. It is to take a well written book in the style of conversation and to read yourself successively each clause of a sentence sufficient to form sense.

A. I see, what you are going to say: the pupil will then be obliged to repeat the same clause in his own language.

B. By that means I come to a knowledge, whether he understands all he hears.

A. Have you no other method of accelerating a proficiency in that branch?

B. I have another, which is equally useful, and of which we will speak, after having said a few words on the easiest

was in seinen Gesprächen steht, und nichts mehr.

B. Dann giebt es noch eine letzte Uebung, um sein Ohr zu gewöhnen und ihn fähig zu machen, alles zu verstehen, was er hört, folglich auch sich selbst, mit Leichtigkeit auszudrücken.

A. Ich möchte gern eine Lehrart kennen, die so große Vortheile herbeiführt.

B. Sie besteht darin: Ein im guten Conversationston geschriebenes Buch zu nehmen, und selbst hintereinander jede Abtheilung eines Satzes, so weit zu lesen, bis sie einen Sinn bildet.

A. Ich merke schon was Sie sagen wollen: Der Schüler ist dann genöthigt, sich jeden Satz in seiner eigenen Sprache zu wiederholen.

B. Auf diese Weise überzeuge ich mich, ob er alles versteht, was er hört.

A. Haben Sie kein anderes Mittel, diese Fortschritte zu beschleunigen?

B. Ich habe ein anderes, welches gleichfalls sehr nützlich ist, und wovon wir reden wollen, wenn ich Ihnen zuvor ein paar Worte über

method of writing in a foreign language.

A. You no doubt recommend, as the first step, an attentive study of the grammar.

B. This should be the foundation of the whole edifice: without a thorough knowledge of the grammar, it is impossible to acquire a language.

A. You perhaps approve too of the practice of writing themes.

B. It is an effectual method of impressing the rules upon the memory.

A. Yes; but there is in every language a vast number of modes of expression, of which the grammar can make no mention.

B. On that account, it is absolutely necessary to make use of the last method I am going to mention.

A. I am anxious to know, what method it is to which you attach so much importance.

B. It consists in taking successively several well-written works in the

die leichteste Methode, in einer fremden Sprache zu schreiben, gesagt habe.

A. Sie werden ohne Zweifel, als den ersten Schritt, ein aufmerksames Studium der Grammatik empfehlen.

B. Dies sollte immer der Grund zu dem ganzen Gebäude seyn. Ohne die vollkommenste Kenntniß der Grammatik ist es unmöglich, sich eine Sprache anzueignen.

A. Vielleicht billigen Sie auch die Uebung, Aufsätze zu schreiben.

B. Es ist ein sehr wirksames Mittel, die Regeln dem Gedächtniß einzuprägen.

A. Ja; aber es giebt in jeder Sprache eine Menge von Gesprächsformeln, welche die Grammatik nicht alle erwähnen kann.

B. Darum ist es durchaus nothwendig, die Methode, die ich Ihnen auseinander setzen werde, zu benutzen.

A. Ich bin begierig, die Methode zu kennen, welcher Sie so viel Wichtigkeit beilegen.

B. Sie besteht darin: Nach und nach mehrere gut geschriebene Werke in der

learner's language; and to make him translate them into the language he is learning.

A. This practice must indeed give him great facility of expression.

B. The master then has an opportunity of teaching him rules which relate only to the nicieties or elegancies of the language.

A. What works do you give the preference for translating?

B. Those, which are written in the colloquial style, or which treat on history.

A. It is certain, that the historic style approaches neerly to that of conversation.

Mutterſprache des Schülers zu nehmen, und ihn dieſe in die zu erlernende Sprache überſetzen zu laſſen.

A. Dieſe Uebung muß ihm in der That eine große Leichtigkeit des Ausdrucks geben.

B. Der Lehrer hat dann Gelegenheit, ihn auf gewiſſe Regeln der Schönheit oder des Geſchmacks aufmerkſam zu machen.

A. Welchen Werken geben Sie zum Ueberſetzen den Vorzug?

B. Den im Converſationstone geſchriebenen, oder denen, welche über Geſchichte handeln.

A. Es iſt gewiß, daß der hiſtoriſche Styl dem der Converſation am nächſten kommt.

DIALOGUE LXXXVII.

On music.

A. I had long wished to learn music, and this week I have at last begun.

B. It is an accomplishment, which may afford

Sieben und achtzigſtes Geſpräch.

Ueber Muſik.

A. Ich hatte ſchon lange gewünſcht, Muſik zu lernen, und dieſe Woche habe ich endlich angefangen.

B. Es iſt ein Talent, welches in den verſchiedenen Ge-

much pleasure in the different companies where you may happen to be.

A. It is at present so universally studied, that every person, who has received a genteel education should have some knowledge of it.

B. It is very agreeable, when we are in company with admirers of the art, to take a part.

A. In all genteel families there are frequently little concerts, which make the evenings very pleasant.

B. What instrument have you decided upon?

A. I will first learn to play upon the piano, and if I succeed I will then learn the harp.

B. Take care! that latter instrument is difficult, and does not admit of mediocrity.

A. I have an excellent master and by applying myself, I hope, to make considerable progress.

B. I know him, and he is not only a capital performer, but is reckoned likewise a capital composer.

sellschaften, worin Sie sich befinden können, viel Freude verbreitet.

A. Es wird jetzt so allgemein ausgebildet, daß jedermann, der nur eine sorgfältige Erziehung genossen hat, etwas davon verstehen muß.

B. Es ist sehr angenehm, wenn man sich mit Musikliebhabern in Gesellschaft befindet, eine Partie übernehmen zu können.

A. In allen guten Familien sind oft kleine Concerte, welche die Abende sehr angenehm machen.

B. Zu welchem Instrument haben Sie sich bestimmt?

A. Ich will zuerst das Fortepiano anfangen, und wenn es mir gelingt, die Harfe lernen.

B. Nehmen Sie sich in Acht! Dies letzte Instrument ist sehr schwer und leidet keine Mittelmäßigkeit.

A. Ich habe einen vortrefflichen Lehrer, und durch Fleiß hoffe ich beträchtliche Fortschritte zu machen.

B. Ich kenne ihn wohl, er ist nicht allein ein sehr guter Harfenspieler, sondern wird auch für einen sehr geschickten Componisten gehalten.

A. He has just published a sonata, which has met with general approbation.

B. I heard a concert of his composing a few days ago, which gave me great pleasure.

A. He is to pass an evening with us next week and will perform upon the harp some new pieces, which have not been published yet.

B. If it would not be taking too great a liberty, I would beg you to procure me the pleasure of hearing him.

A. You are joking, we shall be delighted, if you will honour us with your company.

B. Though no musician, I allow no opportunity to escape me of hearing distinguished performers.

A. We shall have some amateurs that evening, who propose forming a little concert.

B. I am very sorry, I neglected to learn music; I now feel, what a loss it is to me.

A. Er hat so eben eine Sonate herausgegeben, die allgemeinen Beifall erhielt.

B. Ich habe vor einigen Tagen ein Concert von seiner Composition gehört, welches mir großes Vergnügen machte.

A. Er wird in der nächsten Woche einen Abend bei uns zubringen, und dann auf der Harfe einige neue Stücke spielen, die noch nicht öffentlich bekannt sind.

B. Wenn es nicht eine zu große Unbescheidenheit von meiner Seite wäre, so möchte ich Sie wohl bitten, mir das Vergnügen zu verschaffen, ihn zu hören.

A. Sie scherzen; es wird uns sehr angenehm seyn, wenn Sie uns mit Ihrer Gesellschaft beehren wollen.

B. Obgleich ich nicht musikalisch bin, so lasse ich doch nicht gern eine gute Gelegenheit vorübergehen, um ausgezeichnete Künstler zu hören.

A. Wir werden den Abend einige Liebhaber bei uns sehen, die sich vornehmen, ein kleines Concert zu veranstalten.

B. Es ist mir sehr leid, daß ich die Musik vernachlässigte; ich fühle nun, welche Entbehrung es ist.

A. Whatever taste we may naturally have, there are a multitude of beauties, which are only felt by real musicians.

A. Wie viel Geschmack man auch haben mag, so können doch eine unendliche Menge von Schönheiten nur von dem wirklichen Musiker empfunden werden.

DIALOGUE LXXXVIII.

Of dancing.

A. Do you think dancing ought necessarily to form part of a complete education?

B. If that accomplishment be not indispensably necessary, at least, it ought not to be entirely neglected.

A. There are some people, who would totally exclude dancing from education, as dangerous to the morals.

B. In that point of view, they may be right; but in allowing children to learn to dance, they ought to be guarded against an immoderate passion for this exercise.

A. For my part, I think this accomplishment necessary to teach young people grace and ease of deportment.

Acht und achtzigstes Gespräch.

Vom Tanze.

A. Glauben Sie, daß das Tanzen auch zu einer vollendeten Erziehung gehört?

B. Wenn diese Ausbildung auch nicht unumgänglich nothwendig ist, so darf sie doch auch nicht ganz vernachlässigt werden.

A. Es giebt Leute, welche den Tanz ganz aus der Erziehung verbannen wollen, weil er der Moralität schade.

B. In dieser Rücksicht kann man Recht haben; aber indem man den Kindern das Tanzen zu lernen erlaubt, muß man sie gegen zu große Leidenschaftlichkeit für diese Uebung sichern.

A. Ich für meinen Theil glaube, daß diese Uebung nothwendig für die jungen Leute ist, damit sie lernen, sich mit Anstand und Leichtigkeit zu benehmen.

B. It is on that account alone, that dancing must be considered as a branch of education, if not absolute necessary, at least very useful.

A. It is very seldom, that persons, who have not at least a slight knowledge of dancing, do not always retain a certain awkwardness, which makes them ridiculous.

B. Like all other bodily exercises, dancing gives much pliancy and agility to the limbs.

A. It likewise affords an amusement perfectly innocent, when enjoyed with moderation.

B. If we entirely exclude dancing, because it may be abused; we must likewise reject every innocent amusement, because it may be immoderately indulged.

A. Fencing, for instance, is a qualification very necessary for a well-bred man, but it may make him quarrelsome, a duellist, a murderer.

B. We see people, likewise so fond of hunt-

B. In dieser Hinsicht allein muß der Tanz, wenn gleich zu einer guten Erziehung nicht durchaus nothwendig, doch als sehr nützlich angesehen werden.

A. Es ist sehr selten der Fall, daß Leute, die nicht die mindeste Kenntniß vom Tanz haben, nicht eine gewisse äußere Ungeschicklichkeit behalten, welche sie lächerlich macht.

B. Gleich andern körperlichen Uebungen, giebt das Tanzen sehr viel Leichtigkeit und Behendigkeit.

A. Es gewährt zugleich eine sehr unschuldige Unterhaltung, wenn es mit Mäßigkeit getrieben wird.

B. Wenn wir den Tanz gänzlich ausschließen wollen, weil er gemißbraucht werden kann, so müssen wir gleichfalls jede andere unschuldige Unterhaltung verwerfen, der man sich mit Leidenschaft ergeben kann.

A. Die Fechtkunst, zum Beispiel, ist eine sehr nützliche Sache für einen wohl erzogenen jungen Mann, aber sie kann ihn zu einem Zänker, Schläger oder gar Mörder machen.

B. Wir sehen gleichfalls Leute, die die Jagd so lei-

ing, that they neglect every thing to follow it.

A. It might be said, that we ought never to play at any game, because we are in danger of becoming gamesters by profession.

B. Man can abuse every thing; and even the virtues, when carried to excess, may be converted into vices.

A. Generosity may become prodigality, economy avarice, and even piety may degenerate into hypocrisy and even bigotry.

B. What we ought particularly to inculcate upon youth, is to avoid all excess; moderation in all things is the maxim of the wise.

benſchaftlich lieben, daß ſie alles darüber vernachläſſigen.

A. Auch könnte man ſagen, daß man niemals irgend ein Spiel ſpielen müſſe, weil man Gefahr laufe, Spieler von Profeſſion zu werden.

B. Der Menſch kann jedes Ding mißbrauchen; ſelbſt die Tugenden, wenn man ſie übertreibt, können in Laſter ausarten.

A. Großmuth kann zur Verſchwendung werden, Sparſamkeit zum Geiz, und ſelbſt Frömmigkeit kann in Heuchelei und Bigotterie ausarten.

B. Was wir beſonders der Jugend einſchärfen müſſen, iſt, jede Uebertreibung zu vermeiden; Mäßigkeit in allen Dingen iſt die erſte Regel der Weiſen.

Dialogue LXXXIX.

On the study of history.

A. Of all studies that of history undoubtedly yields the greatest fund of instruction.

B. It is in reality that where we best learn the

Neun und achtzigſtes Geſpräch.

Ueber das Studium der Geſchichte.

A. Unter allen Studien iſt das der Geſchichte ohne Zweifel am lehrreichſten.

B. Es iſt in Wahrheit dasjenige, wobei wir de

human character, and this knowledge is indispensably necessary, in order to conduct ourselves with propriety in life.

A. The study of history then is necessary to every one, who, either by birth or education, is destined to act a distinguished part on the theatre of the world.

B. It is in this vast picture of the vices and virtues of man, that we see, what we ought to practise and what to avoid.

A. We must not then study history simply, to have a knowledge of facts?

B. It is particularly necessary to endeavour to unravel the causes of events, and the moving principles, which have produced the prosperity or ruin of empires.

A. Unhappily, history presents us with more instances of error and folly, than examples of virtue and wisdom.

B. It is, because man follows the bent of his nature in the indulgence

Menschen am besten kennen lernen; und diese Kenntniß ist unumgänglich nothwendig.

A. Das Studium der Geschichte ist für jeden nothwendig, der entweder durch Geburt oder Erziehung bestimmt ist einen ausgezeichneten Platz auf der Weltbühne einzunehmen.

B. Aus diesem großen Gemälde der Tugenden und Laster des Menschengeschlechts lernen wir am besten, was wir zu thun, und was wir zu vermeiden haben.

A. Wir müssen also die Geschichte nicht bloß studieren, um eine Kenntniß der Begebenheiten zu erhalten?

B. Es ist insbesondere nöthig dahin zu streben, die Ursachen der Begebenheiten zu erforschen, so wie die Triebfedern, welche den Wohlstand oder den Ruin der Reiche hervorgebracht haben.

A. Unglücklicherweise stellt uns die Geschichte mehr Irrthümer und Thorheiten auf, als Beispiele von Tugend und Weisheit.

B. Das kommt daher, weil der Mensch seinem Naturtriebe, bei den Eingebun-

of sin, while it is in opposing his inclinations, that he does well.

A. In order to derive benefit from the study of history, it is necessary, seriously to reflect on the events it presents to us.

B. We must, at least, avail ourselves of the sound reflections of the best historians.

A. You, no doubt are of my opinion, that the history, with which we ought to be most acquainted, is that of our own country.

B. It is that, which most interests those, who wish to be useful to their country.

A. That study appears to me sufficient for the generality of men.

B. There is another, which is no less important; it is sacred history.

A. God, it is true, has a greater claim to us than our country. We ought then to know all that God has done for mankind.

B. This knowledge is acquired by the study

gen der Sünde folgt, und seinen Neigungen entgegen handelt, wenn er das Rechte thut.

A. Um den rechten Nutzen aus dem Studium der Geschichte zu ziehen, ist es nothwendig, über die Begebenheiten, welche sie aufstellt, ernstlich nachzudenken.

B. Wenigstens muß man die Nachforschungen der besten Historiker benutzen.

A. Sie sind ohne Zweifel meiner Meinung, daß wir vor allem mit der Geschichte unseres eigenen Landes am besten bekannt seyn sollten.

B. Sie muß für diejenigen am anziehendsten seyn, die ihrem Vaterlande nützlich zu werden wünschen.

A. Dies Studium scheint mir für die meisten Menschen hinreichend.

B. Es giebt ein anderes nicht weniger wichtig, nämlich das der biblischen Geschichte.

A. Es ist wahr, wir gehören Gott mehr an als unserm Vaterlande, und sollten daher alles wissen, was Er für die Menschen gethan hat.

B. Diese Kenntniß ist aus der heiligen Schrift zu er-

of the sacred writings, with which every christian ought to be perfectly acquainted, not only the historycal part, but still more the sublime moral instruction; which they contain.

A. What branch of history would you enter upon after that of our country and religion?

B. Ancient history, and especially those of the Greeks and Romans.

A. It is they, undoubtedly, which contain the greatest number of interesting facts.

B. After the history of Greece and Rome, ought to come that of modern nations, with which we are most intimately connected. That is to say, most of the kingdoms of Europe.

A. To have a complete idea of history, we must not neglect the history of the lower empire, nor, that of the Parthians, who at present form the kingdom of Persia.

B. You will not I dare say forget the history of the Turks.

langen, mit welcher jeder Christ vollkommen bekannt seyn muß, nicht blos mit dem historischen Theil derselben, sondern mehr noch mit den Weisheitslehren, welche sie enthält.

A. Welchen Theil der Geschichte würden Sie dem unseres Landes und der Religion folgen lassen?

B. Alte Geschichte und besonders die der Griechen und Römer.

A. Es ist ohne Zweifel diejenige, welche die größte Anzahl interessanter Begebenheiten enthält.

B. Nach der Geschichte von Griechenland und Rom muß die der neuern Nationen kommen, mit denen wir am genauesten verbunden sind, das heißt, die Geschichte der meisten Reiche in Europa.

A. Um einen vollkommenen Begriff der Geschichte zu haben, müssen wir die des abendländischen Reiches nicht vernachlässigen, wie auch die der Parther, welche jetzt das persische Königreich ausmachen.

B. Sie werden auch ohne Zweifel die Geschichte der Türken nicht vergessen.

A. Nor even that of the empire of China, which I would reserve for the last.

B. This study is so extensive, that it seems to require the whole life of a man.

A. Perhaps for one, who wishes to have a perfect knowledge of history; but we may content ourselves with good abridgements, for such branches as are less interesting.

B. I imagine, the custom of making extracts must greatly facilitate that study.

A. This method is indispensably necessary to assist the memory; otherwise, how is it possible, without confounding them to retain such a multiplicity of events.

A. Auch selbst nicht die des chinesischen Reichs, welche ich zuletzt nehmen würde.

B. Dieses Studium ist so ausgebreitet, daß es ein ganzes Menschenleben zu erfordern scheint.

A. Vielleicht für jemand, der die Geschichte von Grund aus kennen will; aber wir können uns für die weniger interessanten Abschnitte mit guten Abkürzungen behelfen.

B. Ich glaube, daß der Gebrauch, Auszüge zu machen, dies Studium sehr erleichtert.

A. Diese Methode ist unumgänglich nothwendig, um dem Gedächtnisse zu Hülfe zu kommen; wie wäre es sonst möglich, eine solche Masse von Begebenheiten zu behalten, ohne sie zu verwechseln.

DIALOGUE XC.

On geography.

A. Geography is so useful a study and at the same time so easy to learn, that it would be inexcusable to neglect it.

Neunzigstes Gespräch.

Ueber Geographie.

A. Die Geographie ist ein so nützliches Studium, und zu gleicher Zeit so leicht zu erlernen, daß es unverantwortlich seyn würde, es zu vernachlässigen.

B. Without this, it is impossible properly to study history.

A. Of what use will this be, if we have no knowledge of the countries mentioned?

B. Geography has one advantage, which makes it pleasing to children of the earliest age; it addresses itself at the same time to the eyes and to the mind.

A. There is no child, who on seeing a globe, does not conceive a just notion of the form of the earth, and of the principal divisions of it.

B. You think then, that it is upon the globe, the first general ideas ought to be given?

A. We may compare the earth to a fine building; whose exterior we first stop to admire, before we wish to enquire into its divisions.

B. Globes have an advantage, which maps have not; they may be used to resolve many interesting problems.

A. By the help of the globe you may explain in an instant, what are the poles, the equator.

B. Ohne daſſelbe iſt es faſt ganz unmöglich, Geſchichte recht zu ſtudiren.

A. Von welchem Nutzen würde es ſeyn, wenn wir keine Kenntniß des erwähnten Länder beſäßen?

B. Die Geographie hat einen Vortheil, wodurch ſie ſelbſt Kindern von zartem Alter angenehm wird; ſie beſchäftigt zu gleicher Zeit das Auge und den Verſtand.

A. Es giebt kein Kind, das nicht beim Anblick des Globus eine richtige Idee über die Form der Erde und ihre Haupteintheilung bekäme.

B. Sie halten alſo dafür, daß auf dem Globus die erſten allgemeinen Begriffe gegeben werden müſſen?

A. Wir können die Erde mit einem ſchönen Gebäude vergleichen, deſſen Aeußeres wir zuvor bewundern, ehe wir uns mit der innern Einrichtung bekannt machen.

B. Die Globen haben einen Vortheil vor den Karten, man kann ſich ihrer zur Löſung mancher intereſſanten Aufgabe bedienen.

A. Durch die Hülfe des Globus können Sie in einem Augenblick begreiflich machen, was die Pole ſind, der Aequa-

the horizon, the meridian, the tropics and the polar circles.

B. It is likewise easy to explain, what are the degrees of latitude and longitude, the zones, the climates and the antipodes.

A. In a single lesson you may understand the double motion of the earth, its diurnal and its annual and the cause of the length and shortness of the days and nights.

B. All these preliminary points being absolutely necessary there can be no doubt, but we should begin with these the study of geography.

A. Having learned the first principles, we must particularly endeavour to be acquainted with our own country.

B. After having however acquired a general idea of the four parts of the world, and particularly of that, which we inhabit.

A. It is then, that globes become insufficient and that we must have recourse to general and particular maps.

tor, der Horizont, die Mittagslinie, die Wendezirkel und die Polarkreise.

B. Es ist gleichfalls leicht deutlich zu machen, was man unter den Graden der Länge und Breite versteht, was unter Zonen, Clima und Gegenfüßlern.

A. In einer einzigen Stunde können Sie die doppelte Bewegung der Erde, die tägliche wie die jährliche, begreifen; wie auch die Ursache der Länge und Kürze der Tage und Nächte.

B. Da alle diese vorläufigen Kenntnisse durchaus nothwendig sind, so müssen wir ohne Zweifel mit ihnen das Studium der Geographie beginnen.

A. Nach dieser Einleitung muß man sich besonders mit der Kunde seines Vaterlandes beschäftigen.

B. Jedoch, nachdem eine allgemeine Kenntniß der vier Welttheile, und besonders des unsrigen vorangegangen ist.

A. Alsdann werden die Globen unzulänglich, und man muß zu den General- und Special-Karten greifen.

B. To avoid perplexing the minds of the pupils, the first maps we lay before them, should be extremely simple.

A. I much approve of the use of maps, in which are traced only the degrees, the limits of different countries and the course of the principal rivers.

B. The pupils should afterwards themselves mark the situation, and write the names of the principal cities.

A. I have seen others, where all the cities are marked simply with a sort of a little 0 and the pupils had to name each city according to its respective situation.

B. This kind of maps has the advantage for those children, who have not yet learned to write distinctly.

A. Besides the same map can serve several persons successively.

B. One thing I think very useful, that is to carry forward at the same time the study of history and geography.

B. Um die Ideen der Schüler nicht zu verwirren, sollten die ersten Karten, die man ihnen vorlegt, sehr einfach seyn.

A. Ich halte viel von den Karten, worauf nur die Grade angegeben sind, die Gränzen der verschiedenen Länder und der Lauf der hauptsächlichsten Flüsse.

B. Die Schüler sollten alsdann selbst die Lage der verschiedenen Städte bezeichnen und die Namen hineinschreiben.

A. Ich habe andere gesehen, wo die Städte nur mit einem kleinen 0 bezeichnet waren; die Schüler mußten dann jede Stadt nach ihrer verschiedenen Lage nennen.

B. Diese Art von Karten hat einen Vorzug für solche Kinder die noch nicht deutlich schreiben können.

A. Ueberdem kann dieselbe Karte verschiedenen Personen nach einander dienen.

B. Eins scheint mir sehr nützlich, es ist: Geschichte und Geographie zu gleicher Zeit lernen zu lassen.

A. You will by this means render the latter very interesting.

B. There is, perhaps, some fear of overburthening the memory of children.

A. This inconvenience might be avoided, by confining ourselves at first, to elementary works, for the one science, as well as for the other.

A. Sie werden auf dieſe Weiſe die letztern ſehr viel intereſſanter machen.

B. Vielleicht wäre einige Furcht dabei, das Gedächtniß der Kinder zu überladen.

A. Dieſe Sorge kann dadurch vermieden werden, wenn man ſich zu Anfange für beide Wiſſenſchaften mit Elementarwerken begnügt.

Dialogue XCI.

On chronology.

A. If geography is necessary to the study of history, chronology is not less so.

B. It is this, which has procured these two sciences, the name of the eyes of history.

A. In fact, it is not sufficient to be acquainted with events, we must likewise know, where and at what time they occurred.

B. I should think, the study of chronology presents great difficulties, particularly that, which relates to ancient history.

Ein und neunzigſtes Geſpräch.

Ueber Chronologie.

A. Wenn die Geographie dem Studium der Geſchichte ſo nothwendig iſt, ſo iſt die Chronologie es nicht weniger.

B. Deshalb nennt man dieſe beiden Wiſſenſchaften die Augen der Geſchichte.

A. In der That iſt es nicht hinreichend, mit den Begebenheiten bekannt zu ſeyn, man muß zugleich wiſſen, wo und zu welcher Zeit ſie ſich zutrugen.

B. Ich ſollte denken, das Studium der Chronologie hätte große Schwierigkeiten, beſonders was die alte Geſchichte betrifft.

A. These difficulties can only interest the professedly learned, and even with all the learning possible we shall never be able entirely to clear them up.

B. It is much better to observe the system most generally followed, and which is founded on sacred writ.

A. The chronology even of sacred writ varies according to different translations.

B. I have always found, that the most common system is that, which places the creation four thousand years before Jesus Christ.

A. To facilitate the study of chronology, they have divided this space into several parts, which are called epochs.

B. It appears to me, that different historians do not agree on the number of epochs.

A. That is quite arbitrary; some confine themselves to certain epochs drawn from sacred writ; others add those which belong to profane history.

A. Diese Schwierigkeiten können nur den Gelehrten von Profession treffen, und selbst mit aller erdenklichen Gelehrsamkeit wird man nicht im Stande seyn, sie ganz zu heben.

B. Es ist besser, dem allgemein angenommenen Systeme zu folgen, welches auf die heil. Schrift gegründet ist.

A. Selbst die Zeitrechnung der heil. Schrift ist nach den verschiedenen Uebersetzungen abweichend.

B. Ich habe immer gefunden, daß man nach dem gewöhnlichen Systeme, die Schöpfung der Welt vier tausend Jahr vor Christi Geburt annimmt.

A. Um das Studium der Chronologie zu erleichtern, hat man diesen Zeitraum in Abtheilungen gebracht, die man Epochen nennt.

B. Es scheint mir, daß verschiedene Historiker über die Anzahl der Epochen nicht einig sind.

A. Das ist ganz willkührlich; einige beschränken sich nur auf die Epochen, welche die heil. Schrift angiebt; andere haben die aus der allgemeinen Weltgeschichte hinzugefügt.

B. Thus the use of these epochs is to form a certain number of divisions in this long series of years.

A. By this means, all the events are, as it were, classed under so many particular chapters.

B. I imagine, that must greatly assist the memory.

A. This practice of dividing history into so many epochs, is not only adopted in universal history.

B. It is true, I see it likewise made use of for the particular study of each country.

A. In the history of each people, the epochs generally taken, are the commencement of the reign of the different families, which have governed them.

B. This same method of calculating dates is not followed in all histories.

A. In the Grecian history they reckon by Olympiads, and in the Roman history from the foundation of Rome.

B. These different ways of counting may some-

B. So ist denn der Zweck dieser Epochen, eine gewisse Anzahl Abtheilungen in den Zeitraum so vieler Jahre zu bringen.

A. Auf diese Weise sind die Begebenheiten alle in so viele besondere Capitel vertheilt.

B. Ich glaube, daß dieses dem Gedächtniß sehr zu Hülfe kommt.

A. Der Gebrauch, die Geschichte in so viele Epochen zu theilen, findet nicht blos in der allgemeinen Weltgeschichte statt.

B. Es ist wahr, ich sehe, daß man sich dessen auch für die besondere Geschichte eines jeden Landes bedient.

A. In der Geschichte eines jeden Volkes nimmt man gewöhnlich den Anfang der Regierung der verschiedenen Familien zur Eintheilung der Epochen.

B. Man befolgt nicht immer in jeder Geschichte dieselbe Weise, nach Daten zu zählen.

A. In der griechischen Geschichte wird nach Olympiaden gerechnet, und in der römischen Geschichte nach Gründung der Stadt Rom.

B. Diese verschiedenen Arten der Zeitrechnung können

times perplex those, who study history.

A. Almost all modern historians take care to mark at the same time the dates generally followed; that, which begins at the creation, for ancient history, and that which begins at Jesus Christ, for modern history.

B. The Turks or rather all mahometan countries have a particular manner of reckoning their years.

A. It is what is called the Hegira, which dates from July 16. 622.

B. Consequently by deducting 622 from the existing year, we must have the year of the Hegira.

A. By no means, because the years are regulated by the course of the moon and have only 354 and sometimes 355 days.

B. The easiest method is then to have recourse to a comparative table of the two dates.

A. This is found in several works, which treat of chronology.

wohl zuweilen den Lernenden der Geschichte irre machen.

A. Fast alle neuern Historiker tragen Sorge, alle allgemein angenommene Daten zugleich anzuführen. Die, welche bei der Schöpfung anfangen, für die alte, und die, welche bei der Geburt Jesu Christi beginnen, für die neuere Geschichte.

B. Die Türken, oder vielmehr alle muhamedanischen Länder haben eine besondere Weise, ihre Jahre zu zählen.

A. Man nennt es die Hegira, welche vom 16ten Juli 622 anfängt.

B. Folglich wenn man vom laufenden Jahr 622 abzieht, so muß man das Jahr der Hegira haben.

A. Keineswegs, weil ihre Jahre nach dem Laufe des Mondes berechnet sind, und nur 354 und zuweilen 355 Tage haben.

B. Die leichteste Weise ist dann, zu einer Vergleichungstabelle beider Daten seine Zuflucht zu nehmen.

A. Diese findet man in verschiedenen chronologischen Werken.

B. I have met with different works entitled Chronological tables containing a collection of all the principal historic facts with their dates.

A. Those works are excellent to facilitate the study of history, as they present, at one view, all that is remarkable in it.

B. Ich bin auf verſchiedene Werke geſtoßen, unter dem Titel: Chronologiſche Tabellen, die eine Sammlung aller Haupt-Begebenheiten der Geſchichte mit ihren Daten enthalten.

A. Solche Werke ſind zur Erleichterung des Studiums der Geſchichte vortrefflich, weil ſie alles Merkwürdige zur Ueberſicht zuſammenſtellen.

Dialogue XCII.

On mythology.

A. Do you think, that the study of mythology ought necessarily to form a part of education?

B. Without this; it is impossible thoroughly to understand the poets either ancient or modern.

A. It is true the gods of paganism act a conspicuous part in Homer and Virgil.

B. A considerable number of modern tragedies are founded on events, which belong to mythology.

Zwei und neunzigſtes Geſpräch.

Ueber Mythologie.

A. Glauben Sie, daß das Studium der Mythologie nothwendig einen Theil der Erziehung ausmachen muß?

B. Ohne dieſelbe iſt es unmöglich, weder die alten noch die neuern Dichter ganz zu verſtehen.

A. Es iſt wahr, daß die heidniſchen Götter eine große Rolle im Homer und Virgil ſpielen.

B. Eine große Anzahl neuerer Trauerſpiele gründen ſich auf mythologiſche Begebenheiten.

A. Is it not to be feared, that children, by studying mythology, acquire a taste for fiction?

B. The way to guard them against such taste is not to confine that study to the simple knowledge of the chimeras produced by the imagination of the poets.

A. You recommend, no doubt, to add such reflections as are calculated to show them, into what depth of error a man may fall, when he begins to wander from the path of truth.

B. These observations will at the same time inspire him with additional gratitude to the true God, who has condescended, himself, to instruct us in what we ought to believe and practise.

A. It is very astonishing, that men could have considered as divinities, beings enslaved by the most degrading passions.

B. To derive benefit from the study of mythology, it is necessary

A. Ist aber nicht zu fürchten, daß Kinder, welche Mythologie lernen, eine Vorliebe für Erdichtungen gewinnen?

B. Das Mittel, sie dagegen zu bewahren, ist, sich nicht auf die bloße Kenntniß der von den Dichtern erfundenen phantastischen Gegenstände zu beschränken.

A. Sie empfehlen ohne Zweifel, solche Betrachtungen hinzuzufügen, die geeignet sind, zu zeigen, wohin sich der Mensch verirren kann, wenn er einmal vom Wege der Wahrheit abweicht.

B. Diese Beobachtungen werden ihn zu gleicher Zeit mit Dankbarkeit gegen den wahren Gott erfüllen, der sich herabgelassen hat, uns zu lehren, was wir glauben und wie wir handeln sollen.

A. Es ist sehr auffallend, daß die Menschen solche Wesen, die sich den niedrigsten Leidenschaften hingaben, als Gottheiten verehren konnten.

B. Um den gehörigen Nutzen aus der Mythologie zu ziehen, ist es nöthig, zu

so point out, what relation it has to history.

A. Indeed, the greater part of the mythological fables are founded on true facts.

B. You know, history informs us, that Saturn, Jupiter, Neptune and Pluto really existed.

A. They reigned in Thessaly, the territories of Jupiter were in the neighbourhood of mount Olympus, where he held his court.

B. Neptune, his brother, had allotted to him the eastern coast of Thessaly, which was the reason he was afterwards considered as God of the sea.

A. And Pluto reigned in the part of Epirus, watered by the river Acheron.

B. By thus ascending to the first histories of the world, we shall find, that almost all the fabulous Gods and Heroes were kings and princes.

A. Thus men, having forgotten their creator, worshipped such of their leaders as had distin-

zeigen, in welcher Verbindung sie mit der Geschichte stehn.

A. Der größte Theil der mythologischen Fabeln beruht in der That auf wahren Begebenheiten.

B. Sie wissen, die Geschichte berichtet uns, daß Saturn, Jupiter, Neptun und Pluto wirklich existirten.

A. Sie regierten in Thessalien; die Staaten des Jupiters waren in der Nachbarschaft des Berges Olymp, woselbst er seinen Hof hielt.

B. Seinem Bruder Neptun war die östliche Küste von Thessalien angewiesen, weshalb er nachmals für den Meeres-Gott gehalten ward.

A. Und Pluto regierte in dem Theile von Epirus, der von dem Flusse Acheron bewässert wird.

B. Wenn wir so zu den frühern Erzählungen zurückgehen, so werden wir fast immer finden, daß alle fabelhafte Götter und Helden Könige und Prinzen waren.

A. So haben denn die Menschen, ihren Schöpfer vergessend, diejenigen ihrer Anführer angebetet, die sich

guished themselves either by splendid exploits, or by services rendered to humanity.

B. In every age, man has been fond of the marvellous, and this passion has often led him to admit, as true, the most absurd tales.

A. Poets in particular, whose warm imagination takes delight in seeking for images, which may strike their readers, have not contributed a little to sanction these fables.

B. It is this, no doubt, which has procured Homer the surname of father of the Gods.

A. The desire we naturally have to know the future and hidden things, must likewise have contributed greatly to gain credit to ancient oracles.

B. In those superstitious times, it must have been easy to impose on the credulity of the people.

A. We see, however, that even then, the most enlightened people had more correct ideas of the Divinity.

durch glänzende Thaten, oder durch Menschheit geleistete Dienste, auszeichneten.

B. In jeder Zeit haben die Menschen das Wunderbare geliebt, und dieß Gefühl hat sie oft die ungereimtesten Erzählungen für wahr annehmen lassen.

A. Die Dichter insbesondere, deren warme Phantasie sich daran ergötzt, Bilder zu schaffen, die ihre Leser in Erstaunen setzen, haben nicht wenig dazu beigetragen, diese Fabeln ehrwürdig zu machen.

B. Ohne Zweifel hat sich Homer dadurch den Beinamen, Vater der Götter erworben.

A. Die Vorliebe, die wir von Natur für zukünftige und verborgene Dinge haben, hat gleichfalls dazu beigetragen, den alten Orakelsprüchen Glauben zu verschaffen.

B. In jenen abergläubischen Zeiten muß es schon leicht gewesen seyn, den Volksglauben zu beherrschen.

A. Wir sehen aber, daß zu derselben Zeit die aufgeklärtesten Leute über die Gottheit viel richtigere Begriffe hatten.

B. They have even sometimes derided that absurd mass of superstition and fabrication calculated to give degraded notions of the Supreme Being.

A. Whenever man consult his reason, he can only consider God as a Being infinitely holy and the enemy of all vice.

B. Auch haben sie oft jene ungereimte Masse von Aberglauben und Erdichtung verspottet, die nur berechnet waren, herabwürdigende Begriffe von dem höchsten Wesen aufzustellen.

A. Wenn der Mensch nur immer seiner Vernunft folgen will: so kann er Gott nicht anders als ein höchst heiliges Wesen und als einen Feind aller Laster ansehen.

Dialogue XCIII.

On travelling.

A. Travels have always been considered as a great means of instruction.

B. For this purpose we must enter on them with a mind free from all national prejudices.

A. A person determined to value nothing, but what he has seen in his own country, is not in a condition to derive benefit from his travels.

B. Before we visit other countries, we should be thoroughly convinced, that each nation has par-

Drei und neunzigstes Gespräch.

Vom Reisen.

A. Man hat das Reisen immer als ein sehr großes Unterrichtsmittel angesehen.

B. Dann muß man aber auch einen ganz vorurtheilsfreien Verstand mitbringen.

A. Jemand, der geneigt ist, nur das gut zu finden, was er in seinem eigenen Lande gesehen, kann niemals mit Nutzen reisen.

B. Ehe wir andere Länder besuchen, sollten wir uns wohl überzeugen, daß jede Nation ihre besondern Ei-

ticular qualities, by which it may deserve our esteem.

A. Another defect, which is injurious to the benefit we should derive from travelling, is to have no other motive, than to satisfy our curiosity.

B. The principal object should be to study the character, manners, customs and government of the countries we visit.

A. We should likewise have for our view to examine the productions of the arts, the manufactures, and whatever is the fruit of human industry.

B. A traveller may be compared to a bee, which flutters from flower to flower, to extract from them the most precious substance.

A. By frequenting in each country the most select society, we gradually acquire a thorough knowledge of men.

B. We have frequently seen people, who brought back no other fruit of their travels, than to regenschaften hat, durch welche sie unsere Achtung verdient.

A. Ein anderer Fehler, der den Nutzen, welchen wir vom Reisen haben könnten, beeinträchtigt, ist, wenn man keinen andern Grund hat, als die Neugierde zu befriedigen.

B. Der Hauptzweck sollte immer seyn, den Character, die Sitten, Gebräuche und die Regierung der Länder, welche wir bereisen, zu beobachten.

A. Wir sollten gleichfalls unser Augenmerk auf die Gegenstände der Kunst richten, so wie auf die Manufacturen und alles was die Frucht des menschlichen Gewerbfleißes ist.

B. Man kann einen Reisenden mit einer Biene vergleichen, die von Blume zu Blume fliegt, um aus allen den köstlichsten Saft zu saugen.

A. Wenn man in jedem Lande die gewählteste Gesellschaft besucht, so gelangt man nach und nach zu einer vollkommenen Menschenkenntniß.

B. Wir haben oft Leute gesehen, die keine andere Frucht von ihren Reisen mitbrachten, als daß sie noch

into their country more vicious than they left it.

A. This is generally the case with all those, who consider travelling only as a means of procuring new pleasures.

B. Those, who have no steadiness of character, or young people, who are not guided by a wise instructor, generally fall into that defect.

A. The mind then, should be impressed, that in travelling we ought not to seek occasions of dissipation, but the means of instruction.

B. Of all the countries of Europe, that, which seems to have most charms for foreigners, is Italy.

A. The beauty of the climate, added to that multiplicity of ancient monuments, cannot fail to draw strangers there.

B. Those, in particular, who have a taste for the arts, find there, at every step, objects calculated to excite their admiration.

lasterhaften in ihr Vaterland zurückkehrten, als sie es verlassen hatten.

A. Das ist gewöhnlich der Fall mit allen, die das Reisen nur als ein Mittel ansehen, sich neue Vergnügungen zu verschaffen.

B. Diejenigen, welche keine Festigkeit des Charakters besitzen, oder junge Leute, die von keinem verständigen Führer begleitet werden, fallen gewöhnlich in diesen Fehler.

A. Man muß es sich während der Reise sehr vergegenwärtigen, daß man nicht Gegenstände der Zerstreuung aufzusuchen habe, sondern die Mittel, sich zu unterrichten.

B. Unter allen Europäischen Ländern scheint Italien dasjenige zu seyn, welches für den Fremden den größten Reiz hat.

A. Es kann nicht fehlen, daß das schöne Klima und die Menge von Denkmälern aus dem Alterthum den Fremden hinziehen.

B. Besonders diejenigen, welche Geschmack (Sinn) für die Künste haben, finden bei jedem Schritte Gegenstände ihrer Bewunderung werth.

A. It seems, that country was intended by nature to be the seat of the fine arts.

B. We besides find there, almost every where traces of the ancient greatness of those Romans, about whom we read so much at the commencement of our studies.

A. Greece, in that point of view, must excite no less curiosity.

B. It is true, but as it has suffered much more than Italy from the ravages of barbarians, the vestiges of its ancient greatness are not so sensible.

A. It is hardly possible to distinguish now, where Athens, Lacedemon, Corinth, and so many other famous cities stood.

B. It is with these cities as with Troy, Ninevah, Babylon, Carthage; it is scarcely possible to know, that they have existed.

A. Besides in all the countries over-run by the Mahometans, the people are so brutal and ignorant, that it is with

A. Es scheint daß jenes Land von der Natur bestimmt war, das Vaterland der schönen Künste zu seyn.

B. Wir finden überdem fast allenthalben Spuren jener alten Römer-Größe, womit wir uns bei dem Anfange der Geschichte so sehr beschäftigten.

A. Griechenland muß in der Rücksicht die Wißbegierde nicht weniger reizen.

B. Es ist wahr, weil es aber weit mehr als Italien von den Verwüstungen der Barbaren gelitten hat, so sind die Trümmer seiner alten Größe nicht so bemerkbar.

A. Es ist kaum möglich, jetzt noch die Lage von Athen, Lacedämon, Corinth und so mancher andern berühmten Städte zu unterscheiden.

B. Es ist mit diesen Städten, wie mit Troja, Ninive, Babylon und Carthago; kaum kann man erkennen, daß sie einst existirten.

A. Ueberdem ist in allen von den Muhamedanern überschwemmten Ländern das Volk so roh und unwissend geblieben, daß man nur mit

difficulty any will undertake to travel there.

B. The difficulties, that are experienced there, make us pay dear the pleasure of finding some scattered vestiges of the ancient splendour of those fine countries.

Schwierigkeiten sie bereisen kann.

B. Die Beschwerlichkeiten, die man zu ertragen hat, lassen die Freude über die Auffindung spärlicher Trümmer des alten Glanzes in diesen schönen Ländern theuer bezahlen.

Dialogue XCIV.

On the choice of company.

A. The company we frequent, has such an influence on our manners, that we cannot be too cautious in the choise of those, with whom we keep company.

B. Nothing is more just than the proverb so well known, tell me, with whom you go, and I will tell you, what you are.

A. It is particularly in youth, that it is dangerous to form acquaintances with persons, whose conduct is not wholly irreproachable.

B. Notwithstanding the inclination of young peop-

Vier und neunzigstes Gespräch.

Von der Wahl der Gesellschaft.

A. Die Gesellschaft, welche wir besuchen, hat einen solchen Einfluß auf unsere Sitten, daß wir nicht sorgfältig genug in der Wahl derjenigen seyn können, mit denen wir in irgend eine Verbindung treten.

B. Nichts ist richtiger, als das bekannte Sprichwort: Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, was du bist.

A. Besonders in der Jugend ist es gefährlich, mit Leuten Bekanntschaft zu machen, die nicht von ganz unbescholtenem Rufe sind.

B. Ungeachtet des natürlichen Hanges der Jugend,

le to associate with each other, it would be better for them to associate likewise with persons, who have attained maturity.

A. They might gain a great deal by it, and they would, in such connexions, meet with examples and advices suited to direct their inexperience.

B. If we paid more attention to what is useful, than to what is pleasing, we should less court the company of those, who think only of pleasure.

A. We here contract a habit of dissipation, which leads to a neglect even of the most important duties.

B. On the contrary, by cultivating the acquaintance of the prudent and learned, much improvement may be gained both in heart and mind.

A. This kind of company does not exclude every sort of pleasure, but only those boisterous amusements, which tire rather than recreate.

sich zu einander zu gesellen, wäre es doch besser, wenn sie auch mit Personen von reiferem Alter umgingen.

A. Sie würden viel dabei gewinnen, und in solchen Verbindungen Beispiele und Rathschläge erhalten, wodurch ihre Unerfahrenheit geleitet werden könnte.

B. Wenn wir mehr darauf sähen, was nützlich als was angenehm ist, so würden wir die Gesellschaften weniger suchen, wo nur an Vergnügen gedacht wird.

A. Man nimmt darin eine Gewohnheit des Müssiggangs an, wodurch oft selbst die wichtigsten Pflichten vernachlässigt werden.

B. Wenn man im Gegentheil die Gesellschaft der verständigen und gebildeten Leute sucht, so wird man für Herz und Verstand gewinnen.

A. Diese Art der Gesellschaft schließt nicht alle Vergnügungen aus, nur jene Art lärmender Freuden, die oft mehr Ermüdung als Erholung gewähren.

B. It generally happens, that noisy companies are a scene of dissension.

A. By imprudently indulging in every kind of extravagance, we are frequently in danger of offending some persons even without intending it.

B. One great inconvenience of these companies is, that we are not very careful in speaking of our neighbours.

A. Those, who are here called amiable characters are generally only so by the dangerous talent of slandering with address.

B. It is even a happy circumstance, if calumny has no share in this talent.

A. Those, who profess to entertain the company, are not very scrupulous as to the means they employ.

B. They must raise a laugh, at any expence, and unhappily, this is seldom effected without offering violence to charity.

A. The greater part of these amiables have

B. Gewöhnlich sind auch rauschende Gesellschaften ein Schauplatz der Zänkereien.

A. Indem man sich allen Arten von Ausschweifungen hingiebt, läuft man oft Gefahr, Leute zu beleidigen, selbst ohne es zu wollen.

B. Ein großer Uebelstand dieser Gesellschaften ist, daß man nicht sehr behutsam in den Aeußerungen über den Nächsten ist.

A. Diejenigen, welche man dort liebenswürdig nennt, sind gewöhnlich Leute, welche das gefährliche Talent der angenehmen Lustigmacherei über Andere besitzen.

B. Glücklich genug, wenn sich die Verläumdung nicht darin mischt.

A. Die, welche es übernehmen, die Gesellschaft zu unterhalten, sind gewöhnlich nicht sehr gewissenhaft in der Wahl der Mittel.

B. Sie müssen Lachen erregen, was es auch kostet; und unglücklicherweise geschieht es selten, ohne die christliche Liebe zu beeinträchtigen.

A. Die Mehrzahl dieser Liebenswürdigen hat immer

always a large stock of anecdotes, no matter whether true or false, and the only merit of these is their malignity.

B. We must not be much astonished after this, if we see so much dissension, even in the bosoms of families.

A. It is then of great importance, only to mix in the society of those, who respect the reputation of others.

B. The tranquillity you taste in these companies, is infinitely preferable to all the false pleasures of turbulent assemblies.

A. We frequently leave the latter, highly dissatisfied with ourselves and others.

B. We are even, sometimes much astonished to find, that we have been rather disgusted than found amusement in them.

A. I do not speak of those people, who abandon themselves to the madness of gaming; no reasonable man will ever frequent those houses;

eine Menge von Anecdoten, gleichviel ob wahr oder erdichtet, in Bereitschaft, deren einziges Verdienst in der Schalkhaftigkeit (Schadenfreude) besteht.

B. Es muß uns hiernach nicht wundern, wenn wir nach diesem so viele Mißhelligkeiten, selbst in Familien gewahr werden.

A. Es ist daher von großer Wichtigkeit, nur solche Gesellschaft zu besuchen, wo der Ruf unserer Mitmenschen geschont wird.

B. Der ruhige Genuß in diesen Gesellschaften ist jenen falschen Freunden in den rauschenden Versammlungen unendlich weit vorzuziehen.

A. Wir verlassen diese letztern oft unzufrieden mit uns und andern.

B. Wir sind selbst zuweilen verwundert, wenn wir finden, daß wir mehr Langeweile als Unterhaltung darinnen hatten.

A. Ich spreche gar nicht von jenen Leuten, die sich der Spielwuth überlassen; kein vernünftiger Mann wird solche Häuser besuchen, wo er zugleich sein Vermögen

where we are in danger of ruining, at once, our fortune, and our health.

B. He will avoid, with no less care those, where, without shame, the most indecent language is used.

A. Those, who have lost all sense of modesty, so far as openly to violate the laws of decency, should be shunned as the pests of society.

und ſeine Geſundheit verlieren kann.

B. Er wird gleichfalls mit nicht weniger Sorge diejenigen meiden, wo, ohne alle Scham, unanſtändige Reden geführt werden.

A. Diejenigen, welche alle Scham ſo weit verloren haben, daß ſie die Geſetze des Anſtandes öffentlich übertreten, ſollten als die Peſt der Geſellſchaft geflohen werden.

Dialogue XCV.

On politeness.

A. Politeness is so necessary to the peace and harmony of society, that you cannot too early acquire a habit of it.

B. It is impossible to be deficient in politeness without giving a bad opinion of our education, or, our heart.

A. A person well brought up, knows the respect, which is due from one to another, and takes care, never to

Fünf und neunzigſtes Geſpräch.

Ueber die Höflichkeit.

A. Die Höflichkeit iſt zum Frieden und zur Einigkeit in der Geſellſchaft ſo nothwendig, daß man ſie ſich nicht zu früh zu eigen machen kann.

B. Es iſt unmöglich, der Höflichkeit zuwider zu handeln, ohne eine ſchlechte Meinung von unſerer Erziehung oder unſerm Herzen zu geben.

A. Ein wohlerzogener Menſch kennt die Rückſichten, die einer dem andern ſchuldig iſt, und wird ſich in Acht nehmen, nichts zu

say nor to do any thing, that may give offence to any body.

B. On the contrary, he pays that respect and attention to every body, which can render social intercourse agreeable.

A. An essential point is to avoid in that, as well as in every thing else, all appearance of affectation.

B. We sometimes become troublesome, by endeavouring to be over-polite.

A. Frequently they, who are most forward in expressions of regard to those, with whom they are in company, have nothing of politeness but the empty form.

B. We therefore, see them throw off the mask as soon as they experience the least disappointment.

A. A man, truly polite, knows, how to excuse the faults of others, and if he cannot help seeing them, he will be careful not to point them out to others.

B. Although politeness is only a social virtue,

sagen oder zu thun, was irgend jemand beleidigen könnte.

B. Im Gegentheil wird er für jedermann die Achtung und Zuvorkommenheit haben, welche das gesellschaftliche Leben angenehm machen.

A. Ein wichtiger Punct ist hierin, wie in allen Dingen, den Schein der Ziererey zu vermeiden.

B. Man wird oft lästig, wenn man zu höflich seyn will.

A. Oft haben diejenigen, die in ihren Aeußerungen zu hergebend sind, nur die äußere Form der Höflichkeit.

B. Auch sieht man, daß die Maske gleich abfällt, wenn sie die geringste Widerwärtigkeit erfahren.

A. Ein wahrhaft höflicher Mann wird die Fehler seiner Nebenmenschen zu entschuldigen wissen, und wenn er es nicht vermeiden kann, sie zu bemerken, so wird er doch andere nicht aufmerksam darauf machen.

B. Obgleich die Höflichkeit nur eine gesellschaftliche

it may, however, be said greatly to resemble charity.

A. It is with respect to the exterior, what the latter is with respect to the heart.

B. Whoever has charity at heart, will show it by his kindness towards his neighbour,

A. On many occasions, politeness depends much upon manners and customs.

B. Each country has its particular rules on that point, and we must endeavour to know, and conform to them.

A. These customs vary, and what was considered ingenteel fifty years ago, is now universally practised.

B. With a little care we soon attain a knowledge of these usages and avoid rendering ourselves ridiculous.

A. How is it then that we see so many people violate the rules of politeness?

B. This generally proceeds from ignorance,

Tugend ist, so kann sie doch der christlichen Liebe zur Seite gestellt werden.

A. Jene ist für den äußern Menschen, was diese für den innern thut.

B. Wer die wahre christliche Liebe im Herzen trägt, wird es durch sein äußeres Betragen seinem Nächsten zeigen.

A. Bei vielen Gelegenheiten hängt die Höflichkeit von Sitten und Gebräuchen ab.

B. Jedes Land hat dafür seine eigenen Regeln, und man muß sich bemühen sie kennen zu lernen, und sich nach ihnen richten.

A. Diese Gebräuche wechseln, und was vor funfzig Jahren für unhöflich gehalten ward, ist jetzt allgemein angenommen.

B. Mit ein wenig Aufmerksamkeit erlernen wir bald jene Gebräuche und vermeiden dadurch, uns lächerlich zu machen.

A. Wie kommt es aber, daß wir so viele Leute gegen die Höflichkeit fehlen sehen?

B. Gewöhnlich geschieht es aus Unwissenheit, öfters

but often from not frequenting good company.

A. We have frequently seen people of great abilities, men of acknowledged literary talents, in company infringe the most established rules.

B. Men of study almost always shut up in their closets, and taken up with the subject of their meditations, are often great strangers to the customs of the world.

A. This is without doubt, the reason, why we sometimes say jestingly: what fools these men of learning are!

B. We willingly excuse this seeming folly, in consideration of the services they render society by their talents and knowledge.

A. It would certainly betray an ignorance of the first rules of politeness, to turn into ridicule those, who offend against certain practices, which from the nature of things they cannot be acquainted with.

aber, weil sie keine gute Gesellschaft sehen.

A. Wir haben oft gesehen, daß Leute von vielen Fähigkeiten, Gelehrte, in Gesellschaften gegen die gewöhnlichsten Regeln fehlen.

B. Die Gelehrten, die fast immer in ihren Zimmern eingeschlossen sind und sich nur mit dem Gegenstande ihres Nachdenkens beschäftigen, sind oft den gewöhnlichsten Gebräuchen der Welt fremd.

A. Das ist ohne Zweifel die Ursache, weshalb wir oft scherzend sagen, wie sind doch die gelehrten Leute so eitel!

B. Man entschuldigt sehr gern diese scheinbare Eitelkeit, wenn man bedenkt, welche Dienste sie der Gesellschaft durch ihre Talente und ihre Kenntnisse leisten.

A. Es würde gewiß einen großen Mangel an Höflichkeit verrathen, wenn man diejenigen lächerlich machen wollte, die gegen gewisse Gebräuche sündigen, mit denen sie der Natur der Sache gemäß, nicht bekannt seyn können.

Dialogue XCVI.

Of respect towards superiors.

A. Besides general politeness, there are particular duties, which we have to discharge one towards another, according to the rank we fill.

B. We must, especially, behave with respect to those, who, by their birth, their fortune, or their office, are raised above us.

A. To be deficient in respect towards our superiors, and particularly those, to whom we are indebted for our existence, or for our education, is the proof of an untractable mind and an ungrateful heart.

B. This respect to superiors, is not only shown by the manner, in which we behave to them in their presence, but also by the manner in which we speak of them in their absence.

A. The spirit of insubordination, which arises from want of respect to our superiors, may be attended with the most

Sechs und neunzigstes Gespräch.

Von der Achtung gegen Vorgesetzte.

A. Außer der allgemeinen Höflichkeit giebt es besondere Pflichten, die wir gegen einander, ein jeder seinem Range gemäß, zu beobachten haben.

B. Wir müssen uns besonders gegen diejenigen mit Achtung betragen, die durch ihre Geburt, Vermögen oder das Amt, welches sie bekleiden, über uns stehen.

A. Die Vernachlässigung dieser Achtung gegen unsere Vorgesetzten, besonders gegen diejenigen, denen wir unsere Existenz oder unsere Erziehung schuldig sind, ist immer der Beweis eines ungebildeten Verstandes und eines undankbaren Herzens.

B. Diese Achtung gegen Vorgesetzte zeigt sich nicht bloß in der Art, wie wir uns gegen sie betragen, sondern auch wie wir in der Abwesenheit von ihnen reden.

A. Der Insubordinationsgeist, der aus Mangel an Achtung für unsere Obern entsteht, kann von den schlimmsten Folgen seyn,

fatal consequences, even to empires.

B. Although our superiors are men like ourselves and subject to the same weaknesses, the interest of society requires, that we should be as indulgent to them as we can.

A. Even were they faulty and guilty of considerable errors, we should always pay the respect to their rank, of which their conduct renders them unworthy.

B. In no case can the ill conduct of superiors justify the want of respect in inferiors.

A. Society would soon fall into a dreadful state of confusion, if every one thought they had a right to obey their superiors only as they judged them worthy of being obeyed.

B. This would be erecting ourselves into judges of those, whom God has given us an express command to obey.

A. However, the respect we owe to our superiors should never proceed to baseness or servility.

selbst für die Ruhe der Staaten.

B. Obgleich unsere Vorgesetzten Menschen wie wir und denselben Schwachheiten unterworfen sind, so erfordert doch das Interesse der Gesellschaft, daß wir so nachsichtig als möglich gegen sie sind.

A. Selbst wenn sie schlecht sind und große Fehler begangen haben, so erfordert doch ihr Rang die Achtung, deren sie sich durch ihr Betragen unwerth machen.

B. In keinem Fall kann die schlechte Aufführung der Vorgesetzten den Mangel an Achtung der Untergebenen entschuldigen.

A. Die Gesellschaft würde bald in eine furchtbare Unordnung gerathen, wenn jedermann ein Recht zu haben glaubte, seinen Vorgesetzten nur in so fern zu gehorchen, als er sie des Gehorsams würdig hält.

B. Hierdurch würden wir uns selbst zu Richtern derjenigen aufwerfen, denen Gott uns untergeordnet hat.

A. Dennoch soll die Achtung, die wir unsern Vorgesetzten schuldig sind, niemals in Niedrigkeit oder Kriecherei ausarten.

B. Much less to obey them, should they command us to do any thing, that is unjust or criminal.

A. It is then, we should recollect this precept, that we must obey God rather than man.

B. But in every thing, that is not contrary to divine and human laws, our first duty is obedience and submission.

A. It is by this respect and this submission for those, invested with authority, that harmony is preserved among all classes of society.

B. And on the contrary, without this respect and this submission, every thing must necessarily fall into a state of confusion and anarchy.

B. Eben so wenig dürfen wir ihnen gehorchen, wenn sie uns etwas zu thun befehlen, das unrecht oder strafbar ist.

A. Dann müssen wir uns der Vorschrift erinnern, daß wir Gott mehr gehorchen müssen, als den Menschen.

B. Unsere erste Pflicht ist aber in allem, was nicht dem göttlichen und menschlichen Gesetze entgegen ist, Gehorsam und Unterwerfung.

A. Durch diese Achtung und Unterwürfigkeit gegen die öffentlichen Machthaber wird allein die Eintracht in allen Classen der Gesellschaft erhalten.

B. Und im Gegentheil, ohne diese Achtung und Unterwürfigkeit, muß nothwendigerweise alles in einen Zustand der Verwirrung und Anarchie herabsinken.

DIALOGUE XCVII.

Of attention to inferiors.

A. If respect to superiors is an indispensable duty, they on their part must render their author-

Sieben und neunzigstes Gespräch.

Von den Rücksichten gegen Untergebene.

A. Wenn die Achtung gegen Vorgesetzte eine unerläßliche Pflicht ist, so müssen diese von ihrer Seite die

ity aimable by their attention to inferiors.

B. They should always remember, that their authority was only entrusted to them for the good order of society, and not their own satisfaction.

A. Inferiors never obey better than when we make them forget their dependency by kind treatment.

B. If our rank obliges us to demand respect, our own interest obliges us no less to conciliate affection.

A. Man naturally likes to command and very little to obey; we must be careful then, not to render obedience more painful by the harsh manner, in which we communicate our orders.

B. Obedience will never be more ready, or more implicit, but when the inferior thinks, he is not so much executing a positive command, as complying with a simple desire.

A. If, however, the superior should render obedience easy and plea-

Herrschaft angenehm machen durch die Aufmerksamkeit für ihre Untergebenen.

B. Sie sollten sich immer erinnern, daß die Herrschaft ihnen nur der gesellschaftlichen Ordnung wegen anvertraut ward, und nicht zu ihrer eigenen Genugthuung.

A. Untergebene gehorchen nicht besser, als wenn man sie ihre Abhängigkeit durch gütige Behandlung vergessen macht.

B. Wenn unser Rang Achtung erfordert, so muß unser eigenes Interesse nicht weniger Liebe heischen.

A. Von Natur liebt der Mensch mehr zu befehlen als zu gehorchen; wir müssen daher darauf bedacht seyn, den Gehorsam nicht noch schmerzlicher zu machen durch die rauhe Art, womit wir unsere Befehle ertheilen.

B. Der Gehorsam wird nicht schneller und vollkommener erfolgen, als wenn der Untergebene glaubt, er müsse nicht sowohl einem bestimmten Befehle nachkommen, als sich einem bloßen Verlangen schmiegen.

A. Wenn aber der Vorgesetzte den Gehorsam auch leicht und angenehm macht,

sant, he ought, likewise, to avoid betraying a weakness, that might encourage disobedience.

B. He must particularly avoid all familiarity with his inferiors; instead of gaining affection by this means, he would only sacrifice his authority.

A. A conduct, always upright and uniform, removes all pretence for disobedience.

B. Even when we are obliged to use reproof, the inferior should perceive, that we do it with reluctance.

A. Reproof, conveyed in harsh language, generally disgusts rather than corrects.

B. Whenever reproof is given with acrimony and passion, all the benefit, that might have been expected from it, is lost.

A. On many occasions, it is better to overlook certain trifling faults, when they are rather the effect of human infirmity than any bad design.

B. To expect absolute perfection in others is a great imperfection.

so muß er vermeiden, durch zu große Schwäche den Ungehorsam zu unterstützen.

B. Er muß besonders alle Familiaritäten mit seinen Untergebenen vermeiden; anstatt ihre Liebe dadurch zu gewinnen, wird er nur sein Ansehen verlieren.

A. Ein immer gleiches und gerechtes Betragen wird allem Ungehorsam entgegen arbeiten.

B. Selbst wenn wir verpflichtet sind, Verweise zu geben, so sollte der Untergebene immer fühlen, daß es mit Widerwillen geschieht.

A. Vorwürfe, mit Härte ertheilt, erbittern mehr als daß sie bessern.

B. Jedesmal, wenn sich Leidenschaft oder üble Laune in die Vorwürfe mischen, so wird alles Gute, was man davon erwartet, verloren gehen.

A. In vielen Fällen ist es besser, kleine Fehler zu übersehen, die mehr aus menschlicher Schwäche, als aus bösem Willen entstehen.

B. Andere ganz fehlerfrei zu verlangen, ist eine große Unvollkommenheit.

A. We ought always to have the same indulgence for others, that we should claim for ourselves.

B. Henry the Fourth is very correct when he says: „That more flies are caught with a spoonful of honey, than with a hogshead of vinegar!“

A. Wir sollten immer dieselbe Nachsicht für Andere haben, die wir für uns selbst verlangen.

B. Sehr richtig sagt Heinrich der Vierte: „Daß man mehr Fliegen in einem Löffel voll Honig fangen kann, als in einem Oxhoft voll Essig!“

Collection of Idiotisms.

Sammlung von Idiotismen oder besondern Redensarten.

A

I never saw such a man.	So einen Mann sah ich nie.
I never heard of such a trick.	Nie habe ich von einem solchen Streiche gehört.
She is such a good woman, as is seldom found.	Sie ist eine so gute Frau, wie man selten findet.
So noble an action deserved not such a vile return.	Eine so edle Handlung verdiente solch eine niedrige Erwiederung nicht.

You give five shillings a week for your lodging.	Sie geben wöchentlich fünf Schillinge für Ihre Wohnung.
I paid six shillings a yard for the muslin and a guinea an ell for the lace.	Ich zahlte sechs Schillinge für die Yard Muslin und eine Guinee für die Elle Spitzen.
I have a mind to call on Mr. Brown, he lives scarcely half a mile from town and yet I hardly see him once a month.	Ich habe Lust, bei Herrn Brown vorzusprechen; er wohnt kaum eine halbe Meile von der Stadt, und doch sehe ich ihn höchstens einmal im Monat.
Will you buy a house and garden?	Wollen Sie ein Haus und einen Garten kaufen?
What a man he is!	Was er für ein Mann ist!
What an excellent use did they make of their fortune!	Welch einen vortrefflichen Gebrauch machten sie von ihrem Vermögen!
What house is that?	Was ist das für ein Haus?
What book have you there?	Was für ein Buch haben Sie da?
Many a bolder man than I would tremble at it.	Manch kühnerer Mann, als ich, würde davor zittern.
Many a time have I seen him.	Ich habe ihn oftmals gesehen.
Many a boasted act of charity has flowed from no purer a source than vanity, concealed under the mask of generosity.	Manche hochgepriesene Handlung der Mildthätigkeit kam aus keiner reinern Quelle, denn Eitelkeit, unter der Maske der Freigebigkeit versteckt.
Never was a poor devil so plagued as I.	Nie war ein armer Teufel so geplagt, als ich.
Never was such a noise about a trifle.	Nie wurde solch ein Lärm um eine Kleinigkeit gemacht.
Don't make such a bustle (rout, stir) about it.	Machen Sie doch nicht so ein Aufhebens davon.

He made such a piece of work!	Er macht so viel Umstände!
A pretty piece of work truly you have made!	Ein schönes Stückchen Arbeit, das Sie da gemacht haben!
He fell asleep.	Er schlief ein.
You fall a laughing at news, which would make another fall a crying.	Sie lachen bei einer Neuigkeit, wobei andere weinen würden.
Let us go a hunting, fishing etc.	Lassen Sie uns auf die Jagd, zum Fischen ꝛc. gehen.
A few at a time.	Wenige auf einmal.
A great many people.	Eine große Menge Volks.
A hundred a year.	Ein hundert Pf. Sterling jährlich.
Give me half a guinea, half a crown.	Geben Sie mir eine halbe Guinee, einen halben Kronthaler.
Lend me half a guinea, half a crown.	Leihen Sie mir eine halbe Guinee, einen halben Kronthaler.
I have a five-guinea-piece and a two-guinea-piece.	Ich habe ein Fünf-Guineestück und ein Zwei-Guineestück.
A five and a three-penny-piece.	Ein Fünf und ein Drei-Pfennigstück.
A silver three-pence.	Ein silbernes Drei-Pfennigstück.
A silver-penny.	Ein Silberpfennig.
A four-penny-piece.	Ein Vier-Pfennigstück.
You know not, how great a work it was.	Sie wissen nicht, welch eine saure Arbeit das war.
He sets too high a price on his protection.	Er setzt einen zu hohen Preis auf seine Gunst.

Above	Mehr als, über, vor
has reference to place, situation, time, dignity, number, ability etc.	hat Bezug auf Ort, Lage, Zeit, Würde, Zahl, Fähigkeit ꝛc.
He lodges a story above me.	Er wohnt ein Stockwerk über mir.
She sate above her mother at table.	Sie saß am Tische über ihrer Mutter.
All good comes from above.	Alles Gute kommt von oben.
Above a thousand years.	Ueber tausend Jahr.
He is above taking bribes.	Er ist über alle Bestechung erhaben.
Without vanity for I am above that.	Ohne Eitelkeit, denn darüber bin ich weg.
He received a present above his fee.	Er bekam ein Geschenk außer dem Honorar.
He got above all his rivals.	Er trug es über alle seine Nebenbuhler davon.
He prized his honor above his life.	Er schätzt seine Ehre höher als sein Leben.
She distinguished him above all her admirers.	Sie zeichnete ihn unter allen ihren Bewunderern aus.
Above my comprehension.	Ueber meine Begriffe.
I detest lying, above all things.	Ich verabscheue das Lügen über alles.
Above all, don't forget me.	Vor allen Dingen vergessen Sie mich nicht.
As above mentioned.	Wie oben erwähnt.
In the passage above cited.	In der oben angeführten Stelle.
She is above twenty.	Sie ist über zwanzig.
Let all be fair and above board.	Laßt alles treu und offen zugehen.
He is still above ground.	Er ist noch über der Erde (am Leben).

He can but just make shift to keep his head above water.	Er kann sich nur mit genauer Noth oben halten.
The inundation rose six feet above high water-mark.	Die Ueberschwemmung stieg sechs Fuß über das Hochwasserzeichen.
The tide in the Thames reaches many miles above London.	Die Ebbe und Fluth der Themse geht bis viele Meilen über London hinaus.
The eagle soars above the clouds.	Der Adler schwebt über den Wolken.

About.

Um, herum, ungefähr, im Umfange, im Begriff.

In the towns about London.	In den Städten um London.
I walked yesterday about the town.	Gestern machte ich einen Spaziergang um die Stadt.
It is ten miles about.	Es ist zehn Meilen um.
His courtiers stood about him, when he received the ambassadors.	Seine Hofleute standen um ihn, als er die Gesandten empfing.
If you don't look about you, you will fall.	Wenn Sie nicht um sich sehen, so werden Sie fallen.
We will take a turn about the town.	Wir wollen einen Gang um die Stadt machen.
He is lurking somewhere about the country.	Er ist irgendwo in der Gegend versteckt.
They cry oysters about the streets.	Man ruft in den Straßen Austern aus.
By missing the road, we went at least seven miles about.	Weil wir den Weg verfehlten, machten wir wenigstens einen Umweg von sieben Meilen.

He beat about the bush a long time before he came to the point.
Er klopfte erst lange auf den Busch, ehe er zur Hauptsache kam.

The farthest way about, is the nearest way home.
Ein weiter Umweg führt oft am nächsten zum Zweck.

The tree is seven feet about.
Der Baum hat sieben Fuß im Umfange.

That is very far round about.
Das ist ein sehr grosser Umweg.

He has an estate about five miles from Hamburgh.
Er hat ein Landgut, ungefähr fünf Meilen von Hamburg.

He always has his wits about him.
Er behält immer seine Fassung.

I have no money about me.
Ich habe kein Geld bei mir.

I was there about a year ago.
Ich war ungefähr vor einem Jahre da.

She died about a year before her husband.
Sie starb ungefähr ein Jahr früher als ihr Mann.

He arrived about nine o'clock.
Er kam gegen neun Uhr an.

The garden is about a mile long.
Der Garten ist etwa eine Meile lang.

The army consisted of about ten thousand men.
Die Armee bestand etwa aus zehntausend Mann.

About the close of the evening.
Gegen Einbruch der Nacht.

It is mentioned about the end of the first book.
Es ist zu Ende des ersten Buchs angeführt.

Pray, speak to him about that business.
Bitte, sprechen Sie doch über diese Sache mit ihm.

The dispute was about politics.
Der Streit war wegen politischer Dinge.

They tormented him about his silence.
Sie hatten ihn wegen seines Stillschweigens zum Besten.

There are divers opinions about it.	Darüber giebts verschiedene Meinungen.
They quarrelled about a woman.	Sie zankten sich um eine Frau.
You are long about your work.	Er währt lange mit ihrer Arbeit.
I wish, he would go about his business.	Ich wollte, daß er seiner Wege ginge.
The armies were about to engage.	Die Armeen waren im Begriff anzugreifen.
I am about to go away.	Ich bin im Begriff, wegzugehen.
He is about building a house.	Er ist Willens, ein Haus zu bauen.
They were about a great work.	Sie waren mit einer großen Arbeit beschäftigt.
Let me know about it.	Lassen Sie mich darum wissen.
What shall I go about first?	Worein soll ich zuerst gehen?
Can you tell me, how it came about?	Können Sie mir sagen, wie es zugegangen ist?
Why do all these things lie about?	Warum liegen alle diese Dinge herum?
Let's drink about.	Laßt uns herumtrinken.
The world is come about.	Die Welt hat sich umgedreht.
He put the ship about.	Er drehte das Schiff um.
The wind is come about.	Der Wind hat sich umgesetzt.

Abroad.

Draußen, auswärts, abwesend, in der Fremde ꝛc.

It is very cold abroad today.	Es ist heute sehr kalt draußen.
I shall not stir abroad.	Ich werde nicht aus dem Hause gehen.
She is gone abroad today for the first time since her illness.	Sie ist heute zum erstenmal seit ihrer Krankheit ausgegangen.

He goes abroad next year.	Er geht nächstes Jahr auf Reisen.
He has lived abroad all his life.	Er hat sein ganzes Leben in der Fremde zugebracht.
During his reign, the nation was happy at home and respected abroad.	Während seiner Regierung war die Nation glücklich im Innern und geachtet vom Auslande.
Such a report goes abroad.	So ein Gerücht hat sich verbreitet.
Speculative philosophers should look abroad from their closets into the living world.	Die speculativen Philosophen sollten aus ihrer Studier-Stube in die wirkliche Welt blicken.
If that should got abroad (get wind).	Wenn das bekannt werden sollte.
England exports great quantities of goods to abroad.	England führt eine große Menge Waaren nach der Fremde aus.
They received large supplies from abroad.	Sie erhielten große Zufuhr von auswärts.

ACCORDING TO (as before a verb.)	Zufolge, gemäß, je nachdem.
One should act according to nature and reason.	Man sollte der Natur und der Vernunft gemäß handeln.
According to his own confession.	Nach seinem eigenen Geständniß.
He lives according to his own fancy.	Er lebt nach seiner eigenen Phantasie.
He governs according to the laws.	Er regiert, den Gesetzen gemäß.
According to the treaty.	Zufolge des Vertrags.
Speak according to truth.	Sprechen Sie der Wahrheit gemäß.

I shall buy more or less according to the quality (or according as I find the quality).	Ich werde mehr oder weniger kaufen, je nachdem die Beschaffenheit ist (oder je nachdem ich die Güte finde).
I shall treat him according as he shall deserve.	Ich werde ihn so behandeln, wie er es verdient.
He treats them well or ill according as he is in the humour.	Er behandelt sie gut oder schlecht, je nachdem er die Laune hat.
We must dress according as fashion and custom prescribe.	Wir müssen uns so kleiden, wie die Mode und der Gebrauch es vorschreiben.

After.

Hat Bezug auf Zeit, Ort, und Rang, und heißt nach, hinter, nachher, darauf, nachdem.

The first sunday after Easter.	Der erste Sonntag nach Ostern.
Who comes after you?	Wer kömmt nach Ihnen?
He came to me day after day.	Er kam einen Tag nach dem andern zu mir.
After the French fashion.	Nach der französischen Mode.
After the example of their forefathers.	Nach dem Beispiele ihrer Vorfahren.
He walked after her.	Er ging hinter ihr.
Some days after.	Einige Tage darauf.
Presently after.	Bald darauf.
A short time after.	Kurz nachher.
After having viewed the house and garden.	Nachdem er Haus und Garten besehen hatte.
After being confined to his bed six months.	Nachdem er sechs Monat hatte im Bette bleiben müssen.
After I have performed such a journey.	Nachdem ich eine solche Reise gemacht habe.

Again.

His garden is as big again as yours.	Sein Garten ist noch einmal so groß als der Eurige.
He is as tall again as you.	Er ist noch einmal so groß als Sie.
Read this passage again.	Lesen Sie die Stelle noch einmal.
I have found my ring again.	Ich habe meinen Ring wieder gefunden.
It will never look so well again.	Es wird nie wieder so gut aussehn.
If I discover you at your tricks again.	Wenn ich Sie noch einmal auf ihren Streichen ertappe.
Tell it over again.	Erzählen Sie es noch einmal.
Can you pay again, what he has done for you?	Können Sie das wieder vergelten was er für Sie gethan hat?
You will never see him again.	Sie werden ihn nie wiedersehen.
Give me two guineas back again.	Geben Sie mir noch zwei Guineen heraus.
It begins to lighten again.	Es fängt wieder an zu blitzen.
I shall soon come again.	Ich werde bald wiederkommen.
She is well again.	Sie ist wieder wohl.
I only desire you to love me again.	Ich wünsche bloß, daß Sie mich wieder lieb haben mögen.
He was warned again and again.	Er war einmal über das andere gewarnt.
I have supplicated again and again.	Ich habe einmal über das andere angehalten.
It is as much again as is necessary.	Es ist noch einmal so viel, als nöthig ist.

Nochmals, wiederum, ferner, aufs neue.

What is just is honest, and again, what is honest must be just.	Was recht ist, ist auch ehrlich, und wiederum, was ehrlich ist, ist auch recht.

Against.

Wider, entgegen, gegen.

I cannot act against his will.	Ich kann nicht gegen seinen Willen handeln.
It was against my advice.	Es war gegen meinen Rath.
He that is not with us, is against us.	Wer nicht mit uns ist, der ist gegen uns.
He swam against the stream.	Er schwamm gegen den Strom.
We were guarded against all accidents.	Wir waren gegen alle Unfälle verwahrt.
He defended her against all her enemies.	Er vertheidigte sie gegen alle ihre Feinde.
She was against writing that letter.	Sie war gegen das Schreiben dieses Briefes.
He ran against a post.	Er rannte gegen einen Pfeiler.
I have insured my house against fire.	Ich habe mein Haus gegen Feuers-Gefahr versichert.
The ship was insured against sea-risk and capture (against all risks).	Das Schiff war gegen See-Gefahr und Aufbringen versichert (gegen alle See-Gefahr.)
Put it against the wall.	Setze es gegen die Wand.
Let us keep it against the end of the summer.	Lassen Sie es uns bis gegen Ende des Sommers behalten.
It will be finished against the latter end of the week.	Es wird gegen die letzten Tage der Woche beendigt seyn.
I am against war.	Ich bin gegen den Krieg.
Against we return.	Gegen die Zeit unserer Zurückkunft.

The pictures hang against the wall.	Die Gemälde hängen an der Wand.
She lives over against us.	Sie wohnt uns gegenüber.
They marched against the enemy.	Sie zogen gegen den Feind.
We did it against the grain.	Wir thaten es wider Willen.
Much was said for and against it.	Es wurde viel dafür und dagegen gesagt.
Much may be said against the cruelty of the Turks.	Es läßt sich viel gegen die Grausamkeit der Türken sagen.

Ago.	Vor, vorhei, vorher.
Some weeks ago.	Vor einigen Wochen.
He left off trade long ago.	Er hat schon lange den Handel aufgegeben.
A little while ago.	Vor kurzem, vorher.
How long ago is it?	Wie lange ist es her?
It is long ago.	Es ist lange her.
I arrived here a year ago.	Ich kam hier vor einem Jahre an.
That happened a long time ago.	Das trug sich vor langer Zeit zu.

All.	Ganz, All.
He plays all the day.	Er spielt den ganzen Tag.
They exclaimed one and all against this proceeding.	Sie schrieen alle zusammen gegen dies Verfahren.
All the world thinks so.	Die ganze Welt denkt so.
All men must die.	Alle Menschen müssen sterben.
I shall do it with all speed.	Ich werde es in aller Eile thun.
That was all my care.	Das war meine ganze Sorge.

You must come by all means.	Sie müssen auf jeden Fall kommen.
I would by no means go.	Ich möchte durchaus nicht gehen.
She has it all her own way.	Sie hat alles nach ihrem Gefallen.
He went upon all fours.	Er ging auf allen Vieren.
When all comes to all.	Wenn es zum Aeußersten kömmt.
That is the end of all.	Das ist das Ende von Allem.
That's all one to me.	Das ist mir alles einerlei.
That's all the better for me.	Das ist desto besser für mich.
That's all the same.	Das ist alles einerlei.
My all was at stake.	Mein Alles stand auf dem Spiele.
They all laughed at once.	Sie lachten alle zusammen.
All at once he rang the bell.	Auf einmal schellte er.
It was not at all true.	Es war ganz und gar nicht wahr.
I don't approve of it at all.	Ich billige es ganz und gar nicht.
Just now I am busiest of all.	Gerade bin ich jetzt am allerbeschäftigsten.
Once for all let me hear no more of this scheme.	Ein für allemal, lassen Sie mich nichts mehr davon hören.
Come back in all haste.	Kommen Sie ganz geschwind zurück.
You leave me none at all.	Sie lassen mir gar keinen.
I will give you nothing at all.	Ich will Ihnen gar nichts geben.
He is all in all with her.	Er ist Alles in Allem bei ihr.
For all the world I would not consent to it.	Um Alles in der Welt möchte ich nicht darein willigen.
It is just for all the world as if he were a fool.	Es ist gerade, als wenn er närrisch wäre.
Read it all over.	Lesen Sie es ganz über.

Paint the house all over.	Malen Sie das ganze Haus an.
He is all for himself.	Er denkt nur an ſich.
No-where at all.	Gar nirgends.
I don't understand one word of all.	Ich verſtehe nicht ein einziges Wort davon.
All the city is in an uproar.	Die ganze Stadt iſt in Aufruhr.
Without all doubt.	Ohne allen Zweifel.
If that be all.	Wenn das alles iſt.

ALONE.	Allein.
We were quite alone.	Wir waren ganz allein.
This alone can save me.	Dieß allein kann mich retten.
Pray, let me alone.	Bitte, laſſen Sie mich zufrieden.
You had better let it alone.	Es wäre beſſer, wenn Sie es bleiben ließen.
It is you alone, that can help me.	Sie allein können mir helfen.
Leave me alone.	Laſſen Sie mich allein.
Will you let my books alone.	Wollen Sie meine Bücher liegen laſſen.
Let him alone for making the bargain.	Laſſen Sie ihn nur den Handel machen.
It were better let alone than done.	Es wäre beſſer wenn das unterbliebe.

ALONG.	Entlang, längs, fort, mit.
The fleet sailed along the coast.	Die Flotte ſegelte die Küſte entlang.
Trees are planted all along the banks of the river.	Dem Ufer ganz entlang ſind Bäume gepflanzt.

I will go along with you.	Ich will mit Ihnen gehen.
He lay all along on the floor.	Er lag der Länge nach auf der Erde.
As we were riding along the road.	Als wir so auf dem Wege hin ritten.
Will you go along with me?	Wollen Sie mit mir gehen?
Come along.	Komm mit.
Get along with you!	Geht Eurer Wege!
Take these things along with you.	Nehmen Sie diese Sachen mit sich.

Amiss.	Unrecht, übel, unschicklich.
If I have done amiss I repent.	Wenn ich unrecht gethan habe, so bereue ich es.
If you take a walk, it cannot be amiss.	Wenn Sie einen Spaziergang machen, das kann nicht übel seyn.
I would not be amiss to inform her.	Es würde nicht unschicklich seyn, sie zu benachrichtigen.
You cannot do amiss, if you follow his example.	Sie können nicht unrecht thun, wenn Sie seinem Beispiele folgen.
It would not be amiss to be on your guard.	Es würde nicht unrecht seyn, wenn Sie sich in Acht nähmen.
I thought it not amiss to give her a hint of it.	Ich hielt es nicht für unrecht ihr einen Wink zu geben.
Nothing comes amiss to him.	Ihm ist alles einerlei.
Nothing comes amiss to a hungry stomach.	Ein hungriger Magen nimmt mit Allem fürlieb.
Those patterns are not amiss.	Diese Proben sind nicht übel.
He took it greatly amiss.	Er nahm das sehr übel.

Pray, don't take it amiss.	Bitte, nehmen Sie es nicht übel.
If any thing should go amiss.	Wenn etwas ſchief gehen ſollte.

Among, Amongst.	Zwiſchen, unter.
There are good people among all classes.	Unter allen Klaſſen giebts gute Leute.
Amongst them were many quite innocent.	Viele unter ihnen waren ganz unſchuldig.
Among other arguments.	Unter andern Beweiſen.
I have rummaged among the papers.	Ich habe unter den Papieren herum geſucht.
'Tis in vain to seek it among mine.	Es iſt vergebens, unter meinen nachzuſuchen.
Amongst them all I know only one.	Unter ihnen allen kenne ich nur Einen.
Chuse one from among mine.	Suchen Sie eins von meinen aus.
How shall we find it among such a heap of rubbish?	Wie ſollen wir das unter einem ſolchen Wuſt finden?

Any.	Irgend; etwas, jedweder, einerlei, jedermann ꝛc.
I shall accept any thing.	Ich werde Alles annehmen.
He denied having any farther orders.	Er ſagte, daß er ſonſt keine Aufträge habe.
If you put me of any longer.	Wenn Sie mich noch länger hinhalten.
Have you any more to say?	Haben Sie noch mehr zu ſagen?
I did not ask him any questions.	Ich that gar keine Fragen an ihn.

I would not live here upon any account.
Ich möchte um keinen Preis hier wohnen.

In (at) any place.
An irgend einem Orte.

Any where.
Irgendwo.

Any body can tell you.
Jedermann kann Ihnen sagen.

Do any thing you please.
Thun Sie, was Sie wollen.

Come at any time.
Kommen Sie zu irgend einer Zeit.

Any water may serve for that.
Alles Wasser wird dazu gut seyn.

Is any body within?
Ist jemand darin?

Without any reason.
Ohne allen Grund.

Shall you stay there any time?
Werden Sie einige Zeit da bleiben?

Are you any thing the better for it?
Sind Sie deshalb um etwas gebessert?

He is as drunk as any thing.
Er ist so betrunken, als man es nur seyn kann.

Never did any one see the like.
Nie hat man etwas Aehnliches gesehen.

If you won't go there, go any where else.
Wenn Sie da nicht hingehen wollen, so gehen Sie anderswo hin.

If you don't like that, you may chuse any thing else.
Wenn Sie das nicht leiden mögen, so können Sie etwas anderes wählen.

There is not any treating with rebels.
Mit Rebellen muß man nicht unterhandeln.

Any thing of a Gentleman would scorn to act so.
Wer irgend ein anständiger Mensch seyn will, würde sich schämen, so zu handeln.

If at any time I should be so happy.
Wenn ich irgend einmal so glücklich seyn sollte.

Do it any how.
Thun Sie es, wie Sie Lust haben.

Get it out of his hands any how.
Suchen Sie es ihm auf irgend eine Weise aus den Händen zu bringen.

At any rate.	Auf jeden Fall.
I shall take any thing that offers.	Ich werde nehmen, was sich nur anbietet.

As.

Wie, gleichwie, als, da, wenn, nachdem, so, daß.

They have as much wit, civility, nay even liberty as our ladies.	Sie haben eben so viel Witz, Artigkeit und selbst Freiheit, als unsere Damen.
She was too good a christian as to have killed herself, as the heathen Lucretia did.	Sie war eine zu gute Christin, als daß sie sich hätte tödten sollen, wie die heidnische Lucretia that.
She offered him a thousand pounds as her ransom.	Sie bot ihm tausend Pfund als Lösegeld.
As we were going along.	Wie wir hingingen.
This was unnecessary, as their conduct was bad.	Dieß war unnöthig, da ihr Betragen schlecht war.
He is as good as his word.	Er ist so gut als sein Wort.
As to what my friend said.	Was das betrifft, was mein Freund sagt.
As to the fate of your son.	Was das Schicksal Ihres Sohnes betrifft.
Do as you please.	Thun Sie was Ihnen gut dünkt.
They did not do their duty as they ought.	Sie thaten ihre Pflicht nicht so, wie sie sollten.
I repeat the story as I received it.	Ich erzähle die Geschichte, wie ich sie bekommen habe.
He is with me as a footman.	Er ist als Lakei bei mir.
As occasion shall serve.	So wie die Gelegenheit sich darbieten wird.
He is as a father to me.	Er handelt wie ein Vater gegen mich.

As I hope to be saved!	So wie ich hoffe, selig zu werden!
As I am an honest man!	So wahr ich ein ehrlicher Mann bin!
As sure as I am alive!	So wahr ich lebe!
As rich as he is, he is yet always in want.	So reich er auch ist, so ist er doch immer in Verlegenheit.
As well as I love you, don't think I will do it.	So sehr ich Sie auch liebe, so denken Sie doch nicht, daß ich es thun werde.
Do it as you love me.	Thun Sie es, wenn Sie mich lieb haben.
As you value your life, be gone.	Wenn Ihnen Ihr Leben lieb ist, so gehen Sie.
I have not so much as heard of it.	Ich habe nicht einmal davon gehört.
Such as have time.	Diejenigen, welche Zeit haben.
Be it as it may.	Dem sey wie ihm wolle.
It was such an advantage as to counterbalance all his losses.	Es war ein so großer Vortheil, daß alle seine Verluste dadurch aufgewogen wurden.
I was so curious as to ask him.	Ich war so neugierig, ihn zu fragen.
Are you so deceived as to trust him still?	Sind Sie so verblendet, daß Sie ihm noch trauen?
As I conjecture.	Wie ich muthmaße.
I have as yet seen but a part of the town.	Bis jetzt habe ich nur erst einen Theil der Stadt gesehen.
As to me I left them.	Was mich betrifft, ich verließ sie.
All such as were chosen.	Alle diejenigen, die gewählt waren.
Such as it is, you are welcome to it.	So wie es ist steht es Ihnen zu Dienst.

Use me as if I were your brother.	Sehen Sie mich so an, als wenn ich Ihr Bruder wäre.
Do just as if you were at home.	Thun Sie gerade als wenn Sie zu Hause wären.
They seemed as if they were confounded.	Sie schienen gewissermaßen bestürzt.
As much (little) as you please.	So viel (so wenig) als Ihnen beliebt.
As ... for example (instance).	Als zum Beispiel.
As mad as a March-hare.	So toll wie ein Märzhase.

At.

In, zu, über, auf, von, vor, an ꝛc.

He was born (he lives) at (in) London.	Er war zu London geboren. (Er wohnt zu London).
I shall be at home.	Ich werde zu Hause seyn.
He was at your house.	Er war bei Ihnen.
While we were at table.	Während wir zu Tische waren.
At supper, dinner etc.	Beim Abendessen, beim Mittagessen ꝛc.
I spoke to him at church.	Ich sprach ihn in der Kirche.
You may do it at your leisure.	Sie können es thun, wenn Sie Muße haben.
Who is at the door?	Wer ist an der Thür?
At that moment he came.	Er kam in demselben Augenblick.
At first I took him for you.	Zuerst hielt ich ihn für Sie.
What are you at?	Was machen Sie?
The battle was fought at S.	Die Schlacht ist bei S. vorgefallen.
You will be laughed at.	Sie werden ausgelacht werden.
How can you be angry at (with) me?	Wie können Sie mir böse seyn?

If my honour did not lie at stake, I would do it.	Wenn meine Ehre nicht dabei in Gefahr käme, so würde ich es thun.
The horse goes at a great rate.	Das Pferd hat einen starken Schritt.
He is at cards.	Er ist beim Spiel.
At last. — At least.	Endlich. — Wenigstens.
At a word.	Mit einem Wort.
At length.	Ausführlich, zuletzt.
At pleasure.	Nach Belieben.
At all events.	Auf alle Fälle.
At night.	Abends, bei Nacht.
They are angry at it.	Sie sind böse darüber.
She was standing at the window.	Sie stand am Fenster.
I have bought the watch at second hand.	Ich habe die Uhr alt gekauft.
At first sight.	Beim ersten Anblick.
At it again!	Frisch daran!
I cannot do it at once.	Ich kann es nicht auf Einmal thun.
To be at a stand.	Anstehen, verlegen seyn.
I am at a stand (loss) what to answer her.	Ich weiß nicht, was ich ihr antworten soll.

Away.	Weg, fort.
Do go away!	Gehen Sie doch weg!
Away! get you gone!	Weg! packen Sie sich fort!
I cannot go away from him.	Ich kann mich nicht von ihm los machen.
They all ran away.	Sie liefen alle fort.
He scolded us away.	Er hat uns fortgezankt.
At last he made away with himself.	Endlich brachte er sich selbst um.
He shall not go away with it so.	Er soll nicht so davon kommen.
I cannot away with it.	Ich kann es nicht leiden.

Back.	Zurück, hinterwärts, (der Rücken).
He went back to his lodging.	Er ging in seine Wohnung zurück.
When will you come back?	Wann werden Sie wiederkommen?
He fell on his back.	Er fiel rücklings.
He turned his back to me and went away.	Er kehrte mir den Rücken und ging fort.
The enemy turned his back.	Der Feind floh, (kehrte den Rücken).
The fellow has a strong back.	Der Bursche kann viel vertragen.
He lives in the back part of the house.	Er wohnt im Hinterhause.
Give it him back again.	Gieb es ihm wieder zurück.
That enterprise broke his back.	Die Unternehmung hat ihn zu Grunde gerichtet.
The back-door leads to the garden.	Die Hinterthür führt nach dem Garten.
You must give me something back.	Sie müssen mir etwas herausgeben.

Because.	Weil, wegen.
I don't like him, because he's a fool.	Ich mag ihn nicht leiden, weil er ein Narr ist.
It is, because I am angry.	Deswegen, weil ich böse bin.
I do it, because I like it.	Ich thue es, weil es mir gefällt.
I shall go thither because of you.	Ich werde Ihretwegen dahin gehen.
Is it because of me?	Ist es meinetwegen?
Because of him.	Seinetwegen.

Before.	Vor, ehe, vorher, mehr, als.
I shall be there before noon.	Ich werde vor Mittag dort seyn.
I will die before I behave so.	Ich will eher sterben, als mich so benehmen.
The general was before and behind.	Der General war hinten und vorn.
I love him before myself.	Ich liebe ihn mehr als mich selbst.
He loved her before.	Er liebte sie ehemals.
He gave me some Guineas before-hand.	Er gab mir einige Guineen voraus (auf die Hand).
He is now before-hand in the world.	Er steht sich jetzt recht gut, (kömmt vorwärts).
I prefer this dish before all other meat.	Ich ziehe diese Schüssel allen andern Gerichten vor.
He got before them all.	Er kam Allen zuvor.
How long will it be, before you return?	Wie lange wird es währen, bis Sie wiederkommen?
It will not be long, before the breaking out of the war.	Es wird nicht lange mehr währen, daß der Krieg ausbricht.
The king laid the treaty before the senate.	Der König legte den Vertrag dem Senate vor.
He drove the enemy before him, like chaff before the wind.	Er trieb den Feind vor sich hin, wie Spreu vor dem Winde.
The world at large was before them, where to chuse their way.	Die weite Welt lag vor ihnen, wo sie ihren Weg wählen konnten.

Behind.	Hinter, hinten, hinterwärts, zurück.
He stood behind me.	Er stand hinter mir.
She rode behind her father *).	Sie ritt hinter ihrem Vater.

*) Auf demselben Pferde.

Look behind you.	Sehen Sie hinter sich.
I shall leave him behind.	Ich werde ihn zurücklassen.
He is behind you in knowledge.	Er steht Ihnen in Kenntnissen nach.
He is not behind him in any accomplishment.	Er bleibt in keiner Art Geschicklichkeit hinter ihm zurück.
He abused me behind my back.	Er hat mich hinter dem Rücken verläumdet.
Take him up behind you.	Nehmen Sie ihn hinter sich. (auf einem Pferde.)
Is any one behind?	Ist noch jemand zurück?
He scorned to be behindhand with him in politeness.	Er wollte ihm an Höflichkeit nichts nachgeben.
The poor fellow is much behind in the world.	Der arme Teufel ist in seinen Umständen sehr zurück.
You seem to have left your good sense behind you.	Sie scheinen Ihren Verstand zu Hause gelassen zu haben.

Beside, Besides.

Neben, bei, an, auf der Seite, überdies.

Sit down beside me.	Setzen Sie sich neben mich.
All they have yet besides.	Alles, was sie sonst noch haben.
Besides a good estate he has a large sum in ready money.	Außer beträchtlichen Gütern, hat er auch eine große Summe baaren Geldes.
Besides you know that I was abroad at that time.	Ohnehin wissen Sie, daß ich damals abwesend war.
He is beside himself with anger.	Er ist außer sich vor Zorn.
That news put him beside himself.	Diese Nachricht brachte ihn außer sich.
All this is beside the purpose of our meeting.	Dies alles liegt außer dem Zwecke unserer Zusammenkunft.

You will put him beside his patience.	Sie werden ihn um alle Geduld bringen.
Nobody besides	Keiner außer . . . .
Whom besides do you expect?	Wen erwarten Sie sonst noch?
Except him and a few besides.	Ihn und einige Andere ausgenommen.
Besides that, it was a breach of promise.	Ueberdies war es eine Wortbrüchigkeit.
Besides it being contrary to treaty, it was in itself impolitic.	Außer, daß es gegen den Vertrag war, so war es auch an sich unpolitisch.

Between, Betwixt.	Zwischen, unter.
The river flowed between the trees.	Der Fluß ging zwischen den Bäumen.
A large plain lay between the armies.	Zwischen den Armeen lag eine große Ebene.
I distinguish between friends and acquaintances.	Ich mache einen Unterschied zwischen Freunden und Bekannten.
There's no difference between you and him.	Es ist kein Unterschied zwischen Ihnen und ihm.
They planned it between them.	Sie machten es unter sich aus.
Betwixt them both they contrived to ruin him.	Durch ihr beiderseitiges Betragen wurde er zu Grunde gerichtet.
What has happened between you and him?	Was ist zwischen Ihnen und ihm vorgefallen?
Between them both I am plagued to death.	Zwischen den Beiden werde ich zu Tode gequält.
Between ourselves I am inclined to believe etc.	Unter uns, so will ich wohl glauben u. s. w.
The ball struck the ship between wind and water.	Die Kugel bestrich das Schiff hart am Wasser.

BEYOND.	Ueber, jenseits, mehr als
He lives beyond sea.	Er wohnt jenseits des Meeres.
Beyond the alps.	Jenseits der Alpen.
Beyond all doubt (dispute).	Ohne allen Zweifel.
They were delighted beyond measure.	Sie waren über die Maaßen froh.
It was far beyond my hopes.	Es war weit über meine Hoffnung.
Do not stay beyond your time.	Bleiben Sie nicht über die Zeit aus.
They went beyond all possibility of retreat.	Sie gingen so weit, daß keine Möglichkeit zum Rückzuge war.
He ventured beyond his depth.	Er ging tiefer als er Grund fühlte.
Do not go beyond my limits.	Gehen Sie nicht über das festgesetzte Ziel.
He went beyond his orders.	Er ging über seine Vorschrift hinaus.
Beyond the reach of calumny.	Ueber die Verläumdung erhaben.
Beyond all price.	Unbezahlbar.
He is much beyond me.	Er ist weit über mir.
Seven miles beyond Philadelphia.	Sieben Meilen jenseits Philadelphia.

BOTH.	Sowohl, als, alle beide.
They were victorious both by sea and land.	Sie waren siegreich zu Wasser und zu Lande.
He has shown his talents both in the cabinet and the field.	Er hat seine Talente sowohl im Kabinet als im Felde gezeigt.
I both love and esteem him.	Ich liebe und achte ihn zugleich.

Both in time of peace and war.	Sowohl in Friedenszeiten als im Kriege.
In his company I find both instruction and entertainment.	In seiner Gesellschaft finde ich beides, Belehrung und Unterhaltung.
He was both, a soldier and a scholar.	Er war beides, Soldat und Gelehrter.
There was great slaughter on both sides.	Auf beiden Seiten war ein großes Blutbad.
If both remain alive.	Wenn beide leben bleiben.
They are found in both the Indies.	Man findet sie in beiden Indien.
Both ancient and modern writers are of this opinion.	Sowohl die alten als die neuern Schriftsteller sind dieser Meinung.
Both the brothers are rascals.	Beide Brüder sind Bösewichter, Taugenichtse.
I hate them both.	Ich hasse sie beide.
He is a jack of both sides.	Er ist ein Achselträger.

But.	Aber, allein, sondern, als, nur, außer ꝛc.
He is a good father, but a little too indulgent.	Er ist ein guter Vater, aber etwas zu nachsichtig.
They did nothing but complain.	Sie thaten nichts als klagen.
There's no doubt but it will succeed.	Es ist keinem Zweifel unterworfen, daß es gut gehen wird.
If you will but be ruled by me.	Wenn Sie sich nur von mir wollen rathen lassen.
Would men but reflect that . . .	Wenn die Menschen nur bedenken wollten, daß . . .
He eats but little, but then he drinks the more for it.	Er ißt nur wenig, aber dafür trinkt er auch desto mehr.
Give him but a little.	Geben Sie ihm nur wenig.

He was here but just now.	Er war erst eben hier.
He has been gone but a moment.	Er ist erst einen Augenblick fortgegangen.
Any body but you would consent.	Jeder andere, als Sie, würde dazu stimmen.
In the last line but one.	In der vorletzten Linie.
You cannot but be sensible, that you have done wrong.	Sie müssen durchaus fühlen, daß Sie unrecht gethan haben.
I hoped to succeed, but in vain.	Ich hoffte, daß es gelingen sollte, aber vergebens.
I called on him, but he was gone out.	Ich ging zu ihm, aber er war ausgegangen.
But a little more would do.	Nur etwas mehr würde hinreichen.
But one step more and you are undone.	Noch einen Schritt weiter und Sie sind verloren.
Fear not but I will reward you.	Fürchten Sie nicht, daß ich Sie unbelohnt lassen werde.
It is but too true.	Es ist nur zu wahr.
As they went carelessly along whom should they meet but a company of the enemy.	Als sie sorglos daher kamen, siehe! da stießen sie auf einen feindlichen Trupp.
Not a day passes but he commits some folly.	Es verstreicht kein Tag, daß er nicht einen tollen Streich macht.
You must eat but sparingly.	Sie müssen nur sparsam essen.
Never did a man act thus but he repented of it at the long run.	Nie hat jemand so etwas gethan, ohne es mit der Zeit zu bereuen.
But what I like best is . . .	Aber was ich am liebsten mag, ist . . .
But the best is to come.	Aber das Beste soll noch kommen.

They refused all below the standard but the breadth of a hair.	Sie wiesen Alle ab, die nur ein Haar breit unter dem Maaße waren.
She escaped but by a miracle.	Nur durch ein Wunder entkam sie.
The demand was but just.	Das war ein ganz gerechtes Verlangen.
Life is but short.	Das Leben ist nur kurz.
If you will but second me.	Wenn Sie mir nur helfen wollen.
There's nobody but knows it.	Es giebt Niemand, der es nicht wüßte.
There's no man so perfect, but he has some failings.	Kein Mensch ist so vollkommen, daß er nicht einige Fehler hätte.
He would not come but for you.	Er wollte bloß Ihretwegen kommen.
I would go but for displeasing my father.	Ich würde gehen, wenn ich nicht fürchtete, meinem Vater zu mißfallen.
But that I fear to vex him.	Fürchtete ich nicht, ihn zu ärgern.
None but you can succeed.	Ihnen allein kann es gelingen.
But for you I had been killed.	Ohne Sie würde ich getödtet seyn.
They visit none but their own party.	Sie besuchen bloß ihre eigne Partei.
What is that but cheating?	Was ist das anders als betrügen?
Not but that I knew, he was flattering me.	Nicht, als ob ich nicht wüßte daß er mir schmeichelte
I never think of that story, but I wonder at his folly.	Ich denke nie an die Geschichte, ohne mich über seine Thorheit zu wundern.
Not but that I would forgive him.	Nicht, daß ich ihm nicht vergeben wollte.

I doubt not but you will be glad to hear.	Ich zweifle nicht; es wird Ihnen angenehm seyn, zu hören.
I saw nobody but him.	Ich sah sonst keinen, als ihn.
It was but seldom good.	Es war nur selten gut.
All but one came.	Alle, ausser Einem, kamen.
It wants but a few minutes of six o'clock.	Es sind nur noch wenige Minuten vor sechs.
It was but yesterday that	Es war erst gestern, daß ....
If they were but here.	Wenn sie nur hier wären.
When ever he bestows praise, he never fails to temper it with a but.	Wenn er jemals Lob ertheilt, so verfehlt er doch niemals, es durch ein Aber zu mäßigen.
But that won't do.	Aber das geht nicht.
He did not say, that he loved, but that he admired her.	Er sagte nicht, daß er sie liebe, sondern daß er sie bewundere.

By.

By wird durch die meisten deutschen Vorwörter übersetzt, gewöhnlich aber, mit von und durch.

This painting is by Raphael.	Dieß Gemälde ist von Raphael.
It was printed by Bensley.	Es ist bei Bensley gedruckt.
Favor'd by the night.	Durch die Nacht begünstigt.
His works are studied by all artists.	Seine Werke werden von allen Künstlern benutzt.
He fell by the sword.	Er fiel durchs Schwert.
He took it by force.	Er nahm es mit Gewalt.
He was beheaded by the king's order.	Er ward auf des Königs Befehl enthauptet.

By this sentence he lost his honor.	Durch dieß Urtheil büßte er seine Ehre ein.
I found him by chance (by accident).	Ich fand ihn zufällig.
By good luck we saw him.	Zum Glück sahen wir ihn.
It was done by degrees.	Es geschah stufenweise.
I made my collection by little and little.	Ich machte meine Sammlung nach und nach.
He had two children by his first wife.	Er hatte zwei Kinder von seiner ersten Frau.
He went by your advice.	Auf Ihren Rath ging er.
He is a nobleman by birth.	Er ist ein Edelmann von Geburt.
A carpenter by trade.	Seines Handwerks ein Zimmermann.
A lawyer by profession.	Ein Rechtsgelehrter von Profession.
By one o'clock I shall return or at least by dinner-time.	Gegen ein Uhr werde ich zurück seyn, oder spätestens zur Tischzeit.
It is four by my watch.	Es ist vier nach meiner Uhr.
By the way I must tell you.	Im Vorbeigehen muß ich Ihnen sagen.
Do as you would be done by.	Thut Andern, wie Ihr wollt, daß sie Euch thun sollen.
If I should do by you as you do by me.	Wenn ich gegen Sie so handeln wollte, als Sie gegen mich.
He sells by wholesale, but not by retail.	Er verkauft im Großen, aber nicht einzeln.
By this time twelve months.	Von jetzt über zwölf Monate.
He saluted all the ladies by turns.	Er grüßte alle Damen nach der Reihe.
Will you please to sit by me?	Wollen Sie die Güte haben, sich zu mir zu setzen?
At a coffeehouse hard by.	In einem Kaffehause nebenan.

He lives by his industry.
Er lebt von seinem Fleiße.

We passed by the house without looking up.
Wir gingen vor dem Hause vorüber, ohne aufzusehen.

You must form yourself by his example.
Sie müssen sich nach seinem Beispiele bilden.

Take warning by him.
Er mag Ihnen zur Warnung dienen.

By all the circumstances.
Nach allen Umständen.

He comes to us day by day.
Er kömmt Tag für Tag zu uns.

By all means.
Allerdings.

By no means.
Keinesweges.

I will come by and by.
Ich werde nachher, (späterhin) (bald) nachkommen.

By the end of the week.
Gegen Ende der Woche.

By next sunday it shall be ready.
Gegen den künftigen Sonntag soll es fertig seyn.

By this day sen' night.
Heute über acht Tage.

They settled it by lot.
Sie haben es durchs Loos entschieden.

He ceded this province by treaty.
Er trat diese Provinz einem Vertrage gemäß ab.

I came by way of Frankfort, and shall return by way of Brussels.
Ich kam über Frankfurt, und werde über Brüssel zurückgehen.

A by-road.
Ein Nebenweg.

A by-street (lane).
Eine Nebenstraße (Twiete.)

Such by-blows often make great fortunes.
Solche Bastarde machen oft viel Glück.

You are taller by a whole head.
Sie sind um einen ganzen Kopf größer.

She is prettier by far.
Sie ist viel hübscher.

That way is nearer by seven miles.
Das ist um sieben Meilen näher.

I was standing by at the time.
Ich stand um die Zeit nahe dabei.

I have not so much money by me.	Ich habe nicht ſo viel Geld vorräthig.
I will stand by you.	Ich will Ihnen beiſtehen.
He sets much store by it.	Er ſetzt einen hohen Werth darauf.
I travelled by moonlight.	Ich reiſete bei Mondſchein.
One by one, two by two.	Einer nach dem Andern, Zwei und Zwei.
The way by sea is shorter, but I had rather go by land.	Der Weg zur See iſt kürzer, ich möchte aber lieber zu Lande gehen.
Stand by!	Platz da!

By,	By, mit den reciproken Fürwörtern, ſchließt alle andere Perſonen und Sachen aus.
I shall be by myself.	Ich werde allein ſeyn.
He did it by himself.	Er that es für ſich.
You may go by yourself.	Sie mögen allein gehen.

Down.	Hinab, herab, hinunter, nieder.
You must pay the money down (upon the nail).	Sie müſſen in baarem Gelde bezahlen.
The sun is gone down.	Die Sonne iſt untergegangen.
The ship sails down the river.	Das Schiff ſegelt den Fluß hinunter.
He walks up and down.	Er geht auf und nieder.
Pray, come down.	Kommen Sie doch herunter.
Sit down without ceremony.	Setzen Sie ſich, ohne Umſtände.

Write down, what I say.	Schreiben Sie nieder, was ich ſage.
Down with him!	Nieder mit ihm!
He bowed down to the ground.	Er verbeugte ſich bis zur Erde.
Will you go down?	Wollen Sie hinunter gehen?
The exchange is down to thirty.	Der Cours iſt bis auf dreißig herunter.
Go down stairs.	Gehen Sie hinab.
Set it down to me (put it down to my account).	Schreiben Sie es für mich an.
Down to the bottom.	Bis auf den Grund.
He is much cast down.	Er iſt ſehr herunter.
He was a little down in the mouth.	Er hatte den Muth verloren.
He fell down.	Er fiel nieder.
He blushed and looked down.	Er erröthete und ſah vor ſich nieder.

Either.	Jeder, einer, entweder ꝛc.
He is richer than either of you.	Er iſt reicher als einer von Ihnen.
Either of you may come.	Einer von Ihnen kann kommen.
I have not seen either him or his wife.	Ich habe weder ihn noch ſeine Frau geſehen.
The loss was great on either side.	Der Verluſt auf beiden Seiten war groß.
They chuse a pretty child of either sex.	Sie wählen ein ſchönes Kind jedes Geſchlechts.
He is either a fool or a knave.	Er iſt entweder ein Thor, oder ein Schelm.
I will have either all or none.	Ich will entweder Alles, oder nichts haben.

Think me not either insensible or ungrateful.	Glauben Sie, daß ich weder unempfindlich noch undankbar bin.
I have no news either of him or his brother.	Ich habe keine Nachricht, weder von ihm, noch von seinem Bruder.

Else.

Anders, sonst, oder: wo nicht.

No one else but you can have told him.	Keiner als Sie kann es ihm gesagt haben.
You or some one else.	Sie oder sonst jemand.
They mean nothing else.	Sie meinen sonst nichts.
Have you nothing else to do?	Haben Sie sonst nichts zu thun?
What else could hinder it?	Was sonst könnte daran hindern?
Somewhere else.	Irgendwo anders.
Get about your business or else I will break your head.	Bekümmern Sie sich um Ihre Arbeit, oder ich werde Ihnen den Kopf zerbrechen.
Or else he has told me a lie.	Sonst hat er mir etwas vorgelogen.

Even.

Eben, flach, gleich, gerade, selbst, sogar ꝛc.

It is an even country.	Es ist eine flache Gegend.
This is not even.	Dies ist nicht gleich.
These two weights are even.	Diese zwei Gewichte sind sich gleich.

I am even with you.	Ich bin Ihnen nun nichts mehr schuldig.
I will be even with you for it some day or other.	Ich werde es Ihnen über kurz oder lang vergelten (gedenken).
Even reckoning makes lasting friends.	Richtige Rechnung erhält gute Freundschaft.
She has an even temper.	Sie hat ein ruhiges Gemüth.
She has an even set of teeth.	Sie hat eine gerade Reihe Zähne.
Our accounts are even.	Unsere Rechnung geht auf.
We came off upon even terms.	Wir hatten gleichen Vortheil davon.
Six is an even number.	Sechs ist eine gleiche Zahl.
We played at odd and even.	Wir spielten Paar oder Unpaar.
It were a shame even to think of it.	Es wäre eine Schande, selbst nur daran zu denken.
Even then he would not submit.	Selbst dann würde er nicht nachgeben.
Their rage and even their murmurs ceased.	Ihre Wuth und selbst ihr Murren hörte auf.
Even in jest I would not lie.	Selbst im Scherz möchte ich nicht lügen.
Is it even so? then I am undone indeed.	Ist es dahin gekommen? dann bin ich ohne Hoffnung verloren.
Even a little before he died.	Kurz vor seinem Tode.
You had better e'en consent with a good grace.	Es wäre besser, wenn Sie gutwillig beistimmten.
You must e'en submit, for you cannot help it.	Sie müssen wohl nachgeben, denn Sie können nichts dagegen machen.

Ever.	Immer, ſtets, je, jemals.
Did you ever hear anything so charming?	Hörten Sie jemals ſo was Bezauberndes.
I would not go for ever so much.	Ich möchte um keinen Preis gehen.
I will come as soon as ever I can...	Ich werde kommen, ſo ſchnell ich nur immer kann.
It has ever been my wish.	Es iſt immer mein Wunſch geweſen.
He remembered it ever after.	Er erinnerte immer nachher daran.
If ever you deceive me.	Wenn Sie mich jemals hintergehen.
I am ever at your service.	Ich bin immer zu Ihren Dienſten.
For ever and for aye.	Immer und ewig.
Queen Elisabeth of ever-blessed memory.	Königin Eliſabeth, glorreichen Andenkens.
This ever was and will be so.	Das war und wird immer ſo ſeyn.
She must pay her debts, let her be ever so amiable.	Sie muß ihre Schulden bezahlen, und wenn ſie noch ſo liebenswürdig iſt.
Let him be ever so rich.	Wenn er auch noch ſo reich iſt.
I am blamed, tho' I do ever so well.	Man tadelt mich, wenn ich es auch noch ſo gut mache.
Give me some, though it be ever so little.	Geben Sie mir etwas, wenn es auch noch ſo wenig iſt.
We will tame them, be they ever so fierce.	Wir wollen ſie zahm machen, wenn ſie auch noch ſo wild ſind.

Some English writers use *never* in phrases like the five last; though one should deem *ever* to be more correct.

Einige engliſche Schriftſteller ſetzen in Phraſen, wie die fünf letzten, never für ever, doch ſollte man ever für das richtigere halten.

EVERY.	Jeder, jeglicher, jedweder.
Every man is liable to error.	Jedermann kann ſich irren.
I visit her every day.	Ich beſuche ſie alle Tage.
Once every year.	Einmal im Jahr.
Every one fears him.	Jeder fürchtet ihn.
Every body loves her.	Jedermann liebt ſie.
The post comes every other day.	Die Poſt kommt einen Tag um den andern.
His folly is known every where.	Seine Narrheit iſt überall bekannt.
He took every one of them.	Er nahm jeden von ihnen.
He drank up every drop of the bottle.	Er trank die Bouteille bis auf den letzten Tropfen aus.

FAR.	Fern, weit, entfernt.
He has travelled far.	Er iſt weit gereiſet.
I am far from believing this story.	Ich bin weit entfernt, die Geſchichte zu glauben.
Here are far greater rivers and far higher mountains than in Europe.	Hier ſind viel größere Flüſſe und viel größere Gebirge als in Europa.
This is the longest way by far.	Dies iſt bei weitem der längſte Weg.
She is prettier by far.	Sie iſt bei weitem hübſcher.
You may go as far as you please.	Sie können ſo weit gehen als Sie wollen.
As far as I can guess.	So viel ich vermuthen kann.
As far as I am able.	So weit ich im Stande bin.
How far is it from here to London?	Wie weit iſt es von hier nach London?
That is a far-fetched excuse.	Die Entſchuldigung iſt weit hergeholt.

Far off.	Weit davon.
The winter is far advanced.	Der Winter ist weit vorgerückt.
He is so far from having obtained his father's consent, that he has not even asked it.	Er ist so weit entfernt, seines Vaters Einwilligung erhalten zu haben, daß er nicht einmal darum nachgesucht hat.
He is known far and near.	Er ist weit und breit bekannt.
The effects of this earthquake spread far and wide.	Die Wirkung dieses Erdbebens erstreckt sich weit und breit.
Far be it from me to suspect you.	Fern sey es von mir, Sie in Verdacht zu haben.
Thus far and no farther.	Bis dahin und nicht weiter.

For.

Für, wegen, während, denn ꝛc.

She suffered for her credulity.	Sie litt für ihre Leichtgläubigkeit.
I will die for you.	Ich will für Sie sterben.
For if.	Denn wenn.
For if it is said.	Denn wenn man sagt.
That will suffice for the present.	Das wird für jetzt genug seyn.
I have renounced gaming for ever.	Ich habe dem Spiele auf immer entsagt.
He did it for my (your, her, his etc.) sake.	Er that es meinet-, (euret-, ihret-, seinet- ꝛc.) wegen.
It is a shame for you.	Es ist eine Schande für Sie.
I shall suffer for having listened to him.	Ich werde dafür leiden, daß ich ihm Gehör gegeben habe.
He was left for dead.	Man ließ ihn für todt liegen.

I take it for granted.	Ich nehme es für ausgemacht an.
He sold it for twenty pounds.	Er verkauft es für zwanzig Pfund.
How much did he sell it for?	Wie hoch verkauft er es?
As for me (for my part).	Was mich betrifft (ich meines Theils).
For that very reason.	Aus eben dem Grunde.
For all that I shall go.	Dessen ungeachtet werde ich hingehen.
He could not do it for want of strength.	Er konnte es aus Mangel an Kraft nicht thun.
For all his seeming modesty I don't trust him.	Ungeachtet seiner anscheinenden Bescheidenheit, so traue ich ihm doch nicht.
I did it for this reason.	Ich that es deshalb.
We do it for custom's sake.	Wir thun es, weil es so Gebrauch ist.
Were it not for you I should go.	Wäre es nicht Ihretwegen, so ginge ich.
It is not for nothing.	Es ist nicht umsonst.
I could not forgive him, for all he was my friend.	Ich konnte ihm nicht vergeben, ob er gleich mein Freund war.
For the time to come.	In Zukunft, künftig.
For what end do you ask it?	Aus welchem Grunde fragen Sie darnach?
He gave sentence for us.	Er sprach das Urtheil zu unsern Gunsten.
He was very learned for those times.	Für die Zeiten war er ein sehr gelehrter Mann.
He will certainly swing for it.	Er wird gewiß dafür hängen müssen.
What are you for?	Wofür sind Sie?
I am for staying at home.	Ich bin dafür, zu Hause zu bleiben.
I am for peace and quietness.	Ich bin für Ruhe und Frieden.

He was for attempting it.	Er war für den Versuch.
They had nothing left but to scamper for it.	Es blieb Ihnen nichts übrig, als davon zu laufen.
You need not be angry, for nobody spoke to you.	Sie brauchen nicht böse zu seyn, denn niemand hat Ihnen etwas gesagt.
It is not well for him to do so.	Es ist nicht schön von ihm das zu thun.
The thing speaks for itself.	Die Sache spricht für sich selbst.
She trembled for fear.	Sie zitterte vor Furcht.
It is enough for you to know, that he is not here.	Es ist hinreichend für Sie, zu wissen, daß er nicht hier ist.
He lived in the country for many years.	Er lebte viele Jahre auf dem Lande.
They remained for a long time closetted up together.	Sie blieben lange zusammen eingeschlossen.
He will be absent for the whole summer.	Er wird den ganzen Sommer abwesend seyn.
He was deaf for many years.	Er war viele Jahre taub.
We did it for our own pleasure.	Wir thaten es zu unserm eigenen Vergnügen.
He hoped to be back soon enough for dinner.	Er glaubte, früh genug zum Mittagsessen zurück zu seyn.
Come soon, for I have much to say to you.	Kommen Sie bald, denn ich habe Ihnen viel zu sagen.
I have long known him for a fool.	Ich habe ihn lange als einen Thoren gekannt.

FROM.	Von, an, aus, seit.
I come from America.	Ich komme aus Amerika.
They went from me early.	Sie gingen früh von mir.

You hinder me from writing.	Sie hindern mich am Schreiben.
This may be proved from scripture.	Das kann aus der Schrift bewiesen werden.
Armed from top to toe.	Bewaffnet vom Kopf bis zu den Füßen.
From time to time.	Von Zeit zu Zeit.
I have chosen it from among them.	Ich habe es unter ihnen ausgesucht.
From the crown of the head to the sole of the foot.	Vom Wirbel bis auf die Fußsohlen.
He suffered much from his wounds.	Er litt viel an seinen Wunden.
Translated from the French.	Aus dem Französischen übersetzt.
I know it from experience.	Ich weiß es aus Erfahrung.
I have it from good authority.	Ich habe es von guter Hand.
He withdrew his protection from her.	Er entzog ihr seine Gunst (Schutz).
He retired from office.	Er zog sich vom Dienst zurück.
From 60 to 70 houses are burnt.	Es sind an 60 bis 70 Häuser verbrannt.
Separate the good from the bad.	Trennen Sie das Gute vom Schlechten.
I will write to you from London.	Ich werde von London aus an Sie schreiben.
They dissuaded me from it.	Sie haben mich davon abgebracht.

If.	Wenn, wofern, ob, obschon, obgleich.
I will come, if I can.	Ich werde kommen, wenn ich kann.
If that be the case.	Wenn das der Fall ist.

He ran away as if panic-struck.	Er rannte mit einem panischen Schrecken davon.
It is as if one should say.	Es ist, als wenn jemand sagen wollte.
They look as if they were deserters.	Sie haben das Ansehen von Ausreißern.
He made as if he were mad.	Er stellte sich toll.
If they deceive me.	Wenn sie mich betrügen.
If he should come.	Wenn er kommen sollte.
If it had not been for that.	Wenn es nicht darum gewesen wäre.
He was a great commander, if not the greatest of his age.	Er war ein guter General, wo nicht der größte seiner Zeit.
They received him, if not with cordiality, yet with politeness.	Sie empfingen ihn, wenn nicht gerade herzlich, doch mit vieler Artigkeit.

In.

In, an, hinein, zu, unter, aus, innen.

They were taken in the fact.	Sie waren auf der That ertappt.
In good homour.	Bei guter Laune.
It is not in human nature to bear such treatment.	So eine Behandlung kann kein Mensch aushalten.
It is not in him to decide this question.	Es kömmt ihm nicht zu, diese Frage zu entscheiden.
In the mean time.	Unterdessen, inzwischen.
In obedience to your commands.	Ihrem Befehle zufolge.
In token of friendship.	Als ein Freundschafts-Zeichen.
Sick in body, but sound in mind.	Krank am Körper, aber gesund am Geiste.
I know not, in whom to trust.	Ich weiß nicht wem ich trauen soll.

This is a great weakness (folly, blindness) in him.	Das iſt eine große Schwäche (Thorheit, Verblendung) an ihm.
They received a reward either in land or money.	Sie bekamen eine Belohnung, entweder an Land oder baarem Gelde.
A promise in writing.	Ein ſchriftliches Verſprechen.
Words will not do, I must have it in black and white.	Worte helfen nicht; ich muß es ſchwarz auf weiß haben.
You are bound in honor to consent.	Ihre Ehre verpflichtet Sie zur Einwilligung.
In contempt of her.	Aus Verachtung gegen ſie.
In spite of their dislike.	Trotz ihres Mißfallens.
It stands me in more money.	Es kömmt mir höher zu ſtehen.
In that we are weak and liable to error.	Hierin ſind wir ſchwach und dem Irrthum unterworfen.
I must keep in with him.	Ich muß es mit ihm halten.

Into.	In (vor dem Accuſativ).
I went into the house.	Ich ging in das Haus.
He penetrated into the secret.	Er drang in das Geheimniß.
You have drawn me into your snares.	Sie haben mich in Ihre Schlingen gelockt.
His windows look into my garden.	Seine Fenſter ſind nach meinem Garten zu.
They fell into decay.	Sie geriethen in Verfall.
He persuaded me into it.	Er hat mich dazu überredet.
He was whipt into a confession of his guilt.	Er wurde ſo lange gepeitſcht, bis er ſeine Verbrechen eingeſtand.
They have frightened him into compliance.	Sie haben ihm ſo bange gemacht, daß er einwilligte.
He was at lenght reasoned into the belief of miracles.	Er wurde zuletzt überredet, an Wunder zu glauben.

Near, Nearly.	Nahe, nahe bei, unweit, an, fast, bald ꝛc.
She stood near me.	Sie stand nahe bei mir.
He was near being killed.	Er wäre beinahe getödtet.
She has near a thousand pounds.	Sie hat nahe an tausend Pfund.
She is my nearest relation.	Sie ist meine nächste Verwandte.
She is said to be very near (close).	Man sagt, sie sey sehr geizig.
Near is my shirt, but nearer is my skin.	Das Hemd ist mir näher als der Rock.
Near at hand.	Gleich bei der Hand.
He is near sixty.	Er ist nahe an sechzig.
You are not near so bad.	Sie sind bei weitem nicht so schlecht.
He went near to accuse me.	Er war nahe daran, mich zu beschuldigen.
His horse was blind of the near (off) eye (lame of the near foot.)	Sein Pferd ist auf dem linken (rechten) Auge blind, (lahm am linken Beine).
His loss nearly cost her her life.	Sein Verlust kostete ihr beinahe das Leben.
He was nearly related to her.	Er war nahe verwandt mit ihr.
They are nearly finished.	Sie sind beinahe fertig.

Neither.	Weder, auch nicht, keiner.
He is neither covetous nor prodigal.	Er ist weder geizig noch verschwenderisch.
Neither is this all my grief.	Das ist nicht all mein Kummer.
Neither did I ever know it.	Auch habe ich es nie gewußt.

Let me not be thought arrogant neither.	Lassen Sie mich auch nicht anmaßend scheinen.
She does not like him, neither do I.	Sie mag ihn nicht leiden, und ich eben so wenig.
Neither the one nor the other.	Weder der Eine noch der Andere.
Neither you nor any one shall make me believe it.	Weder Sie, noch sonst jemand, werden mich es glauben machen.
He has given two explanations, but I comprehend neither.	Er hat zweierlei Erklärungen gegeben, aber ich verstehe keine davon.

Never.

Nie, niemals, nimmer, nimmermehr, ja nicht.

He will never do it.	Er wird es nimmermehr thun.
I have never seen him since.	Ich habe ihn seitdem nie wieder gesehen.
Never a one was there.	Es war nicht ein einziger da.
Never father loved his children better.	Nie liebte ein Vater seine Kinder mehr.
Never think of braving his anger.	Denken Sie ja nicht daran, seinem Zorn zu trotzen.
Never refuse him such a trifle.	Schlagen Sie ihm ja so eine Kleinigkeit nicht ab.
It can never be worth while to risk such a loss.	Es kann unmöglich der Mühe werth seyn, so einen Verlust zu wagen.
Will you consent?	Wollen Sie einwilligen?
Never!	Niemals!
Now or never!	Jetzt oder nimmermehr!
I have never yet seen him.	Ich habe ihn noch nie gesehen.

Now.	Nun, jetzt, nun aber ꝛc.
Now you may go.	Jetzt können sie gehen.
He was just now here.	Er war so eben hier.
Now is the moment.	Jetzt ist der Augenblick.
Even now they begin.	Jetzt eben fangen sie an.
Now and then.	Dann und wann.
Now a days they are wiser.	Heut zu Tage ist man klüger.
Now, if they think so, they are mistaken.	Nun, wenn sie das denken, so sind sie irrig.
Now if he should die this night?	Wenn er nun diese Nacht sterben sollte?
Now if he is not there?	Wenn er nun nicht da ist?
Now it is at an end.	Jetzt ist es aus. —
He may now come or not.	Er mag nun kommen oder nicht.
Now then, this man is a robber.	Nun aber, der Mann ist ein Räuber.
Now generous, now mean, now affable, now haughty, he has no fixed character.	Bald großmüthig, bald niedrig; bald leutselig und bald hochmüthig — so hat er keinen bestimmten Character.

Of.	Von, unter, aus.
The master of the house.	Der Herr vom Hause.
This comes of your negligence.	Das kömmt von Ihrer Nachlässigkeit.
I cannot tell what will come of it.	Ich kann nicht sagen, was daraus entstehen wird.
What will become of us?	Was wird aus uns werden?
In days of yore.	In alten Zeiten.
Of all these books that is the best.	Von allen den Büchern ist dieß das beste.
I like that of all things.	Ich mag das vor allem gern.
That is well done of you.	Das haben Sie gut gemacht.
He is a pretty figure of a man.	Es ist eine artige Figur von einem Mann.

The house was of stone.	Das Haus war massiv.
The city of Hamburgh (Hambro').	Die Stadt Hamburg.
The dutchy of Juliers.	Das Herzogthum Jülich.
The kingdom of England.	Das Königreich England.
The empire of Russia.	Das Kaiserthum Rußland.
A banknote of ten pounds.	Eine Banknote von zehn Pfund.
I had a bad journey of it.	Ich hatte eine böse Reise.
Sick of a fever.	An einem Fieber krank.
I am of your way of thinking.	Ich denke wie Sie.
He has a house of his own.	Er hat sein eignes Haus.
A devil of a fellow.	Ein verzweifelter Kerl.
A scoundrel of a lawyer.	Ein Schurke von Advokaten.
An angel of a woman.	Ein Engel von Weibe.
Of a little one.	Von Kindheit auf.
Out of hand.	Sogleich.

Off.	Ab, fern, von hier.
Off with your hat!	Den Hut ab!
We are quite off from him.	Wir sind ganz von ihm ab.
He is very well off.	Er ist in sehr guten Umständen.
It is very far off.	Das ist sehr weit ab.
Ten miles off —	Zehn Meilen von —
Pull off your shoes, etc.	Ziehen Sie Ihre Schuhe aus.
He set off last week.	Er ist vergangene Woche abgereiset.
He has left off his tricks.	Er hat die Stückchen aufgegeben.
The battle was fought off cape Trafalgar.	Die Schlacht fiel beim Kap Trafalgar vor.
This affair is off.	Es ist nichts daraus geworden.

They got their vessel off.	Sie bekamen das Schiff los.
You must take something off.	Sie müssen etwas abnehmen.
This article went off well.	Diese Waare hatte einen schnellen Absatz.
He put off his journey.	Er schob seine Reise auf.
You are always off and on.	Sie sind immer unentschlossen.
I am off.	Ich bin fertig, oder ich gehe.
He is gone off with the money.	Er ist mit dem Gelde fortgegangen.
Off! off!	Fort! fort!

On.	Auf, an, zu, fort.
It lies on the table.	Es liegt auf dem Tische.
I depend (rely) on you.	Ich verlasse mich auf Sie.
Put on your cloak.	Hängen Sie Ihren Mantel um.
On foot or on horseback.	Zu Fuß oder zu Pferde.
On the contrary.	Im Gegentheil.
They did it on purpose.	Sie thaten es mit Willen.
The victory was on the side of justice.	Der Sieg war auf Seiten der Gerechtigkeit.
On my part I have neglected nothing.	Ich meines Theils habe nichts versäumt.
He rose on a sudden.	Er stand plötzlich auf.
On this condition I will go.	Unter der Bedingung will ich gehen.
I am resolved on it.	Ich bin darüber entschieden.
On the way to Vevay.	Auf dem Wege nach Vivis.
He is on the high road to ruin.	Er ist auf dem geraden Wege zum Verderben.
To play on the flute, etc.	Auf der Flöte ꝛc. spielen.
On such a solemn occasion.	Bei so einer feierlichen Gelegenheit.
On opening the chest it was found to be empty.	Bei Eröffnung der Kiste fand man sie leer

Walk on! Play on!	Voran! Weiter gespielt!
On my life you will succeed.	So wahr ich lebe, es wird Ihnen glücken.
A treatise on the vaccine.	Eine Abhandlung über die Kuhpocken.
An uncle on the father's (mother's) side.	Ein Onkel von Vaters (Mutters) Seite.
We are on the eve of great events.	Wir haben große Ereignisse zu erwarten.
On the verge (brink) of ruin.	Am Rande des Verderbens.
You stand on good ground.	Sie stehen auf gutem Boden (haben eine gute Sache).
He ventures on ticklish ground.	Er macht ein gefährliches Unternehmen.

OVER.	Ueber, vorbei, vorüber.
We can look over the wall.	Wir können über den Wall sehen.
I heard a noise over my head.	Ich hörte einen Lärm über meinem Kopfe.
A storm hangs over them.	Die Gefahr schwebt über ihnen.
She has a veil over her face.	Sie hat einen Schleier vor dem Gesichte.
They gained a great victory over the enemy.	Sie haben einen großen Sieg über den Feind davon getragen.
He triumphed over all obstacles.	Er besiegte alle Hindernisse.
He is in debt over head and ears.	Er steckt bis über die Ohren in Schulden.
He fell over head and ears into the water.	Er fiel über Hals und Kopf in's Wasser.
The storm is over.	Der Sturm ist vorüber.

I wish, it were well over.	Ich wollte, es wäre glücklich überstanden.
We read the book over.	Wir lesen das Buch durch.
I have done it a hundred times over.	Ich habe es über hundertmal gethan.
I have long since given it over.	Ich habe es schon lange aufgegeben.
He was warned over and over again.	Er war zu wiederholtenmalen gewarnt.
He is given over by his physicians.	Er ist von seinen Aerzten aufgegeben.
The Elbe is frozen over.	Die Elbe ist zugefroren.
Ten miles over.	Zehn Meilen im Durchschnitt.
Let us go over.	Laßt uns hinüber gehen.
It is all over with him.	Es ist ganz vorbei mit ihm.

OUT,

as preposition, is always followed by OF; as adverb it stands alone.

Aus, außer, außerhalb.

He dined out of the house.	Er speisete außer dem Hause.
This fruit is now out of season.	Es ist nicht die Jahreszeit für diese Frucht.
She is out of her wits (mind).	Sie ist wahnsinnig.
He is not yet out of danger.	Er ist noch nicht außer Gefahr.
He is out of place.	Er ist ohne Stelle.
He is out of favor at court.	Er ist in Ungnade am Hofe.
The book is out of print.	Das Buch ist vergriffen.
They are now out of sight.	Sie sind nun aus dem Gesicht.
It went quite out of my head.	Das ist mir ganz aus dem Sinn gekommen.

It has been the custom-time out of mind.	Das iſt ſeit undenklichen Zeiten Gebrauch geweſen.
He is out of the way.	Er iſt abweſend.
That's out of my way.	Das iſt nicht mein Fach.
They laughed him out of countenance.	Sie brachten ihn durch ihr Lachen in Verwirrung.
I am ten pounds out of pocket.	Ich habe zehn Pfund eingebüßt.
I am out of humour today.	Ich bin heute nicht gut gelaunt.
I am quite out of patience.	Ich habe gänzlich die Geduld verloren.
My mouth is out of taste.	Meine Zunge hat keinen Geſchmack.
We got the secret out of him.	Wir haben das Geheimniß herausgelockt.
The instrument is out of tune.	Das Inſtrument iſt verſtimmt.
You seem out of tune.	Sie ſcheinen verſtimmt.
You ask quite out of the way.	Sie machen eine übertriebene Forderung.
Such notions are out of date.	Solche Begriffe ſind veraltet.
Out of sight, out of mind.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Your time is out.	Ihre Zeit iſt verfloſſen.
My dream is now out.	Nun iſt mein Traum eingetroffen.
All the story came out.	Die ganze Geſchichte kam aus.
You are quite out.	Sie irren ſich gänzlich.
Your coat is out at the elbows.	Ihr Kleid iſt an den Ellenbogen entzwei.
He is quite out at the elbows.	Es ſteht ſchlecht mit ihm, er hat viele Schulden.
Out upon him!	Er ſoll ſich ſchämen.
Out upon such conduct!	Zum Henker mit einer ſolchen Aufführung!

Since.	Seit, indem, da ꝛc.
Since we have lived here.	Seit wir hier gewohnt haben.
It is not four days since.	Es iſt nicht vier Tage her.
How long is it since?	Wie lange iſt es her?
All this happened since.	Das hat ſich alles ſeitdem zugetragen.
Since you are resolved.	Seitdem Sie entſchloſſen ſind.
Since it is so, I cannot help it.	Da es ſo ſteht, kann ich nicht helfen.

So.	So.
May I do so?	Kann ich das thun?
Why did you say so?	Warum ſagten Sie das?
'Twas so we came to know it.	Auf dieſe Weiſe haben wir es erfahren.
So! so! that will do.	So! ſo! das iſt gut.
Wisdom, prudence, and so forth.	Weisheit, Vorſicht, u. ſ. w.
I find myself but so so.	Ich befinde mich ſo ſo.
He is a so so kind of a fellow.	Er iſt ein zweideutiger Kerl.
That is a very so so performance.	Das iſt ein mittelmäßiges Stück Arbeit.
As you have sown, so you may reap.	Wie man ſäet, ſo wird man erndten.

Through, Throughout.	Durch, durchaus.
Let us go through this field.	Laſſen Sie uns durch dieſes Feld gehen.
He was run through the body.	Er war durch den Leib geſtochen.
He got happily through his illness.	Er kam glücklich durch ſeine Krankheit.
I could not speak through excess of joy.	Ich konnte vor Uebermaaß der Freude nicht ſprechen.

He did it through pity.	Er that es aus Mitleiden.
He spoke to him through an interpreter.	Er sprach durch einen Dollmetscher mit ihm.
We are wet through and through.	Wir sind durch und durch naß.
She looked him through and through.	Sie hat ihn ganz durchschaut.
We have flowers throughout the year.	Wir haben das ganze Jahr durch Blumen.
The news was spread throughout the empire.	Die Neuigkeit wurde durchs ganze Reich verbreitet.
The house is elegantly furnished throughout.	Das Haus ist durchaus schön meublirt.

Till, Untill.	Bis.
Till that day.	Bis den Tag.
From morning till evening.	Vom Morgen bis zum Abend.
I did not go till yesterday.	Ich ging erst gestern hin.

To.	Zu, an, nach ꝛc.
He begged his bread from door to door.	Er bettelte sein Brod von Thür zu Thür.
That's nothing to me.	Das macht mir nichts.
They live quite to themselves.	Sie leben ganz nach ihrem Gefallen.
I must be free to confess.	Ich muß frei gestehen.
He is a slave to prejudice.	Er ist ein Sclave des Vorurtheils.
That province is lost to him for ever.	Die Provinz hat er für immer verloren.
He did his business to my satisfaction.	Er hat das Geschäft zu meiner Zufriedenheit ausgerichtet.
That succeeded to admiration.	Das fiel bewundernswürdig gut aus.

Two ships passed by to the westward.	Zwei Schiffe segelten westwärts vorbei.
Not to my knowledge.	So viel ich weiß, nicht.
To the best of my recollection.	So viel ich mich erinnern kann.
They fought hand to hand.	Sie fochten Mann gegen Mann.
We fought this ship yard-arm to yard-arm.	Wir fochten mit diesem Schiffe Bord an Bord.

TOWARDS.	Gegen, zu.
The enemy advanced towards our camp.	Der Feind rückte gegen unser Lager an.
He ran towards the sea.	Er lief nach der See zu.
Towards night.	Gegen Abend.
Towards the left hand.	Zur linken Hand.
Their exertions contributed much towards bringing about the reconciliation.	Ihre Bemühungen trugen viel dazu bei, die Aussöhnung zu bewirken.

VERY.	Sehr, eben ꝛc.
I am very sorry to say.	Es thut mir leid, sagen zu müssen.
The very same day.	Den nämlichen Tag.
That is the very same fellow, who stole my watch.	Das ist derselbe Kerl der meine Uhr gestohlen hat.
He is the very picture of his father.	Er ist das wahre Ebenbild seines Vaters.
The very name of that man is hateful to me.	Der bloße Name des Menschen ist mir schon verhaßt.
The very devil himself might learn cunning from him.	Der Teufel selbst könnte von ihm noch Pfiffe lernen.

Very well, Sir, as you please, 'tis quite indifferent to me.	Sehr wohl, mein Herr, wie Sie wollen; mir ist es ganz gleich.

Under.	Unter u.
It is under the table.	Es ist unter dem Tische.
I am under restraint.	Die Hände sind mir gebunden.
He labours under great afflictions (misfortunes, difficulties).	Er hat mit großen Trübsalen (Unglück, Schwierigkeiten) zu kämpfen.
Under confinement.	Im Gefängniß.
He is under age.	Er ist minderjährig.
She is under an oath to conceal it.	Sie ist durch einen Eid gebunden, es zu verschweigen.
A note under his hand.	Ein Wechsel von seiner Hand.
It is under lock and key.	Es ist unter Schloß und Riegel.
The fleet is under sail.	Die Flotte ist unter Segel.
He printed it under his own name.	Er hat es unter seinem Namen drucken lassen.
The whole town is under water.	Die ganze Stadt steht unter Wasser.
This virtue is personified under the figure of a young woman.	Diese Tugend wird unter dem Bilde einer jungen Frau dargestellt.

Up.	Hinauf, bis auf, bis an.
He stood in water up to his chin.	Er stand bis ans Kinn im Wasser.
Seal up the letter.	Siegeln Sie den Brief zu.
His blood was up.	Er war in Wallung (aufgebracht).
They sailed up the river.	Sie segelten den Fluß hinauf.
He bid up to fifty pounds.	Er bot bis auf 50 Pfund.

Let us make it up.	Laſſen Sie uns das gegen einander aufheben.
That is uphill work.	Das iſt eine beſchwerliche Arbeit.

When.	Als, wann.
When I was at home.	Als ich zu Hauſe war.
When people will be meddling, where they have no concern, they must take their chance.	Wenn Leute ſich in Dinge miſchen wollen, die ſie nichts angehen, ſo müſſen ſie vorlieb nehmen, was darnach kommt.
When do you think of going?	Wann denken ſie wegzugehen?

Whence.	Woher.
Whence comes this?	Woher kommt das?
Whence did this suspicion arise?	Wie iſt dieſer Verdacht entſtanden?
Whence we crossed over to France.	Von wo wir nach Frankreich übergingen.

Whether.	Ob, entweder.
Whether you will or not.	Sie mögen wollen oder nicht.
I forgot, whether I told you.	Ich vergaß, ob ich es Ihnen geſagt habe.
Whether do you prefer, London or Paris?	Was ziehen Sie vor, London oder Paris?

While.	Indeß, während, eine Weile.
While you are talking.	Während Sie ſprechen.
While the world lasts.	So lange die Welt ſteht.
That did for a while.	Das war eine Zeit lang gut.
A long (good) while ago.	Vor langer Zeit.

I knew you all the while.	Ich kannte Sie die ganze Zeit.
It is not worth while.	Es ist nicht der Mühe werth.

Why.	Warum, nun.
Why will you persist in it?	Warum bestehen Sie darauf?
Why, if this be so.	Nun, wenn dem so ist.
Why, what would you have more?	Nun, was wollen Sie mehr?
Why truly do you boast of it?	Wie können Sie nur damit prahlen?
What did he say? Why, he said he did not like it.	Was sagte er? — Er, er sagte, es gefiele ihm nicht.
What do I think? Why, I think it will do.	Was ich denke? Nun, ich denke, es wird gehen.
What will I have? Why, I will have a glass of port.	Was ich haben will? Ei, ich will ein Glas Portwein haben.
What will I do? Why, I will leave his house.	Was ich thun will? Ich werde sein Haus verlassen.

With.	Mit, bei ꝛc.
He was stabbed with a dagger.	Er war mit einem Dolche durchstochen.
With your permission.	Mit Ihrer Erlaubniß.
He wrote it with his own hand.	Er schrieb es mit eigner Hand.
With all my heart.	Von Herzen gern.
He is in favor with the prince.	Er gilt etwas bei dem Prinzen.
I say it with a safe conscience.	Ich sage es mit gutem Gewissen.
I am angry with you.	Ich bin böse auf Sie.
A word with you, Sir!	Ein Wort, mein Herr!
She is out of conceit with it.	Es gefällt ihr nicht mehr.

They are worth a guinea one with another.	Sie ſind, eins ins andere gerechnet, eine Guinee werth.
She fell in love with him.	Sie verliebte ſich in ihn.
'Tis the same with us.	Es iſt mit uns derſelbe Fall.
He died with all our care.	Er ſtarb ungeachtet aller unſerer Sorgfalt.
It is a rule (maxim) with me.	Das iſt eine Regel bei mir.
Don't find fault with him.	Geben Sie ihm die Schuld nicht.
I met with it by chance.	Ich fand es zufällig.
I have not got it with me.	Ich habe es nicht bei mir.
It has a good smell with it.	Es riecht gut.
They went with the stream.	Sie ſchwammen mit dem Strome.

WITHIN.	In, inwendig, innerhalb.
Stay within doors.	Bleib zu Hauſe.
That is not within my power.	Das ſteht nicht in meiner Gewalt.
It is not within my reach.	Das kann ich nicht erlangen.
Within our memory.	Bei unſern Lebzeiten.
Within ten years.	Innerhalb zehn Jahren.
Within cannon-shot.	Auf Kanonenſchußweite.
He was within a little of being killed.	Es fehlte wenig, ſo wäre er umgebracht.
Within an ace of destruction.	Ein Haar breit vom Verderben.
His crime is within that law.	Sein Verbrechen iſt in dieſem Geſetz begriffen.
I heard her voice from within.	Ich hörte ihre Stimme von innen.
Is he within?	Iſt er zu Haus?
Within a trifle.	Bis auf eine Kleinigkeit.
I thought within myself.	Ich dachte bei mir ſelbſt.

Without.	Ohne, außen ꝛc.
I cannot live without you.	Ich kann nicht ohne Sie leben.
Without loss of time.	Ohne Zeitverluſt.
Without your order, I will not do it.	Ohne Ihren Befehl werde ich es nicht thun.
You may do without it.	Sie können es entbehren.
Is any body without?	Iſt jemand draußen?
Without looking at it.	Ohne darauf zu ſehen.
Without reason (cause,).	Ohne Urſache.
Without thought.	Gedankenlos.

Yet.	Noch, doch, dennoch ꝛc.
You are yet to learn that.	Sie ſollen noch lernen.
They are yet too young.	Sie ſind noch zu jung.
She is ugly; yet he loves her.	Sie iſt häßlich; er liebt ſie aber doch.
While they were yet heathens.	Da ſie noch Heiden waren.
She has injured me, yet I forgive her.	Sie hat mich beleidigt, aber ich verzeihe ihr.
I will do yet more.	Ich will noch mehr thun.
The contents are as yet unknown.	Der Inhalt iſt bis jetzt nicht bekannt.
It is not yet time.	Es iſt noch nicht Zeit.
I shall go yet a little farther.	Ich werde noch etwas weiter gehen.
Yet a week patience and you shall learn all.	Noch eine Woche Geduld, und Sie ſollen Alles erfahren.
As yet.	Bisher.
Yet a moment.	Noch einen Augenblick.

Cards and Notes.

Einladungs-Karten und Briefzettel (Billets).

1.

Mr. and Mrs. A. have the honour to present their respectful compliments to Mr. and Mrs. B. and would be happy to be favored with (request the favor of) their company to dinner on Tuesday the 17th instant.

The favor of an answer is requested.

Golden Square, Aug. 1st.

1.

Herr und Frau B. werden Dienstag, den 17ten Aug., zum Mittagessen ergebenst eingeladen

von

A.

Um Antwort wird gebeten.

2. (Answer.)

Mr. and Mrs. B. present their respectful compliments to Mr. and Mrs. A. and will do themselves the honour of accepting (of) their polite invitation for the 17th instant.

2. (Antwort.)

Herr und Frau B. werden die Ehre haben, von Herrn und Frau A. gütiger Einladung zum 17ten, Mittags, Gebrauch zu machen.

3.

Dear Harriot!

Can you spare half an hour this morning to try the duet with me? I am afraid of being out this evening.

Your Sophia.

Monday morning, 8 o'clock.

3.

Liebe Henriette!

Können Sie diesen Vormittag auf eine halbe Stunde zu mir kommen um das Duett zu versuchen; ich fürchte diesen Abend nicht zu Hause zu seyn.

Ihre Sophie.

Montag, Morgens 8 Uhr.

4.

Miss D—n's best compliments to Miss C. and would thank her for the music she was so good as to promise her last night, wishing to try it with her music-master, who comes to-day.

4.

Fräulein D. empfiehlt sich Fräulein C., und bittet um die, ihr gestern Abend gütigst versprochene Musik, um sie mit ihrem Lehrer, der heute kommt, zu versuchen.

5.

Mrs. E—'s respects to Mr. and Mrs. F. and the young ladies and would be glad of the favor of their company to a family-dinner on Thursday next.

5.

Frau E— bittet Herrn und Frau F. und die jungen Damen (Fräulein Töchter), nächsten Donnerstag ein freundschaftliches Mittagsessen bei ihr einzunehmen.

6. (Answer.)

Mr. and Mrs. F—'s compliments to Mrs. E— and will do themselves the pleasure of waiting upon her with their two eldest girls on Thursday next.

6. (Antwort.)

Herr und Frau F— empfehlen sich der Frau E— und werden das Vergnügen haben mit ihren beiden ältesten Töchtern am nächsten Donnerstage aufzuwarten.

7.

Mr. and Mrs. L—'s best compliments to Dr. P. and would be happy to be honoured with his company this evening to tea and cards.

7.

Herr und Frau L— bitten den Herrn Doctor P., sie diesen Abend zum Thee und Spiel mit seiner Gegenwart zu beehren.

8. (Answer.)

Dr. P.' compliments to Mr. and Mrs. L— and thanks them for their

8. (Antwort.)

Doctor P. dankt Herrn und Frau L— für Ihre gütige Einladung, wovon er

kind ivitation, of which he will do himself the honour to profit.

9. (Answer.)

Dr. P.' compliments and thanking Mr. and Mrs. L. for their kind ivuitation, but fearing he shall not be able to be in time for tea, begs them not to wait, and will with their permission drop in afterwards to a rubber

10.

Miss Emily Smith's best compliments to Miss Julia and Miss Sophia Freeman and begs the favor of their company on Tuesday the 17th inst. in the afternoon to celebrate her birth-day, on which occasion her mama has allowed her to invite several of her young friends to a little entertainment.

11. (Answer.)

Miss Julia and Sophia Freeman send their best compliments to Miss Smith and will do themselves the pleasure of joining in the celebration of her birth-day on the 17th inst.

die Ehre haben wird, Gebrauch zu machen.

9. (Antwort.)

Doctor S. dankt Herrn und Frau L. für Ihre gütige Einladung, bittet aber, mit dem Thee nicht auf ihn zu warten, da er fürchtet, nicht so früh abkommen zu können. Er wird sich, mit Ihrer Erlaubniß zum Spiel einfinden.

10.

Emilie Schmidt's freundliche Grüße an Fräulein Julie und Sophie Freimann, und bittet Sie um das Vergnügen Ihrer Gesellschaft zum Dienstag, den 17ten dieses, Nachmittags, um ihren Geburtstag zu feiern, zu welcher Veranlassung ihre Mutter erlaubt hat, einige ihrer jungen Freundinnen einzuladen.

11. (Antwort.)

Julie und Sophie Freimann erwiedern Fräulein Schmidt's Grüße aufs herzlichste und werden das Vergnügen haben, der Feier Ihres Geburtstages am 17ten beizuwohnen.

12.

Mrs. H— presents her best compliments to Mr. and Mrs. S., and shall be happy to be favoured with their company as also of Master William and the young ladies at their country-house on Saturday next, to stay till Monday, begging them not to mention it to Mr. H., whom the children intend to surprise on Sunday, his birth-day, by a little feast.

12.

Frau H— beste Empfehlung an Herrn und Frau S., und sie bittet um die Ehre Ihres Besuchs, wie auch des jungen Herrn Wilhelms und der Fräulein Töchter, vom Sonnabend bis Montag auf ihrem Landhause. Sie bittet gegen Herrn H. nichts davon zu erwähnen, da die Kinder ihn am Sonntage, seinem Geburtstage mit einem kleinen Feste überraschen wollen.

13. (Answer.)

Mr. and Mrs. S. present their respectful compliments to Mrs. H. and much regret, that they cannot profit of her invitation for Saturday, being unfortunately engaged on that day; but William and his sisters shall with Mrs. H—'s permission have the honour of waiting upon her.

13. (Antwort.)

Herr und Frau S. empfehlen sich der Frau H. und bedauern sehr, daß sie von Ihrer gütigen Einladung zum nächsten Sonnabend nicht Gebrauch machen können, da sie unglücklicherweise schon versagt sind; aber Wilhelm und seine Schwestern werden mit Frau H—'s Erlaubniß sich einstellen.

14.

Mrs. P.' compliments and if agreeable will do herself the pleasure of calling on Mrs. S. this afternoon at 5 o'clock, when if the weather per-

14.

Frau P. empfiehlt sich der Frau S., und wenn es dieser gelegen ist, so will Frau S. Sie diesen Nachmittag um 5 Uhr abholen, um den längst beabsichtigten Besuch

mits, they can make their long intended visit to Mrs. N. at W.

bei der Frau N. in W. zu machen.

15. (Answer.)

Mrs. S—'s compliments and will be happy to see Mrs. P. at 5 o'clock, but fears the weather will prevent their visiting Mrs. N.

15. (Antwort.)

Frau S— empfiehlt sich der Frau P. und freuet sich, diese um 5 Uhr zu sehen, fürchtet aber, daß das Wetter ihren Besuch bei Frau N. nicht erlauben wird.

16.

Mrs. P—'s compliments to Mrs. L— and begs to know, whether the person Mrs. L— recommended, is still free, as her sister S. is in want of a housekeeper and would be happy to have one of Mrs. L—'s recommending.

16.

Frau P— empfiehlt sich der Frau L—, und bittet, ihr wissen zu lassen, ob die von Ihr empfohlene Person noch frei ist? da ihre Schwester S. eine Haushälterin bedarf, so würde sie eine von Frau L—'s Empfehlung vorzugsweise nehmen.

17. (Answer.)

Mrs. L—'s respectful compliments to Mrs. P—s and the person she recommended, is still free and if Mrs. S. desires shall wait on her at any time, that may be the most convenient.

17. (Antwort.)

Frau L—'s ergebenste Grüße an Frau P—, und da die bewußte Person noch frei ist, so kann sie zu jeder Stunde, die der Frau S. gelegen seyn dürfte, zu Ihr kommen.

18.

Mrs. P—'s best compliments and if Mrs. L. will permit, her sister would prefer calling and speaking to Mrs. L. herself the next time she

18.

Frau P— grüßt freundlichst, und wenn Frau L. es erlaubt, so würde ihre Schwester, es vorziehen, das nächste mal, wenn sie wieder zur Stadt kommt, welches

comes to town, which she does every Tuesday.

19.

Mrs. S—'s best compliments to Mrs. L. and if quite convenient will take the liberty of calling on her between four and five o'clock this afternoon.

20.

Mr. L. sends his compliments to Mr. and Mrs. D. and begs their acceptance of some game, which he just received from the country. The hare was killed on Saturday, the birds on Monday.

21. (Answer.)

Mr. and Mrs. D. return their compliments to Mr. L. with many thanks for his polite present of game, and understanding that he is quite alone in town, would be glad, if he would enhance the obligation by favouring them with his company at 4 o'clock to partake of it.

22.

Mrs. G's respectful compliments to Mrs. F. and

jeden Dienstag der Fall ist, Frau L. zu besuchen, um mit Ihr selbst zu reden.

19.

Frau S— empfiehlt sich der Frau L., und wenn es Ihr gelegen wäre, so würde sie sich die Freiheit nehmen, Sie diesen Nachmittag zwischen vier und fünf Uhr zu besuchen.

20.

Herr L. empfiehlt sich Herr und Frau D. bestens und bittet Sie, etwas Wildpret anzunehmen, welches er so eben vom Lande erhalten hat. Der Hase ist am Sonnabend geschossen, die Vögel am Montage.

21. (Antwort.)

Herrn und Frau D's freundliche Grüße an Herrn L. und herzlichen Dank für das übersandte Wildpret; da sie aber verstanden haben, daß Herr L. allein in der Stadt ist, so würde es ihnen Freude machen, wenn er seine Güte verdoppeln und es mit ihnen verzehren wollte, und zwar um 4 Uhr.

22.

Frau G. läßt sich der Frau F. recht sehr empfehlen, und

having unexpectedly the pleasure of a visit from her sister Mrs. M. from L., will, if not inconvenient, take the liberty of calling and bringing her sister along with her (introducing her s.) who has long wished for the honour of Mrs. F—'s acquaintance.

da ſie eben den unerwarteten Beſuch ihrer Schweſter M. aus L. erhalten hat, ſo fragt ſie an, ob ſie ſich die Freiheit nehmen darf, ihre Aufwartung zu machen und Frau F. ihre Schweſter vorzuſtellen, die längſt gewünſcht hat, deren perſönliche Bekanntſchaft zu machen.

23. (Answer.)

Mrs. F. sends her best compliments to Mrs. G. and shall feel herself much flattered by the honour of being introduced to Mrs. M., to whom she begs Mrs. G. to offer her best respects.

23. (Antwort.)

Frau F. erwiedert die freundlichen Grüße der Frau G., und fühlt ſich durch die Ehre, der Frau M. vorgeſtellt zu werden, ſehr geſchmeichelt; ſie bittet, derſelben recht viel Verbindliches von ihr zu ſagen.

24.

Professor S. does himself the honour of presenting his most respectful compliments to Sir William T., and being informed by his friend, Mr. W., that Sir William has a duplicate of the celebrated print of Rembrandt, called: the ....., which he has long sought for in vain, would consider it as a singular favor, if Sir William would spare him one of the two, either by way of exchange or

24.

Profeſſor S. giebt ſich die Ehre, dem Sir William T. ſeine Ergebenheit zu bezeigen, und da er von ſeinem Freunde, Herrn W., erfahren hat, daß Sir William ein Doppelſtück des berühmten Rembrandtſchen Kupferſtichs .... beſitze, welches er zu erhalten lange vergeblich geſucht hat, ſo würde er es als eine beſondere Gefälligkeit anſehen, wenn Sir William ihm eins von den beiden Blättern überlaſſen wollte, entweder im Tauſch gegen ein anderes Blatt, oder für jeden Preis,

for such price, as Sir William shall chuse to require for it.

To Sir William T. Bart. (Baronet.)

25. (Answer.)

Sir William T. presents his best compliments to Professor S. and sends him the print of Rembrandt, which he begs the Professor to accept as a small testimony of his regard and to be assured, that had he known, it was wanting in his collection, he would long before have taken the liberty to make him an offer of it.

26.

Professor S. returns his most grateful compliments to Sir William T. and humbly thanking him for his valuable present of the fine print of Rembrandt, would consider it as an additional obligation, if Sir William would point out some way, by which he might shew, how deeply he is impressed with the sense of his generous politeness.

To Sir William, Bart.

den Sir William dafür verlangen würde.

25. (Antwort.)

Sir William T. hat das Vergnügen, dem Herrn Professor S. den beifolgenden Kupferstich nach Rembrandt zu senden, und bittet, denselben als einen kleinen Beweis seiner Achtung von ihm anzunehmen, auch sich versichert zu halten, daß, wenn er gewußt, daß dieser in des Herrn Professors Sammlung fehle, er sich längst die Freiheit genommen hätte, Ihm denselben anzubieten.

26.

Professor S. dankt dem Sir William T. auf das verbindlichste für das unschätzbare Geschenk des herrlichen Rembrandtschen Blattes. Sir William würde aber seine Güte noch vermehren, wenn Er ihm Gelegenheit gäbe, durch die That zu beweisen, wie sehr er von dessen Artigkeit durchdrungen ist, und wie gern er sie erwiedern möchte.

Dimanche
Lundi
Mercredi
Jeudi

goûter
du soir

~~[illegible]~~

Vendredi soir

Mercredi

[illegible]